

Livre de prières Monlam Chenmo

À utiliser lors du festival de prière du Monastère Nalanda.

Février 2024.

Service éducatif FPMT

Les Véritables Prières Monlam

སྐྱོལ་བསྐྱོད་ལེགས་བྲིས་མ། །

Dröl tö leg dri ma

Ornement de Couronne pour les Sages

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ། །
ལྷ་ཡི་ལྷ་མ་སྐང་གདོང་དཔལ་གྱི་མགོན། །
པསྐྱོལ་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས། །
འབས་བད་གུས་མཚོད་སྐྱོལ་མའི་འབས་ལ་འདུད། །

LEG DRI PÄL GYI DAG PO SER GYI NGÄL
LHA YI LA MA LANG DONG PÄL GYI DRIN
PÄ MÖI NYEN SOG LHA GYÄI TSUG GYÄN GYI
ZHAB PÄ GÜ CHHÖ DRÖL MÄI ZHAB LA DÜ

**Je m'incline aux pieds de Tārā, aux pieds pareils-au-lotus de qui
De nombreux dieux comme Indra, Viṣṇu, Brahma,
Bṛhaspati, Gaṇeśa. Īśvara, Surya et ainsi de suite
Offrent du respect avec leur couronne.**

ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ལྷགས་རྗེའི་རྣམ་འཕུལ་གྱིས། །
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་བ་རྣམས། །
རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མའི་སྐུར་བརྟན་ནས། །
པོངས་བ་ཀུན་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མའི་འབས་ལ་འདུད། །

THUG JE CHHEN PÖI THUG JEI NAM THRÜL GYI
DÜ SUM GYÄL WÄI KHYEN TSE NÜ PA NAM
RAB DZE THRIN LÄ LHA MÖI KUR TÄN NÄ
PHONG PA KÜN KYOB DRÖL MÄI ZHAB LA DÜ

**Grâce au pouvoir miraculeux de la compassion d'Avalokiteśvara,
La sagesse, la miséricorde et la puissance des conquérants des trois temps
Manifestes sous la forme de la très belle Déesse de l'Action.
Je m'incline aux pieds de Tārā qui protège de toute pauvreté.**

KHÄ NAM NGÖ DRUB CHHOG GI GA TÖN LA
DRÖN DU BÖ DRA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Je me prosterne devant vous dont la main droite douce et lisse
Repose dans le mudra de la générosité suprême,
Comme les branches étendues d'un arbre turquoise,
Comme pour inviter les sages à être les hôtes de la fête de
l'accomplissement suprême.**

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚན་སྐྱབས་སྦྱིན་གྱིས། །འཛིགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་
རྣམས། །མ་འཛིགས་ང་ཡིས་ལྷུང་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །གསལ་བར་མཚན་པ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHHAG YÖN KÖN CHHOG SUM TSHÖN KYAB JIN GYI
JIG PA GYA THRAG THONG WÄI KYE WO NAM
MA JIG NGA YI NYUR DU KYAB WO ZHE
SÄL WAR TSHÖN PA KHYE LA CHHAG TSHÄL LO

**Je me prosterne devant vous dont la main gauche est dans le mudra
d'accorder le refuge,
Symbolisant les Trois Joyaux, indiquant clairement aux
Êtres qui voient la terreur au centuple
"N'aie pas peur, je vais vite te sauver".**

ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ལ་ཐོན་བོས་མཚན་པ་ནི། །འགོ་ཀུན་སྲིད་བའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །ཐར་པ་ཆེན་བོའི་
གོང་དུ་བྱགས་ཤིག་ཅེས། །བརྩོན་བའི་ལྷག་གིས་བསྐྱལ་འདྲ་བྱེད་ལ་འདུད། །

CHHAG NYI UT PÄL NGÖN PÖ TSHÄN PA NI
DRO KÜN SI PÄI DE LA MA CHHAG PAR
THAR PA CHHEN PÖI DRONG DU ZHUG SHIG CHE
TSÖN PÄI CHAG GI KÜL DRA KHYE LA DÜ

**Je m'incline devant vous dont les mains sont ornées d'utpalas bleus
Comme pour implorer tous les migrants avec le crochet de la joyeuse
persévérance**

**« Ne vous attachez pas aux plaisirs samsāriques
Entrez dans la ville de la grande libération. »**

པསྐ་རྩ་གའི་མདངས་ལྷན་འོད་དཔག་མེད། །མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་སྣང་བཟེད་
བསྐྱམས། །འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བས་སྦྱི་བོར་བརྟུན། །

བདག་གི་འཆི་བདག་འཛོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

PÄ MA RA GÄI DANG DÄN Ö PAG ME
NYAM ZHAG DÜ TSI GANG WÄI LHUNG ZE NAM
CHHI ME NGÖ DRUB TSÖL WÄ CHI WOR GYÄN
DAG GI CHHI DAG JOM PA KHYÖ LA DÜ

**Je m'incline devant vous qui détruisez le seigneur de la mort,
Votre ornement de couronne Amitabha est aussi radieux qu'un rubis
Tenant dans le geste d'équilibre méditatif un bol rempli de nectar
Accordant l'atteinte de l'immortalité.**

ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས། །གཞལ་མེད་སྐྱ་ཡི་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྩམས། །མངོས་
མངོས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྟུན། །ཀུན་གྱིས་བརྟུན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

TSHOG NYI THO RI ZO WÖI DU JE KYI
ZHÄL ME LHA YI YI ZHIN NOR BU NAM
DZE DZE CHIG TU DÜ PÄI YI THROG GYÄN
KÜN GYI GYÄN PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Les artisans célestes des deux collections ont réalisé
Vos ornements captivants
Des magnifiques bijoux des dieux qui exaucent les vœux.
Devant vous qui êtes entièrement parée je me prosterne.**

མར་གང་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྲོན་པ་བཞིན། །སྐྱ་སྣོད་སྐྱ་རྩིས་གོས་ཀྱི་ག་ཤ་ཅན། །སྤྲ་ཞིང་སྡེམ་ལ་མངོས་
བའི་རྟེན་སྐབས་ནི། །བརྟུ་ལི་ཀའི་ཤམ་ཐབས་འཛོན་ལ་འདུད། །

MAR GÄ RI WÖ JA TSHÖN GYÖN PA ZHIN

KU TÖ LHA DZÄ GÖ KYI GA SHA CHÄN
THRA ZHING DEM LA DZE PÄI KE KAB NI
PÄN TSA LI KÄI SHAM THAB DZIN LA DÜ

**Comme une montagne d'émeraude vêtue d'un arc-en-ciel
Le haut de votre corps est drapé de vêtements célestes
Devant vous dont la taille fine
Porte la jupe pañcalika, je m'incline.**

གཡས་ན་མུ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །གཡོན་ན་རལ་
གཅིག་ན་མ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག། །

ཁྲོ་ཆགས་བརྗེད་བས་མཛེས་པ་དེ་ལ་འདུད། །

YÄ NA NYA NGÄN ME PÄI Ö ZER CHÄN
ZHI WÄI NYAM DÄN SER DOG NYI Ö THRO
YÖN NA RÄL CHIG NAM KHÄI DZE PA THROG
THRO CHHAG JI PÄ DZE PA DE LA DÜ

**Sur votre droite se trouve Marichi sans peine avec un
Visage paisible et rayonnant des lumières couleur de
soleil doré.**

**A votre gauche se trouve le bleu Ekajaṭī qui arrache jusqu'à la beauté
du ciel,**

Courroucé, désireux et radieux. Je m'incline devant vous deux.

བྱུག་ལྡན་སྐྱུ་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁའས། །གདུགས་དཀར་རྩ་ཡབ་བི་ལྷང་སྤྲིང་བྱ་སོགས། །རབ་འབྱམས་
མཚོད་རྩས་འཛིན་པའི་སྣ་མོའི་

ཚོགས། །ན་མ་མཁའ་གང་བས་མཚོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DRUG DÄN LU DANG DZE PÄI GAR LA KHÄ
DUG KAR NGA YAB PI WANG LING BU SOG
RAB JAM CHHÖ DZÄ DZIN PÄI LHA MÖI TSHOG

NAM KHA GANG WÄ CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Je me prosterne devant vous à qui font des offrandes
Des déesses remplissant tout le ciel,
douées pour le chant possédant les six branches et la danse,
tenant des parasols blancs, des éventails en queue de yak, des
guitares, des flûtes et d'innombrables offrandes.**

དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །ཁྱོད་དུང་བཅོ་
མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །མཛེས་སྤྱད་སྟོ་མོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PÄL MO LEG JÖ MA DANG RI KYE SOG
YI ONG CHHI ME BU MO TONG DAG GI
KHYÖ DRUNG DRÄN MO TSAM YANG THOB KA WA
DZE DUG LHA MÖI KU LA CHHAG TSHÄL LO

**Les épouses de Viṣṇu, Indra et Īśvara et ainsi de suite
Avec des milliers de déesses immortelles
Ne peuvent pas même rivaliser avec vos serviteurs.
Je me prosterne devant le corps de la très belle déesse.**

སྤྱད་མོ་རྗོད་ཆུ་འཛོལ་རྒྱས་པའི་སྟོང་ཡངས་ནས། །གསུང་སྟོན་ཚངས་དབྱངས་སྤྱིན་གྱི་ར་སྐྱ་ཅན། །གདུལ་
བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚོས་ཆར། །ཀྱན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

THUG JEI CHHUN DZIN GYÄ PÄI LONG YANG NÄ
SUNG NYÄN TSHANG YANG TRIN GYI NGA DRA CHÄN
DÜL JÄI DZIN MAR YÄN LAG GYÄ CHHÖ CHHAR
KÜN TU BEB KHÄ MA LA CHHAG TSHÄL LO

**De la vaste étendue des nuages de compassion résonne
Le tonnerre du plaisant discours brahmique.
Je me prosterne devant la mère habile qui laisse tomber la pluie
Du dharma à huit branches sur ceux qui doivent être soumis.**

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། རི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སུ་ཡིས་ལུས། །ལྷོ་གོས་
ཐོགས་མེད་སྟོབས་བརྩེ་མངའ་བའི་བྱུགས། །མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SHE JA KÜN ZIG YÖN TÄN GYA TSHÖI TER
JI ZHIN MA LÜ JÖ PAR SU YI NÜ
LO DRÖ THOG ME TOB CHU NGA WÄI THUG
KHYEN RAB THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Voyant tous les objets de connaissance, un trésor de qualités
semblable à un océan.**

**Qui peut vous décrire exactement telle que vous êtes réellement ?
Votre esprit possède une intelligence sans entrave et les dix pouvoirs.
Devant vous qui êtes allée au bout de la sagesse je me prosterne.**

ཞེ་བ་བརྟེན་ཀྱང་བྱུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །སྟུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །བྱུགས་
རྗེའི་ཕྱག་གིས་སྐྱར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ། །

བརྩེ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ZHI WA NYE KYANG THUG JEI ZHÄN WANG GI
DUG NGÄL GYA TSHOR JING WÄI DRO WA NAM
THUG JEI CHHAG GI NYUR DU DREN DZÄ MA
TSE WA THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Même si vous avez trouvé la paix, par le pouvoir de votre compassion
Vous guidez rapidement avec vos bras de compassion
Les transmigrants entravés dans l'océan de la souffrance.
Devant vous qui êtes allée jusqu'au bout de la miséricorde je me prosterne.**

ཞེ་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །སྐྱེན་
གྲུབ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ། །

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ZHI GYÄ WANG DANG DRAG PÖI THRIN LÄ NAM

GYA TSHÖI LAB ZHIN DÜ LÄ MI DA WAR
LHÜN DRUB GYÜN MI CHHÄ PAR JUG DZÄ MA
DZÄ PA THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Vos activités éclairées de paix, augmentation, contrôle et colère
Sont comme les vagues de l'océan, jamais au repos mais
Coulant spontanément dans un ruisseau ininterrompu
Vers vous allée au bout de l'action je me prosterne.**

འཇིགས་ཆེན་སྐྱུག་བསྐྱེད་བརྒྱུད་དང་འབྱུང་བོའི་གདོན། །ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པའི་འཇིགས་པ་
རྣམས། །ཁྱོད་ཞབས་དཔེ་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མཛད་མ། །རུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
JIG CHHEN DUG NGÄL GYÄ DANG JUNG PÖI DÖN
NYÖN MONG SHE JÄI DRIB PÄI JIG PA NAM
KHYÖ ZHAB DRÄN PÄI MÖ LA KYOB DZÄ MA
NÜ PA THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Dès l'instant où on se souvient de vos pieds, on est protégé
Des huit terribles souffrances, esprits,
Afflictions et obstacles à l'omniscience
Devant vous parvenue au bout du pouvoir je me prosterne.**

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། །ནད་རིམས་གདོན་བགོགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །མི་
ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་

སོགས། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱུར་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
DE TAR KYAB Ö KHYÖ KYI LÜ CHÄN NAM
NÄ RIM DÖN GEG DÜ MIN CHHI WA DANG
MI LAM NGÄN DANG TSHÄN MA NGÄN PA SOG
JIG PA KÜN LÄ NYUR DU KYAB TU SÖL

**Donc digne refuge, s'il vous plaît, protégez ceux qui sont incarnés
Des maladies contagieuses, esprits, perturbateurs, morts prématurées,
Mauvais rêves, mauvais présages,
Et toutes les peurs.**

འཇིག་ཚོགས་ལྷ་བའི་རི་སུལ་གནས་བཅས་ཏེ། །གཞན་ལས་མཚོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །པ་
རོལ་ལྷོད་ཏུ་གསོད་པའི་སྤར་བྱིམ་ཅན། །ང་རྒྱལ་སེང་གའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

JIG TSHOG TA WÄI RI SÜL NÄ CHÄ TE
ZHÄN LÄ CHHOG TU DZIN PÄ SEM KHENG SHING
PHA RÖL KHYÖ DU SÖ PÄI BAR KHYIM CHÄN
NGA GYÄL SENG GEI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous du terrifiant lion de la fierté
Qui habite dans la vallée de montagne de la vue de la collection éphémère
Esprit arrogant qui se considère supérieur aux autres
Et brandit une griffe pour rabaisser les autres.**

དབ་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱ་ཚོན་པོས་མ་བརྟལ་ཞིང་། །འདོད་ཡོན་ལྷོས་ཚུ་འཁྱུངས་པས་འཚོམས་པའི་
མཐུས། །ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གཞོན་འཚའི་མཆེ་བ་གཅོགས། །གཏི་སྤྲུག་སྤང་བའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་
གསོལ། །

DRÄN SHE CHAG KYU NÖN PÖ MA TÜL ZHING
DÖ YÖN NYÖ CHHU THUNG PÄ THOM PÄI THÜ
LOG PÄI LAM ZHUG NÖ TSHEI CHHE WA TSIG
TI MUG LANG PÖI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous du terrifiant éléphant de l'ignorance,
Indompté par les crochets acérés de pleine conscience et vigilance
Et confus par les eaux enivrantes des objets sensuels
S'engage sur des chemins pervers, souriant avec ses défenses nuisibles.**

ཚུལ་མེན་ཡིད་བྱེད་རྒྱང་གིས་བསྐྱལ་བ་ལས། །ཉེས་སྦྱོད་དུང་སྤྲིན་འཁྱུག་པའི་སྤོང་དགྲིལ་ན། །དགོ་བའི་
ནགས་ཚལ་བསྐྱོག་པའི་རྩལ་བ་ཅན། །ཞེ་སྤང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TSHÜL MIN YI JE LUNG GI KÜL WA LÄ
NYE CHÖ DÜ TRIN THRUG PÄI LONG KYIL NA
GE WÄI NAG TSHÄL SEG PÄI NÜ PA CHÄN

ZHE DANG ME YI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous des feux terrifiants de la colère
Éveillée par les vents des pensées trompeuses
Tourbillonnant des nuages violents d'actions négatives
Rasant la forêt de la vertu.**

མ་རིག་འཐིབས་པོའི་ཁྱུང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །གཞན་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་མཐོང་ཚེ་མི་བཟོད་
བར། །གདུག་པའི་དུག་གིས་སྐྱུར་དུ་བྱབ་བྱེད་པའི། །
ཕྱག་དོག་སྐྱུལ་གྱི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

MA RIG THIB PÖI KHUNG DU NGÖN ZHÄN CHING
ZHÄN JOR PHÜN TSHOG THONG TSHE MI ZÖ PAR
DUG PÄI DUG GI NYUR DU KHYAB JE PÄI
THRAG DOG DRÜL GYI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous du terrifiant serpent de la jalousie
Nichant dans le trou de l'ignorance
Incapable de supporter la richesse des autres
Il introduit brusquement du poison en tout.**

བརྐྱལ་ལྷགས་དམན་པའི་འབྲོག་དགོན་འཛིགས་རུང་དང་། །རྟག་ཆད་མུ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །ཕན་
བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀྱུན་འཛོམས་

པའི། །ལྟ་ངན་རྐྱན་པོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །
TÜL ZHUG MÄN PÄI DROG GÖN JIG RUNG DANG
TAG CHHÄ NYA NGAM THANG LA RAB GYU ZHING
PHÄN DEI DRONG DANG GÖN PA KÜN JOM PÄI
TA NGÄN KÜN PÖI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous du voleur aux vues erronées
Qui erre dans la contrée terrifiante de conduite inférieure
Et les déserts de permanence et d'annihilation.
Détruisant villes et sanctuaires de vertu et de bonheur.**

མི་བཟང་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་རུ་བ་རྒྱ། །ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཛིང་བྱེད་ཅིང་། །སྲིད་པའི་སྐོ་

ལྷགས་དབྱེ་དཀས་འཁྱུད་བ་ཡི། །ཤེར་ལྷའི་ལྷགས་སྐོག་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

MI ZÄ SI PÄI TSÖN KHANG RA WA RU
LÜ CHÄN RANG WANG ME PAR CHHING JE CHING
SE PÄI GO CHAG YE KÄ KHYÜ PA YI
SER NÄI CHAG DROG JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous de la terrifiante chaîne de l'avarice,
Les serrures du désir si difficiles à crocheter,
Liant l'être incarné impuissant
A la prison sans fin de l'existence cyclique.**

ཤིན་ཏུ་བཀལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ལྷགས་ཁྱེར། །ལས་རྒྱང་དག་པོའི་རྒྱུན་དང་ཉེ་བ་ལས། །སྐྱི་ག་ན་

འཛིང་བྱེད་སྐོ་རྒྱང་རབ་འཁྱུག་པའི། །འདྲོད་ཆགས་ཚུ་བོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

SHIN TU GÄL KA SI PÄI GYÜN CHHOG KHYER
LÄ LUNG DRAG PÖI KYEN DANG NYE WA LÄ
KYE GA NA CHHII BA LONG RAB THRUG PÄI
DÖ CHHAG CHHU WÖI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous de la terrifiante rivière de l'attachement
Qui nous entraîne dans des courants d'existence cycliques difficiles à
franchir.**

**Accompagnés par les vents violents du karma
Nous sommes cahotés par les vagues de naissance, maladie et mort.**

ཀུན་ཏུ་མོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཛོ། །ཐར་པའི་སྲོག་ལ་

སྐོ་བའི་གདུག་པ་ཅན། །ཐེ་ཚམ་ག་ཟའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

KÜN TU MONG PÄI KHA LA RAB GYU ZHING
NGE PA DÖN DU NYER LA LHAG PAR TSHE

THAR PÄI SOG LA GÖL WÄI DUG PA CHÄN
THE TSHOM SHA ZÄI JIG PA KYAB TU SÖL

**S'il vous plaît, protégez-nous du doute terrifiant des mangeurs de chair
Errant dans le ciel de confusion totale—
Terrible qui enlève la force vitale de la libération
A ceux qui aspirent aux objectifs ultimes.**

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །དམ་ཚིས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་། །ཚོ་དང་
བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་བ་

སོགས། །མཐུན་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAM CHHÖ DRUB PÄI GÄL KYEN ZHI WA DANG
TSHE DANG SÖ NAM PÄL DANG JOR WA SOG
THÜN PÄI KYEN NAM YI ZHIN DRUB PAR DZÖ

**Par la force de nos louanges et supplications
S'il vous plaît, apaisez les obstacles à la pratique du Dharma et
Faites paraître les conditions favorables que nous désirons telles que
Longue vie, mérite, gloire, richesse, ainsi de suite.**

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགོ་བ་ཀུན། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བབྱང་ནས། །དཀའ་བ་

བརྒྱ་ཕྱག་སྦྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གུར་ཅིག །
ZHING CHHOG DE WA CHÄN DER DRO WA KÜN
DREN PA Ö PAG ME PÄ JE ZUNG NÄ
KA WA GYA THRAG CHÄ PA ME PAR YANG
NYUR DU SANG GYÄ SA LA REG GYUR CHIG

**Que tous les migrants soient protégés par Amitabha
Et conduits à la terre pure suprême Sukhavatī.
Sans avoir à s'engager dans de nombreuses difficultés
Puissent-ils toucher rapidement le terrain de l'illumination.**

བདག་ཀྱང་རྟག་དྲུ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྒྱལ་སྐས་
སྦྱོང་པ་སྐབས་ཚེན་འཚལ་བ་ལ། །བཙུན་འགྲུས་ཚུ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་བརྟན་པར་ཤོག །
DAG KYANG TAG TU TSHE RAB DRÄN PA DANG
JANG CHHUB SEM DANG NAM YANG MI DRÄL ZHING
GYÄL SÄ CHÖ PA LAB CHHEN TSHÖL WA LA
TSÖN DRÜ CHHU WÖI GYÜN ZHIN TÄN PAR SHOG

**Puissé-je aussi toujours me souvenir de mes vies antérieures
Et n'être jamais séparé de l'intention altruiste
Puis-je persévérer fermement comme une rivière s'écoule
En suivant la conduite étendue des bodhisattvas.**

རང་དོན་སྐྱབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སྐྱུན་དང་མངོན་
ཤེས་སྐྱེ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །
RANG DÖN DRUB LA NAM YANG MI RE ZHING
ZHÄN DÖN BA ZHIG DRUB LA ZHÖL WA DANG
CHÄN DANG NGÖN SHE MA KHÄ ZÖ PA SOG
ZHÄN DÖN JE PÄI KYEN NAM TSHANG WAR SHOG

**N'espérant jamais réaliser mon propre bien-être
Puis-je me plonger uniquement dans le travail pour le bien-être des autres.
Puissé-je avoir toutes les conditions pour bénéficier aux autres
Telles que la vision mystique, la clairvoyance, l'habileté pédagogique
et la patience.**

རབ་འབྲམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚཱས་ཀྱུན། །རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཞུམ་ཞིང་། །རྟག་དྲུ་སེམས་
ཅན་ཀྱང་དོན་བསྐྱབ་པའི་བྱིར། །རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་སླག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
RAB JAM ZHING DU GYÄL WÄI DAM CHHÖ KÜN
GYÄ PAR JE LA NAM YANG MI ZHUM ZHING
TAG TU SEM CHÄN KÜN DÖN DRUB PÄI CHHIR
GYÄL WÄI GO PHANG DE LAG THOB GYUR CHIG

Puissé-je ne jamais me décourager en poursuivant

Tous les enseignements des conquérants dans des domaines infinis

Afin d'accomplir continuellement le bien-être de tous les êtres sensibles,

Puissé-je atteindre le stade du Conquérant rapidement et facilement.

Dédicace

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་མཚན་བྱེད་པ། །བདག་གིས་དག་བ་ཅི་བསགས་པ། །

འདིས་ནི་སེམས་ཅན་མ་ལྟས་པ། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

CHOM DÄN DÄ MA CHHÖ JE PA

DAG GI GE WA CHI SAG PA

DI NI SEM CHÄN MA LÜ PA

DE WA CHÄN DU KYE WAR SHOG

Bhagavatī, grâce à toute la vertu

Que j'ai accumulée en faisant des offrandes,

Puissent tous les êtres sensibles sans exception

Naître à Sukhavatī.

སྐྱ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་བཟང་དཔེ་བྱད་རྒྱན། །གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་པིང་ཀའི་དབྱངས། །སྤྲུགས་ཀྱི་

སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས། །

བག་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བག་ཤིས་ཤོག །

KU YI KYÖN PANG TSHÄN ZANG PE JÄ GYÄN

SUNG GI KYÖN PANG KA LA PING KÄI YANG

THUG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG

TRA SHI PÄL BAR MA YI TRA SHI SHOG

Votre corps sans faute est orné des signes et des marques.

Votre discours sans faute a la mélodie de l'oiseau *kalaviṅka* .

Votre esprit sans faute voit l'infini des objets connaissables.

**Puisse-t-il avoir le bon augure de la mère qui augmente la gloire du
bon augure.**

Colophons

Colophon original :

L'Ornement de la Couronne des Sages, un éloge de la vénérable Bhagavati Tara de la forêt de palissandre, a été écrit par le moine bouddhiste Gendun Drub après avoir longtemps concilié Tara alors qu'il vivait dans l'Ermitage de la Grande Lumière dans le Palais du Grand Véhicule.

Colophon de l'éditeur :

Traduit en anglais par le Vén. Tenzin Gyurme. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel.

Versets de dédicace

Chom dän dä ma : Traduit par Joon Repo, FPMT Translation Services, février 2021.
Edité par Ven Joan Nicell, mai 2023.

Ku yi kyön pang : Traduit par le Vén. Joan Nicell, révisée par le Vén. Steve, et édité par Doris Low, mai 2023.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité ; Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ཀའ་སུམ་པ་གསུམ་པ། །

Kab sum pa

*Louange au Bouddha,
le Lion Sans Egal des Shakyas*

ན་མཆོག་གུ་ཅུ་མཇུ་སྟོ་པ་ཡ། །

[NAMAḤ SRI GURU MAÑJUGHOṢAYA]

ཀའ་སུམ་པ་གསུམ་པ་དང་དབང་པོའི་དགལ། །
ཁྲི་ཟེ་གདེངས་ཅན་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལྷན། །

ཀའ་སུམ་པ་དང་འཇུག་པོའི་དགལ། །
ཀའ་སུམ་པ་དང་མཛེས་བྱས་པ། །

KAB SUM PA DANG WANG PÖI DRA

DRI ZA DENG CHÄN DRUB PÄI TSO

KÜN GYI TSUG GYÄN NOR BU YI

GANG GI ZHAB PÄ DZE JÄ PA

Indra, roi des dieux,

son ennemi le chef Asura,

Pramudita, roi musicien céleste,

rois naga et grands rishis

ornez vos pieds pareils-au-lotus avec les bijoux de leurs couronnes.

གསེར་འོད་འཇུག་པའི་དབུ་ལྷོ་བའི་སྐྱུ། །
ཁྲི་ཟེའི་དབྱངས་ཀྱིས་བསྐྱུན་དུ་མེད་པའི་གསུང་། །
མ་བྱེ་བའི་མདངས་ལས་གསལ་བའི་

སྐྱུ་ལྷོ་བའི་མདངས་ལས་གསལ་བའི་

སྐྱུ་ལྷོ་བའི་མདངས་ལས་གསལ་བའི་སྐྱུ། །
SER Ö KHYUG PÄI PÄL GYI JI PÄI KU

DRI ZÄI YANG KYI DRÜN DU ME PÄI SUNG

DRI ZÄI YANG KYI DRÜN DU ME PÄI SUNG

NYI MA JE WÄI DANG LÄ SÄL WÄI THUG
THA YÄ DRO WÄI DREN CHHOG SHA KYÄI TOG

**Corps glorieux baignant dans la splendeur de son éclat doré,
voix inégalée même par les mélodies de la musique céleste,
un esprit plus brillant que dix millions de soleils,
guide suprême pour les êtres vivants infinis,
parangon des Shakyas.**

དག་པའི་མཁའ་ལ་ཤར་བའི་གཟའ་སྐར་རྣམས། །རྒྱ་གཉེར་དབྱུག་ན་ཡོངས་སུ་གསལ་བ་བཞིན། །དང་
བའི་ཡིད་མཚོར་ལྷོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི། །

གཟུགས་བརྒྱན་མ་འདྲེས་གསལ་བར་རབ་བཞོན་ནས། །
DAG PÄI KHA LA SHAR WÄI ZA KAR NAM
CHHU TER Ü NA YONG SU SÄL WA ZHIN
DANG WÄI YI TSHOR KHYÖ KYI YÖN TÄN GYI
ZUG NYÄN MA DRE SÄL WAR RAB KÖ NÄ

**Lune et étoiles par une nuit sans nuages
apparaissent limpides au milieu d'un lac,
ainsi dans les eaux claires de mon esprit serein
vos qualités se reflètent-elles une à une.**

ཟླ་ཟེར་ཕོག་པའི་རྒྱ་སྐྱེས་གཞོན་ནུ་བཞིན། །ལག་པའི་སོར་མོ་སྐྱོད་གའི་ངོས་སུ་བུམ། །རྩི་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་
ལྷོད་སྐྱར་མངོན་ཕྱོགས་ཏེ། །སྤང་བའི་བསྟོན་ལ་ལྷུགས་རྗེ་ཅན་ལྷོད་དགོངས། །

DA ZER PHOG PÄI CHHU KYE ZHÖN NU ZHIN
LAG PÄI SOR MO NYING GÄI NGÖ SU ZUM
TSE CHIG YI KYI KHYÖ KUR NGÖN CHHOG TE
CHUNG ZÄ TÖ LA THUG JE CHÄN KHYÖ GONG

**Le bout des doigts se replie sur mon cœur comme un lotus touché
par le clair de lune,
en un seul point de concentration, je vous tiens devant moi.**

Vous, d'une grande compassion, écoutez ces modestes éloges.

སྐར་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཁའ་ལ་རྒྱ་བ་བཞིན། །རྒྱལ་སྤུངས་དཔའ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་བསྐོར། །བ་ལང་ལྷ་

ཡི་ཐོག་མར་ལྷ་མཚོག་བཞིན། །དག་བཅོམ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་བདད། །

KAR MÄI TSHOG KYI KHA LA DA WA ZHIN

GYÄL SÄ PA WO NAM KYI KÜN NÄ KOR

BA LANG KHYU YI THOG MAR KHYU CHHOG ZHIN

DRA CHOM KHOR GYI TSHOG KYI DÜN DU DAR

**Entouré de nobles bodhisattvas
comme la lune est entourée d'étoiles,
dirigeant votre entourage d'arhats
comme le puissant taureau conduit le troupeau,**

ནམ་མཁའི་ཁྱོན་ཀུན་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་གྱི། །ད་བ་སྟོང་གིས་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་སྐྱེ། །ནམ་མཁའི་

ལམ་ནས་ཚོ་འཕུལ་དུ་མ་ཡིས། །ངང་བའི་རྒྱལ་བོ་བཞིན་དུ་ཟིང་ཞིང་གཤེགས། །

NAM KHÄI KHYÖN KÜN GENG PÄI Ö ZER GYI

DRA WA TONG GI YONG SU TRIG PÄI KU

NAM KHÄI LAM NÄ CHHO THRÜL DU MA YI

NGANG PÄI GYÄL PO ZHIN DU DING ZHING SHEG

**les cieux étaient remplis d'un million de guirlandes de lumière dorée
alors que vous montiez à travers le ciel
pour arriver tel le roi des cygnes
dans une démonstration magique de pouvoir corporel.**

དེ་ཚེ་རིང་ནས་བསྐྱུན་པའི་བཟང་བོའི་ལས། །ཡོངས་སུ་སང་པའི་ལྷ་མི་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱ། །ཁྱོད་ཞལ་མཐོང་

བའི་མོད་ལ་མི་བསུན་ཡིད། །ཉེས་བརྒྱའི་འཚིང་བ་ཀུན་ནས་སྟོད་པར་གྱུར། །

DE TSHE RING NÄ TRÜN PÄI ZANG PÖI LÄ

YONG SU SÄ PÄI LHA MI TONG THRAG GYA

KHYÖ ZHÄL THONG WÄI MÖ LA MI SÜN YI

NYE GYÄI CHHING WA KÜN NÄ LHÖ PAR GYUR

**Alors, des milliers de dieux et d'hommes virent votre visage,
réveillés par les graines d'actions saines stockées au fil des âges,
leurs esprits indomptés immédiatement se sont relâchés
des chaînes d'innombrables fautes.**

དཔའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་རྒྱུ་རྒྱུ་ཤིང་བྱུང་དུ། །མཁུན་བརྗེའི་དཔུང་གིས་ཡིད་སྤྲུབས་བདག་པོའི་སྤྲེ། །མ་ལྷུས་

ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པར་མཛད་པ་ནི། །དྲག་པོའི་རླུང་དང་ཉེ་བའི་སྤྲིན་ནག་བཞིན། །

PA WO KHYÖ KYI JANG CHHUB SHING DRUNG DU

KHYEN TSEI PUNG GI YI SUB DAG PÖI DE

MA LÜ ZIL GYI NÖN PAR DZÄ PA NI

DRAG PÖ LUNG DANG NYE WAI TRIN NAG ZHIN

**Sous ton arbre Bodhi, grand guerrier,
tel un vent violent dans une sombre tempête,
tu as submergé les hôtes de Mara
avec une armée de compassion et de sagesse.**

མདའ་མཚོན་གོ་ཆ་མ་བཟུང་བར། །རང་ཉིད་གཅིག་ཕྱས་བྱེ་བའི་བདུད། །

མ་ལྷུས་པམ་མཛད་གཡུལ་གྱི་ལས། །ཁྱོད་ལས་གཞན་པ་སུ་ཡིས་ཤེས། །

DA TSHÖN GO CHHA MA ZUNG WAR

RANG NYI CHIG PÜ JE WÄI DÜ

MA LÜ PHAM DZÄ YÜL GYI LÄ

KHYÖ LÄ ZHÄN PA SU YI SHE

**Sans arme, sans armure,
vous avez chassé sans aide un million de démons.
Hormis vous, qui pourrait mener de telles batailles?**

དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་བྱམས་པའི་མེས། །འདོད་སྣའི་སྣང་ནི་རབ་གསུངས་ཀྱང་། །

བརྗེ་བའི་གཏེར་ཁྱོད་ལྷུས་ཅན་ལ། །རིས་སུ་ཆད་པར་གྱུར་པ་མེད། །

DE THAR KHYÖ KYI JAM PÄI ME
DÖ LHÄI NYING NI RAB DUNG KYANG
TSE WÄI TER KHYÖ LÜ CHÄN LA
RI SU CHHÄ PAR GYUR PA ME

Avec le feu de l'amour

**Vous avez brûlé les cœurs des dieux lubriques,
tout en restant pour tous un joyau de compassion
sans faveur ni mécontentement,**

ཁྱེད་ནི་འགྲོ་བའི་དོན་གྱི་སྣང་། ལུང་ཟད་ཙམ་ཡང་མི་ངལ་ཞིང་། །
འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་ནི། །ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལ་ངལ་མ་གྱུར། །
KHYÖ NI DRO WÄI DÖN GYI LÄ
CHUNG ZÄ TSAM YANG MI NGÄL ZHING
DRO WA NAM KYANG KHYÖ KYI NI
YÖN TÄN JÖ LA NGÄL MA GYUR

**Inlassable, même l'espace d'un instant,
dans votre travail pour les autres,
qui ne cessent également de louer vos qualités.**

རྒྱ་མཚོའི་ལྗང་ལྟར་རབ་ཏུ་ཟབ་པའི་སྤྲལ་ལ། །སྣ་ཡི་རྩ་བཞིན་ལེགས་པར་འདོམས་པའི་གསུང་། །སྣོན་པོའི་
སྣོ་ལྟར་མངོན་པར་འཕགས་པའི་སྒྲ། །
མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དོན་ལྡན་མངོང་བ་ལྟོང་། །

GYA TSHÖI LONG THAR RAB TU ZAB PÄI THUG
LHA YI NGA ZHIN LEG PAR DOM PÄI SUNG
LHÜN PÖI PO TAR NGÖN PAR PHAG PÄI KU
THONG THÖ DRÄN PA DÖN DÄN DZÄ PA KHYÖ

**Un esprit aussi profond qu'un océan,
des mots résonnant comme le tambour céleste,
un corps plus grand encore que Meru,**

vous êtes remarquable à voir, à entendre ou à évoquer.

འཇིག་རྟེན་ཀྱང་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །སྲས་གཅིག་ཉིད་དུ་ཐེ་ཚོམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཀྱང་། །དེ་དག་རེ་རེའི་
མདུན་དུའང་དེ་སྟེང་གྱི། །སྐྱུ་དང་གསུང་གི་བཞོན་པ་དུས་གཅིག་ལྟ། །མཛད་པ་མཛད་ཀྱང་རྟོག་པ་ཉེར་ཞི་བ། །

JIG TÄN KÜN GYI SEM CHÄN THAM CHÄ KYI
DÜ CHIG NYI DU THE TSHOM DÖN ZHÜ KYANG
DE DAG RE REI DÜN DUANG DE NYE KYI
KU DANG SUNG GI KÖ PA DÜ CHIG TU
DZÄ PA DZÄ KYANG TOG PA NYER ZHI WA

**Si chaque être vivant de chaque monde
suscitait simultanément des doutes individuels,
devant chacun, afficheriez-vous simultanément
autant de créations de corps et de parole,
et pourtant vous n'auriez pas cillé.**

ལྟོད་གྱི་སྐྱུ་གསུང་ལུགས་གྱི་གསང་བ་ཡི། །ཚུལ་འདི་རྒྱལ་སྐུ་རང་རྒྱལ་ཉན་ཐོས་གྱིས། །ཇི་ཅམ་བརྟགས་
གྱང་སྐྱོ་ཡི་ཡུལ་མིན་ན། །ཚངས་དང་དབང་བོ་སོགས་གྱིས་སྦྱོས་ཅི་འཚལ། །

KHYÖ KYI KU SUNG THUG KYI SANG WA YI
TSHÜL DI GYÄL SÄ RANG GYÄL NYÄN THÖ KYI
JI TSAM TAG KYANG LO YI YÜL MIN NA
TSHANG DANG WANG PO SOG KYI MÖ CHI TSHÄL

**De tels mystères du corps, de la parole et de l'esprit
ne sont pas de l'expérience des bodhisattvas,
auditeurs et praticiens solitaires, quels que soient leurs efforts.
Quel besoin de mentionner Brahma, Indra et d'autres?**

མཁའ་ལྡིང་དབང་བོས་མཁའ་ལ་བཞོན་བཞོན་ནས། །ནམ་ཞིག་རང་སྟོབས་བྲི་བས་ལྡོག་འགྱུར་གྱི། །ནམ་
མཁའ་ཟད་པས་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་བཞིན། །

ལྟོད་གྱི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའང་དེ་ལྟར་ལགས། །གཤོག་རྩལ་རབ་དུ་རྫོགས་པའི་མཁའ་ལྡིང་གིས། །

KHA DING WANG PÖ KHA LA DRÖ DRÖ NÄ
NAM ZHIG RANG TOB DRI WÄ DOG GYUR GYI
NAM KHA ZÄ PÄ DOG PAR MI GYUR ZHIN
KHYÖ KYI YÖN TÄN JÖ PANG DE TAR LAG
SHOG TSAL RAB TU DZOG PÄI KHA DING GI

**Le puissant faucon Garuda s'envole pour se frayer un chemin
en avant, en avant à travers les cieux
mais la fatigue venant tourne et se dirige vers sa demeure.
Le ciel, cependant, n'est pas gêné par une telle limitation.
Il en est ainsi de parler de vos qualité.**

བཤོད་པའི་ལམ་དུ་བྱེ་བྱའི་ཚློ་བ་ལྟར། །སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བ་གང་དུ་གཤེགས་པ་ཡི། །ལམ་མཚོག་དེར་
ནི་འཇུག་པར་འདོད་པ་བདག །གནས་ལུགས་དོན་ལ་ལྟ་བའི་སྒོ་མིག་ཉམས། །ངེས་འབྱུང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་
ཀྱི་འབྱོར་པས་དབུལ། །སྟོབས་ལྡན་ཉོན་མོངས་དག་བོས་རྒྱན་དུ་གཙོས། །
བདག་འཛིན་གཙོང་རོང་ཟབ་མོའི་སྐབས་སུ་སྤྱང། །

DRÖ PÄI LAM DU JE ÜI TSÖL WA TAR
TOB CHU NGA WA GANG DU SHEG PA YI
LAM CHHOG DER NI JUG PAR DÖ PA DAG
NÄ LUG DÖN LA TA WÄI LO MIG NYAM
NGE JUNG JANG CHHUB SEM KYI JOR PÄ ÜL
TOB DÄN NYÖN MONG DRA WÖ GYÜN DU TSE
DAG DZIN CHONG RONG ZAB MÖI BUB SU LHUNG

**Comme un minuscule oiseau désireux de suivre le chemin
parcouru par le puissant garuda
en qui l'art du vol se perfectionne,
J'ai envie de parcourir cette grande avenue
jusqu'au trône des dix puissances,
mais l'œil de mon esprit est de vue trop faible
pour voir la réalité des phénomènes.**

**Je suis appauvri, qui plus est,
par le manque d'esprit bodhi et de véritable renoncement,
Persécuté constamment par l'ennemi des illusions d'esprit,
jeté tête baissée dans le gouffre de la saisie de soi.**

འདི་འདྲའི་ཉམ་ཐག་གནས་སུ་གྱུར་ལགས་པ། །བརྗེ་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡལ་བར་འདྲོར་ལགས་ན། །དམན་པ་
རྣམས་ལ་ཆེར་ཆེར་བརྗེ་བའི་མགོན། །

ཁྱོད་ལས་གཞན་པ་གང་ལ་སྐྱབས་སུ་བརྩུང་། །

DI DRÄI NYAM THAG NÄ SU GYUR LAG PA
TSE CHHEN KHYÖ KYI YÄL WAR DOR LAG NA
MÄN PA NAM LA CHER CHER TSE WÄI GÖN
KHYÖ LÄ ZHÄN PA GANG LA KYAB SU ZUNG

**Si j'étais abandonné par vous dans un état si misérable,
vers quel autre gardien qui regarde les pitoyables
avec un amour si immense, pourrais-je me tourner pour refuge ?**

སྒྲིགས་མ་ཐུ་ཡིས་ཏུ་ཅང་སྐྱགས་པ་ཡི། །འིང་འདི་གཞན་གྱིས་སྤངས་དུས་མགོན་ཁྱོད་ཀྱིས། །ཡོངས་སུ་
བརྩུང་སྟེ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །བད་དཀར་ལྷ་བྱུར་བཟླགས་པའི་དགོས་པའང་ཅེ། །

NYIG MA NGA YI HA CHANG BAG PA YI
ZHING DI ZHÄN GYI PANG DÜ GÖN KHYÖ KYI
YONG SU ZUNG TE GYÄL WA SÄ CHÄ KYI
PÄ KAR TA BUR NGAG PÄI GÖ PANG CHI

**Quand ce royaume, souillé par les cinq vestiges,
a été ignoré par les autres mais adopté par vous,
quel besoin y avait-il pour bouddhas et bodhisattvas
de vous louer et de vous comparer au lotus blanc?**

འོན་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱ་ལ། །མ་བརྟགས་བཏང་སྟོམས་ཅུང་ཟད་མི་མངའ་བས། །སྐལ་ངན་
བདག་གི་ཉེས་པ་ཁོ་ནར་ཟད། །དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ལ་སྟོན་གྱི་སྐབས་མེད་པས། །

ÖN KYANG KHYÖ KYI THRIN LÄ DÜL JA LA
MA TAG TANG NYOM CHUNG ZÄ MI NGA WÄ
KÄL NGÄN DAG GI NYE PA KHO NAR ZÄ
DE CHHIR KHYÖ LA KYÖN GYI KAB ME PÄ

**Dans vos actes cependant, aucune trace de négligence
ou d'indifférence envers un disciple n'est trouvée.
Ce n'est donc que par mes propres fautes que je suis rendu
si malheureux, et aucun défaut n'est de votre fait.**

དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་བདུད་སྡེ་ལས། །རི་སྲིད་རྒྱལ་བར་མ་གྱུར་དེ་སྲིད་དུ། །སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་ཁྱོད་
ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །གསུང་གི་བདུད་རྩིས་ངོམས་པ་མེད་པར་ཤོག །
DENG NÄ JANG CHHUB NYING POR DÜ DE LÄ
JI SI GYÄL WAR MA GYUR DE SI DU
KYE ZHING KYE WAR KHYÖ KYI JE ZUNG NÄ
SUNG GI DÜ TSI NGOM PA ME PAR SHOG

**Par conséquent, jusqu'à ce que sous l'arbre Bodhi
J'émerge victorieux des hôtes de Mara,
Je prie pour que vous preniez soin de moi vie après vie
et que je ne me lasse jamais du nectar de vos paroles.**

Vers de Dédicace

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །ཁྱེད་ཀྱི་
མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
DE ZHIN SHEG PA KHYE KU CHI DRA DANG
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

**Tathāgata, quel que soit votre corps sacré,
Cortège, durée de vie et royaume,
Quel que soit votre nom suprême et bienfaisant,**

Puissions-nous tous devenir exactement comme cela.

ལྷོ་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཚྭ་གས་དེར། །ནང་
དང་དབུལ་མོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །

ཚོས་དང་བཟླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KHYE LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
NÄ DANG ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

**Par la force des louanges et requêtes qui vous sont adressées,
Que maladies, mauvais esprits, pauvreté et querelles soient tous apaisés,
Et que le Dharma et la bonne fortune augmentent
Dans les régions dans lesquelles moi et d'autres demeurons.**

རྫོན་ས་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་བ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འཛིན་བུ་
སློབ་བཞིན་དུ་མཐུན་ས་ཡིས། །བསྟན་ས་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག །

TÖN PA JIG TÄN KHAM SU JÖN PA DANG
TÄN PA NYI Ö ZHIN DU SÄL WA DANG
TÄN DZIN BU LOB ZHIN DU THÜN PA YI
TÄN PA YÜN RING NÄ PÄI TRA SHI SHOG

**Conformément à la venue du Maître dans le monde,
Les enseignements illuminant comme le soleil,
Et les détenteurs des enseignements étant des disciples semblables à des fils,
Puisse-t-il être de bon augure pour que les enseignements perdurent
pendant longtemps.**

Colophons

Louange au Bouddha, Le Lion Inégalable des Shakyas :

Traduit à l'anglais par Gavin Kilty de *l'éloge du Bouddha de Je Tsongkhapa, Le Lion sans égal des Shakyas* (skab sum pa) dans *La splendeur d'une lune d'automne : le verset dévotionnel de Tsongkhapa*, Boston : Wisdom Publications, 2001, 9-19. Réimprimé ici avec la permission de l'éditeur. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel, février 2020.

Versets de dédicace :

Deux premiers versets extraits du *Livre de prières essentielles de la FPMT*, FPMT, 2021. Dernier verset traduit à l'anglais par Ven Tenzin Namjong, février 2020. Que la vertu augmente.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité ; Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

སློབ་བཟང་རྒྱལ་གུན་མ། །

Lo zang gyäl kün ma

Noble Compassion de tous les Conquérants

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བ་གུན་གྱི་ལྷགས་རྗེ་ནི། །གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ། །སྤྱན་གྲུབ་འཕྲིན་
ལས་བཟང་བོའི་མཛད་པ་ཅན། །རྗེ་བཙུན་སློབ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LO ZANG GYÄL WA KÜN GYI THUG JE NI
CHIG TU DÜ PA YÖN TÄN GYA TSHÖI PÄL
LHÜN DRUB THRIN LÄ ZANG PÖI DZÄ PA CHÄN
JE TSÜN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Celui à l'esprit noble, incarnant la compassion de tous les victorieux,
Un glorieux océan de bonnes qualités,
Accomplissant d'excellentes activités spontanées,
Aux pieds du gourou parfait et pur, je fais des suppliques.**

A Ārya Avalokiteśvara

བགྲང་ཡས་བསྐལ་པའི་ཚྲོན་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །འོད་དཔག་མེད་མགོན་ལ་སོགས་དུས་གསུམ་
གྱི། །རྒྱལ་སྐས་ལྷ་བོ་ས་བསྐྱའི་དབང་ལྷན་ཚུལ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRANG YÄ KÄL PÄI NGÖN NÄ SANG GYÄ KYANG
Ö PAG ME GÖN LA SOG DÜ SUM GYI
GYÄL SÄ THU WO SA CHÜI WANG CHHUG TSHÜL
JIG TEN SUM GYI GÖN LA SÖL WA DEB

**Bien que vous soyez devenu bouddha il y a d'innombrables éternités,
Vous prenez l'aspect d'un seigneur du dixième terrain,
Fils principal des conquérants des trois temps – le sauveur Amitabha
et ainsi de suite –
Au sauveur des trois mondes, je fais des suppliques.**

Au Roi du Dharma Songtsen Gonpo

དེ་ཉིད་ཐུགས་རྗེའི་འོད་གཟེས་གངས་ཅན་གྱི། །གདུང་བའི་ལྷན་སེལ་དགེ་ལེགས་བསྐྱོའི་ཚལ། །རྒྱས་མཛད་
ཉེན་མོར་བྱེད་བ་སྲོང་བཙན་ཞེས། །

ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE NYI THUG JEI Ö ZI GANG CHÄN GYI
DUNG WÄI MÜN SEL GE LEG PÄ MÖI TSHÄL
GYÄ DZÄ NYIN MOR JE PA SONG TSÄN ZHE
CHHÖ KYI GYÄL POR GYUR LA SÖL WA DEB

**À travers les vives lumières de l'ainsité et de la compassion,
Effaçant le tourment des ténèbres du pays des neiges,
Soleil propageant nommé Songtsen,
Au roi du Dharma, je fais des suppliques.**

A Dromtonpa, Gyalwai Jungne

དཔལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་སྐྱེས། །ལན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བཀའ་གདམས་ཤིང་རྟེན་
སོལ། །ལེགས་བར་འབྱེད་མཛད་སྟོན་བ་རིན་པོ་ཆེ། །རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PÄL DÄN MAR ME DZÄ PÄL THUG KYI SÄ
PHÄN DEI JUNG NÄ KA DAM SHING TÄI SÖL
LEG PAR JE DZÄ TÖN PA RIN PO CHHE
GYÄL WÄI JUNG NÄ ZHAB LA SÖL WA DEB

**Le fils de cœur du glorieux Dipaṅkara,
Source de bienfait et de bonheur,
Ouvrant parfaitement la voie des Kadampas,
À Tonpa Rinpoché, Gyalwai Jungnay, je fais des suppliques.**

A sa Sainteté le Premier Dalai Lama, Gyalwa Gendun Drub

དབང་ཕྱག་བརྒྱན་ཕྱན་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་པའི། །བསྟན་པའི་སློན་མེ་དགོ་འདུན་ཀུན་གྱི་གཙོ། །མཁས་ཤིང་གྲུབ་
པའི་དབལ་གྱུར་ཐམས་ཅད་མཐུན། །

ཕན་བདེའི་ཉིན་མོར་བྲེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

WANG CHHUG GYÄ DÄN GYÄL WA TSONG KHA PÄI
TÄN PÄI DRÖN ME GEN DÜN KÜN GYI TSO
KHÄ SHING DRUB PÄI PÄL GYUR THAM CHÄ KHYEN
PHÄN DEI NYIN MOR JE LA SÖL WA DEB

**Possédant les huit qualités de maîtrise,
Lampe des enseignements du Victorieux Tsongkhapa, principal de
tous les Sañgha,
Glorifié par l'apprentissage et l'accomplissement,
A l'omniscient, soleil illuminant bénéfique et au bonheur,
je fais des suppliques.**

A sa Sainteté le Second Dalai Lama, Gendun Gyatso

དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་དཔྱད་ཀྱིས། །རབ་འབྱམས་མདོ་རྒྱན་གཞུང་ལུགས་གྱུ་མཚོ་ལ། །འདོད་
དགུར་སློང་པའི་དེད་དཔོན་ལྷན་མེད། །

མཐུན་རབ་དབང་ཕྱག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE TSHOG KÜN LA DÜN PÄI NAM CHÖ KYI
RAB JAM DO GYÜ ZHUNG LUG GYA TSHO LA
DÖ GUR CHÖ PÄI DE PÖN LA NA ME
KHYEN RAB WANG CHHUG ZHAB LA SÖL WA DEB

**Avec discrimination aspirant à toutes les collections de vertu,
Vous appréciez tout ce que vous voulez dans l'océan
Des systèmes textuels de multiples sūtras et tantras,
Au maître inégalé, au seigneur sage et puissant, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Troisième Dalai Lama, Sonam Gyatso

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་གཞན་གྱིས་འདུལ་དཀའ་བ། །མ་རུངས་མཐའ་འཁོབ་སྐྱེ་བོ་མཐའ་དག་ལ། །བསོད་
ནམས་ལེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་སྐྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདབས། །

DAG NYI CHHEN PO ZHÄN GYI DÜL KA WA
MA RUNG THA KHOB KYE WO THA DAG LA
SÖ NAM YE SHE GYA TSHO THAR CHHIN PÄI
GYÄL WÄI DZÄ PA DRUB LA SÖL WA DEB

**Le grand être ; pour ceux qui sont difficiles à soumettre par les autres—
Les êtres indisciplinés de la région frontalière—
Portant à son achèvement l'océan du mérite et de la sagesse,
A celui qui accomplit les activités des conquérants, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Quatrième Dalai Lama, Yonten Gyatso

མཁྱེན་པའི་ཚུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་མི་མངོན་ཞིང་། །མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་ཀྱིས་
གང་། །འཕྲིན་ལས་རྒྱབས་སྤེང་འབྲིགས་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །འགོ་བའི་འདྲན་པ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་
འདབས། །

KHYEN PÄI CHHU TER TING THA MI NGÖN ZHING
THU TOB YÖN TÄN RIN CHHEN TSHOG KYI GANG
THRIN LÄ LAB THRENG THRIG PÄI GYA TSHO CHHE
DRO WÄI DREN PA CHHOG LA SÖL WA DEB

**L'océan de sagesse, dont la profondeur n'est pas apparente,
Rempli d'une précieuse collection de puissance et de qualités,
Dont la succession des activités assemblées forme un grand océan,
Au guide suprême des transmigrants, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Cinquième Dalai Lama, Losang Gyatso

ཀུན་མཁུན་སློབ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན། །མཚམས་སྤྱིན་ལ་འགན་དུར་སྤྲིག་གསར་བ་ཡི། །སྣང་ཅིའི་
རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་བད་དཀར་

ཅན། །སྤུལ་བས་འགོ་བ་འདྲན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN KHYEN LO ZANG TÄN PÄI GYA TSHO CHER
TSHAM TRIN LA DRÄN NGUR MIG SAR PA YI
DRANG TSII GYÄL TSHÄN DZIN PÄI PÄ KAR CHÄN
TRÜL PÄ DRO WA DREN LA SÖL WA DEB

**Tenant la bannière de la victoire du nouveau nectar safran,
Comme les nuages à l'aube sur le grand océan des enseignements
De Lozang l'omniscient, possédant un lotus blanc [de l'éthique],
A vous qui guidez les transmigrants à travers une telle émanation,
J'adresse des suppliques.**

ལྷུབ་འཇུག་ནི། (*Versets tige*)

A sa Sainteté le Sixième Dalai Lama, Tsangyang Gyatso

སྣ་འགྲུར་ཐེག་པ་བརྗེའི་རྗེང་སྤྲིས་ཀྱང་། །སློབ་བཟང་གྲགས་སྟན་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་གྱི། །གཏུགས་དཀར་
མཁའ་ལྷུབ་འགོ་བའི་གྲིབ་བསིལ་དུ། །

འདེགས་མཁས་ཚངས་དབྱངས་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGA GYUR THEG PA PÄ MÄI DZING KYE KYANG
LO ZANG DRAG NYÄN TÄN PA RIN CHHEN GYI
DUG KAR KHA KHYAB DRO WÄI DRIB SIL DU
DEG KHÄ TSHANG YANG GYA TSHOR SÖL WA DEB

**Bien que né dans le bassin aux lotus du véhicule de la traduction antérieure,
Habile à établir tous les êtres sous le ciel à l'ombre fraîche
Du précieux parasol blanc des enseignements du célèbre Lozang Dragpa,
A Tsangyang Gyatso, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Septième Dalai Lama, Kalsang Gyatso

བསྐྱེལ་བཟང་རྣམ་འདྲན་ཤུག་སེང་གེ་ཡི། །མདོ་ལྷགས་བསྟན་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་སྤྲོད་དུ། །འཕགས་མཚོག་
འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་མེ་ཡི་གར། །ལེགས་མཛད་རྗེ་བསུན་སློ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÄL ZANG NAM DREN SHA KYA SENG GE YI
DO NGAG TÄN PÄI GYA TSHO PEL LÄ DU
PHAG CHHOG JIG TEN WANG CHHUG MI YI GAR
LEG DZÄ JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Afin d'élargir l'océan des enseignements du sutra et du tantra,
Du guide de l'éon fortuné, le lion des Śakyas,
Vous avez émané de manière excellente en forme humaine de l'arya
suprême, Lokeśvara,
Au gourou pur et parfait, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Huitième Dalai Lama, Jampel Gyatso

རྗེ་བསུན་སློ་བཟང་རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་ཡི། །བསྟན་པའི་དབང་ཕྱག་འཇམ་དབལ་རྒྱ་མཚོའི་མགོན། །བཟང་
པོའི་མཛད་པས་འགྲོ་བ་འདྲན་མཛད་པ། །

རྒྱབས་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
JE TSÜN LO ZANG GYÄL WA NYI PA YI
TÄN PÄI WANG CHHUG JAM PÄL GYA TSHÖI GÖN
ZANG PÖI DZÄ PÄ DRO WA DREN DZÄ PA
KYAB SUM KÜN DÜ ZHAB LA SÖL WA DEB

**Le seigneur des enseignements du pur et parfait Losang,
le deuxième victorieux,
Le sauveur, Jampel Gyatso (le 8ème Dalai Lama),
Qui a guidé les transmigrants à travers d'excellentes activités,
A celui qui cumule les trois refuges, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Neuvième Dalai Lama, Lungtog Gyatso

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་ཁྱུང་ཆེན་པོ། །འཛིན་མཛད་པའི་བདེ་འཕྱུང་གནས་པའི་གྱི་
དབང་། །བསྟན་གསུམ་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །

སྐྱབས་མཚོག་གངས་ཅན་མགོན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PÄI KHUR CHHEN PO
DZIN DZÄ PHÄN DEI JUNG NÄ NGAG GYI WANG
LAB SUM LUNG DANG TOG PÄI GYA TSHO CHHE
KYAB CHHOG GANG CHÄN GÖN POR SÖL WA DEB

Tenant la grande responsabilité des enseignements du

Lozang victorieux :

**Source de bénéfice et de bonheur, le seigneur de la parole concernant
Les trois formations, et un grand océan d'écritures et de réalisations,
Au refuge suprême, sauveur du pays des neiges,
j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Dixième Dalai Lama, Tsultrim Gyatso

པག་ལ་དབང་འབྱོར་སློབ་བཟང་རྣམ་དཔྱད་གྱིས། །འཇམ་དབལ་སྙིང་པོའི་བསྟན་འཛིན་ཀུན་གྱི་
གཞི། །མཁས་བཙུན་རྒྱལ་གྱི་མཚོའི་མངའ་བདག་མཚོག་ །རྗེ་བཙུན་སློབ་འདེམས་གསོལ་བ་
འདེབས། །

NGAG LA WANG JOR LO ZANG NAM CHÖ KYI
JAM PÄL NYING PÖI TÄN DZIN KÜN GYI TSO
KHÄ TSÜN TSHÜL THRIM GYA TSHÖI NGA DAG CHHOG
JE TSÜN LA MÄI ZHAB SÖL WA DEB

**Ayant acquis la maîtrise de la parole, noble d'esprit, avec
discernement,**

**Principal parmi les détenteurs de l'essence des enseignements de
Mañjuśrī.**

**Savant et juste, souverain suprême de l'océan de la morale,
Aux pieds du gourou pur et parfait, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Onzième Dalai Lama, Khedrub Gyatso

ངག་གྱི་དབང་ཕྱུག་བསྐལ་བཟང་རྣམ་འདྲན་གཙོ། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་སློན་མེ་
ཆེ། །མཁས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙུག་རྒྱན་མཚོག། །རྗེ་བསུན་ལྷ་མའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

NGAG GYI WANG CHHUG KÄL ZANG NAM DREN TSO
YONG DZOG TÄN PÄI SÄL JE DRÖN ME CHHE
KHÄ DRUB TÄN DZIN GYA TSHÖI TSUG GYÄN CHHOG
JE TSÜN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Le seigneur de la parole, le principal des guides de l'éon fortuné,
La grande lampe éclairant l'intégralité des enseignements,
Vous êtes l'ornement suprême de la couronne parmi un océan de
détenteurs accomplis et érudits des enseignements,
Aux pieds du gourou pur et parfait, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Douzième Dalai Lama, Trinley Gyatso

ངག་དབང་སློ་བཟང་བསྟན་པའི་ཁང་བཟང་རྩེར། །རྟེན་སྤྱིག་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ལ་མི་འཕྲོག་པའི། །མཁུན་
རབ་བཟང་པོའི་ཐུགས་རྒྱུད་ལེགས་གཏམ་པའི། །འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGAG WANG LO ZANG TÄN PÄI KHANG ZANG TSER
NGUR MIG GYÄL TSHÄN DRENG LA MI THROG PÄI
KHYEN RAB ZANG PÖI THUG GYÜ LEG TAM PÄI
THRIN LÄ GYA TSHÖI GÖN LA SÖL WA DEB

**Élever la bannière safran de la victoire au sommet du palais de
Le seigneur de la parole, les enseignements de Lozang [Dragpa]
Excellente sagesse inattaquable qui a excellemment rempli l'esprit,
Au sauveur Trinley Gyatso, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Treizième Dalai Lama, Thubten Gyatso

ངག་དབང་སློ་གཏེར་བསྐྱལ་བཟང་ཕུབ་དབང་བཟུན། །རྒྱ་ཚལ་དབྱར་གྱི་མཚོ་བཞིན་སྤེལ་བའི་
སྣང། །འཛིགས་བཤམ་ས་གསུམ་དབང་ཕྱག་ཕྱོགས་ཀུན་ལས། །རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
NGAG WANG LO TER KÄL ZANG THUB WANG TÄN
GYA CHHEN YAR GYI TSHO ZHIN PEL WÄI LÄ
JIG DRÄL SA SUM WANG CHHUG CHHOG KÜN LÄ
NAM PAR GYÄL WÄI DE LA SÖL WA DEB

**Seigneur de la parole, trésor de sagesse,
Afin d'accroître comme un lac d'été les enseignements du seigneur
des conquérants de l'éon fortuné,
Intrépide, seigneur des trois royaumes,
A l'armée conquérant toutes les directions, j'adresse des suppliques.**

A sa Sainteté le Quatorzième Dalai Lama, Tenzin Gyatso

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ངག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །སློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བཟུན་འཛིན་བཤམ། །རྒྱ་མཚོ་
ལྷར་ཟབ་སྲིད་གསུམ་དབང་རྒྱུར་མགོན། །
མཚུངས་བ་མེད་བའི་སྤེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄL PA WÖI NGAG LA WANG JOR ZHING
LO ZANG YE SHE GYÄL TÄN DZIN PA LA
GYA TSHO TAR ZAB SI SUM WANG GYUR GÖN
TSHUNG PA ME PÄI DE LA SÖL WA DEB

**Maître du discours du héros Mañjuśrī,
Esprit noble, sagesse exaltée détenant les enseignements du vainqueur,
Profond comme un océan, sauveur soumettant les trois mondes,
A l'inégalable, j'adresse des suppliques.**

མཁྱེན་བརྗེའི་བདག་ཉིད་རྗེ་བཙུན་སྐུན་རས་གཟིགས། །དཔལ་ལྷན་མཁས་བཙུན་བཟང་པོའི་རྫོས་གར་
གྱིས། །རྣམ་རོལ་མཚོག་གྱི་སྐུལ་སྐུ་ཡིད་བཞིན་ནོར། །རྫོ་བཟང་བསྟན་པའི་དཔལ་དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

KHYEN TSEI DAG NYI JE TSÜN CHÄN RÄ ZIG
PÄL DÄN KHÄ TSÜN ZANG PÖI DÖ GAR GYI
NAM RÖL CHHOG GYI TRÜL KU YI ZHIN NOR
LO ZANG TÄN PÄI PÄL DU ZHAB TÄN SHOG

**La nature de sagesse et compassion, Avalokitesvara pur et parfait,
Par une glorieuse démonstration d'instruction, discipline et moralité,
Le suprême exercice du corps d'émanation, joyau exauçant les vœux,
Pour la gloire des enseignements de Lozang, que votre vie soit stable.**

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མཚན་ཉིད་ལྷན་པའི་དམ་བས་རྗེས་བཟང་སྟེ། །མདོ་རྒྱུད་ཚོག་
དོན་ཀུན་རྟོགས་ཐབས་ཤེས་གྱིས། །ཉམས་ལེན་མཐར་མོན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གྱུར་ཅིག །

DE TAR TÖ PÄI GE WÄ DRO WA KÜN
TSHÄN NYI DÄN PÄI DAM PÄ JE ZUNG TE
DO GYÜ TSHIG DÖN KÜN TOG THAB SHE KYI
NYAM LEN THAR SÖN THAM CHÄ KHYEN GYUR CHIG

**Par le mérite de vous avoir ainsi loué,
Puissent tous les transmigrants être gardés par les excellents dotés
de qualités,
Réaliser tous les mots et significations de sutra et tantra,
Et grâce à méthode et sagesse, mener leur pratique à terme et
devenir omniscient.**

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་ལྷབས་དང་། །བསྟན་སྲུང་དམག་ཟོར་རྒྱལ་མོའི་མཐུ་སྟོབས་གྱིས། །གངས་ཅན་
མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སློ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་མངོན་འཕྲིན་རྒྱས་ལྱུར་ཅིག །

LA MA YI DAM NAM KYI JIN LAB DANG
TÄN SUNG MAG ZOR GYÄL MÖI THU TOB KYI
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE TÄN CHING DZÄ THRIN GYÄ GYUR CHIG

**Par les bénédictions du gourou et des divinités scellées par l'esprit,
Le pouvoir de la protectrice du dharma la Reine des Armés,
Puisse le sauveur du pays des neiges, Tenzin Gyatso,
Avoir une vie stable et ses activités éclairées augmenter.**

སངས་རྒྱས་གཉིས་བ་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་དང་། །བསྟན་པ་འཛིན་པའི་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་རྒྱལ་མ། །དབག་
བསམ་ཚུན་བ་བཞིན་དུ་ལྷོན་ཡངས་ཤིང་། །
ཉིལ་གྱི་གང་བུ་བཞིན་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

SANG GYÄ NYI PA JO WO YAB SÄ DANG
TÄN PA DZIN PÄI TÄN DZIN KYE BU NAM
PAG SAM JÖN PA ZHIN DU KHYÖN YANG SHING
TIL GYI GANG BU ZHIN DU PHEL WAR SHOG

**Puissent le deuxième bouddha, Jowo, père et fils spirituel,
Et les êtres capables qui détiennent les enseignements,
Être vastes comme un arbre qui exauce les vœux et
Augmenter comme un amas de graines de sésame.**

Colophons

སྐབས་འཇུག་ཡན་ཚད་པཎ་ཆེན་ལྷོ་བཟང་ཚེས་རྒྱན་གྱིས་མཛད་པའོ། །འདི་བཞིན་ལྷོ་ལམ་ཆེན་མོར་གསུང་རྒྱན་བཞིན་བསྐོང་པའོ། །

Les vers jusqu'au « radical » ont été composés par Panchen Losang Chogyen. Ceci a été organisé conformément à la tradition orale du Grand Festival de Prière.

Colophon du traducteur :

Ce texte (Wylie : blozang rgyal kun ma), a été traduit à la demande de Kyabje Thubten Zopa Rinpoché afin que les locuteurs non tibétains puissent participer au Grand Festival de Prière (Monlam Chenmo). Traduit à l'anglais par Gelong Tenzin Namjong et achevé le 6 juillet 2019, jour du 84e anniversaire du détenteur suprême du lotus, Sa Sainteté le 14e Dalai Lama. Puissent les vertus créées par la traduction ainsi que tous ceux qui récitent cette prière ou même entendent cette prière à l'avenir servir de cause pour la longue vie des amis spirituels, en particulier Sa Sainteté le Dalai Lama, et un retour rapide de Kyabje Thubten Zopa Rinpoché, le florissant du saint dharma, et puissent tous les êtres sensibles atteindre rapidement l'illumination. Sarva Mangalam. Traduction originale à l'anglais modifiée avec les commentaires utiles du Ven Jampa Khedrup. 27 février 2020.

Colophon de l'éditeur :

Traduit de *blo zang rgyal kun ma*. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité ; Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ།
Jam päi mön lam
Prière à Maitreya

སངས་རྒྱལ་གྱི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་
ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SANG GYÄ KÜN LA CHHAG TSHÄL LO
DRANG SONG LHA MIG DÄN PA YI
JANG CHHUB SEM PA NAM DANG YANG
NYÄN THÖ NAM LA CHHAG TSHÄL LO

**Devant les éveillés je me prosterne,
Et les yogis
Avec le pouvoir de l'œil de Dieu
Ainsi que tous les bodhisattvas, auditeurs, ainsi de suite.**

ངན་འགྲོའི་ལམ་ནི་བསྐྱོད་བསྐྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྒོན་ལ། །
ཁྱ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བསྐྱེད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NGÄN DRÖI LAM NI DOG GYI CHING
THO RI LAM NI RAB TÖN LA
GA SHI ME PAR DREN GYI PA
JANG CHHUB SEM LA CHHAG TSHÄL LO

**La bodhichitta barre la voie aux destins malheureux ;
C'est le grand enseignement qui mène aux royaumes les plus élevés
Et même à l'État au-delà de la vieillesse et de la mort.
Devant l'esprit d'illumination, la bodhicitta, je me prosterne.**

མེས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་ཐྱིག་པ་ཅི་བཀྱིས་པ། །སངས་རྒྱས་སྤྱན་ལྷན་མཚེས་ནས་
སྟུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བཀྱི། །

SEM KYI WANG DU GYUR PÄ NA
DAG GI DIG PA CHI GYI PA
SANG GYÄ CHÄN NGAR CHHI NÄ SU
DAG GI DE DAG SHAG PAR GYI

**Contrôlé par des habitudes négatives,
Aux yeux du Bouddha
J'ai souvent fait du mal aux autres.
Je confesse ces actes.**

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ། །བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་
ཏེ། །བདག་ལ་བྱང་ཆུབ་མི་ཟང་ཤོག །

DAG LÄ NAM PA SUM GANG GI
SÖ NAM TSHOG NI KYE PA DE
DAG GI KÜN KHYEN SA BÖN TE
DAG LA JANG CHHUB MI ZÄ SHOG

**Pourtant, grâce à mes actions bénéfiques de corps, parole et esprit
Je prie pour que le mérite générant les graines de l'omniscience ne
soit jamais épuisé.**

**Puissé-je accomplir davantage cette accumulation de mérite
Par la réalisation des trois actions (de corps, parole et esprit).**

ཕྱོགས་བརྩུ་དག་གི་འོང་རྣམས་སྟུ། །སངས་རྒྱས་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

CHHOG CHU DAG GI ZHING NAM SU
SANG GYÄ CHHÖ PA GANG JUNG WA

SANG GYÄ KHYEN PÄ YI RANG WA
DE LA DAG NI YI RANG NGO

**J'offre tout ce que j'ai aux bouddhas
Dans leurs terres pures des dix directions.
De la sagesse de tous les bouddhas
Et de mes propres vertus je me réjouis.**

མྱེག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྐྱེ། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚན་ཐོབ་ཤོག །

DIG PA THAM CHÄ SHAG PAR GYI
SÖ NAM KÜN LA YI RANG NGO
SANG GYÄ KÜN LA CHHAG TSHÄL LO
DAG NI YE SHE CHHOG THOB SHOG

**En somme, je confesse toutes les actions nuisibles,
Je me prosterne devant tous les bouddhas.
Je me réjouis de tous les actes de vertu
Et je souhaite moi-même obtenir la sagesse suprême.**

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སྟེ། །ས་བརྒྱ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་
མཚན་། །འཚང་རྒྱ་བསྐྱེད་པར་བསྐྱེལ་མ་འདེབས། །

CHHOG CHU DAG GI CHHOG NAM SU
SA CHU DAG LA NÄ PA YI
JANG CHHUB SEM PA JANG CHHUB CHHOG
TSHANG GYA GYI PAR KÜL MA DEB

**Les bodhisattvas du dixième niveau
Dans les dix directions
N'ont pas besoin de rappel
Afin de travailler pour l'éveil.**

བྱང་ཚུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། ། རྗེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བདུལ་ནས། །
སློག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྣན་སྦང་དུ། ། ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །

JANG CHHUB DAM PAR SANG GYÄ SHING
DE DANG CHÄ PÄI DÜ TÜL NÄ
SOG CHHAG KÜN LA MÄN LÄ DU
CHHÖ KYI KHOR LO KOR GYUR CHIG

**Obtenant la bouddhété, l'éveil suprême,
Rejoignant ceux qui ont maîtrisé le démon de l'auto-préoccupation,
Il (Maitreya) fera tourner la roue du Dharma
Afin de bénéficier à tous les êtres sensibles.**

ཚས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་ཡིས་ནི། ། བཅས་ཅན་སྣག་བསྐྱེད་མཐར་བཞུགས་ཤོག །
བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། ། ཚེས་སྣོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

CHHÖ NGA CHHEN PÖI DRA YI NI
SEM CHÄN DUG NGÄL THAR GYI SHOG
KÄL PA JE WA SAM YÄ SU
CHHÖ TÖN DZÄ CHING ZHUG GYUR CHIG

**Je prie pour que les êtres sensibles sans exception
Puissent être libérés par le son du grand tambour du Dharma.
S'il vous plaît, restez pour enseigner le chemin de l'illumination
Pendant des millions d'éons inconcevables.**

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། ། བྲེད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །
འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་དག་ལ། ། ཀླང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

DÖ PÄI DAM DU JING GYUR CHING
SE PÄI SÄ BÜ DAM CHING PA
CHHING WA KÜN GYI CHING DAG LA
KANG NYI CHHOG NAM ZIG SU SÖL

**Moi qui suis crument coincé dans la boue du royaume du désir,
Étroitement lié par la corde du samsara,
S'il vous plaît, veillez sur moi, êtres suprêmes
Qui vous tenez sur les deux pieds de méthode et sagesse.**

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་བ་ལ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྣོད་མི་མཛད། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ལྷགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག །

SEM KYI DRI MAR GYUR PA LA
SANG GYÄ NAM NI MÖ MI DZÄ
SEM CHÄN NAM LA JAM THUG DÄN
SI PÄI TSHO LÄ DRÖL WAR SHOG

**L'amour du Bouddha n'est pas obscurci
Comme l'est l'amour entre les êtres sensibles.
Le but de son amour bienveillant-compassion
C'est les conduire à travers l'océan du samsara.**

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་
ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སློབ་གྱུར་ཅིག །

DZOG PÄI SANG GYÄ GANG ZHUG DANG
GANG DAG DÄ DANG MA JÖN PA
DE DAG JE SU DAG LOB CHING
JANG CHHUB CHÄ PA CHÖ GYUR CHIG

**Je suivrai avec attention
Le chemin des bouddhas
Du passé, du présent et du futur.
C'est l'éveil que je vais pratiquer.**

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །འགོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱིད་ཤོག །མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་
བགྱིས་ནས། །ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག །

PHA RÖL CHHIN DRUG DZOG GYI NÄ
DRO DRUG SEM CHÄN THAR GYI SHOG
NGÖN SHE DRUG PO NGÖN GYI NÄ
LA ME JANG CHHUB REG GYUR CHIG

**Quand j'aurai accompli les six perfections
Puissé-je libérer tous les êtres dans les six royaumes migratoires.
Puissé-je manifester les six cognitions supramondaines ;
Puissé-je effleurer le grand éveil.**

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །
རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྣོང་བའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་བར་ཤོག །

MA KYE PA DANG MI JUNG DANG
RANG ZHIN MA CHHI NÄ MA CHHI
NAM RIG MA CHHI NGÖ MA CHHI
TONG PÄI CHHÖ NI TOG PAR SHOG

**Pas né ni venu, nature propre inexistante,
Demeurant inexistante, conscience de l'apparence inexistante.
La non-vraie existence des choses elles-mêmes.
Je souhaite réaliser la vacuité des phénomènes.**

སངས་རྒྱས་དྲང་སྣོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་
མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་ཀྱི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག །

SANG GYÄ DRANG SONG CHHEN PO TAR
SEM CHÄN MA CHHI SOG MA CHHI
GANG ZAG MA CHHI SO MA CHHI
DAG MA CHHI KYI CHHÖ TOG SHOG

**Bouddha est comme un grand seigneur ;
 Pourtant les êtres sensibles n'existent pas, la vie n'existe pas.
 Il n'y a aucun être qui existe ; même la guérison n'existe pas.
 Je souhaite comprendre les phénomènes de l'ego qui n'existe pas en
 soi.**

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །
 སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་སྐང་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །

DAG DZIN DAG GIR DZIN PA YI
 NGÖ PO KÜN LA MI NÄ PAR
 SEM CHÄN KÜN LA MÄN LÄ DU
 SER NA MA CHHI JIN TONG SHOG

**Puisque la saisie par l'ego de tous les phénomènes est inexistante,
 Je souhaite développer une charité sans limite
 Afin de bénéficier à tous les êtres sensibles.**

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤོང་སྦྱུན་གྲུབ་ཤོག །
 དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིན་པས། །སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག །

NGÖ PO NGÖ POR MA CHHI PÄ
 DAG GI LONG CHÖ LHÜN DRUB SHOG
 NGÖ PO THAM CHÄ NAM JIG PÄ
 JIN PÄI PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Des phénomènes ? Les phénomènes n'existent pas.
 Que le manque de ressources matérielles ne me gêne pas.
 Toutes choses sont éphémères ;
 Je souhaite donc accomplir la perfection de la charité.**

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །རྣོམས་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་
 བྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག །

THRIM KYI TSHÜL THRIM KYÖN ME CHING
TSHÜL THRIM NAM PAR DAG DANG DÄN
LOM SEM ME PÄI TSHÜL THRIM KYI
TSHÜL THRIM PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Puissé-je ne jamais transgresser la discipline de la morale et me libérer de l'orgueil,
Car en étant fier de l'apparence de moralité et pureté,
On est sans moralité.
Je souhaite atteindre la perfection de la moralité.**

ས་འཇ་ཡང་ན་རྒྱའཇ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་སྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
བཟོད་བའཇ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་བས། །བཟོད་བའི་པ་རྩོམ་བྱིན་རྗེས་ཤོག །

SA AM YANG NA CHHU AM ME
LUNG GI KHAM TAR MI NÄ SHING
ZÖ PAM THRO WA MA CHHI PÄ
ZÖ PÄI PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**La patience doit être aussi stable que la terre ou l'eau,
Pas changeante comme le vent.
Sachant que la patience et la colère n'existent pas,
Je souhaite accomplir la perfection de la patience.**

བཟོན་འགྲུས་བརྩམས་བའི་བཟོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བརྟན་སྡོལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །སྟོབས་དང་ལྡན་བའི་
ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བཟོན་འགྲུས་པ་རྩོམ་བྱིན་རྗེས་ཤོག །

TSÖN DRÜ TSAM PÄI TSÖN DRÜ KYI
TÄN TRO LE LO MA CHHI SHING
TOB DANG DÄN PÄI LÜ SEM KYI
TSÖN DRÜ PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**C'est par l'effort que je dois pratiquer la perfection de l'effort
Sans me réjouir de la paresse.**

Par le pouvoir de l'esprit et du corps

Je souhaite accomplir la perfection de l'effort.

ལྷུ་མ་ལྷ་སྤྱི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

དོ་རྗེ་ལྷ་སྤྱི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རྣམ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག །

GYU MA TA BÜI TING DZIN DANG
PA WAR DRO WÄI TING DZIN DANG
DOR JE TA BÜI TING DZIN GYI
SAM TÄN PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Comme la concentration appelée Magie
Et la concentration de Partir Héroïquement
Et la concentration Comme un Coup de Tonnerre,
Puisse-je accomplir la perfection de la concentration.**

རྣམ་པར་ཐར་བའི་སྣོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་བཤེད་དང་ཅི། །རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བསྐྱེད་པ་
ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རྣམ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག །

NAM PAR THAR PÄI GO SUM DANG
DÜ SUM NYAM PA NYI DANG NI
RIG SUM NGÖN SUM GYI PA YI
SHE RAB PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Puisse-je acquérir la grande sagesse
Qui a réalisé les pratiques des trois véhicules,
Les trois portes de la libération,
Et les trois concentrations exactes.**

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྱིས་བསྐྱེད་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་
བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བདག་གཞན་བསམ་བཤེད་རྗེས་གྱུར་ཅིག །

SANG GYÄ KÜN GYI NGAG PA DANG
Ö DANG ZI JI BAR WA DANG
JANG CHHUB SEM PÄI TSÖN DRÜ KYI
DAG ZHÄN SAM PA DZOG GYUR CHIG

**Loué par tous les bouddhas,
Éclatant de lumière et d'éclat,
Grâce aux efforts joyeux des bodhisattvas,
Puissé-je réaliser mes souhaits et ceux des autres.**

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྦྱོང་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྗེ་གས་བགྱིས་ནས། །ས་བཅུད་མོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

DE TAR CHÄ PA CHÖ JE CHING
JAM PA DRAG DANG DÄN PA YI
PHA RÖL CHHIN DRUG DZOG GYI NÄ
SA CHÜI PO LA RAB TU NÄ

**Quand la mort viendra à moi en ce lieu,
Puissé-je passer facilement au pays pur de Ganden.
Puissé-je rapidement plaire au bodhisattva Maitreya
Et apprendre de lui l'heure et le lieu de mon réveil.**

Mantra de la Promesse de Bouddha Maitreya

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ར་མོ་ལྷ་ག་མ་ཉེ་ཤྲུ་ལུ་འི་ཡེ། ཏ་མ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་ར་ཉེ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་ལ། ཏུ་ལྷ། ཨོ་ཨ་
ཇོ་ཉེ་ཨ་ཇོ་ཉེ་ཨ་བ་རྒྱ་ཇོ་ཉེ། ཨ་ཇོ་ཏུ་ལྷུ་ཡ་ཏ་ར་ཏ་ར་མི་ཉེ་ལྷ་མ་ལོ་ཀེ་ཉེ་ཀ་ར་ཀ་ར་མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་སི་ལྷོ་
ལྷ་ར་ལྷ་ར་མ་ཏུ་བོ་ལྷོ་མཚུ་བོ་ཇོ་སྐྱ་ར་ཨ་སྐྱ་ཀེ་ས་མ་ཡ་བོ་ལྷོ་བོ་ལྷོ་མ་ཏུ་བོ་ལྷོ་སྐྱ་ཏུ། ཨོ་མོ་ཉེ་མོ་ཉེ་
མ་ཏུ་མོ་ཉེ་སྐྱ་ཏུ། ཨོ་ལུ་འི་ལུ་འི་སྐྱ་རྒྱ་སྐྱ་ཏུ།

NAMO RATNA TRAYĀYA / NAMO BHAGAVATE / ŚĀKYAMUNIYE /
TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAK SAṂBUDDHAYA / TADYATHĀ /
OṂ AJITE / AJITE / APARĀJITE / AJITAÑCAYA / HARA HARA / MAITRI
ĀVALOKITE / KARA KARA / MAHĀ SAMAYA SIDDHI / BHARA BHARA /
MAHĀ BODHI MAṆḌA VIJA / SMARA SMARA / ASMAKAṂ SAMAYA
BODHI BODHI / MAHĀ BODHI SVĀHĀ

Mantra du Coeur

OṂ MOHI MOHI / MAHĀ MOHI SVĀHĀ

Mantra du Cœur Proche

OṂ MUNI MUNI SMARĀ SVĀHĀ

འདི་ཡི་དགོ་བས་བདག་གཞན་འགོ་བ་ཀུན། །ཤི་འཕོས་གུར་པའི་མོད་ལ་དགའ་ལྡན་དུ། །ཚོས་ཀྱིས་མཐོ་
བའི་ཁང་བཟང་དེར་སྐྱེས་ནས། །མི་ཕམ་ཚོས་རྗེའི་སྐས་ཀྱི་ཐུ་བོར་ཤོག །

DI YI GE WÄ DAG ZHÄN DRO WA KÜN
SHI PHÖ GYUR PÄI MÖ LA GAN DÄN DU
CHHÖ KYI THO WÄI KHANG ZANG DER KYE NÄ
MI PHÄN CHHÖ JEI SÄ KYI THU WOR SHOG

**Grâce à cette vertu, puissions-nous, tous les êtres vivants,
Dès que nous quittons cette vie,
Puissions-nous renaître à Tushita dans le palais exalté par
le dharma,
Et devenir le principal disciple du Seigneur du Dharma Mipham.**

ས་བརྩའི་དབང་ཕྱག་རྒྱལ་ཚབ་འཛམ་གླིང་དུ། །སྟོབས་བརྩ་མངའ་བའི་གོ་འཕང་བརྟེན་པའི་ཚོ། །གསུང་
གི་བདུད་རྩིའི་ཐོག་མ་རབ་མུངས་ནས། །
རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

SA CHUI WANG CHHUG GYÄL TSHAB DZAM LING DU
TOB CHU NGA WÄI GO PHANG NYE PÄI TSHE
SUNG GI DÜ TSII THOG MA RAB NYANG NÄ
GYÄL WÄI DZÄ PA MA LÜ THAR CHHIN SHOG

**Quand le régent, seigneur du dixième terrain,
Atteint l'état possédant les dix pouvoirs,
Puissé-je être le premier à goûter le nectar de son discours
Et ensuite mener à bien toutes les actions du vainqueur sans
exception.**

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། དགའ་ལྷན་སྐྱེ་གནས་ཡིད་དགའ་བས། །
ལྷུང་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས། །བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

DI NÄ SHI PHÖ GYUR MA THAG
GAN DÄN KYE NÄ YI GA WAR
NYUR DU JAM GÖN NYE JÄ NÄ
JANG CHHUB LUNG TÄN THOB PAR SHOG

**Dès que je quitterai cette vie,
Puissé-je naître à Touchita avec un esprit heureux,
Et ayant rapidement plu au Sauveur Maitreya,
Puissé-je recevoir une prédiction de l'illumination.**

Colophon:

Traducteur à l'anglais inconnu. Légèrement édité par le Vén. Constance Miller, Département Éducation de la FPMT, avril 2003. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel, février 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité ; Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ཐོག་ཐ་མ།

Thog tha ma

Prière pour le Début, le Milieu et la Fin

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHHOG CHÜI GYÄL WA SÄ DANG CHÄ PA THAM CHÄ LA CHHAG
TSHÄL LO

**Je m'incline devant les bouddhas, bodhisattvas et arhats conquérants
de toutes les directions et de tous les temps.**

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར། །མཐའ་མེད་སློན་ལམ་རྣམས་བསམ་དག་པས་གདབ། །སྐྱུ་
མེད་དཀོན་མཚོ་གསུམ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །དང་སྲོང་མཐུ་ཡིས་བདེན་ཚོག་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

THA YÄ DRO WA SI LÄ DRÄL JÄI CHHIR
THA ME MÖN LAM LHAG SAM DAG PÄ DAB
LU ME KÖN CHHOG SUM DANG THU TOB CHÄN
DRANG SONG THU YI DEN TSHIG DRUB GYUR CHIG

**J'offre cette prière sans limites avec l'esprit le plus pur
Afin de libérer d'innombrables êtres des cycles d'existence.
Par le pouvoir des trois joyaux infaillibles et des grands rishis
Possédées de la force de la vérité, puissent ces paroles sincères
porter leurs fruits.**

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །དན་སོང་དན་འགོ་ལོག་པར་ལྷུང་བ་ཡི། །སྐྱེ་གནས་རྣམས་སུ་ནམ་
ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་མི་ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DAG NI KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU
NGÄN SONG NGÄN DRO LOG PAR TUNG WA YI

KYE NÄ NAM SU NAM YANG MI KYE ZHING
DÄL JOR TSHANG WÄI MI LÜ THOB PAR SHOG

Vie après vie, puissé-je ne jamais naître

Dans des domaines de grande souffrance ou circonstances défavorables

Mais gagner toujours une forme humaine précieuse

Bénie avec toutes les dispositions propices.

སྐྱེས་མ་ཐག་ནས་སྲིད་པའི་བདེ་བ་ལ། །ནམ་ཡང་མ་ཚགས་ཐར་པ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །ངེས་འབྱུང་བསམ་པས་
ཚངས་སྦྱོང་འཚལ་བ་ལ། །བཙོན་འགྲུས་སྦོད་པ་མེད་པར་འཇུག་པར་ཤོག །

KYE MA THAG NÄ SI PÄI DE WA LA
NAM YANG MA CHHAG THAR PA THOB JÄI CHHIR
NGE JUNG SAM PÄ TSHANG CHÖ TSHÖL WA LA
TSÖN DRÜ LHÖ PA ME PAR JUG PAR SHOG

Depuis le moment de ma naissance, puissé-je ne jamais

Être attiré par les plaisirs de l'existence,

Mais, guidé par le renoncement aspirant à la liberté,

Être résolu dans la recherche de la vie pure.

བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་བྱེད་པ་ལ། །འཁོར་དང་ཉེ་དུ་ལོངས་སྦྱོང་གང་གིས་ཀྱང་། །གིགས་བྱེད་མེད་
པར་མཐུན་པའི་སྐྱེན་ནམས་ཀུན། །དྲི་ལྟར་བསམས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DAG NI RAB TU JUNG WAR JE PA LA
KHOR DANG NYE DU LONG CHÖ GANG GI KYANG
GEG JE ME PAR THÜN PÄI KYEN NAM KÜN
JI TAR SAM PA JI ZHIN DRUB PAR SHOG

Puisse-t-il n'y avoir aucun obstacle à devenir moine,

Des amis, de la famille ou des possessions,

Et pour chaque circonstance propice,

Par la simple pensée, puisse-t-elle apparaître.

ZHÄN DÖN KYO ME DRUB PÄI NYING TOB CHÄN
SHE NYEN DAM PÄ JE SU DZIN PAR SHOG

**Puissé-je être pris en charge par de vrais amis spirituels,
Pleins de connaissances et de perspicacité, les sens apaisés,
Des esprits contrôlés, aimants, compatissants,
Et avec un courage infatigable en travaillant pour les autres.**

རྟམ་ཏུ་ཏུ་ཡིས་ཚེས་འཕགས་བརྟེན་བ་ལྟར། །ལུས་སྟོག་ལོངས་སྟོང་ཀུན་གྱིས་གཡོ་མེད་བར། །བཤེས་
གཉེན་དམ་བ་ལེགས་བར་མཉེས་བྱས་ནས། །
མི་མཉེས་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་བྱེད་ཤོག །

TAG TU NGU YI CHHÖ PHAG TEN PA TAR
LÜ SOG LONG CHÖ KÜN GYI YO ME PAR
SHE NYEN DAM PA LEG PAR NYE JÄ NÄ
MI NYE KÄ CHIG TSAM YANG MI JE SHOG

**Comme Sada Prarudita se consacrait au Dharma Arya,
Puissé-je sincèrement plaire à mon maître spirituel
Avec le corps, la vie et la richesse,
Sans jamais le décevoir un seul instant.**

ཟབ་ཞི་སྟོས་དང་བྲལ་བའི་ཤེར་ཕྱིན་དོན། །ལོག་རྟོག་དྲི་མའི་ཚུ་ཡིས་མ་བསྐད་བར། །རི་ལྟར་རྟམ་ཏུ་ཏུ་ལ་
བསྐད་བ་ལྟར། །དེ་ལྟར་བདག་ལ་རྟམ་ཏུ་འདོམས་བར་ཤོག །

ZAB ZHI TRÖ DANG DRÄL WÄI SHER CHHIN DÖN
LOG TOG DRI MÄI CHHU YI MA LÄ PAR
JI TAR TAG TU NGU LA NYÄ PA TAR
DE TAR DAG LA TAG TU DOM PAR SHOG

**Je prie pour que la perfection de la sagesse,
Toujours profonde, porteuse de paix, libre de toute identification,
Me soit m'apprise comme on l'a apprise à sada prarudita,
Inaltérée par les eaux boueuses des fausses vues.**

ཐུབ་པའི་དགོངས་པའི་དོན་ལས་ཕྱིར་ཕྱོགས་པའི། །རྟག་ཆད་ལྟ་བུ་སྟོན་པར་བྱེད་པ་པོ། །མི་དགའི་བཤེས་
གཉེན་སྲིག་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཀྱི། །
དབང་དུ་ནམ་ཡང་འགྲོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

THUB PÄI GONG PÄI DÖN LÄ CHHIR CHHOG PÄI
TAG CHHÄ TA WA TÖN PAR JE PA PO
MI GEI SHE NYEN DIG PÄI DROG NAM KYI
WANG DU NAM YANG DRO WAR MA GYUR CHIG

**Puissé-je ne jamais tomber sous l'emprise de faux enseignants
Et des amis trompeurs,
Leurs visions erronées de l'existence et de la non-existence
Bien éloignées de l'intention du Bouddha.**

ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་དར་ཆེན་འཕྱར། །བཙོན་འགྲུས་སྟོན་པ་མེད་པའི་རླུང་གིས་བསྐྱོད། །ཐོས་
བསམ་སྟོན་པའི་གྲུ་གཟིངས་ལེགས་བཟུམས་ནས། །ལྷས་ཅན་འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

LHAG SAM NAM PAR DAG PÄI DAR CHHEN CHHAR
TSÖN DRÜ LHÖ PA ME PÄI LUNG GI KYÖ
THÖ SAM GOM PÄI DRU ZING LEG DAM NÄ
LÜ CHÄN KHOR WÄI TSHO LÄ DRÖL WAR SHOG

**Avec les voiles hissées par l'esprit des plus sincères,
Poussé par des vents d'effort incessant,
Sur ce navire bien construit d'étude, de pensée et de méditation,
Puissé-je ramener les êtres vivants de l'océan du samsara.**

ཇི་ཚམ་མང་དུ་ཐོས་དང་ལྷག་པར་གཏོང་། །རྣམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་
ལྷག་པར་གྱུར་བ་དེ་ཚམ་དུ། །སྲི་སྲིར་ཁེངས་པ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

JI TSAM MANG DU THÖ DANG LHAG PAR TONG
NAM DAG TSHÜL THRIM NAM CHÖ SHE RAB KYI
DAG GYÜ LHAG PAR GYUR PA DE TSAM DU
CHHI CHHIR KHENG PA KÜN DANG DRÄL WAR SHOG

**Autant j'excelle dans l'apprentissage,
Autant je donne aux autres,
Aussi pure ma moralité grandit, autant je deviens sage,
D'autant puissé-je être vide d'orgueil.**

རྣམ་དག་རིགས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་གསུང་རབ་དོན། །
ཇི་བཞིན་འབྱེད་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པའི། །མཁས་
པའི་གས་དུ་མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་ལ། །
ངོམས་པ་མེད་པའི་ཐོས་པ་བྱེད་པར་ཤོག །

NAM DAG RIG PÄI TOB KYI SUNG RAB DÖN
JI ZHIN JE LA ZHÄN DRING MI JOG PÄI
KHÄ PÄI GAM DU THA YÄ SUNG RAB LA
NGOM PA ME PÄI THÖ PA JE PAR SHOG

**Je prie afin d'écouter insatiablement
D'innombrables enseignements aux pieds d'un maître,
À lui seul, avec une logique sans faille,
Révélant la signification des Ecritures.**

ཇི་སྟར་ཐོས་པའི་དོན་ལ་རིགས་པ་བཞིས། །
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚུལ་བཞིན་རབ་བརྟགས་ནས། །བསམ་
བྱའི་གནས་ལ་བསམ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
རྣམ་དཔྱད་སྟོ་ཡིས་ཐེ་ཚོམ་ཚད་པར་ཤོག །

JI TAR THÖ PÄI DÖN LA RIG PA ZHI
NYIN DANG TSHÄN DU TSHÜL ZHIN RAB TAG NÄ
SAM JÄI NÄ LA SAM LÄ JUNG WA YI
NAM CHÖ LO YI THE TSHOM CHHÖ PAR SHOG

**Ayant examiné jour et nuit
Avec une quadruple logique, tout ce que j'ai entendu,
Puissé-je bannir tout doute avec la compréhension perspicace
Qui découle d'une telle contemplation.**

གང་ཚེ་ཤིན་རུ་ཟབ་པའི་ཚམས་ཚུལ་ལ། །བསམ་བྱུང་སློ་ཡིས་ངེས་ཤེས་རྟེན་པའི་ཚོ། །ཚེ་འདིའི་འབྲི་བ་ཚོད་
པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །དབེན་པ་བསྟེན་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་ཤོག །

GANG TSHE SHIN TU ZAB PÄI CHHÖ TSÜL LA
SAM JUNG LO YI NGE SHE NYE PÄI TSHE
TSHE DII THRI WA CHHÖ PÄI TSÖN DRÜ KYI
WEN PA TEN NÄ TSHÜL ZHIN DRUB PAR SHOG

**Avec conviction sur les dharmas profonde
Acquise par une compréhension née de la contemplation,
Je prie pour me retirer dans la solitude avec une persévérance
Rompant les attachements de la vie pour me consacrer à une pratique correcte.**

དེ་ལྟར་ཐོས་བསམ་སློམ་པས་རྒྱལ་བ་ཡི། །དགོངས་པའི་གནད་རྣམས་རྒྱུད་ལ་བསྐྱུན་པའི་ཚོ། །སྲིད་ལ་
བརྟམ་པའི་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་དང་། །རང་བདེ་འདོད་པའི་སློ་རྣམས་མི་འབྱུང་ཤོག །

DE TAR THÖ SAM GOM PÄ GYÄL WA YI
GONG PÄI NÄ NAM GYÜ LA TRÜN PÄI TSHE
SI LA KAM PÄI TSHE DII NANG WA DANG
RANG DE DÖ PÄI LO NAM MI JUNG SHOG

**Quand les pensées du bouddha naissent en moi
Par l'étude, la réflexion et la méditation,
Je prie pour que les choses de cette vie à jamais enchaînée au samsara
Et les pensées de mon bonheur solitaire ne me viennent jamais à l'esprit.**

བདག་གིས་བདོག་པའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ལ། །མ་ཆགས་སློ་ཡིས་སེར་སྣ་བཙོམ་བྱས་ཏེ། །ཐོག་མར་ཟང་
ཟེང་སྐྱུན་པས་སེམས་ཅན་རྣམས། །འཁོར་རུ་བསྐྱུས་ནས་ཚོས་ཀྱིས་ཚེམ་བྱེད་ཤོག །

DAG GI DOG PÄI NGÖ PO THAM CHÄ LA
MA CHHAG LO YI SER NA CHOM JÄ TE
THOG MAR ZANG ZING JIN PÄ SEM CHÄN NAM
KHOR DU DÜ NÄ CHHÖ KYI TSHIM JE SHOG

Détaché de mes possessions, je prie

**Pour que je détruise la parcimonie, rassemblant des disciples autour de moi
En donnant d'abord des richesses matérielles
Pour les satisfaire avec le Dharma.**

ཇི་ལྟར་ལོང་པའི་བསྐྱབ་བ་སྤྲ་བ་ཡང་། །ངེས་འབྱུང་བསམ་བས་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ཀྱི་བར། །སློག་གི་ཕྱིར་ཡང་
གཏོང་བར་མི་བྱེད་པའི། །ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་རྟག་ཏུ་འཛིན་བར་ཤོག །

JI TAR NÖ PÄI LAB PA THRA WA YANG
NGE JUNG SAM PÄ JANG CHHUB THOB KYI BAR
SOG GI CHHIR YANG TONG WAR MI JE PÄI
THAR PÄI GYÄL TSHÄN TAG TU DZIN PAR SHOG

Avec un esprit renoncé

**Puissé-je ne jamais transgresser le moindre précepte,
Même si cela peut me coûter la vie, faisant flotter pour toujours,
Par conséquent, le drapeau de la liberté.**

བདག་ལ་བརྟེན་འཇོག་མཚང་འབྱུང་སེམས་ཅན་རྣམས། །མཐོང་ངམ་ཐོས་སམ་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་
ཚོ། །ཁོང་ཁྱོད་སྤོང་ཞིང་སྤོང་ཡང་དེ་དག་གི། །ཡོན་ཏན་བརྗོད་ཅིང་བཟོད་བ་སློམ་པར་ཤོག །

DAG LA DEG TSHOG TSHANG DRÜI SEM CHÄN NAM
THONG NGAM THÖ SAM YI LA DRÄN PÄI TSHE
KHONG THRO DRÄL ZHING LAR YANG DE DAG GI
YÖN TÄN JÖ CHING ZÖ PA GOM PAR SHOG

Quand je vois, entends ou pense

**A ceux qui m'ont frappé, battu ou calomnié,
Puissé-je être sans colère, parler de leurs vertus,
Et méditer sur la patience.**

དཀར་པོའི་ཚོས་རྣམས་མ་ཐོབ་ཐོབ་པ་དང་། ཐོབ་རྣམས་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བ་ལས། ཉམས་པར་
 བྱེད་པའི་ལེ་ལོ་རྣམ་པ་གསུམ། ཀྱུན་ནས་སྤངས་ཏེ་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པར་ཤོག །
 KAR PÖI CHHÖ NAM MA THOB THOB PA DANG
 THOB NAM GONG NÄ GONG DU PHEL WA LÄ
 NYAM PAR JE PÄI LE LO NAM PA SUM
 KÜN NÄ PANG TE TSÖN DRÜ TSOM PAR SHOG

**I pray I will apply myself to enthusiasm,
 Je prie pour m'appliquer à l'enthousiasme,
 Atteindre des vertus inachevées,
 Améliorer celles atteintes,
 Bannissant complètement la paresse débilante triplement.**

སྲིད་མཐའ་གཞན་པའི་སྐྱལ་མཐོང་སྟོབས་དང་བྲལ། ཁྱིམ་ཐའ་གཞན་པའི་སྤོང་རྗེའི་ཆེན་གྱིས་
 དབེན། །ཕལ་ཆེར་སྲིད་པར་འཕེན་པར་བྱེད་པ་ཡི། ཁྱི་གནས་སྤངས་ཏེ་བྱུང་འབྲེལ་སྟོམ་པར་ཤོག །
 SI THA NÖN PÄI LHAG THONG TOB DANG DRÄL
 ZHI THA NÖN PÄI NYING JEI LÄN GYI WEN
 PHÄL CHER SI PAR PHEN PAR JE PA YI
 ZHI NÄ PANG TE ZUNG DREL GOM PAR SHOG

**Je prie pour abandonner l'absorption méditative qui n'a pas le
 pouvoir de clairvoyance éteignant le samsara,
 Qui est dissociée de la compassion insufflée pour écraser la passivité
 du nirvana,
 Et qui nous renvoie surtout aux cycles de l'existence,
 Mais développer plutôt l'absorption méditative qui unit compassion
 et perspicacité.**

གནས་ལུགས་ཟབ་མའི་དོན་ལ་སྐྱལ་གྱུར་ནས། ཁྱོས་བྱས་ཏེ་ཆེད་སྟོང་པ་མཚན་འཛིན་པའི། ལོག་པའི་ལྷ་
 བརྩམས་དག་རབ་སྤངས་ཏེ། ཆོས་ཀྱུན་གདོད་ནས་སྟོང་པར་རྟོགས་པར་ཤོག །

NÄ LUG ZAB MÖI DÖN LA TRAG GYUR NÄ
LÖ JÄ NYI TSHEI TONG PA CHHOG DZIN PÄI
LOG PÄI TA NGÄN THA DAG RAB PANG TE
CHHÖ KÜN DÖ NÄ TONG PAR TOG PAR SHOG

**Je prie pour bannir les fausses visions de la vacuité,
Fabriquées mentalement et partiellement connues,
Nées de la peur de la vérité la plus profonde, précieuse comme
suprême,**

Et pour réaliser que tous les phénomènes sont à jamais vides.

རྣམ་དག་བསྐྱབ་པ་ཁྲེལ་མེད་སེམས་ཀྱིས་བྲལ། །དམ་པས་སྣང་པའི་ལས་ལ་འཇིགས་མི་བྱེད། །སྤྲིམས་

འཆལ་དགོ་སྦྱོང་ཤ་རྒྱལས་ཅན་རྣམས་ཀྱང་། །

བདག་གིས་སྦྱོན་མེད་སྤྲིམས་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག །

NAM DAG LAB PA THREL ME SEM KYI DRÄL

DAM PÄ MÄ PÄI LÄ LA JIG MI JE

THRIM CHHÄL GE JONG SHA TSHUG CHÄN NAM KYANG

DAG GI KYÖN ME THRIM LA JOR WAR SHOG

Puissé-je amener à une moralité irréfutable

Ces soi-disant pratiquants avec leur éthique capricieuse,

Sans vergogne vide de pure pratique,

Poursuivant imprudemment les chemins rejetés par les sages.

ཡང་དག་ལམ་དོར་ལོག་པའི་ལམ་ངན་ལྷགས། །མི་དགའི་བཤེས་གཉེན་སྤྲིག་གོགས་དབང་དུ་སོང་། །གང་

ཡིན་དེ་ཡང་བདག་གིས་བདེ་སྐྱབ་ཏུ། །

རྒྱལ་བས་བསྐྱགས་པའི་ལམ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

YANG DAG LAM DOR LOG PÄI LAM NGÄN ZHUG

MI GEI SHE NYEN DIG DROG WANG DU SONG

GANG YIN DE YANG DAG GI DE LAG TU

GYÄL WÄI NGAG PÄI LAM LA GÖ PAR SHOG

**Puissé-je amener sur le chemin loué par les bouddhas
Ceux qui sont perdus et tombés sur de mauvais chemins,
Influencés par des enseignants bernés
Et des amis trompeurs.**

བདག་གིས་འཆད་ཚོད་ཚོམ་པ་སེངྒེའི་སྐྱེས། །ལོག་སྐྱེའི་མ་ཚོགས་སློབས་པ་འཕྲོག་བྱས་ནས། །གང་གིས་
འདུལ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
མི་རུབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་ཤོག །

DAG GI CHHÄ TSÖ TSOM PA SENG GEI DRÄ
LOG MÄI WA TSHOG POB PA THROG JÄ NÄ
GANG GI DÜL WÄI THAB KYI JE ZUNG TE
MI NUB TÄN PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR SHOG

**Je prie pour que mes enseignement, argumentation et composition
tels le rugissement d'un lion,
Aplatissent l'orgueil des faux orateurs semblables au renard et,
Rassemblant autour de moi des disciples bien instruits,
Je brandis la bannière des enseignements pour toujours.**

བདག་ནི་གང་དུ་སྐྱེས་ནས་སྐབ་པ་ཡི། །གསུང་གི་བདུད་རྩི་འཕྲང་བ་དེ་ཡི་ཚོ། །རིགས་གཟུགས་འབྱོར་དང་
དབང་ལྷན་ཤེས་རབ་དང་། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག །

DAG NI GANG DU KYE NÄ THUB PA YI
SUNG GI DÜ TSI THUNG WA DE YI TSHE
RIG ZUG JOR DANG WANG CHHUG SHE RAB DANG
TSHE RING NÄ ME DE DANG DÄN PAR SHOG

**Quelle que soit la vie où je boive le nectar des enseignements de bouddha,
Je prie pour naître dans une bonne famille et être
Séduisant, riche, puissant et sage,
Béni avec une longue vie et une bonne santé.**

བདག་གི་ལུས་དང་སྲོག་དང་ལོངས་སྤོང་ལ། །རྒྱན་དུ་འཛོལ་བའི་བསམ་པ་དང་ཚུན་ཞིང་། །བདག་ལ་མི་
 ལྷན་བརྗོད་པ་དེ་དག་ལའང་། །བདག་ནི་ལྷག་པར་མ་བཞིན་བྱམས་གུར་ཅིག །
 DAG GI LÜ DANG SOG DANG LONG CHÖ LA
 GYÜN DU TSHE WÄI SAM PA DANG DÄN ZHING
 DAG LA MI NYÄN JÖ PA DE DAG LANG
 DAG NI LHAG PAR MA ZHIN JAM GYUR CHIG

**Puissé-je développer l'amour unique d'une mère
 Pour ceux qui me calomnient
 Et nourrissent de mauvais desseins sur
 Ma vie, mon corps ou mes biens.**

བདག་གིས་དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར། །བདག་པས་གཞན་གཅེས་སྦོམ་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས། །ལྷག་
 བསམ་དག་པ་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད་བྱས་ནས། །
 ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་གོ་འཕང་སྣར་བར་ཤོག །

DAG GI DE DAG RING POR MI THOG PAR
 DAG PÄ ZHÄN CHE GOM PÄI JANG CHHUB SEM
 LHAG SAM DAG PA GYÜ LA KYE JÄ NÄ
 LA ME JANG CHHUB GO PHANG TER WAR SHOG

**En cultivant en moi
 L'esprit bodhi pur et extraordinaire
 Dont la nature est de chérir les autres plus que soi-même,
 Puissé-je bientôt leur donner l'éveil insurpassable.**

སྦོན་ལམ་འདི་དག་གང་གིས་མཐོང་ངམ་ཐོས། །ཡིད་ལ་དྲན་བར་བྱེད་པ་དེ་དག་གྲང་། །རྒྱལ་སྐུ་རྣམས་
 གྱི་སྦོན་ལམ་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །མ་ལུས་སྐྱབ་ལ་ལྷུ་མ་པ་མེད་བར་ཤོག །

MÖN LAM DI DAG GANG GI THONG NGAM THÖ
 YI LA DRÄN PAR JE PA DE DAG KYANG

GYÄL SÄ NAM KYI MÖN LAM LAB PO CHHE
MA LÜ DRUB LA ZHUM PA ME PAR SHOG

Quiconque entend, voit ou appelle

Ces versets à l'esprit,

Puisse-t-elle être intrépide

En accomplissant les puissantes prières des bodhisattvas.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལེགས་བརྒྱབས་པའི། །རྒྱ་ཚེན་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །སློན་
ལམ་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཡོངས་རྒྱུགས་ནས། །
ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་རེ་བ་སློང་བར་ཤོག །

LHAG SAM DAG PÄI TOB KYI LEG DRUB PÄI
GYA CHHEN MÖN LAM TAB PA DI YI THÜ
MÖN LAM PHA RÖL CHHIN PA YONG DZOG NÄ
LÜ CHÄN KÜN GYI RE WA KONG WAR SHOG

Par la puissance de ces vastes prières

Effectuées avec la plus pure intention,

Puissé-je atteindre la perfection de la prière

Et réaliser les espoirs de chaque être vivant.

Colophon:

Traduit à l'anglais par Gavin Kilty de *Une prière pour le début, le milieu et la fin de la pratique de Je Tsongkhapa (thog ma dang bar dang tha mar dge ba'i smon lam; thog mtha' ma)* dans *La splendeur d'une lune d'automne : le verset de dévotion de Tsongkhapa*, Boston : Wisdom Publications, 2001, 193-207. Réimprimé ici avec la permission de l'éditeur. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel, février 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité ; Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

རྗེ་རིན་པོ་ཆེའི་གསང་བའི་རྣམ་ཐར། །

Je rin po chhei sang wäi nam thar
Biographie secrète
de Lama Tsongkhapa

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོང་ཁ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PA LA CHHAG TSHÄL LO

གང་གི་མཁྱེན་པ་རབ་ཡངས་ནམ་མཁའ་ལ། ། ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེང་མཁྱེན་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། ། རྒྱལ་སྐུ་ཉི་མ་རྗེ་
བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། ། དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་རྩལ་སྤྱོ་བོས་བསྟེན། །

GANG GI KHYEN PA RAB YANG NAM KHÄ LA
JI TA JI NYE KHYEN PÄI Ö ZER CHÄN
GYÄL SÄ NYI MA JE TSÜN CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB DÜL CHI WÖ TEN

**Ô Prince du Conquérant semblable au soleil,
Dont la sagesse, vaste comme les cieux,
a l'éclat de la connaissance**

Qui voit ce qui est ultime et ce qui semble simplement être

Ô Vénérable Seigneur du Dharma, gourou le plus parfait,

La poussière de tes pieds, je la dépose sur le sommet de ma tête.

ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྣམས། ། རྩོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཀྱིས། ། མ་
ལུས་བརྗོད་པར་མི་རྣམས་འོན་ཀྱང་ནི། ། དད་པས་སྟེལ་ལ་རུང་ཟད་མཉན་པར་གྱིས། །

KHYÖ KYI KU SUNG THUG KYI YÖN TÄN NAM
CHHOG CHUR ZHUG PÄI GYÄL WA SÄ CHÄ KYI

MA LÜ JÖ PAR MI NÜ ÖN KYANG NI
DÄ PÄ PEL LA CHUNG ZÄ NYÄN PAR GYI

Même les bouddhas et bodhisattvas

qui remplissent les dix directions

Ne peuvent pas décrire l'excellence

vos corps, parole et esprit ;

Pourtant, par inspiration transportée, je les chante ;

Priez, écoutez quelques instants.

ཡོན་ཏན་གྱི་མཚོའི་བསྐྱོད་ཚོག་མེ་ཏོག་གི། །འབྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་སོགས་ལ་མགིན་པའི་རྒྱན། །དང་པའི་
བསོད་ནམས་སྤེལ་བའི་རིན་ཆེན་ནི། །བདག་གིས་བསྐྱབས་ལ་མཁས་རྣམས་དགྲེས་པར་མཛོད། །

YÖN TÄN GYA TSHÖI TÖ TSHIG ME TOG GI
THRENG WA PEL LEG LO SÄL DRIN PÄI GYÄN
DÄ PÄI SÖ NAM PEL WÄI RIN CHHEN NI
DAG GI DRUB LA KHÄ NAM GYE PAR DZÖ

Comme une guirlande de fleurs écloses

Pour orner le cou des clairvoyants

Et comme un joyau précieux

pour amplifier la force de la foi

Ce chant à la gloire de vos océans de splendeur

pour ravir tous les sages, je l'ai composé.

ལྷོད་གྱི་ལེགས་པར་སྐྱུད་པའི་བསོད་ནམས་སྤྲིན། །གཏུལ་བྱའི་དགོ་ལེགས་སྤེལ་བའི་ཆར་རྒྱན་ཅན། །ཟབ་
དང་རྒྱ་ཚའི་སྣན་པའི་འབྲུག་སྐྱ་སྒོག། །དབལ་ལྡན་ལྷ་མ་རྒྱ་འཛོན་དབང་པོ་བཞིན། །

KHYÖ KYI LEG PAR CHÄ PÄI SÖ NAM TRIN
DÜL JÄI GE LEG PEL WÄI CHHAR GYÜN CHÄN
ZAB DANG GYA CHHEI NYÄN PÄI DRUG DRA DROG
PÄL DÄN LA MA CHHU DZIN WANG PO ZHIN

**Comme un nuage, le mérite de tes superbes actions
 Libère un torrent de pluie qui accroit
 la vertu de ceux à instruire
 Et proclame avec le rugissement tonitruant d'un dragon
 la douceur du vaste et du profond ;
 Ô Lama glorieux, puissant et ample.**

ཏིང་འཛིན་བྱེ་བ་མང་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་། །ལེགས་བཤད་ཚེས་དང་རྒྱབ་ལ་མངོན་བཙམ་པ། །རྣལ་
 འབྱོར་དབང་ཕྱག་སྐྱེས་རིག་ཀུན་གྱི་གཙོ། །
 དཔལ་ལྷན་སླ་མ་ལུས་ཅན་གཙུག་ན་རྒྱལ། །

TING DZIN JE WA MANG LA WANG GYUR ZHING
 LEG SHÄ TSOM DANG DRUB LA NGÖN TSÖN PA
 NÄL JOR WANG CHHUG NGAG RIG KÜN GYI TSÖ
 PÄL DÄN LA MA LÜ CHÄN TSUG NA GYÄL

**Premier des adeptes tantriques, le puissant yogi
 Qui a maîtrisé les multiples millions de samadhis,
 Composé des présentations sans faute
 et fait de véritables efforts dans la pratique,
 Le plus resplendissant des Lamas,
 vous nous surpassez tous.**

ཕྱོན་ཚེ་རྩོ་རྗེ་གདན་དུ་རྒྱལ་བ་ལ། །རིན་ཆེན་ཤེལ་གྱི་ཐེང་བ་བརྒྱ་ཙུ་གཅིག །
 ལེགས་བཤད་ཕྱི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཡང་དག་ལྟ་བུ་རྟོགས་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །དཔལ་ལྷན་
 སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGÖN TSHE DOR JE DÄN DU GYÄL WA LA
 RIN CHHEN SHEL GYI THRENG WA GYA TSA CHIG
 LEG PAR PHÜL TE JANG CHHUB SEM KYE NÄ
 YANG DAG TA WA TOG PÄI KÄL DÄN GYUR
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**À Vajrasana dans une naissance passée
 au Victorieux vous avez offert
 Un chapelet de cent perles de cristal.
 Ainsi vous avez acquis la fortune
 De plus tard atteindre la vue parfaite,
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

དགུང་ལོ་བདུན་ལ་རྗེ་བཙུན་གསང་བདག་དང་། ཤིང་རྩ་ཚེན་པོ་དབལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད། །མངོན་སུམ་གཟིགས་ཤིང་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བས། །

ལྷགས་དང་པ་རོལ་ཕྱིན་གཞུང་གདམས་པར་ཤར། །དབལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DUNG LO DÜN NÄ JE TSÜN SANG DAG DANG
 SHING TA CHHEN PO PÄL DÄN MAR ME DZÄ
 NGÖN SUM ZIG SHING GYÜN DU JE ZUNG WÄ
 NGAG DANG PHA RÖL CHHIN ZHUNG DAM PAR SHAR
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**À l'âge de sept ans, vous avez directement perçu
 Dipamkara Atisha, le grand Eclairer de Chemin, et Vajrapani,
 le Seigneur du Secret.**

**Les exhortations des deux sutras
 Et des tantras vous sont apparues ;
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ཨིན་དྲ་ནི་ལའི་མདོག་རྩར་རབ་ཚོ་བའི། །རབ་མངོས་འོད་ཟེར་ལྡ་ཡི་དྲ་བ་ཅན། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པའི་དབུས་སུ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་རྗེ་བཙུན་ཚས་ཀྱི་རྗེ། །དབལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

IN DRA NI LÄI DOG TAR RAB NGO WÄI
 RAB DZE Ö ZER NGA YI DRA WA CHÄN
 SHIN TU DUM PÄI Ü SU JAM PÄI YANG
 NGÖN SUM ZIG PA JE TSÜN CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ô Jetsun, Seigneur de l'existence phénoménale,
 Vous avez directement perçu Manjushri,
 Bodhisattva de la sagesse de la vacuité,
 Comme la couleur d'un saphir parfait ;
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྗེ་བརྩན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །
 །ཉམ་འདོད་གཟིགས་ཤིང་དཔལ་ལྷན་འདུས་པ་
 དང་། །ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན་གཞུང་ཟབ་མོའི་དོན། །

རྩུན་དུ་གསན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །
 །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 DE NÄ TSAM TE JE TSÜN KHYEN PÄI TER
 NAM DÖ ZIG SHING PÄL DÄN DÜ PA DANG
 SHE RAB PHA RÖL CHHIN ZHUNG ZAB MÖI DÖN
 GYÜN DU SÄN PA GYÄL SÄ CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**À partir de ce moment, ô Très-Haut,
 Dès que vous le désirez, vous pouvez invoquer
 Manjushri, Trésor de la Sagesse Inoxydable,
 Et écoutez constamment les enseignements
 De la Sagesse Transcendante de Sutrayana
 et de l'Assemblée Secrète du Tantrayana ;
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཚོ་ག་མཛད་པའི་ཚོ། །སངས་རྒྱས་སུམ་ཅུ་སོ་ལྔ་མངོན་སུམ་དུ། །རང་རང་སྐྱ་ཡི་དབྱིབས་
 དང་ཕྱག་མཚན་སོགས། །རྗེ་བཞིན་རྩུན་དུ་གཟིགས་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས། །

YÄN LAG DÜN PÄI CHHO GA DZÄ PÄI TSHE
 SANG GYÄ SUM CHU SO NGA NGÖN SUM DU
 RANG RANG KU YI YIB DANG CHHAG TSHÄN SOG
 JI ZHIN GYÜN DU ZIG PA CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Lors de la pratique du rituel des sept membres
Parmi les trente-cinq Bouddhas de Purification,
Continuellement et clairement vous les contemplez
Et toutes leurs formes, mudras et symboles ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

གཡས་གཡོན་ཕྱག་གི་ཚོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །བཟང་པོའི་བཞུགས་སྦངས་མཛད་པའི་བྱམས་མགོན་
གྱིས། །སྐར་ཡང་སྟོབས་བསུ་མངའ་བ་གཤེགས་པ་བཞིན། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་སྐྱབ་པར་ལུང་བསྟན་
པ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YÄ YÖN CHHAG GI CHHÖ CHHÄ CHHAG GYA CHÄN
ZANG PÖI ZHUG TANG DZÄ PÄI JAM GÖN GYI
LAR WANG TOB CHU NGÄ WA SHEG WA ZHIN
GYÄL WÄI DZÄ PA DRUB PAR LUNG TÄN PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Assis dans une posture propice,
les mains formant le mudra enseignant le Dharma,
Bouddha Maitreya a prophétisé que
Tout comme les sugatas qui possèdent les dix pouvoirs
Vous accompliriez un jour les douze actes
d'un maître suprême et universel ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ལྷ་མའི་སྟོན་པ་ཤུག་རྒྱལ་པོ་དང་། །སྐན་གྱི་སླ་དང་འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད། །འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་
དབུས་ན་སྐྱམ་མེ་བ། །མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

LHA MII TÖN PA SHA KYAI GYÄL PO DANG
MÄN GYI LA DANG DREN PA Ö PAG ME
KHOR TSHOG GYA TSHÖI Ü NA LHAM ME WA
NGÖN SUM ZIG PA GYÄL SÄ CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Maître Victorieux de la vie et de la mort,
Des visions de vérité vous avez reçues
du Bouddha Amitabha, des Bouddhas de la Médecine,
Et de ce maître des hommes et des dieux,
Shakyamuni, prince du trône de Shakya,
Chacun avec un cortège vaste comme les océans ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

དངོས་ལྷུབ་འབྱུང་གནས་རྗེ་བཙུན་སྐོལ་མ་དང་། །གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱུ་འཕགས་མ་འོད་ཟེར་
ཅན། །བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གཙུག་གཏོར་གདུགས་དཀར་སོགས། །སྣག་བའི་སྣ་རྣམས་ཡང་ཡང་གསལ་བར་
གཟིགས། །དབལ་ལྗན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
NGÖ DRUB JUNG NÄ JE TSÜN DRÖL MA DANG
TSUG TOR NAM GYÄL PHAG MA Ö ZER CHÄN
BAR CHHÄ KÜN SEL TSUG TOR DUG KAR SOG
LHAG PÄI LHA NAM YANG YANG SÄL WAR ZIG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Sainte Tara, source de tous les siddhis,
Ushnisha Vijaya, qui est exaltée et rayonnante, Ushnisha Sitatapatra,
dissipatrice des obstacles,
Et autres bouddhas féminins mystiques
Encore et encore, vous avez directement perçu ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

རྒྱལ་སྐུ་སྐྱུབ་རྗེ་བཙུན་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ས། །འཕགས་པ་སྣ་དང་དབལ་ལྗན་སླ་བའི་ཞབས། །རྣལ་
འབྱོར་དབང་ལྷུག་སྐྱུ་ཡི་བྱང་ཚུབ་
རྣམས། །མངོན་སུམ་ཕྱོད་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བ། །དབལ་ལྗན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
GYÄL SÄ LU DRUB JE TSÜN SANG GYÄ KYANG
PHAG PA LHA DANG PÄL DÄN DA WÄI ZHAB
NÄL JOR WANG CHHUG LU YI JANG CHHUB NAM

NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Bodhisattva Nagarjuna, Aryadeva, Saint Buddhapalita,
Magnifique Chandrakirti, et le puissant yogi Nagabodhi
Apparurent, puis constamment prirent soin de vous.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ས་གསུམ་བརྟེན་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་དང་། །ཀྱུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་དབྱིག་གི་
གཉེན། །འཕགས་པས་རྗེས་བཟུང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐང་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་
བ། །དབལ་ལྗན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SA SUM NYE PA PHAG PA THHOG ME DANG
KÜN KHYEN NYI PA GYÄL SÄ JIG GI NYEN
PHAG PÄ JE ZUNG CHHOG KYI LANG PO NAM
NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Exalté Asanga, qui enchante les trois mondes,
Le frère, Vasubandhu, un second Bouddha,
Et Dignaga, enfant de Manjushri,
Apparurent, puis constamment prirent soin de vous ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

སྐྱེས་བའི་རྒྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་དང་། །ཡོན་ཏན་འོད་དང་སྐྱེས་ཤུག་འོད། །
ཞི་བ་སྣ་དང་དབལ་ལྗན་ཨ་ལྷ་ཡ། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བ། །དབལ་ལྗན་ལྷ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA WÄI DA WA CHHÖ KYI DRAG PA DANG
YÖN TÄN Ö DANG GYÄL SÄ SHA KYA Ö
ZHI WA LHA DANG PÄL DÄN A BHA YA
NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Dharmakirti, une lune parmi les enseignants,
Ainsi que Gunaprabha, Shakyaprabha,
Shantidéva et le glorieux Abhaya,
Apparurent, puis constamment prirent soin de vous ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ཨིན་བླ་ཏི་དཔལ་ལྷན་ས་ར་ཉ། །ལུ་ཨི་བ་དང་རྗེ་བཙུན་བྲིལ་བུའི་ཞབས། །
ནག་པོ་སྦྱོང་བ་བད་མའི་དང་ཚུལ་སོགས། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

IN DRA BHU TI PÄL DÄN SA RA HA
LU YI PA DANG JE TSÜN DRIL BÜI ZHAB
NAG PO CHÖ PA PÄ MÄI NGANG TSHÜL SOG
NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Tous les grand adeptes de l'Inde et du Tibet,
Comme Indrabudhi, Saraha, Luipa,
Krisnacharin, Tilbupa, Tilopa et Naropa
Apparurent, puis constamment prirent soin de vous ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

འདི་དག་གཞུང་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་ལ། །ཕན་བ་རྒྱ་ཆེ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ཞེས། །འཇམ་པའི་
དབྱངས་གྲིས་གསལ་བར་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །

གཞན་དོན་སྦྱོར་གྱིས་འགྲུབ་པའི་སེམས་དབའ་ཆེ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DI DAG ZHUNG LA TEN NÄ RANG ZHÄN LA
PHÄN PA GYA CHHE DRUB PÄI TEN DREL ZHE
JAM PÄI YANG KYI SÄL WAR LUNG TÄN CHING
ZHÄN DÖN LHÜN GYI DRUB PÄI SEM PÄ CHHE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Clairement Manjushri a prophétisé
 Que, s'appuyant sur ces lignages,
 Vous produiriez des bienfaits spirituels gigantesques
 pour vous-même et tous les êtres sensibles.
 Excellent Audacieux qui exauce
 spontanément les souhaits du monde ;
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

འི་ལྷག་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི། ཉིང་འཛིན་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷར་འཕེལ་བ་ན། །བཙམ་ལྡན་དོ་རྗེ་
 འཇིགས་བྱེད་རབ་བརྗེད་པའི། །ཞལ་བྱག་ཡོངས་སུ་རྗོངས་པའི་སྐྱེ་མཚོག་གཟིགས། །དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་
 ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ZHI LHAG ZUNG DU DREL WÄ NÄL JOR GYI
 TING DZIN YAR NGÖI DA TAR PHEL WA NA
 CHOM DÄN DOR JE JIG JE RAB JI PÄI
 ZHÄL CHHAG YONG SU DZOG PÄI KU CHHOG ZIG
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Quand le samadhi du yoga alliant
 calme mental et réalisation de la vacuité
 S'étendit comme la lune croissante,
 Vous avez contemplé l'aspect du Destructeur,
 Yamantaka, « Exterminateur du Seigneur de la Mort »,
 complet avec tous les mudras et expressions.
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་རྗེ་བརྩོན་སྒྲ་མ་ཡི། །སྤྱགས་ཀར་ཤེས་རབ་རལ་གྲིས་འབྲེལ་བ་ལས། །ཟག་མེད་
 བདུད་རྗེའི་ཚུ་རྒྱན་སྤྱགས་ཀར་ལྷགས། །

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཉིང་འཛིན་བཟང་པོ་འབྱུངས། །དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 JAM PÄI YANG DANG JE TSÜN LA MA YI
 THUG KAR SHE RAB RÄL DRI DREL WA LÄ
 ZAG ME DÜ TSII CHHU GYÜN THHUG KAR ZHUG

LHÄN KYE DE WÄI TING DZIN ZANG PO THRUNG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ayant affecté votre cœur
A l'épée de sagesse de Manjushri,
Un flot d'ambrosie inaltérée
coula au plus profond de votre être,
Suscitant spontanément l'absorption
propice de la joie suprême.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་དང་། །མི་ཕམ་མགོན་གྱི་ཡང་དག་དོན་བསྟོན་པ། །དོན་གྱི་ངོ་བོ་གོ་རིམ་
འཇམ་དབྱངས་གྱིས། །གསལ་བར་གསུངས་ནས་ཚོག་སྦྱར་ལེགས་སྦྱར་བ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས། །

DE WA CHÄN DU KYE WÄI MÖN LAM DANG
MI PHAM GÖN GYI YANG DAG DÖN TÖ PA
DÖN GYI NGO WO GO RIM JAM YANG KYI
SÄL WAR SUNG NÄ TSHIG JOR LEG JAR WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Prière pour la Renaissance dans la Terre du Bonheur
Et un Hommage à l'Intention Parfaite
du Bouddha Maitreya Protecteur Intrépide,
Ainsi que leurs niveaux de signification gradués
Manjushri vous a transmis avec lucidité,
vous qui les avez consignés et habilement présentés ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་རབ་གནས་མཛད་པའི་ཚོ། །དམ་ཚོག་ས་ལ་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་ཞུགས། །གང་གིས་
བྱེན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་སྣ་ཚོགས་རྣམས། །
སྐྱེ་གྱུའི་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་སྦྱར་བ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KU SUNG THUG TEN RAB NÄ DZÄ PÄI TSHE
DAM TSHIG PA LA YE SHE NGÖN SUM ZHUG
GANG GI JIN GYI LAB PÄI LHA TSHOG NAM
KYE GÜI SÖ NAM ZHING DU LEG DRUB PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Chaque fois que vous consacriez une image religieuse,
Les êtres de sagesse pénétraient vraiment
dans les êtres symboliques.**

**Cette multitude de divinités que vous invoquiez
Génère toujours des champs de mérite au sein des êtres ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

རྒྱལ་སྐབས་སྐྱབས་ཡབ་སྐབས་གཙོ་འཁོར་ལྗ། །ཟབ་མོ་རྟེན་འབྱུང་གཏམ་གྱི་བཤོ་བ་མཛད། །དེ་ཡི་ནང་ནས་
དབལ་ལྡན་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ལ། །རྒྱ་དབེས་བྱིན་བཟླབས་འཕགས་པའི་དགོངས་པ་འབྱུངས། །དབལ་ལྡན་
སྐ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL SÄ LU DRUB YAB SÄ TSO KHOR NGA
ZAB MO TEN JUNG TAM GYI DRO WA DZÄ
DE YI NANG NÄ PÄL DÄN SANG GYÄ KYANG
GYA PE JIN LAB PHAG PÄI GONG PA THRUNG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Une nuit vous avez rêvé de Nagarjuna
et de ses cinq fils spirituels
Entre eux, ils discutaient
du tissu de la production interdépendante.
De parmi eux avança Buddhapalita,
qui vous émut avec un texte.
Le lendemain en vous
s'éleva l'esprit d'un arya ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

རྒྱུད་ཀྱི་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྷན་དུས་འཁོར་ལོ་འི། །ཡན་ལག་དུག་གི་གནད་རྣམས་དགོངས་པ་ན། །བཙམ་
ལན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མངོན་སུམ་

གཟེགས། །ཟླ་བ་བཟང་པོ་འདྲ་བར་ལུང་བསྟན་པ། །དཔལ་ལྷན་ཟླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÜ KYI THAR THUG PÄL DÄN DÜ KHOR LÖI
YÄN LAG DRUG GI NÄ NAM GONG PA NA
CHOM DÄN DU KYI KHOR LO NGÖN SUM ZIG
DA WA ZANG PO DRA WAR LUNG TÄN PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**En vous concentrant sur l'essence des six branches
de Kalachakra, « La Roue du Temps »,
Vous avez directement perçu son aspect de bouddha.
Il a prédit que bientôt vous
Égaleriez même le roi Suchandra,
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ཚོས་འཁོར་ལྷ་སར་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་དུས། །དྲོ་མཚར་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་ཚོགས་བརྒྱ་བཀོད་པའི། །མཚོད་པ་
བདེ་བ་ཆེན་པོར་བྱིན་རྒྱབས་ནས། །

ཚུགས་བརྩེའི་རྒྱལ་བ་སྤས་བཅས་མཉེས་པར་མཛད། །དཔལ་ལྷན་ཟླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHÖ KHOR LHA SAR CHHÖ THRÜL CHHEN PÖI DÜ
NGO TSHAR TRA ZHI NA TSHOG GYA KÖ PÄI
CHHÖ PA DE WA CHHEN POR JIN LAB NÄ
CHOG CHÜI GYÄL WA SÄ CHÄ NYE PAR DZÄ
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Quand pour la première fois vous avez dirigé
le Grand Festival de Prière de Lhassa,
Une centaine de présages magiques sont apparus.**

**Alors que vous faisiez cette joyeuse offrande,
Les bouddhas et leurs fils dans les dix directions
étaient remplis d'un ravissement suprême.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ཐ་མལ་སྒོད་བཅུད་སྣང་སྣང་སྐྱུ་མ་དང་། །ཟབ་གསལ་གཉིས་སྤྱེ་མེད་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །བདེ་ཆེན་ལྗ་ཡི་
རྣམ་པར་ཤར་བའི་ཚེ། །སྐྱུ་ཡི་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དད་ལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

THA MÄL NÖ CHÜ NANG TONG GYU MA DANG
ZAB SÄL NYI SU ME PÄ NÄL JOR GYI
DE CHHEN LHA YI NAM PAR SHAR WÄI TSHE
KU YI DOR JEI NÄL JOR CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Général l'aspect d'une divinité de grande félicité
Par le yoga de la non-dualité
D'une luminosité profonde et d'apparences illusoires,
Vous avez atteint le corps vajra yoga ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

སྣང་གའི་བརྗོད་སྐྱུ་གསལ་དོ་རྗེ་ཡི། །འབྱུང་འཇུག་ལྷགས་ཀྱི་གདངས་སྤྱེ་བཟླས་བ་ན། །འབྱུགས་གནས་ཐིམ་པའི་
འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །གསུང་གི་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དད་ལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

NYING GÄI PÄ MOR KU SUM DOR JE YI
JUNG ZUG NGAG KYI DANG SU DÄ PA NA
ZHUG NÄ THIM PÄI Ö SÄL CHHAG GYA CHHE
SUNG GI DOR JEI NÄL JOR CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**En pratiquant la science mantrique consistant à inspirer
 Et à expirer OM AH HUM sur le cœur de lotus,
 Les énergies vitales sont entrées dans le canal nadi central,
 se sont suspendues lorsque la respiration s'est arrêtée, puis dissoutes.
 Ainsi, vous avez fait l'expérience de la claire lumière, mahamudra,
 le grand sceau, atteignant le discours vajra yoga ;
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ལྷོ་བའི་འཁོར་མའི་གཏུམ་མོ་ཙུའུ་ལིས། ལྷི་བོའི་རྩྱ་ཡིག་དབུ་མར་བཟུ་བ་ལས། །རྣམ་སྤྱོད་བདེ་ཆེན་དཔལ་
 །ལ་རྣམ་རོལ་བ། །ཐུགས་ཀྱི་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚས་ཀྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TE WÄI KHOR LÖI TUM MO TSÄN DA LI
 CHI WÖI HAM YIG U MAR ZHU WA LÄ
 LHÄN KYE DE CHHEN PÄL LA NAM ROL WA
 THUG KYI DOR JE NÄL JOR CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Augmentant la chaleur mystique du chakra du nombril
 qui repose à la base du canal central,
 La lettre HAM au sommet de votre tête
 a fondu et est tombée au niveau de votre cœur
 Simultanément, l'expérience
 des félicités s'est manifestée en vous.
 Ainsi vous avez atteint l'esprit vajra yoga ;
 Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

ཕྱོགས་བརྩུར་བཟུགས་པའི་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་རྣམས། །རྣམ་དག་སློན་པའི་དབང་པོར་སྤྱོན་བྲངས་
 ཚོ། །རང་རང་ཕྱོགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡི། །སྐྱེ་ཡི་བཀོད་པས་མཚོད་པ་བདག་གིར་མཛད། །དཔལ་
 །ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHOG CHUR ZHUG PÄI GYÄL WA SÄ CHÄ NAM
 NAM DAG MÖN PÄI WANG POR CHÄN DRANG TSHE
 RANG RANG CHHOG KYI DE ZHIN SHEG PA YI

KU YI KÖ PÄ CHHÖ PA DAG GIR DZÄ
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ayant été invoqués comme témoins
de vos aspirations pures et parfaites,
Tous les bouddhas et bodhisattvas sont venus.
C'est seulement après les aurez invoqués
chacun à sa position respective
Que vous les avez honorés avec des offrandes ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

འཇམ་པའི་རྫོ་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་གཙོ་བོ་ཡིས། །འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་རྗེ་བརྩམས་པ་གཉིས། །ཚོས་
གྱི་བཟོ་བ་མཛད་པའི་རྩུས་བཀང་བའི། །

རིན་ཆེན་བྱམ་བཟང་སྟེར་བ་གསལ་བར་སྐྱིས། །དབལ་ལྗན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄI DOR JEI KYIL KHOR TSO WO YI
JAM PÄI YANG DANG JE TSÜN JAM PA NYI
CHHÖ KYI DRO WA DZÄ PÄI CHHÜ KANG WÄI
RIN CHHEN BUM ZANG TER WA SÄL WAR MI
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**En contemplant le mandala principal
de Manjushrivajra, Guhyasamaja,
Vous avez rêvé que Maitreya et Manjushri,
qui parlaient du Dharma, vous transmettaient
un vase orné de bijoux rempli d'eau,
Présageant que vous maîtriseriez tous les enseignements.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

རིན་ཆེན་བྱམ་སྐྱེས་པའི་ཁྱིམ་ལ་། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བྱ་བའི་རིན་ཆེན་གྲུབ། །འདུས་པ་རྩ་བའི་
རྩུང་གྱི་སྟེགས་བམ་ནི། །གནད་ནས་འདི་ཡི་བདག་པོ་གྱིས་ཞེས་གསུངས། །དབལ་ལྗན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས། །

RIN CHHEN DU MÄ TRÄ PÄ THRI TENG NA
THAM CHÄ KHYEN PA BU TÖN RIN CHHEN DRUB
DÜ PA TSA WÄI GYÜ KYI LEG BAM NI
NANG NÄ DI YI DAG PO GYI ZHE SUNG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Sur un trône orné de gemmes précieuses
Était assis l'omniscient Kargyu Lama, Buton Rinchen Trub.
qui vous a donné
un texte du Tantra racine de Guhyasamaja
vous exhortant à en être le gardien ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

སྒྲེགས་བམ་གཏང་དེ་ལྷགས་དང་ལྷག་རྒྱ་ཡིས། །ལན་གསུམ་དབུ་ཡི་སྟེང་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །རྩོ་བྲག་
མར་པའི་དགོངས་པ་བསྐྱེད་འཕྲོལ་གནད། །

རྒྱུད་དང་འཕགས་པའི་མན་དག་ཡིན་པར་ངེས། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LEG BAM TÄ DE NGAG DANG CHHAG GYA YI
LÄN SUM U YI TENG DU JIN LAB PÄ
LHO DRAG MAR PÄI GONG PA SE PHÖI NÄ
GYÜ DANG PHAG PÄI MÄN NGAG YIN PAR NGE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ayant accepté [le Tantra Guhyasamāja]
étant béni avec des mantras et des mudras trois fois sur votre tête,
vous avez considéré les pensées de Marpa de Lhodrak—
les points cruciaux sur le mélange [du vent avec l'esprit] et le
transfert de conscience—
comme instructions essentielles de ce tantra dans la tradition Ārya.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends homma.**

བདེ་མཚོག་འཁོར་ལོའི་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚོ། །དགྲིལ་འཁོར་པ་རྣམས་མངོན་སུམ་གསལ་བར་
གཟིགས། །ཕྱི་ནང་གནས་གསུམ་མཐའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །རྡོ་རྗེ་སྤྱི་མཚན་པས་དགྲེས་པར་
མཛད། །དབལ་ལྡན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DEM CHHOG KHOR LÖI DRUB PA DZÄ PÄ TSHE
KYIL KHOR WA NAM NGÖN SUM SÄL WAR ZIG
CHHI NANG NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG NAM KYI
DOR JE LU YI CHHÖ PÄ GYE PAR DZÄ
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Votre esprit absorbé dans le cercle mystique de Hérouka—
Chakrasamvara, la Roue du Bonheur Parfait –
des myriades de dakinis des lieux extérieurs, intérieurs et secrets
Vous ont fait des offrandes de chants vajra,
vous portant à l’extase ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

བདུད་དབུང་གཞིལ་བའི་ཐུགས་དམ་མཛད་པའི་ཚོ། །གསེར་སྐྱངས་བཙོ་མའི་མདངས་ལྗར་རབ་གསལ་
ཞིང་། །ཉི་མ་བྱེ་བའི་འོད་གྱི་འཁོར་ཡུག་

ཅན། །བདུད་འདུལ་ཆེན་པོའི་ཐུབ་པ་དངོས་སུ་གཟིགས། །དབལ་ལྡན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

DU PUNG ZHIL WÄI THUG DAM DZÄ PÄI TSHE
SER JANG TSO MÄI DANG TAR RAB SÄL ZHING
NYI MA JE WÄI Ö KYI KHOR YUG CHÄN
DÜ DÜL CHHEN PÖI THUB PA NGÖ SU ZIG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**En méditation détruisant les forces des ténèbres,
Vous avez contemplé le radieux Bouddha, Puissant Dompteur du Démon,
Ayant une aura aussi pure que l'or poli,
Plus brillante qu'un million de soleils.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

རྗེ་ཡི་སྐུ་དང་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །དབྱེར་མེད་མཛད་ནས་བདུད་ལྗེ་ཟེལ་མནན་པས། །བསྟན་སྲུང་
རྣམས་ཀྱིས་བདུད་རིགས་ཚར་བཅད་ཚེ། །བདུད་ཀྱི་དམག་དབུང་ཕམ་པའི་སྐུ་ཚེན་གྲགས། །དཔལ་ལྷན་སློབ་
མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JE YI KU DANG GYÄL WÄI KU SUNG THUG
YER ME DZÄ NÄ DÜ DE ZIL NÄN PÄ
TÄN SUNG NAM KYI DÜ RIG TSHAR CHÄ TSHE
DÜ KYI MAG PUNG PHAM PÄI DRA CHHEN DRAG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Vous être étant devenu indivisible du corps, de la parole et de
l'esprit de tous les bouddhas, la puissance du mal était vaincue.
Les protecteurs du Dharma écrasèrent les familles de démons,
Les cris de défaite des forces sataniques
résonnèrent à travers l'univers.**

Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.

བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཚོན་ཚེ་དོ་རྗེ་འཆང་གིས་བཀའ་རྒྱལ་བཞིན། །ཁྱོད་ཀྱི་
བསྟན་པ་འདོན་དང་སྟེལ་བ་ལ། །

སྟག་བར་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ། །དཔལ་ལྷན་སློབ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
TÄN SUNG GYA TSHÖI TSHOG KYI NGÖN SUM DU
NGÖN TSHE DOR JE CHHANG GI KHA TSHÄL ZHIN
KHYÖ KYI TÄN PA DZIN DANG PEL WA LA
LHAG PAR GÜ PÄI YI KYI TSHÜL ZHIN DRUB
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ces multitudes de protecteurs du Dharma
Que vous avez maîtrisés
Dans un éon précédent avaient reçu l'ordre
Par Bouddha Vajradhara de protéger votre doctrine.
Avec un profond respect, ils travaillent encore ainsi ;
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

དགའ་ལྷན་གནས་སུ་མི་པམ་ཚོས་རྗེའི་བྱང་། །རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་འཇམ་དཔལ་སྐྱིང་པོ་ཞེས། །འཇམ་བའི་
དབྱངས་དང་གསང་བའི་བདག་པོ་ཡིས། །

གསལ་བར་ལུང་བསྟན་རྗེ་བཙུན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GAN DÄN NÄ SU MI PHAM CHHÖ JEI DRUNG

GYÄL WÄI SÄ PO JAM PÄL NYING PO ZHE

JAM PÄI YANG DANG SANG WÄI DAG PO YI

SÄL WAR LUNG TÄN JE TSÜN CHHÖ KYI JE

PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Qu'une fois que vous auriez atteint le parinirvâna,
Vous seriez assis en présence de l'intrépide Maitreya
à Tushita, Terre Pure de Joie,
Et seriez connu le nom d'Essence de Manjushri
Était, ô Seigneur de la Vie, prophétisé
à la fois par Manjushri et par Vajrapani.
Ô Illustre Lama, à vos pieds je rends hommage.**

དེ་ལྟར་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་བ་ཉལ་བས། །མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སེལ་བྱེད་ཅིང་། །སྐྱེ་

དང་སྐྱེ་བར་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་ཡིས། །རྗེས་བཟུང་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE TAR DANG WÄI YI KYI SÖL TAB PÄ

KHA NYAM DRO WÄI DUG NGÄL SEL JE CHING

KYE DANG KYE WAR JE TSÜN LA MA YI

JE ZUNG DAM CHHÖ DZIN PAR JIN GYI LOB

**Par la force de cet éloge
chanté du plus profond d'un amour pur,
Que les afflictions d'êtres
innombrables comme le ciel s'éteignent.
Dans cette vie et dans toutes les vies futures,
puissent tous les êtres être cultivés par de vrais enseignants.
Et adoptés par le Dharma sacré.**

བདེ་ཆེན་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་འཆར་དུ་གསོལ། །དངོས་འཛིན་འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་བསལ་དུ་གསོལ། །སེམས་
ཉིད་ཐེ་ཚོམ་དྲ་བ་གཅད་དུ་གསོལ། །ལྟར་དུ་ཁྱེད་རང་ཉ་ལུར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE CHHEN LHÄN KYI YE SHE CHHAR DU SÖL
NGÖ DZIN THRÜL PÄI DRI MA SÄL DU SÖL
SEM NYI THE TSHOM DRA WA CHÄ DU SÖL
NYUR DU KHYE RANG TA BUR JIN GYI LOB

**Puisse la sagesse innée de la grande félicité
pleuvoir sur le monde ;
Puissent les taches de la saisie erronée
De l'esprit et ses objets soient déracinées ;
Et puissent tous s'inspirer et devenir vite
comme vous, un Jetsun Lama.**

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ཤེས་རབ་འཕེལ་དུ་གསོལ། །འཆད་ཚུང་ཚོམ་པའི་རྫོ་གྲོས་རྒྱས་སུ་གསོལ། །མཚོག་
དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
ལྟར་དུ་ཁྱེད་རང་ཉ་ལུར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

THÖ SAM GOM PÄI SHE RAB PHEL DU SÖL
CHHÄ TSÖ TSOM PÄI LO DRÖ GYÄ SU SÖL
CHHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÄL TU SÖL
NYUR DU KHYE RANG TA BUR JIN GYI LOB

**Puissent les sagesse de l'apprentissage, la contemplation et
La méditation emplir la terre ;
Puissent les arts de délibération, débat et composition fleurir ;
Puissent les siddhis ordinaires et suprêmes
venir à chaque pratiquant ;
Et puissent tous s'inspirer et devenir vite
comme vous, un Jetsun Lama.**

ཀུན་བཟང་མཚོད་མྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་འབྲུལ། །ཐོག་མེད་བསགས་པའི་ཕྱིག་ལྷུང་སོ་སོར་
བཤགས། །རྒྱལ་སྐུ་ཀུན་གྱི་དགོ་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། །

ལྷ་ངན་མི་འདའ་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱལ། །
KÜN ZANG CHHÖ TRIN NAM KHÄ NYAM PAR BÜL
THOG ME SAG PÄI DIG TUNG SO SOR SHAG
GYÄL SÄ KÜN GYI GE LA YI RANG ZHING
NYA NGÄN MI DA CHHÖ KHOR KOR WAR KÜL

**Par les océans illimités de mérite
d'avoir présenté, comme Samantabhadra,
des nuages d'offrandes à travers les cieux,
D'avoir mis à nu toutes les empreintes négatives
et les déclins accumulés depuis l'infini,
De vous être réjoui de la spiritualité
de ceux qui sont sur le chemin de l'Eveil,
Et d'avoir supplié les lamas
de tourner la Roue du Dharma
et de ne pas entrer en parinirvana.**

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དེས། །འགོ་ཀུན་ཉིང་འཛིན་དཔལ་ལ་རྣམ་རོལ་ཞིང་། །ལེགས་
ཚོགས་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷུང་འཕེལ་བ་

དང་། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བཟུན་པ་རྒྱས་པར་ཤོག །
DE TAR GYI PÄI SÖ NAM GYA TSHO DE
DRO KÜN TING DZIN PÄL LA NAM RÖL ZHING
LEG TSHOG YAR NGÖI DA TAR PHEL WA DANG
KÜN KHYEN GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ PAR SHOG

**Puissent tous les êtres faire l'expérience d'un samadhi sans égal ;
Puisse la bonté gonfler comme la lune croissante ;
Et puisse la doctrine de l'Omniscient Tsongkhapa
Prosperer jusqu'à la fin des temps.**

Colophons

Original Colophon:

ཅེས་བསོད་ནམས་ཚེན་སའི་དཔལ་གྱིས་མཐོ་བ་དུང་གཤམ་པ་དཔལ་བཟང་པོ་སྐྱ་མཚོ་དྲུ་གསུང་གིས་བསྐྱལ་ཞིང་། གཞུང་ལུགས་འབྲུམ་
ཕྱག་དུ་མ་ལ་སློ་འོད་འཕྲོ་བ་རིགས་པ་སྣུ་བ་ཤུག་ཏུ་དག་སློང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་ལྷན་གྱིས་དཔལ་ལྷན་འབྲས་སྤངས་ཚོས་ལྷེ་ཚེན་པོར་སྦྱར་
བཤོ། །

Écrit à Drepung Chokyi Dechen à la demande des deux frères méritants Drungtrapa Palsangpo, par Lama Tashi Palden, moine bouddhiste et enseignant qui avait parcouru plusieurs centaines de milliers d'écritures avec les lumières de sa sagesse.

Colophon de l'éditeur :

Traduit à l'anglais par le professeur Robert Thurman de *rje'i gsang ba'i rnam thar* dans *The Life and Teachings of Tsongkhapa* , Dharamsala : Library of Tibetan Works and Archive, 2006, 49-57 Réimprimé ici avec autorisation. Phonétique tibétaine par Kendall Magnussen, FPMT Education Services, décembre 2004.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité ; Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ། །

Yön tän zhir gyur ma

Le fondement de toutes les qualités

ཡོན་ཏན་གྱུར་གྱི་གཞིར་གྱུར་དྲིན་ཅན་རྗེ། །ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་རྩ་བ་རུ། །ལྷོགས་པར་མཐོང་
ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས། །གྲུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

YÖN TÄN KÜN GYI ZHIR GYUR DRIN CHÄN JE
TSHÜL ZHIN TEN PA LAM GYI TSA WA RU
LEG PAR THONG NÄ BÄ PA DU MA YI
GÜ PA CHHEN PÖ TEN PAR JIN GYI LOB

**Le fondement de toutes les qualités est le maître bienveillant, pur et parfait
Se vouer à lui est la base de la voie.**

Veillez me bénir afin que réalisant clairement cela,

Et m’y appliquant avec diligence, je m’en remette à lui avec grand respect.

ལན་ཅིག་རྗེད་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི། །ཤིན་ཏུ་རྗེད་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས། །ཉིན་མཚན་
གྱུར་ཏུ་སྟོང་པོ་ལེན་པའི་རྗེ། །རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LÄN CHIG NYE PÄI DÄL WÄI TEN ZANG DI
SHIN TU NYE KA DÖN CHHEN SHE GYUR NÄ
NYIN TSHÄN KÜN TU NYING PO LEN PÄI LO
GYÜN CHHÄ ME PAR KYE WAR JIN GYI LOB

**La liberté précieuse qu’offre cette renaissance obtenue pour une fois,
Est d’une valeur inestimable et difficile à retrouver,**

Veillez me bénir afin qu’en comprenant cela

**Je fasse naître la pensée qui sans relâche, jour et nuit, en extrait
l’essence.**

ལུས་སློག་གཡོ་བ་ཚུ་ཡི་ཚུ་བུར་བཞིན། །སྤྱར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་བྲན་པ་དང་། །ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་
དང་གྲིབ་མ་བཞིན། །དཀར་ནག་ལས་འབྲས་བྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ། །
LÜ SOG YO WA CHHU YI CHHU BUR ZHIN
NYUR DU JIG PÄI CHHI WA DRÄN PA DANG
SHI WÄI JE SU LÜ DANG DRIB MA ZHIN
KAR NAG LÄN DRÄ CHHI ZHIN DRANG WA LA

**Cette vie est aussi impermanente qu'une bulle d'eau.
Puissé-je me souvenir qu'elle décline rapidement et que très vite
survient la mort.**

**Après la mort, de même que l'ombre suit le corps,
Les actions blanches et noires sont suivies de leurs effets.**

ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྟེན་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །སྤང་ཞིང་སྤང་བ་རྣམས་ཀྱང་སྤོང་བ་དང་། །དགོ་ཚོགས་མཐའ་
དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །རྟག་ཏུ་བག་དང་ལྗན་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
NGE PA TÄN PO NYE NÄ NYE PÄI TSHOG
THRA ZHING THRA WA NAM KYANG PONG WA DANG
GE TSHOG THA DAG DRUB PAR JE PA LA
TAG TU BAG DANG DÄN PAR JIN GYI LOB

**Veillez me bénir afin que fermement convaincu de cela,
Je veille toujours attentivement
À abandonner toute négativité, si minime soit-elle,
Et à accomplir toute action vertueuse.**

སྤྱད་པས་མི་ངོམས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀྱན་གྱི་སྒོ། །ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་ཀྱི། །ཉེས་དམིགས་
རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ། །དོན་གཉེར་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
CHÄ PÄ MI NGOM DUG NGÄL KÜN GYI GO
YI TÄN MI RUNG SI PÄI PHÜN TSHOG KYI
NYE MIG RIG NÄ THAR PÄI DE WA LA
DÖN NYER CHHEN POR KYE WAR JIN GYI LOB

**La poursuite de plaisirs samsariques est la porte de toute souffrance ;
Sources d'insatisfaction, ces plaisirs ne sont pas fiables.
Veuillez me bénir afin qu'ayant pris conscience de ces désavantages
J'aspire intensément à la félicité de la libération.**

རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་ངངས་པ་ཡི། །དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས། །བསྟན་པའི་ཆ་བ་
སོ་སོར་ཐར་པ་ལ། །སྐྱབ་པ་སྦྱང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NAM DAG SAM PA DE YI DRANG PA YI
DRÄN DANG SHE ZHIN BAG YÖ CHHEN PO YI
TÄN PÄI TSA WA SO SOR THAR PA LA
DRUB PA NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

**Suscitées par cette pensée pure, naissent
La mémoire, la vigilance et une grande circonspection.
Veuillez me bénir afin que je prenne à cœur
L'observance des vœux de pratimoksha, racine des enseignements.**

རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་སྦྱང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་གྲང་དེ་འདྲ་བར། །མཐོང་ནས་འགོ་བ་
སྦྱོལ་བའི་ཁུར་འབྱེར་བའི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

RANG NYI SI TSHOR LHUNG WA JI ZHIN DU
MAR GYUR DRO WA KÜN KYANG DE DRA WAR
THONG NÄ DRO WA DRÖL WÄI KHUR KHYER WÄI
JANG CHHUB SEM CHHOG JONG PAR JIN GYI LOB

**Tout comme je suis moi-même tombé dans l'océan du samsara,
Tous les êtres nos mères y sont aussi tombés.
Veuillez me bénir afin que j'en prenne conscience, m'exerce au
suprême esprit d'éveil,
Et prenne la responsabilité de libérer ces êtres transmigrants.**

སེམས་ཙམ་བསྐྱེད་ཀྱང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ། ཤོམས་པ་མེད་ན་བྱང་ཚུབ་མི་འགྲུབ་པར། །ལེགས་
བར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྲས་ཚོམ་པ་ལ། །
བརྩོན་པ་དྲག་པོས་སློབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SEM TSAM KYE KYANG TSHÜL THRIM NAM SUM LA
GOM PA ME NA JANG CHHUB MI DRUB PAR
LEG PAR THONG NÄ GYÄL SÄ DOM PA LA
TSÖN PA DRAG PÖ LOB PAR JIN GYI LOB

**Si je m'en tiens à la seule production de l'esprit d'éveil,
Sans mettre en pratique les trois sortes d'éthique, je n'atteindrai pas
l'éveil.**

**Veillez me bénir afin qu'ayant bien compris cela,
J'observe avec grande ardeur les vœux de bodhisattva.**

ལོག་བའི་ཡུལ་ལ་གཡེང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་། །ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡིས། །ཞི་གནས་སྣག་
མཐོང་རྒྱང་དུ་འབྲེལ་བའི་ལམ། །ལྷུར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
LOG PÄI YÜL LA YENG WA ZHI JE CHING
YANG DAG DÖN LA TSHÜL ZHIN CHÖ PA YI
ZHI NÄ LHAG THONG ZUNG DU DREL WÄI LAM
NYUR DU GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

**Veillez me bénir afin qu'ayant apaisé les distractions envers les
objets incorrects**

**Et analysé correctement le sens de la réalité,
Je fasse naître rapidement dans mon continuum mental
La voie qui unit le calme mental et la vue profonde.**

ཐུན་མོང་ལམ་སྐྱུང་སྣོད་དུ་གྱུར་པ་ན། །ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར་དོ་རྗེ་
ཐེག་སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བོའི་འཇུག་དོགས་དམ་པ་དེར། །བདེ་སྐྱབས་ཉིད་དུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

THÜN MONG LAM JANG NÖ DU GYUR PA NA
THEG PA KÜN GYI CHHOG GYUR DOR JE THEG
KÄL ZANG KYE WÖI JUG NGOG DAM PA DER
DE LAG NYI DU JUG PAR JIN GYI LOB

**Veillez me bénir afin que devenu un réceptacle pur,
Par la pratique de la voie commune,
Je franchisse l'excellent gué des êtres fortunés :
Le suprême véhicule de vajra.**

དེ་ཚེ་དངོས་ལྷུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱབ་པའི་གཞི། །རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྣོམ་པར་གསུངས་པ་ལ། །བཙུག་མ་མེན་
པའི་ངེས་པ་རྟེན་གུར་ནས། །སློག་དང་བསྐྱོམ་ཏེ་བསུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

DE TSHE NGÖ DRUB NAM NYI DRUB PÄI ZHI
NAM DAG DAM TSHIG DOM PAR SUNG PA LA
CHÖ MA MIN PÄI NGE PA NYE GYUR NÄ
SOG DANG DÖ TE SUNG WAR JIN GYI LOB

**Dès lors, la base d'accomplissement des deux types de réalisations
Est l'observance pure des vœux et engagements sacrés.
Veillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,
Je les protège, même au prix de ma vie.**

དེ་ནས་རྒྱུད་སྡེའི་སྡིང་བོ་རིམ་གཉིས་ཀྱི། །ཀུན་དུ་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས། །སྐྱབ་བཞིའི་
རྣལ་འབྱོར་སྣོད་ལས་མི་གཡེལ་བར། །
དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

DE NÄ GYÜ DEI NYING PO RIM NYI KYI
NÄ NAM JI ZHIN TOG NÄ TSÖN PA YI
THÜN ZHII NÄL JOR CHÖ LÄ MI YEL WAR
DAM PÄI SUNG ZHIN DRUB PAR JIN GYI LOB

**Veuillez me bénir afin qu'ayant réalisé
L'importance des deux stades, essence du vajrayana,
Je réalise les enseignements du saint maître en m'adonnant
Avec grande ardeur et sans relâche à la pratique des quatre sessions.**

དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་། །ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་
ཅིང་། །ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཙོ་བོ་ཚོགས། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

DE TAR LAM ZANG TÖN PÄI SHE NYEN DANG
TSHÜL ZHIN DRUB PÄI DROG NAM ZHAB TÄN CHING
CHHI DANG NANG GI BAR DU CHÖ PÄI TSHOG
NYE WAR ZHI WAR JIN GYI LAB TU SÖL

**Ainsi, puissent les maîtres qui montrent la noble voie
Et les amis spirituels qui la pratiquent jouir d'une longue vie.
Veuillez me bénir afin que tous les obstacles intérieurs et extérieurs
Soient définitivement apaisés.**

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །
འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱེ་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
རྩི་རྩི་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ CHING
SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ
DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

**Dans toutes mes existences, jamais séparé des maîtres parfaits,
Puissé-je jouir de la splendeur du Dharma et,
Parachevant les qualités des terres et des chemins,
Puissé-je rapidement atteindre l'état de Vajradhara.**

Colophon:

Le Fondement de toutes les bonnes qualités (yon tan gzhir gyur ma), composé par Lama Tsongkhapa. Extrait du livret *Jorcho* . Traduit à l'anglais par Maureen O'Malley et édité par le Vén. Ailsa Cameron (Publications de la sagesse, 1988). Légèrement édité par le Vén. Constance Miller et Nick Ribush, avril 1999. Petites corrections apportées par le Vén. Steve Carlier et le Vén. Joan Nicell, FPMT Education Services, 2018. Révisé par Lama Zopa Rinpoché et édité par le Vén. Joan Nicell, Vén. Ailsa Cameron et le Vén. Tenzin Tsomo, FPMT Education Services, juillet 2020. Termes sanscrits translittérés par FPMT Education Services, décembre 2020.

Traduction © Éditions Mahayana. Reproduit dans ce livret avec leur aimable autorisation.

ཇི་སྲིད་ཐུབ་མཚོག།

Ji si thub chhog

Jusqu'à la Bouddhité

ཇི་སྲིད་ཐུབ་མཚོག་གོ་འཕང་དམ་པ་དེ། །བདག་གིས་མངོན་དུ་མ་བྱས་དེ་སྲིད་དུ། །རྣམ་དག་ལམ་བཟང་
ཐུབ་པའི་རྟེན་རྟེན་ཅིང་། །རབ་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

JI SI THUB CHHOG GO PHANG DAM PA DE
DAG GI NGÖN DU MA JÄ DE SI DU
NAM DAG LAM ZANG DRUB PÄI TEN NYE DA CHING
RAB TU JUNG ZHING TSHE RAB DRÄN PAR SHOG

**Jusqu'à ce que je manifeste l'état sacré d'un conquérant suprême,
Puissé-je obtenir une base pour accomplir le pur chemin noble,
Prendre l'ordination, et me souvenir de toutes mes vies.**

གཟུངས་སྐྱབས་ཉིང་འཛོན་མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕྲུལ་སོགས། །མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་དུ་མའི་མངོན་འཛོན་
ཅིང་། །མཁྱེན་བརྗེ་རྣམ་པ་རྣམ་དང་བྲལ་ཐོབ་ནས། །

ZUNG POB TING DZIN NGÖN SHE DZU THRÜL SOG
THA YÄ YÖN TÄN DU MÄI DZÖ DZIN CHING
KHYEN TSE NÜ PA DA DANG DRÄL THOB NÄ

JANG CHHUB CHÖ PA NYUR DU THAR CHHIN SHOG
**Puissé-je préserver le trésor de multiples qualités infinies — dharani,
confiance, stabilisation méditative, clairvoyance, émanation
magique, et bien plus encore.**

**Ayant atteint connaissance, miséricorde et capacité sans égal,
Puissé-je rapidement perfectionner la conduite de l'Eveil.**

དུས་མིན་འཆི་བའི་མཚན་མ་མཐོང་བ་ན། །དེ་ཡི་མོད་ལ་ཆོ་དཔག་མེད་མགོན་སྐུ། །གསལ་བར་མཐོང་
ནས་འཆི་བདག་དཔའ་བཙམ་སྟེ། །འཆི་མེད་རིག་འཛིན་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

DÜ MIN CHHI WÄI TSHÄN MA THONG WA NA
DE YI MÖ LA TSHE PAG ME GÖN KU
SÄL WAR THONG NÄ CHHI DAG PA CHOM TE
CHHI ME RIG DZIN NYUR DU THOB PAR SHOG

**Quand je verrai des signes de mort prématurée,
À ce moment précis, puissé-je voir clairement le corps
Du Protecteur Amitâyus et détruire le Seigneur de la Mort ;
Puissé-je vite devenir un détenteur de connaissances immortel.**

ཆོ་རབས་ཀུན་རྒྱ་ཆོ་དཔག་མེད་པ་ཡིས། །ཐེག་མཚན་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛོད་པའི་མཐུས། །རྒྱལ་
བས་བཟླགས་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཚོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

TSHE RAB KÜN TU TSHE PAG ME PA YI
THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ
GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ
KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

**Dans toutes mes vies par la force d'Amitâyus
Agissant directement en ami vertueux du Véhicule Suprême,
Puissé-je ne jamais me détourner, même un instant,
De ce noble chemin admiré par les conquérants.**

སེམས་ཅན་ཡི་ལ་བར་དོར་ནས་རང་དོན་ལ། །རེ་བའི་སློ་ནི་ནམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཁོང་། །གཞན་དོན་སྐྱབ་པའི་
རྒྱལ་ལ་མ་སྐྱོངས་པའི། །ཐབས་ལ་མཁས་པས་གཞན་དོན་སྐུར་ལེན་ཤོག །

SEM CHÄN YÄL WAR DOR NÄ RANG DÖN LA
RE WÄ LO NI NAM YANG MI KYE ZHING
ZHÄN DÖN DRUB PÄI TSHÜL LA MA MONG PÄI
THAB LA KHÄ PÄ ZHÄN DÖN LHUR LEN SHOG

**Puissé-je ne jamais générer un esprit qui,
Négligeant les êtres sensibles, souhaite mon bien-être seul.
Puissé-je lutter pour le bien-être des autres par des moyens habiles,
Sans obstacle quant à la manière d'accomplir leur bien-être.**

བདག་གི་མིང་ཙམ་བརྗོད་དང་བྲན་པས་ཀྱང་། རྣམས་པའི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུས་མནར་བ་ཀྱང། །སྤོང་ཚོགས་
བདེ་བའི་དཔལ་རབ་འབྱོར་གྱི་རྒྱར་ནས། །
ཐེག་མཚོག་བཤོད་པའི་ཐེམ་སྐས་འཛོག་གྱིར་ཅིག །

DAG GI MING TSAM JÖ DANG DRÄN PÄI KYANG
DIG PÄI LÄ KYI DRÄ BÜ NAR WA KÜN
PHÜN TSHOG DE WÄI PÄL RAB JOR GYUR NÄ
THEG CHHOG DRÖ PÄI THEM KÄ DZEG GYUR CHIG

**Aussi en exprimant simplement et en se souvenant de mon nom,
Puissent tous ceux tourmentés par le résultat de leurs actions négatives
Devenir riche de la gloire du bonheur sublime, et
Puissent-ils gravir l'escalier menant au Véhicule Suprême.**

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ཕྱོགས་ཙམ་ཞིག །མཚོན་པར་བྱས་པས་རྒྱལ་སྲས་སྦྱོང་བའི་གོགས། །མ་ལུས་ཞི་
ཞིང་མཐུན་པའི་ཚོགས་ཆས་ཀྱང། །
ཡིད་ལ་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

GYÄL WÄI SÄ KYI NAM THAR CHHOG TSAM ZHIG
TSHÖN PAR JÄ PÄI GYÄL SÄ CHÖ PÄI GEG
MA LÜ ZHI ZHING THÜN PÄI TSHOG CHHÄ KÜN
YI LA SAM PA TSAM GYI DRUB PAR SHOG

**En illustrant un simple fragment des biographies des
Enfants des conquérants, puissent toutes les interférences
A la conduite des enfants des conquérants être apaisées
sans exception,
Et puissent les besoins nécessaires être satisfaits simplement en y
pensant.**

ཤུགཏི་དབང་པོ་འདྲན་པ་འོད་དཔག་མེད། མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་གསང་བདག་སྐྱུན་རས་
གཟིགས། བདད་གཤེགས་འཁོར་བཅས་རྟེན་འབྲེལ་མི་བསྐྱབ་བའི། བདེན་པས་སློན་ལམ་འདི་དག་སྐྱུར་
འགྲུབ་ཤོག །

SHA KYÄI WANG PO DREN PA Ö PAG ME
MI PHAM JAM YANG SANG DAG CHÄN RÄ ZIG
DE SHEG KHOR CHÄ TEN DREL MI LU WÄI
DEN PÄ MÖN LAM DI DAG NYUR DRUB SHOG

**Par la vérité du souverain des Shakyas,
Les guides Amitabha, Maitreya, Mañjuṣrī, les
Seigneur du Secret, Avalokiteśvara, et les sugatas et leurs suites,
Que toutes ces prières soient rapidement exaucées.**

སཐ་མཁྲ་ལྷ། །

SARVA MANGALAM

Composé par le maître omniscient, Gendun Drub.

Colophon de l'éditeur :

Traduit à l'anglais par Guéshé Thubten Sherab, Taos, Nouveau-Mexique, États-Unis.
Rédigé et légèrement édité par Kendall Magnussen, FPMT Education Services, juin
2003. Édition finale par le Vén. Joan Nicell. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel, février
2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez
ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ལྷ་སྤྱང་ཁག་གི་འཕྲིན་བསྐྱེད་དང་གཏོར་འབྲུལ།

Lha sung kag gi thrin küi dang tor büi
Imploration et Offrande de Torma aux
Protecteurs du Dharma

[Offrande de Torma à Palden Lhamo]

རྗེ། རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ལ། །དམག་ཚོར་རྒྱལ་མོ་ཞེས་བྱར་མཚན་གསོལ་བ། །ཚེ་
གཅིག་མོས་པའི་དབང་གིས་སྤྱན་འདྲེན་ན། །

ཐོགས་པ་མེད་པར་སྦྱར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

JHO RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI THRIN LÄ LA
MAG ZOR GYÄL MO ZHE JAR TSHÄN SÖL WA
TSE CHIG MÖ PÄI WANG GI CHÄN DREN NA
THOG PA ME PAR NYUR DU SHEG SU SÖL

BHYOH

A vous, conduite éclairée de tous les vainqueurs,

Le nom sacré de « Reine des Guerriers Armés » a été donné.

Après vous avoir invoqué avec une intense expresse dévotion

S'il vous plait venez vite sans entrave.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྒྱུད་ནག་འཚུབ་མའི་དབུས། །བེ་ཚོན་ཐོད་ལྷག་འཛིན་པ་སེན་མའི་གཟུགས། །དྲེའུའི་

སྤོང་བལྟགས་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་སྐྱ། །རི་སྲིད་དན་པ་དེ་སྲིད་རྟག་ཏུ་བལྟགས། །

DÜN GYI NAM KHAR LUNG NAG TSHUB MÄI Ü
BE CHÖN THÖ THRAG DZIN PA SIN MÖI ZUG
DRE ÜI TENG ZHUG DUG PA TSHAR CHÖ KU
JI SI DRÄN PA DE SI TAG TU ZHUG

**Dans l'espace devant, au centre d'une tornade noire,
 Vous apparaissez sous la forme d'une femme cannibale tenant une
 massue vajra et une coupe crânienne remplie de sang.
 Assise sur un jeune mulet, votre saint corps détruit tout mal.
 Aussi longtemps que je vous remémore, s'il vous plait demeurez pour
 toujours.**

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟེགས་ནམ་མཁའི་ཁྲོན་གང་ཞིང་། །ནང་གི་དམ་ཚུལ་ས་གཞི་མ་ལུས་བྱབ། །ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་
 སའི་མཚོད་སློན་ཞིང་ཁམས་ཀུན། །རྒྱས་པར་འགོངས་པ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ། །
 CHHI YI CHÄN ZIG NAM KHÄI KHYÖN GANG ZHING
 NANG GI DAM DZÄ SA ZHI MA LÜ KHYAB
 YI KYI TRÜL PÄI CHHÖ TRIN ZHING KHAM KÜN
 GYÄ PAR GENG PA KHOR DANG CHÄ LA BÜL

**Les offrandes extérieures remplissent la vaste étendue de l'espace ;
 Les substances samaya intérieures recouvrent la terre entière ;
 Des nuages d'objets mentalement transformés remplissent chaque
 royaume :**
Je vous les offre, Pälden Lhamo, ainsi qu'à votre cortège.

ཤ་ཐག་ལ་སོགས་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་བཅས། །འབྲུ་ལྷ་ལྔ་དང་སྐྱུར་བའི་གཏོར་མ་འདི། །དཔལ་ལྷན་དམག་
 རོར་རྒྱལ་མོ་ལ་འབྱུལ་གྱིས། །སངས་རྒྱས་བཞུན་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

SHA THRAG LA SOG DÜ TSI NGA DANG CHÄ
 DRU NA NGA DANG JAR WÄI TOR MA DI
 PÄL DÄN MAG ZOR GYÄL MO LA BÜL GYI
 SANG GYÄ TÄN PA SUNG CHHIR ZHE SU SÖL

**Ce torma, composé de chair, de sang, ainsi de suite —
 Les cinq nectars et les cinq types de céréales—
 À vous, glorieuse Reine des Guerriers Armés, je les offre.
 Veuillez les accepter afin de protéger les enseignements de Bouddha.**

དཔལ་ལྷན་ལུབ་པའི་བཀའ་སྲུང་མཐུ་རྩལ་ཅན། །ཚྱོད་ཉིད་བསྟེན་ཅིང་རྒྱབ་དང་ཅེ་གཅིག་ཏུ། །གསོལ་བ་
འདེབས་པའི་ནལ་འབྱོར་དཔོན་སློབ་གྲི། །

འགལ་རྒྱན་ཀུན་སེལ་མཐུན་རྒྱན་མ་ལུས་རྒྱབས། །

PÄL DÄN THUB PÄI KA SUNG THU TSÄL CHÄN
KHYÖ NYI NYEN CHING DRUB LA TSE CHIG TU
SÖL WA DEB PÄI NÄL JOR PÖN LOB KYI
GÄL KYEN KÜN SEL THÜN KYEN MA LÜ DRUB

**Vous qui protégez vigoureusement les paroles du glorieux Muni,
Nous, les yogis, les enseignants et les disciples, vous demandons
expressément de vous approcher et compléter vos activités :
Veuillez éliminer toutes les conditions défavorables
Et accomplir toutes les conditions qui nous sont bénéfiques.**

སྐྱ་གསུམ་རྒྱན་གྲུབ་ལུགས་རྗེ་མཐར་ཕྱིན་ཀྱང་། །མིད་གསུམ་གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཚོས་པའི་སྐྱ། །དུས་
གསུམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ཆེན་མོ་ལ། །

སློ་གསུམ་གྲུས་བ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KU SUM LHÜN DRUB THUG JE THAR CHHIN KYANG
SI SUM DUG PA DÜL CHHIR THRÖ PÄI KU
DÜ SUM GYÄL WÄI TÄN SUNG CHHEN MO LA
GO SUM GÜ PA CHHEN PÖ CHHAG TSHÄL LO

**Vos trois corps surgissent spontanément et votre compassion est
pleinement développée,
Pourtant, vous manifestez un corps courroucé pour maîtriser le mal
des trois royaumes.
A toi, grande protectrice de la doctrine des vainqueurs des trois temps,
Avec mes trois portes, je me prosterne respectueusement.**

བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་དོན། །རི་ལྷོ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །ནད་
 གདོན་བགོགས་སོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོགས། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །
 DAG SOG NAM KYI CHHÖ DANG THÜN PÄI DÖN
 JI TAR SAM PA YI ZHIN DRUB PA DANG
 NÄ DÖN GEG SOG BAR DU CHÖ PÄI TSHOG
 NYE WAR ZHI WAR JIN GYI LAB TU SÖL

**S'il vous plaît, accordez vos bénédictions pour que tous nos objectifs
 Soient accomplis exactement comme nous le désirons en accord avec
 le Dharma.
 Et s'il vous plaît, bénissez-nous afin que tous les obstacles – maladies,
 démons et esprits interférents – soient complètement apaisés.**

བོད་རྒྱུང་ལྷ་སྤུང་གི་འཕམ་བསྐྱུལ། ། Bö kyong lha sung gi thrin kü
*Requête d'Activités aux Divinités Gardiennes Protectrices
 Tibétaines, Exhortant Rapidement ceux qui Maintiennent le
 Samaya*

ཀྱི། མ་རྒྱུད་བསོད་ནམས་མཐུ་དང་སྒྲོན་ལམ་གྱིས། །ཕྱག་ན་བརྗོད་གསུལ་ཞིང་བསིལ་ལྡན་སྒྲོངས། །མཐའ་
 དབྱས་ཡུལ་ཁམས་སྒྲོང་ཕྱིར་དེ་དང་
 དེར། །གནས་ཤིང་རྒྱ་བའི་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་དང་། །

KYÄI
 MA MÄ SÖ NAM THU DANG MÖN LAM GYI
 CHHAG NA PÄ MÖI DÜL ZHING SIL DÄN JONG
 THA Ü YÜL KHAM KYONG CHHIR DE DANG DER
 NÄ SHING GYU WÄI YÜL LHA ZHI DAG DANG

KYE

**En raison du pouvoir incontestable du mérite et des prières,
Afin de protéger les régions frontalières et centrales du pays du
Champ des êtres devant être soumis par le détenteur du lotus**

(Avalokitshvara) - le pays du Tibet -

Nous vous appelons avec tourment:

ལྷ་པར་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྡན་བསྐྱེད་མའི་ཚོགས། སྲིད་པའི་ལྷ་དགུ་རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་སོགས། །
འོད་སྦྱོང་ལྷ་
སྲུང་གཉན་པོ་མཆེད་འཁོར་ནམས། །

གཏུང་བས་འབོད་དོ་འདིར་བྱོན་མགོན་དུ་བཞུགས། །

KHYÄ PAR TSHE RING CHHE NGA TÄN MÄI TSHOG
SI PÄI LHA GU JE YI GUR LHA SOG
BÖ KYONG LHA SUNG NYÄN PO CHHE KHOR NAM
DUNG WÄ BÖ DO DIR JÖN DRÖN DU ZHUG

**Où que vous résidiez, puissent les divinités locales et les propriétaires
des terres,**

**En particulier, l'assemblée des Tenma, Tsering Chenga,
L'assemblée des neuf dieux qui ont créé l'existence,
Le dieu seigneur chasseur et ainsi de suite, les gardiens du Tibet,
Les divinités protectrices et les puissants parents et cortèges venir ici
et y rester en tant qu'invités.**

རྣམས་སྐྱགས་ཉིང་འཛིན་རོལ་བ་ལས་བྱུང་བའི། །དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་བྱེ་མར་ཆང་ལུང་སོགས། །ཡིད་
འོང་བཟའ་བཅའི་བྱེ་བྲག་དུ་མ་

དང་། །རིན་ཆེན་དར་ཟབ་གོ་མཚན་སྐྱེད་གཞིགས་ཚོགས། །

DZÄ NGAG TING DZIN RÖL WA LÄ JUNG WÄI
KAR SUM NGAR SUM CHHE MAR CHHANG PHÜ SOG
YI ONG ZA CHÄI JE DRAG DU MA DANG
RIN CHHEN DAR ZAB GO TSHÖN CHÄN ZIG TSHOG

**Du jeu de substance, mantra, concentration naissent
Des plats et des boissons agréables comme les trois blancs et les trois
sucreries,
Un mélange de beurre et de farine, l'offrande enivrante et ainsi de
suite,
Et une variété de brocarts précieux, d'armures et d'armes,
et une collection d'offrandes agréables aux yeux.**

མི་གཙང་ཉེས་ཀྱན་སེལ་བའི་བསང་མཚན་དང་། ལྷིང་ནས་མཛའ་ཞིང་དབུ་འཕང་མཐོར་བཏེག་
སྟེ། །གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་དམ་སྐོང་དགུས་མཛོད་ལ། །བག་མེད་ལེ་ལོས་རྗོངས་པ་ཅི་མཆིས་བཤགས། །

MI TSANG NYE KÜN SEL WÄI SANG CHHÖ DANG
NYING NÄ DZA ZHING U PHANG THOR TEG TE
SÖL LO CHHÖ DO DAM KONG GYE DZÖ LA
BAG ME LE LÖ NONG PA CHI CHHI SHAG

**Offrande purificatrice qui efface tous les défauts d'impureté,
Avec amour et amabilité de mon cœur, et vous tenant en
gloire,**

Je fais requêtes et offrandes.

**Après avoir confessé toutes les fautes que j'ai commises par
insouciance et par paresse,**

Réalisez joyeusement votre promesse.

ཡང་དག་ལྟ་དང་གཞན་ཕན་བྱང་ཚུབ་སེམས། །ཐུབ་པའི་བཀའ་ལུང་བསྐྱེད་བ་མེད་པའི་མཐུས། །སྤོང་རྗེའི་
ཡུལ་གྱུར་ནག་ཚོགས་སྡེར་གཏོགས་ཀུན། །
སྣང་དང་གདུག་པའི་སྣོ་ངན་རབ་ཞི་ནས། །

YANG DAG TA DANG ZHÄN PHÄN JANG CHHUB SEM
THUB PÄI KA LUNG LU WA ME PÄI THÜ
NYING JEI YÜL GYUR NAG CHHOG DER TOG KÜN
DANG DANG DUG PÄI LO NGÄN RAB ZHI NÄ

**Par le pouvoir de la vue juste et de la bodhicitta souhaitant bénéficier
aux autres,
Et les enseignements non trompeurs du Conquérant,
Ayant complètement apaisé les esprits haineux et malveillants de
tous ces objets de compassion inclus dans le côté obscur,**

ལྷན་དོར་འབྱེད་པའི་སློ་མིག་སྐྱུར་ཐོབ་ཅིང་། །དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པའི་སྐྱུན་པ་ཡོངས་སངས་ཏེ། །ཚོས་སྲིད་རང་
དབང་གཙང་མའི་སྣང་བའི་དཔལ། །

འཆར་བར་ངེས་སོ་དམ་ལྷན་སྦྱིང་མ་བྱུམ། །

LANG DOR JE PÄI LO MIG NYUR THOB CHING
DÜ KYI GÜ PÄI MÜN PA YONG SANG TE
CHHÖ SI RANG WANG TSANG MÄI NANG WÄI PÄL
CHHAR WAR NGE SO DAM DÄN NYING MA ZHUM

**Puisse leur esprit distinguer ce qu'il faut adopter et abandonner
rapidement,**

**Les ténèbres des dégénérescences de cette époque être supprimées,
Et l'apparition d'une indépendance glorieuse et immaculée pour la
religion et la vie laïque se manifester, et que ceux qui gardent le
samaya ne se découragent pas.**

ཕྱིན་ཚེ་སློབ་དཔོན་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་རྗེ་དང་། །རྒྱལ་སློན་སེམས་དཔའ་དུ་མས་བཀའ་བསྐྱོས་ཤིང་། །ད་ལྟ་རིག་
འཛིན་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས། །གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་མཚོན་ཅིང་ཉེར་བསྐྱུལ་ན། །

NGÖN TSHE LOB PÖN TSHO KYE DOR JE DANG
GYÄL LÖN SEM PA DU MÄ KA GÖ SHING
DA TA RIG DZIN NÄL JOR DAG CHAG GI
DUNG SHUG DRAG PÖ CHHÖ CHING NYER KÜL NA

**Il y a longtemps, le maître Vajra Né-au-Lac [Padmasambhava]
Et le roi, le ministre et de nombreux bodhisattvas vous l'ont ordonné.
Maintenant, nous, les détenteurs de connaissances et les yogis
Vous faisons des offrandes avec ferveur et vous implorons :**

རང་རང་མཐུ་སྟོབས་རུས་པའི་དཔུང་བསྐྱེད་དེ། །རང་ཡུལ་གངས་ཅན་ཞིང་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་དཔལ། །ལྷུར་ཏུ་
བཞད་པའི་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱི། །མ་ཐོགས་ད་ལྟ་ཉིད་ཏུ་སྐྱབས་ཤིག་གྱེ། །

RANG RANG THU TOB NÜ PÄI PUNG KYE DE
RANG YÜL GANG CHÄN ZHING DU DE KYI PÄL
NYUR DU ZHÄ PÄI NAM ZHII THRIN LÄ KÜN
MA THOG DA TA NYI DU DRUB SHIG KYE

**Organisez les forces de chacun de votre propre pouvoir et force,
Et sans obstacle, faites en sorte que les quatre types d'activités
S'épanouissent rapidement
Joie, bonheur et gloire dans notre terre du Tibet.**

ལྷག་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་དང་། །བསྟན་འཛིན་དམ་པའི་སྐུ་ཚོ་
སྲིངས། །མཁའ་མཉམ་བསྟན་འཕྲོའི་བདེ་སྐྱིད་སྡེལ། །བཞེད་དོན་ལྷན་
གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

LHAG PAR GANG CHÄN GÖN PO DANG
TÄN DZIN DAM PÄI KU TSHE SING
KHA NYAM TÄN DRÖI DE KYI PEL
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR DZÖ

**En particulier, prolongez la vie du sauveur du pays des neiges
Et les saints détenteurs des enseignements,
Augmentez le bien-être des enseignements et des migrants
équivalents à l'espace,
et que leurs aspirations se réalisent spontanément.**

Colophons:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱལ་བའི་ལུང་གིས་ཟེན་པའི་བོད་ལྗོངས་ད་སྐབས་སྟན་ནག་སྟག་བསྐལ་གྱི་སྲིང་ཏུ་ལྷུར་ཏུ་གཟུགས་ཅན་མི་རྣམས་དང་
ཆབས་ཅིག་ཏུ་གཟུགས་མེད་རྣམས་ཀྱང་མགོན་སྐྱབས་དཔུང་གཉེན་བྲལ་ཞིང་ཉམས་དམས་པའི་ཏུས་སུ་འདུག་པས། བོད་སྐྱོང་ལྟ་སྲུང་གཞི་

བདག་ཆེ་ཕ་བསྟེན་ཅིང་བསྟོད་དེ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱལ་བ་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་བྱུང་ན་པོད་རྫོང་ས་རྫོང་བཅུད་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ཞི་བ་སོགས་ཀྱི་དགོས་པ་
 འགའ་ཞིག་མཐོང་སྟེ་བྲིས་ཤིང་།མཇུག་གི་ཤོ་ལོ་ཀ་གཅིག་འདི་ནི་འདོད་ཁམས་བདག་མའི་བཞེད་པ་ལྟར་རྗེ་རྗེ་དག་ལྟར་ནས་གསུངས་
 བྲིས་བྱས་པ་ཡིན།།ཤྲཱའི་དགོ་སྟོང་བསྟེན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བོད་རྒྱལ་ལོ་༢༡༠༠ཟླ་མང་ཟླ་༡ཚེས་༡༥ལོ་བཤམ།

Comme le décrivent les écritures du vainqueur, à l’heure actuelle, le Tibet est devenu une sombre terre de souffrance. Les êtres possédant une forme, les humains ainsi que les êtres sans forme sont privés d’un sauveur, d’un refuge et d’un protecteur et demeurent dans une époque de dégénérescence. Ainsi, voyant le but de la pacification des dégénérescences du Tibet si une telle demande d’activités attirant et louant les divinités protectrices et les gardiens locaux comme celle-ci devait être produite, je l’ai écrit comme tel. La strophe finale, selon les souhaits de la dame souveraine du royaume du désir, j’ai écrit à partir du discours de Dorje Dragden. Composé par le Shakya Bhikshu Tenzin Gyatso le premier jour du premier mois de l’année tibétaine 2100. Puisse-t-elle être vertueuse.

[Dédicace]

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དང་། །བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །མཐུ་
 ལྷན་སྐྱེད་མ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །དབྱེར་མེད་ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་པ་གའ་དྲིན་དང་། །

DRUB PÄI WANG CHHUG PÄL DÄN LA MA DANG
 LU WA ME PÄI KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM
 THU DÄN SUNG MA NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG
 YER ME ZHAB KYI PÄ MÖI KA DRIN DANG

**Le seigneur des siddhas, le glorieux gourou,
 La source infaillible de refuge – les trois rares sublimes,
 Les puissants protecteurs et dakinis des trois royaumes
 Indissociables de la bonté des pieds de lotus**

སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣམ་དཀར་དགོ་ཚོགས་བཅས། །རྫོལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་འདུན་པའི་བསམ་པ་
 ཡིས། །ཐུབ་བསྟེན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་དུ་ཡུན་རིང་
 དུ། །གནས་ཤིང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛོད། །

SÄ CHÄ GYÄL WÄI NAM KAR GE TSHOG CHÄ
TSHÜL ZHIN DRUB LA DÜN PÄI SAM PA YI
THUB TÄN GYA TSHÖI PÄL DU YÜN RING DU
NÄ SHING THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PAR DZÖ

**Avec les collections vertueuses des vainqueurs et de leurs fils,
Et l'aspiration à accomplir correctement
Que la gloire des enseignements du Bouddha demeure longtemps
Et puissent les activités illuminées croître dans les dix directions.**

བསྐྱབ་བ་གསུམ་ལྡན་ངུར་སྒྲིག་འཛིན་བ་ཡི། །འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་
ཞིང་། །རྟག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྲིད་མཐའི་བར། །ཕྱབ་བསྐྱན་ཕྱོགས་བརྒྱར་རྒྱས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །
LAB PA SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA YI
DÜ PÄI TSHOG KYI NÄ DIR YONG GANG ZHING
TAG TU SHÄ DRUB JA WÄ SI THÄI BAR
THUB TÄN CHHOG CHUR GYÄ PÄI TRA SHI SHOG

**Par le fait que ce lieu est rempli de ceux dotés des trois formations
Et portant des robes safran accomplissant toujours des activités
d'enseignement et d'accomplissement,
Que tout soit de bon augure pour que les enseignements du Bouddha
augmentent dans les dix directions jusqu'à la fin du samsara!**

Invocation

རྗེ་ཚེས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རོལ་ཚེད་ལས། །རྒྱལ་བསྐྱན་བསྐྱུང་ཕྱིར་དྲེགས་པའི་རྗེར་ཤར་བ། །རྒྱལ་
ཆེན་སྐུ་ལྷ་དམག་ཚོར་དྲག་མོ་རྒྱལ། ། །འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

HRIH CHHÖ YING DE WA CHHEN PÖI RÖL TSE LÄ
GYÄL TÄN SUNG CHHIR DREG PÄI JER SHAR WA
GYÄL CHHEN KU NGA MAG ZOR DRAG MO GYÄL
KHOR CHÄ THUG DAM WANG GI NÄ DIR SHEG

HRIH Du jeu du grand bonheur du Dharmadhatu

**Afin de protéger les enseignements du Conquérant, vous apparaissez
comme une souveraine hautaine,**

**Grande monarque des cinq kayas, féroce reine des armées, ainsi que
votre cortège, par le pouvoir de votre serment, venez s'il vous
plaît à cet endroit!**

ཕྱི་ནང་གསང་མཚན་དགུས་བསྐྱེད་མཐུན་པའི་རྣམ། །དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཁའ་དབྱིངས་ཡོངས་
གང་བའི། །འཛད་མེད་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མཚན་སྣོན་འདི། །འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་སྐོང་
གུར་ཅིག །

CHHI NANG SANG CHHÖ GYE KYE THÜN PÄI DZÄ
NGÖ SHAM YI TRÜL KHA YING YONG GANG WÄI
DZÄ ME NAM KHA DZÖ KYI CHHÖ TRIN DI
KHOR CHÄ THUG DAM YING SU KONG GYUR CHIG

**Puisse un inépuisable trésor céleste un nuage de trésor d'offrandes
intérieures, extérieures et secrètes, de substances propices à
générer le bonheur,**

**Réellement disposées et créées mentalement, remplissant
complètement l'étendue du ciel**

Avec la déité et son cortège surgissent spontanément !

བདག་ཅག་མ་རིག་དབང་གུར་སྐོ་གསུམ་གྱིས། །ལྷ་མཚོག་སྐུ་གསུང་ཐུགས་འགལ་འགྱུར་རོ་ཅོག །མི་འཆབ་
འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ན། །དམིགས་མེད་ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

DAG CHAG MA RIG WANG GYUR GO SUM GYI
LHA CHHOG KU SUNG THUG GÄL GYUR RO CHOG
MI CHHAB GYÖ PÄI SEM KYI THÖL SHAG NA
MIG ME TSHANG PA CHHOG GI NGÖ DRUB TSÖL

**Tout ce que nous avons fait sous le pouvoir de l'ignorance
avec nos trois portes,
Qui a été contraire à corps, parole et l'esprit de la déité suprême,
Avec un esprit de regret qui avoue maintenant sans se cacher,
S'il vous plaît, accordez l'accomplissement suprême, pur et
inobservable.**

དུག་གསུམ་ལས་བསྐྱེད་དུས་འབྲུག་ལྷ་གི་བྱེད། །ཀེག་སྲི་ཁྱེད་པར་དོ་རྗེ་འཚོར་ནད་སོགས། །མི་འདོད་སྣ་
དགུ་གང་རེག་ཉེར་ཞི་ནས། །བདེ་སྦྱིད་དཔྱིད་ཀྱི་དཔལ་མོ་རྒྱས་པར་མཛོད། །

DUG SUM LÄ KYE DÜ THRUG MU GE JÄ
KEG SI KHYÄ PAR DOR JE TSHER NÄ SOG
MI DÖ NA GU DRANG REG NYER ZHI NÄ
DE KYI CHI KYI PÄL MO GYÄ PAR DZÖ

**Le temps des querelles, famine, esprits, constellations, démons, et
surtout de la maladie de l'épine vajra et ainsi de suite résultant
des trois poisons.**

**Apaisez complètement toutes sensations de froid indésirables,
Et augmentez le bonheur et la joie comme la gloire au printemps.**

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཅོར་སྣོལ་ཉེན་མོར་བྱེད། །འགལ་རྐྱེན་དམ་སྲིད་སྤྱིན་རྒྱ་ལས་གོལ་ཏེ། །འཕྲིན་ལས་
འོད་སྣོད་འབར་བའི་མཐུ་རྩལ་ཅན། །བསྐྱེད་འགྲོའི་པད་ཚལ་ལྷུར་དུ་བཞད་པར་མཛོད། །

GANG CHÄN PHÄN DEI NOR TSÖL NYIN MOR JE
GÄL KYEN DAM SII TRIN GYA LÄ DRÖL TE
THRIN LÄ Ö TONG BAR WÄI THU TSÄL CHÄN
TÄN DRÖI PÄI TSHÄL NYUR DU ZHÄ PAR DZÖ

**Soleil qui accorde les fortunes du bonheur et des bienfaits au pays
des neiges,**

**Liberant des nuages de conditions défavorables, des esprits
provoquant la maladie et la peste,**

པད་དཀར་འཆང་བ་རིམ་བྱོན་སོགས། །སྒྲོན་གྱི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་
ལ། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྐྱོང་བ་དང་། །ཚོས་ལྡན་འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

PÄI KAR CHHANG WA RIM JÖN SOG
NGÖN GYI DAM TSHIG JE GONG LA
TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WA DANG
CHHÖ DÄN THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

**Souvenez-vous des serments précédents pris envers
La succession du Détenteur du Lotus et ainsi de suite.
Protégez les enseignements et les détenteurs des enseignements
Et accomplissez les activités éclairées du dharma.**

ལྷད་པར་འབྱམ་ཚེན་དཀར་ནག་དང་། །གས་སྒྲོག་བེ་གེ་འབྲུ་ཟེར་སོགས། །
མི་ཕྱག་ནད་ཡམས་མ་ལུས་པ། །ཞི་ཞིང་བསྐྱོག་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

KHYÄ PAR DRUM CHHEN KAR NAG DANG
GAG LHOGE BE GE THRU ZER SOG
MI CHHUG NÄ YAM MA LÜ PA
ZHI ZHING DOG PÄI THRIN LÄ DZÖ

**En particulier, réalisez les activités pour apaiser et éviter
Toutes les maladies contagieuses des humains et des animaux :
Les grandes véroles blanche et noire,
La peste, la rougeole, la dysenterie, etc.**

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་གཅིག་དབྱངས་ཅན་མ། །ནག་ཕྱོགས་བདུད་ཟེའི་གཤེད་གྱུར་དམག་ཟོར་ལྷ། །དབང་
བྱུག་ཉེར་བརྒྱད་གཙོ་མོ་རེ་མ་ཉི། །
ཞི་བའི་ལས་མཛོད་དཔལ་ལྡན་དུང་སྐྱོང་མ། །

GYÄL WA KÜN GYI YUM CHIG YANG CHÄN MA
NAG CHHOG DÜ DEI SHE GYUR MAG ZOR LHA

WANG CHHUG NYER GYÄ TSO MO RE MA TI
ZHI WÄI LÄ DZÄ PÄL DÄN DUNG KYONG MA

**La mère unique de tous les vainqueurs – Sarasvati,
La destructrice des hordes de forces obscures—Palden Lhamo,
La principale parmi les vingt-huit Ishvaris : Revati.
La glorieuse Nagaraja qui exerce des activités pacifiques,**

མཐུ་ལྷན་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །ལྷ་མ་ལྷ་ཡི་དམ་ཚོག་ཉེར་དགོངས་ལ། །འགྲོ་གུན་
མི་ཤེས་བག་མེད་འབྲུལ་དབང་གིས། །

མོངས་པར་གྱུར་པའི་ཉེས་ཚོགས་བཤགས་བསྐྱེད་ན། །

THU DÄN NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG NAM KYI
LA MA LHA YI DAM TSHIG NYER GONG LA
DRO KÜN MI SHE BAG ME THRÜL WANG GI
NONG PAR GYUR PÄI NYE TSHOG SHAG GYI NA

**Et toutes les puissantes dakinis des trois royaumes :
Pensez aux promesses faites au gourou-déité !
Quand tous les trans migrants avouent leur collection de
fautes erronées
Faites sous le pouvoir de l'ignorance, l'insouciance et la confusion,**

མ་མོ་ཁྲོས་པའི་ཁ་རླུང་དུག་འཚུབས་ཅན། །འབྲུམ་ཚེན་དཀར་ནག་གས་ལྷོག་བེ་གེ་སོགས། །ཞི་ཞིང་བསྐྱོག་
པའི་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་གྱུན། །

སོགས་པ་མེད་པར་གྱུར་དུ་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

MA MO THRÖ PÄI KHA LUNG DUG TSHUB CHÄN
DRUM CHHEN KAR NAG GAG LHOGE BE GE SOG
ZHI ZHING DOG PÄI NAM ZHII THRIN LÄ KÜN
THOG PA ME PAR NYUR DU DRUB PAR DZÖ

**Puissent les mamos détenant une haleine empoisonnée courroucée
et tourbillonnante**

**Accomplir rapidement les quatre types d'activités pour apaiser
et éviter**

Les grandes véroles blanche et noire,

La peste, la rougeole, ainsi de suite, sans obstacle.

Colophons:

Colophon du traducteur :

Traduit à l'anglais par Gelong Tenzin Namjong, à la demande de Kyabje Thubten Zopa Rinpoché afin que les non-tibétains puissent participer au Grand Festival de Prière (Monlam Chenmo), avec les commentaires utiles du Ven Jampa Khedrup et achevé le 28 février 2020. Que les vertus créées en traduisant ainsi que tous ceux qui récitent cette prière ou même entendent cette prière à l'avenir servent de cause pour la longue vie des amis spirituels, en particulier Sa Sainteté le Dalaï Lama et Kyabjé Thubten Zopa Rinpoché, l'épanouissement du Saint le dharma, et tous les êtres sensibles atteignent rapidement l'illumination. Sarva Mangalam.

Colophon de l'éditeur :

Traduit de *bod skyong lha srung gi 'phrin bskul in mngon rtogs rgyan dang dbu ma la 'jug pa smon lam chen mo'l skabs kyi zhal 'don phyog bsdebs*, Monastère de Drepung Loseling : Mundgod, 2019. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel, février 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction à l'anglais qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer sans l'autorisation des services éducatifs de la FPMT.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

གཞི་བདག་གཏོར་འབྲུལ།

Zhi dag tor bü

Offrande de Torma au Propriétaire

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་
རྣམས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་
ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་གཏོར་མ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་ཞལ་ཟས་ལུལ་དུ་བྱིན་པ་ལྷ་
ཚོགས་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཚན་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱས་པར་བཀའ་ཞིང་རྒྱན་སྐབས་པ་
དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

KÖN CHHOG SUM GYI DEN PA DANG SANG GYÄ DANG JANG
CHHUB SEM PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG / TSHOG NYI YONG
SU DZOG PÄI NGA THANG CHHEN PO DANG CHHÖ KYI YING NAM
PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PÄI TOB KYI TOR MA LHA MII YO
JÄ DAM PA ZHÄL ZÄ PHÜL DU CHHIN PA NA TSHOG KÜN TU ZANG PÖI
CHHÖ PÄI TRIN GYA TSHO THAM CHÄ KYI GYÄ PAR KANG ZHING
GYÜN LUB PA DANG DÄN PAR GYUR CHIG

**Par le pouvoir de la vérité des trois joyaux, les bénédictions de tous les
bouddhas et bodhisattvas, le pouvoir de la grande puissance des deux
collections accomplies et les entièrement purs inconcevables dhar-
mata, torma, excellentes possessions des dieux et des humains, les
plus belles offrandes de nourriture divine, de nombreux océans de
nuages d'offrandes de Samantabhadra rayonnent et ornent continuel-
lement l'espace !**

བསྟན་སྐྱོད་ཡུལ་སྣ་གཞི་བདག་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གཤེགས་ཤིང་གདན་འཛོམ་ནས་དེ་
བཞིན་དུ་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག་གནང་།

TÄN KYONG YÜL LHA ZHI DAG GI TSHOG DANG CHÄ PA THAM CHÄ
SHEG SHING DÄN DZOM NÄ DE ZHIN DU ZHE TE LONG CHÖ PAR GYUR
CHIG NANG

**Protecteurs du Dharma, déités locales, propriétaire et leurs
assemblées, tous viennent ici se rassembler sur des sièges, accepter
les offrandes et les savourer!**

མཚོད་སྤྱིན་གྱི་གཏོར་མ་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་དང་ལྷན་པ་འདི་ཉིད་སའི་ལྷ་མོ་བསྟན་མས་གཙོ་བྱས་ས་
གཞི་ཀུན་ལ་དབང་བའི་གཞི་བདག་གཤུག་མར་གནས་པ་རྣམས་དང་།

CHHÖ JIN GYI TOR MA DÖ PÄI YÖN TÄN NGA DANG DÄN PA DI NYI
SÄI LHA MO TÄN MÄ TSO JÄ SA ZHI KÜN LA WANG WÄI ZHI DAG NYUG
MAR NÄ PA NAM DANG

**Le torma chojin, doté des cinq plaisirs sensoriels, la déesse de la Terre,
les esprits féminins locaux du Tibet, agissant en tant que chefs de file
de tous les puissants esprits qui habitent et protègent la terre.**

ལྷ་དང་བོད་ཁ་བ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་ཁམས་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོད་བའི་བསྟན་མ་བཟུ་གཉིས་ལྷ་སྐྱེ་སོགས་མི་མ་ཡིན་
པ་མཐུ་བོ་ཆེ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ཡུལ་ཕྱོགས་

KHYÄ PAR BÖ KHA WA CHÄN GYI GYÄL KHAM SUNG ZHING KYONG
WÄI TÄN MA CHU NYI LHA LU SOG MI MA YIN PA THU WO CHHE CHI
DANG JE DRAG YÜL CHHOG DI DAG GI GÖN DRONG NÄ MÄL

**Et, surtout, j'offre à l'assemblée des douze divinités tenma, les nagas,
ainsi de suite, les puissants non-humains qui protègent et gardent le
Tibet, le pays des neiges, et les régions générales et particulières, les
ermitages, les villes et les lieux d'habitation.**

བསྐྱུང་བའི་བསྐྱེད་སྐྱོང་དོན་རྒྱུ་མོ་རྒྱལ། བེ་ཏཱ་འུ་ལྷ་ཚེན་པོ་གནས་ཚུང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚོགས་དཀར་
ཕྱོགས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་བ་ལྟར་བརྩེ་བ་མགོན་སྐྱབས་དང་དབྱང་གཉེན་མཛད་
པའི་ཚོགས་ས་ལ་འབྲུལ་ལོ། །

SUNG WÄI TÄN KYONG DOR JE DRAG MO GYÄL PE HAR DRA LHA
CHHEN PO NÄ CHUNG CHHÖ KYI GYÄL TSHAG KAR CHHOG LA
NGÖN PAR GA WA MA TAR JAM SHING PA TAR TSE WA GÖN KYAB
DANG PUNG NYEN DZÄ PÄI TSHOG SA LA BÜL LO

J'offre au protecteur de la doctrine Dordjé Dragmo, au roi Pehar, au grand dieu de la guerre, au roi du Dharma Nechung, et ainsi de suite, à tous ceux qui sont pleinement enchantés du côté de la vertu, des gardiens protecteurs agissant avec l'amour d'une mère et la miséricorde d'un père et fournissant refuge et assistance.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པ་དང་། བསྐྱེད་པའི་རྩ་ལག་དམ་
པ་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་ཁམས་སྲུ་མི་འདོད་པའི་ཉེར་འཚོ་ཞི་ཞིང་། དགེ་ལེགས་
རྒྱ་ཚེན་པོ་འབྱུང་བ་དང་།

SANG GYÄ KYI TÄN PA RIN PO CHHE DAR ZHING GYÄ LA YÜN RING
DU NÄ PA DANG TÄN PÄI TSA LAG DAM PA NAM ZHAB PÄ TÄN PA
DANG JIG TEN KHAM SU MI DÖ PÄI NYER TSHE ZHI ZHING GE LEG
GYA CHHEN PO JUNG WA DANG

Que les précieux enseignements du Bouddha se propagent, augmentent et perdurent pendant longtemps, que la vie des saints amis du dharma soit stable, que tous les maux indésirables dans le monde soient pacifiés et qu'une vertu et une bonté étendues surgissent.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པའི་གཞི་ལམ་བྱེས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ་མཐུན་
རྒྱེན་མཐའ་དག་སྐྱོད། ཚོས་ལྷན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྐྱབས།

DAG CHAG PÖN LOB YÖN CHHÖ KHOR DANG CHÄ PÄI ZHI LAM JE
SUM THAM CHÄ DU THÜN KYEN THA DAG JOR / CHHÖ DÄN GYI
THRIN LÄ THAM CHÄ DRUB

Pour nous, enseignants et disciples, bienfaiteurs et bénéficiaires, ainsi que pour nos cortèges, que ce soit chez nous, sur la route ou à l'étranger, puissions-nous toujours être connectés à toutes les conditions favorables. Que toutes les activités dharmiques soient accomplies.

ཕྱོད་གྱི་ལས་དང་འཕམ་གྱི་རྒྱུན་ལས་ལྟར་པའི་བྱ་སྤྱོད་དན་བར་ཅུ་ང་ཕྱག་དོག་མ་མཛད་བར་སྐྱེ་ནང་གི་
ནད་གདོན་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་སྤྱུགས་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NGÖN GYI LÄ DANG THRÄL GYI KYEN LÄ GYUR PÄI JA CHÖ NGÄN
PAR RU NGA THRAG DOG MA DZÄ PAR CHHI NANG GI NÄ DÖN BAR
CHHÄ MI THÜN PÄI CHHOG THAM CHÄ ZHI WAR DZÄ DU SÖL

Sans agir avec méchanceté ou jalousie, que les mauvaises actions résultant d'un karma antérieur et de conditions temporaires, ainsi que toutes les maladies intérieures et extérieures, les dommages spirituels et les obstacles, les conditions non propices soient apaisés!

བདག་གི་བསམ་པའི་སློབས་དང་ནི། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེན་སློབས་དང་། །
ཚས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་སློབས་རྣམས་གྱིས། །

DAG GI SAM PÄI TOB DANG NI
DE ZHIN SHEG PÄI JIN TOB DANG
CHHÖ KYI YING KYI TOB NAM KYI

**Par la puissance de mon attitude,
Le pouvoir de la générosité des Tathagatas
Et le pouvoir du Dharmata**

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་དང་། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱིན་པ་ཡི། །
དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །
འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་མ་ལྷས་པ། ། ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག །

PHAG PA NAM LA CHHÖ PA DANG
SEM CHÄN NAM LA JIN PA YI
DÖN NAM GANG DAG SAM PA KÜN
DE DAG THAM CHÄ CHI RIG PA
JIG TEN KHAM DIR MA LÜ PA
THOG PA ME PAR JUNG GYUR CHIG

**Par la puissance de mon attitude,
Le pouvoir de la générosité des Tathagatas
Et le pouvoir du Dharmata
Que toutes les actions visant à faire des offrandes aux êtres ārya,
et pratiquer la générosité envers les êtres sensibles
et tous les souhaits de ce monde— quels qu'ils soient
sans exception surgissent sans obstacle!**

Colophon:

Traduit de *Torma Offrande au propriétaire*, *zhi bdag gtor 'bul*, dans *mngon rtogs rgyan dang dbu ma la 'jug pa smon lam chen mo'i skabs kyi zhal 'don phyog bsdebs*, Monastère de Drepung Loseling : Mundgod, 2019.

Il a été traduit par Ven Tenzin Namjong et achevé le 29 février 2020. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel. Sarva Mangalam.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ཤེས་བཟོན་རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ།

Shi jö gyäl tshän tse mo

*Pinacle des Versets Propices
de la Bannière de la Victoire*

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར། །ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་གུར་པ། །སྐབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་
མཚན་སྣེ་ལ་བའི། །དབལ་ལྡན་སྐྱ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཟླ་ཤེས་ཤོག །

GYÄL TSHÄN TSHE MO WANG GI GYÄL PO TAR
LHAG PÄI LHA YI TSUG GI GYÄN GYUR PA
DRUB PA PO LA NGÖ DRUB CHHOG TSÖL PÄI
PÄL DÄN LA MA NAM KYI TRA SHI SHOG

**Tel le joyau qui exauce les vœux, au pinacle de la bannière de la victoire,
Vous êtes l'ornement de la couronne des déités extraordinaires.
Puisse-t-il y avoir le bon augure des glorieux gourous
Qui accordent les réalisations suprêmes aux pratiquants !**

སྐབ་པ་པོ་ལ་བྱ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །མི་འབྲལ་ལྷུས་དང་གྲིབ་མ་ཇི་བཞིན་དུ། །དམ་ཚིག་ཅན་ལ་
དངོས་གྲུབ་མཚན་བཟོས་བའི། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཟླ་ཤེས་ཤོག །

DRUB PA PO LA BU ZHIN ZIG DZÄ CHING
MI DRÄL LÜ DANG DRIB MA JI ZHIN DU
DAM TSHIG CHÄN LA NGÖ DRUB CHHOG TSÖL WÄI
YI DAM LHA TSHOG NAM KYI TRA SHI SHOG

**Prenant soin des pratiquants comme de vos propres enfants,
Sans séparation comme un corps et son ombre
Puisse-t-il y avoir le bon augure de la famille des Yidams
Accordant l'accomplissement suprême à ceux qui gardent le samaya !**

ཕྱོགས་བཅུའི་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྟེན་རབ་དགོངས་ནས། ཕྱོགས་བཅུར་ཚོས་ཀྱིས་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱར་
བས། ཕྱོགས་བཅུའི་འགྲོ་ཀྱན་ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་མཛད་པའི། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

CHHOG CHÜI DRO LA KHYEN TSE RAB GONG NÄ
CHHOG CHUR CHHÖ KYI KHOR LO LEG KOR WÄ
CHHOG CHÜI DRO KÜN YONG SU KYOB DZÄ PÄI
CHHOG CHÜI SANG GYÄ NAM KYI TRA SHI SHOG

**Ayant pris soin des êtres transmigrants des dix directions
avec sagesse et compassion,
En tournant parfaitement la roue du dharma dans les dix directions,
Puisse-t-il y avoir le bon augure des bouddhas des dix directions
Protégeant complètement les transmigrants des dix directions.**

མཁའ་ལ་སྐྱོད་པའི་ནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕུལ་མངའ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། ལྷུབ་པ་
པོ་ལ་མ་ཡིས་བྱ་བཞིན་གཟེགས། གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

KHA LA CHHÖ PÄI NÄ CHHOG DAM PA NÄ
NGÖN SHE DZU THRÜL NGA WÄI THU TOB CHÄN
DRUB PA PO LA MA YI BU ZHIN ZIG
NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG KYI TRA SHI SHOG

**Depuis le royaume sacré et suprême de Khechara,
Possédant le pouvoir de clairvoyance et d'émanation magique,
Qui s'occupe sans distraction des pratiquants comme de ses enfants,
Puisse-t-il y avoir le bon augure des dakinis des trois demeures!**

བཅོམ་ཕྱན་འདས་ཀྱི་སྐུན་སྡེ་བྱ། ལྷུབ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ། བྱ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།
ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

CHOM DÄN DÄ KYI CHÄN NGA RU
DRUB PA DZÄ PÄI GANG ZAG LA

BU ZHIN KYONG WAR ZHÄL ZHE PÄI
CHHÖ KYONG SUNG MÄI TRA SHI SHOG

**Puisse-t-il y avoir le bon augure des protecteurs et gardiens du
Dharma,
qui ont promis devant les tathagatas
De s'occuper comme ils le feraient de leur propre enfant
de ceux qui s'engagent dans la pratique !**

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷན་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་བསྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ། །མཐུ་
ལྷན་སྐྱེས་མ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །དབྱེར་མེད་འབས་ཀྱི་པརྗེའི་བཀའ་དྲིན་དང་། །

DRUB PÄI WANG CHHUG PÄL DÄN LA MA DANG
LU WA MÄI PÄI KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM
THU DÄN SUNG MA NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG
YER ME ZHAB KYI PÄ MÖI KA DRIN DANG

**Le seigneur des siddhas - le glorieux gourou,
La source infaillible de refuge – les trois rares sublimes,
Les puissants protecteurs et dakinis des trois royaumes
Indissociable de la bonté des pieds de lotus ;**

སྐྱབས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣམ་དཀར་དགེ་ཚོགས་བཅས། །རྗེལ་བཞིན་བསྐྱབས་ལ་འདུན་པའི་བསམ་པ་
ཡིས། །མཐུབ་བཟླན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་དུ་ཡུན་རིང་
དུ། །གནས་ཤིང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛོད། །

SÄ CHÄ GYÄL WÄI NAM KAR GE TSHOG CHÄ

**Avec les collections vertueuses des vainqueurs et leurs fils,
Et l'aspiration à accomplir correctement
Que la gloire des enseignements du Bouddha demeure longtemps et
Que les activités illuminées augmentent dans les dix directions.**

བསྐབ་པ་གསུམ་ལྡན་དུར་སླིག་འཛོན་པ་ཡི། །འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་
ཞིང་། །རྟག་ཏུ་བཤད་སྐབ་བྱ་བས་སྲིད་མཐའི་བར། །ལུབ་བརྟན་ཕྱོགས་བརྩུར་རྒྱས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

LAB PA SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA YI
DÜ PÄI TSHOG KYI NÄ DIR YONG GANG ZHING
TAG TU SHÄ DRUB JA WÄ SI THÄI BAR
THUB TÄN CHHOG CHUR GYÄ PÄI TRA SHI SHOG

**Par le fait que ce lieu est rempli
De ceux dotés des trois formations et portant des robes safran
Accomplissant toujours des activités d'enseignement et
d'accomplissement,
Que tout soit de bon augure pour que les enseignements du Bouddha
augmentent dans les dix directions jusqu'à la fin du samsara!**

Colophon:

Traduit à l'anglais par Ven, Tenzin Namjong, Février 2020. Phonetiques par Ven. Tsultrim Tsapel.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024

ལྷན་འབྲེན་བྱས་གསོལ། །

Chän dren thrül söl *Offrande du bain*

Invocation

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་ལྗེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་
ལྷ། །དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁུན་གྱུར་བའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་
གསོལ། །

MA LÜ SEM CHÄN KÜN GYI GÖN GYUR CHING
DÜ DE PUNG CHÄ MI ZÄ JOM DZÄ LHA
NGÖ NAM MA LÜ YANG DAG KHYEN GYUR PÄI
CHOM DÄN KHOR CHÄ NÄ DIR SHEG SU SÖL

**Sauveur de tous les êtres sensibles sans exception,
Divin destructeur des insupportables hordes de māras et leurs forces,
Parfait connaisseur de toutes choses sans exception,
Bhagavan, avec votre cortège, s'il vous plaît, venez ici.**

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རྩ། །འགོ་ལ་བརྟེན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྐྱེངས་ཤིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་
ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །ཁྱེད་བཞིན་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

CHOM DÄN KÄL PA DRANG ME DÜ MA RU
DRO LA TSE CHHIR THUG JE NAM JANG SHING
MÖN LAM GYA CHHEN GONG PA YONG DZOG PA
KHYE ZHE DRO DÖN DZÄ DÜ DI LAG NA

**Bhagavān, depuis d'innombrables éons,
Vous vous êtes entraîné à la compassion par inclination pour les êtres
transmigrants et atteint les objectifs de vos vastes prières.
Comme vous avez accepté de mettre en œuvre le bien-être des êtres
transmigrants en ce moment,**

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་ལྷབས་ལྷ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །མཐའ་
ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DE CHHIR CHHÖ YING PHO DRANG LHÜN DRUB NÄ
DZÜ THRÜL JIN LAB NA TSHOG TÖN DZÄ CHING
THA YÄ SEM CHÄN TSHOG NAM DRÄL JÄI CHHIR
YONG DAG KHOR DANG CHÄ TE SHEG SU SÖL

**S'il vous plaît, affichez une variété de miracles et de bénédictions
Depuis le palais spontanément accompli du dharmadātu ;
Et afin de libérer la multitude d'êtres sensibles infinis,
Veuillez vous réunir avec votre pur cortège.**

ཚོས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་འཛིང་། །

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །དད་པས་སྦྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱེ། །

CHHÖ NAM KUN GYI WANG CHHUG TSO
TSO MA SER GYI DÖG DRA ZHING
NYI MA LÄ LHAG ZI JI CHHE
DÄ PÄ CHÄN NI DRANG WAR GYI

**Maître suprême des dharmas,
Avec un teint comme l'or le plus pur
Plus radieux que le soleil :
Je vous invite avec ferveur.**

སྐུ་བྱུས་གསོལ་བར་བྱ།

KHU THRÜ SÖL WAR ZHU

S'il vous plaît, offrez un bain !

གང་འདྲིར་བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིག་པ་
དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། །སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། །སློན་

མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྣོན་པ་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་
དང་ལྷན་བའི་སྣོན་སྲུང་འདི་གསོལ་བར་བསྐྱེད། །

GANG DIR CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG
DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA / DE
WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI / KHA LO GYUR
WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM
DÄN DÄ / DE DAG THAM CHÄ LA YO JÄ THAM CHÄ DANG DÄN PÄI
THRÜ DI SÖL WAR GYI O

**Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Bouddha parfaitement complet, parfait en
connaissance et en bonne conduite, Sugata, connaisseur du monde, guide
suprême des êtres à soumettre, enseignant des dieux et des humains ; à vous
tous, bouddha bhagavāns ici, j'offre ce bain complet dans toutes les
conditions requises.**

Génération de la Maison de Bain

སྲུང་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་མིམ་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་
བ་ཡིད་འོང་ལྷན། །ལྷ་ཏྲིག་འོད་ཆགས་སྣ་རེ་བྲེས་པ་དེས། །

THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA
SHEL GYI SA ZHI SÄL ZHING TSHER WA TAR
RIN CHHEN BAR WÄI KA WA YI ONG DÄN
MU TIG Ö CHHAG LA RE DRE PA DER

**La Maison de Bain a un parfum extrêmement doux,
Un sol en cristal et de magnifiques piliers étincelants de bijoux.
Le toit est couvert par un auvent
Décoré de perles brillantes.**

Offrande d'un Bain

ཇི་ལྟར་བསྐྱམས་པ་ཚམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ལྷུས་གསོལ་ལྟར། །ལྷ་ཡི་ཚུ་ཡི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་
བདག་གིས་སྐྱེ་ལྷུས་གསོལ། །ཚོ་སང་ཏ་རྣམ་པ་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཨྲེ་རྩོ། །

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI
LHA NAM KYI NI THRÜ SÖL TAR
LHA YI CHHU NI DAG PA YI
DE ZHIN DAG GI KU THRÜ SÖL

**Tout comme les dieux offraient un bain
Au moment de la naissance du Bouddha,
Moi aussi j'offre un bain
Avec l'eau pure des dieux.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །སེམས་ཚན་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་དྲི་མ་སྦྱང་
སྣང་དུ། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ལ་ལྷུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །སེམས་ཚན་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་དྲི་མ་
དག་གྱུར་ཅིག་ཚོ་སང་ཏ་རྣམ་པ་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཨྲེ་རྩོ། །

GYĀL WÄI KU SUNG THUG LA NYÖN MONG MI NGA YANG
SEM CHÄN LU NGAG YI SUM DRI MA JANG LÄ DU
GYĀL WÄI KU SUNG THUG LA THRÜ CHHAB DI SÖL WÄ
SEM CHÄN LÜ NGAG YI SUM DRI MA DAG GYUR CHIG

**Même si le corps sacré, la parole sainte et l'esprit saint du Victorieux
n'ont pas d'illusions,
En offrant cette eau de bain au saint corps, à la sainte parole et à
l'esprit saint du Victorieux
Afin de purifier les taches de corps, parole et esprit des êtres sensibles,
Puissent les taches de corps, parole et esprit des êtres sensibles être
purifiées.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

A Dorje Chang, Vajradhara

མཁྱའ་བུ་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐར་མཛད་ཅིང་། །སྤྱགས་རྗེས་ཞི་ལ་དགའ་བ་རིང་དུ་དོར། །སྲིད་ཞིའི་
མཐའ་ལ་མི་གནས་སྲིད་ཞིའི་མགོན། །

རྒྱལ་བ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་སྐྱུ་ལྷན་གསོལ། །ཚོ་སའ་ཏ་རྣ་ག་ཏ་ལ་མ་ག་ཅོརྟ་ཨྲི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་རྩེ་ཡེ་
ཨྲུའྲི། །

KHYEN PÄ SI PÄI CHHING WA THAR DZÄ CHING
THUG JE ZHI LA GA WA RING DU DÖR
SI ZHII THA LA MI NÄ SI ZHII GÖN
GYÄL WA DOR JE CHHANG LA KU THRÜ SÖL

**Par la connaissance, libérant des liens de l'existence samsarique ;
Par la compassion, rejetant au loin le bonheur de la paix ;
Le protecteur de l'existence et de la paix qui ne demeure pas dans les
extrêmes de l'existence et de la paix :
J'offre ce bain au corps sacré du Conquérant Vajradhara.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪḤ

Au Buddha Shakymuni

ཕུན་ཚོགས་དགེ་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱེད་པའི་སྐྱུ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་བའི་གསུང་། །མ་ལུས་ཤེས་
བྱ་ཅི་བཞིན་མཁྱའ་བའི་སྤྱགས། །

ཤར་འཕེལ་གཙོ་བོ་བྱེད་ལ་སྐྱུ་ལྷན་གསོལ། །ཚོ་སའ་ཏ་རྣ་ག་ཏ་ལ་མ་ག་ཅོརྟ་ཨྲི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་རྩེ་ཡེ་
ཨྲུའྲི། །

PHÜN TSHOG GE LEG JE WÄ TRÜN PÄI KU
THA YÄ DRO WÄI RE WA KONG WÄI SUNG
MA LÜ SHE JA JI ZHIN KHYEN PÄI THUG
SHA KYÄI TSO WO DE LA KU THRÜ SÖL

**Corps saint créé par dix millions d'excellentes vertus,
Parole sacrée exauçant les espoirs d'infinis êtres transmigrants,
Esprit saint voyant tous les existants tels qu'ils sont :
J'offre ce bain au corps sacré du principal des Shakyas.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux gourous de la lignée étendue

བྱམས་པ་ཐོགས་མེད་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་པོལ་སྟེ། །མཚོག་སྡེ་དུལ་བའི་དེ་དང་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཤིང་
བཟང་ཀུ་ས་ལི་གཉིས་གསེར་གླིང་བ། །རྒྱ་ཚེན་སྦྱོང་བའི་རྒྱུད་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །ཇོ་སམ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་
མ་ཀ་ཚོནྟ་ཨ་ཉི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྟེ་ཡེ་ཨྲཱུ་རྩྱུ། །

JAM PA THOG ME YIG NYEN NAM DRÖL DE
CHHOG DE DÜL WÄI DE DANG DRAG PÄI PÄL
SENG ZANG KU SA LI NYI SER LING PA
GYA CHHEN CHÖ PÄI GYÜ LA KU THRÜ SÖL

**Maitreya, Asanga, Vasubandhu, Vimuktisena,
Paramasena, Vinitasena, Shrikirti,
Haribhadra, les deux Kusalis et Suvarnavipa :**

J'offre ce bain aux corps sacrés des gourous de la lignée à conduite étendue.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux gourous de la lignée profonde

འཇམ་དབྱངས་ཡོད་མེད་ཚུགས་འཛིག་སྐྱུ་སྐྱུ་བ་དང་། །ལྷ་བ་གྲགས་པ་
རིག་པའི་བྱུག་ཆེ། །སངས་རྒྱས་དགོངས་སྦྱོང་འཕགས་པ་ཡབ་སྲས་སོགས། །ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་བརྒྱུད་ལ་སྐྱུ་
བྱས་གསོལ། །ཇོ་སམ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཚོནྟ་ཨ་ཉི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྟེ་ཡེ་ཨྲཱུ་རྩྱུ། །

JAM YANG YÖ ME CHHOG JIG LU DRUB DANG
DA WA DRAG PA RIG PÄI KHU JUG CHHE

SANG GYÄ GONG KYONG PHAG PA YAB SÄ SOG
ZAB MO TA WÄI GYÜ LA KU THRÜ SÖL

**Manjushri et Nagarjuna, qui sont la même essence dans la
destruction des extrêmes,
Chandrakirti, le grand Vidyakokilas,
Buddhapalita, Aryadeva père et fils, et ceux qui suivent,
J'offre ce bain aux corps sacrés des gourous de la lignée à la vue profonde.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux gourous de la lignée bénie

ཐུག་ཇེ་ཆེན་པོ་བདེ་གཤམས་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །མཚན་གཟིགས་ཏེ་ལོ་པ་དང་ན་རོ་བ། །དབལ་མཚན་པ་རྒྱ་
རྟེན་པ་དང་ཨ་ཏི་ཤ། །ཉམས་ལེན་བྱིན་བརྒྱལ་བ་སྐྱེ་བུ་གསོལ། །ཚཱི་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཀ་ལ་མ་ཀ་
ཅོ་རྟ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ལ་ལྷེ་ཡེ་ལྷུང་རྒྱུ། །

THUG JE CHHEN PO DE SHEG DOR JE CHHANG
CHHOG ZIG TE LO PA DANG NA RO PA
PÄL CHHOG DOM BHI PA DANG A TI SHA
NYAM LEN JIN LAB GYÜ LA KU THRU SÖL

**Grand Sugata compatissant, Vajradhara,
Les voyants suprêmes Tilopa et Naropa,
Les grands et glorieux Drombhipa et Atisha :**
J'offre ce bain aux corps sacrés des gourous de la lignée de pratique bénie.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux maîtres Kadampa

བཀའ་སྐྱབས་གདམས་པའི་མཚན་མངའ་ཨ་ཏི་ཤ། །བཀའ་གདམས་བསྟན་པའི་མེས་པོ་འབྲོམ་སྟོན་རྗེ། །རྣལ་
འབྱོར་རྣམ་བཞི་སྐྱེ་བའི་གསུམ་ལ་སོགས། །

བཀའ་གདམས་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བུ་གསོལ། །ཚཱི་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཀ་ལ་མ་ཀ་ཅོ་རྟ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ལ་
ལྷེ་ཡེ་ལྷུང་རྒྱུ། །

SHÄ DRUB DAM PÄI CHHOG NGA A TI SHA
KA DAM TÄN PÄI ME PO DROM TÖN JE
NÄL JOR NAM ZHI KU CHHE SUM LA SOG
KA DAM LA MA NAM LA KU THRÜ SÖL

**Atisha, qui a les instructions suprêmes en théorie et pratique,
Le grand Dromtönpa, ancêtre des Enseignements Kadam,
Les quatre yogis, les trois frères Kadampas et leurs successeurs,
J'offre ce bain aux corps sacrés des gourous Kadampas.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

A Lama Tsongkhapa et ses Deux Disciples

གངས་ཅན་ཤིང་རྟའི་སྐལ་འབྱེད་ཙེང་ཁ་པ། །དངོས་སྟོབས་རིགས་པའི་དབང་ཕྱག་རྒྱལ་ཚབ་ཇེ། །མདོ་
ཟུགས་བརྟན་པའི་བདག་པོ་མཁས་གྲུབ་ཇེ། །རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་གསུམ་ལ་སྐུ་བྱུངས་གསོལ། །ཚོ་སའ་ཏ་ཟླ་ག་
ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཚོར་ཨ་མྱི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཡུལ་ལྷོ། །

GANG CHÄN SHING TÄI SÖL JE TSONG KHA PA
NGÖ TÖN RIG PÄI WANG CHHUG GYÄL TSHAB JE
DO NGAG TÄN PÄI DAG PO KHÄ DRUB JE
GYÄL WA YAB SÄ SUM LA KU THRÜ SÖL

**Je Tsongkhapa, pionnier de la doctrine spirituelle au Pays des Neiges,
Gyaltsab Je, seigneur du raisonnement factuel,
Khedrub Je, gardien des enseignements de sutra et tantra,
A la lignée du père et des fils, je fais des requêtes.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

A Jamyang Choje

བཟླ་ཤིས་རབ་བརྟན་ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྐུ། །དབལ་ལྷན་ཚོས་སྐུ་སྟན་པར་སྐོག་པའི་གསུང་། །གསུང་
རབ་མ་ལྟས་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། །འཇམ་དབྱངས་ཚོས་ཇེའི་ཞབས་ལ་སྐུ་བྱུངས་གསོལ། །ཚོ་སའ་ཏ་
ཟླ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཚོར་ཨ་མྱི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཡུལ་ལྷོ། །

TRA SHI RAB TÄN YI ÖNG DZE PÄI KU
PÄL DÄN CHHÖ DRA NYÄN PAR DROG PÄI SUNG
SUNG RAB MA LÜ KHYEN PÄI THUG NGA WA
JAM YANG CHHÖ JEI ZHAB LA KU THRÜ SÖL

**Possédant un corps de bon augure, ferme, agréable et attrayant,
Discours qui proclame le son glorieux et agréable du dharma,
Et un esprit qui comprend toutes les écritures sans exception :
Aux pieds de Jamyang Choje, je fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

A Jamchen Choje

བྱམས་པ་ཚེན་པོས་འགོ་ཀུན་བདེ་ལ་འགོད། ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོས་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། ། ཡོན་ཏན་
ཚེན་པོས་བཤེས་གཞེན་མཚོག་གུར་པ། །

བྱམས་ཚེན་ཚོས་རྗེའི་འབས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། ། རྩོ་སང་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཚོང་ཨྲི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་
སྒྲི་ཡེ་ཨྲུ་ཧྲཱི། །

JAM PA CHHEN PÖ DRO KÜN DE LA GÖ
THUG JE CHHEN PÖ JIG PA KÜN LÄ KYOB
YON TÄN CHHEN PÖ SHE NYEN CHHOG GYUR PA
JAM CHHEN CHHÖ JEI ZHAB LA KU THRÜ SÖL

**Par une grande bonté de cœur, vous assurez le bonheur à tous les
transmigrants.**

Par une grande compassion, vous protégez de toutes les peurs.

Par de grandes qualités, vous êtes l’ami spirituel suprême.

Aux pieds de Jamchen Choje, je fais offrande de ce bain.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

A Amitabha Père et Fils

བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། །
སྲས་ཀྱི་སྤུ་བོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྲ་མའི་སྦྱར་བ་ཞེངས་པ། །
རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གཉིས་ལ་སྐྱ་བྱས་གསོལ། །
ཨྲི་སཛ་ཏ་སྤ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་
ཀ་ཅིཏྲ་ཨྲི་ཕི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཨྲཱི། །

DE DÄN ZHING GI GÖN PÖ Ö PAG ME
SÄ KYI THU PÖ PHAG CHHOG CHÄN RÄ ZIG
DRIN CHÄN TSA WÄI LA MÄI KUR ZHENG PA
GYÄL WA YAB SÄ NYI LA KU THRÜ SÖL

**Amithaba, le sauveur du royaume bienheureux,
Et son fils de cœur, le suprême Arya Avalokiteshvara,
Se manifestant sous la forme de bienveillants gourous racines :
Aux Conquérants, père et fils, je fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHÄGATA ABHIŠEKATA SAMAYA ŠRĪYE AḤ HÜM

À Sa Sainteté le Dalai Lama

འཇམ་དབལ་དོ་རྗེ་ངག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །
སློབ་གྲོས་བྱམ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་གཏོང་། །
བསྟན་འཛིན་རྒྱ་ཆེན་རོལ་མཚོ་མངོས་པའི་རྒྱན། །
འཕགས་མཚོག་ཕྱག་ན་བརྗོད་སྐྱ་བྱས་གསོལ། །
ཨྲི་སཛ་ཏ་སྤ་ག་
ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཅིཏྲ་ཨྲི་ཕི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཨྲཱི། །

JAM PÄL DOR JE NGAG LA WANG JOR ZHING
LO DRÖ BUM ZANG YE SHE DU TSI TER
TÄN DZIN GYA CHHEN RÖL TSHO DZE PÄI GYÄN
PHAG CHHOG CHHAG NA PÄ MOR KU THRÜ SÖL

**Mañjuśrivajra, avec la maîtrise parfaite de la parole ;
Excellent vase d'intelligence rempli du nectar de la sagesse ;
Ornement qui embellit le vaste océan des détenteurs des
enseignements ;
A toi, suprême Détenteur du Lotus Arya, j'offre ce bain.**

OM SARVA TATHÄGATA ABHIŠEKATA SAMAYA ŠRĪYE AḤ HÜM

A Lama Zopa Rinpoche

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བྱུང་བ་སྟན་ཅིན་པོ་ཟེ། །བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །ནམ་ཡང་མི་
ལུས་བཟོད་པའི་གོ་ཚ་ཅན། །མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མར་སྐུ་བྱུངས་གསོལ། །ཇོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ག་ཡ་མ་
ག་ཅི་རྟུ་ཨ་ལྷི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཞུ་ལྷོ། །

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR KU THRÜ SÖL

**Détenant et diffusant les enseignements précieux et complets du Muni
Par l'explication et la pratique,
Vous portiez l'armure de la patience qui ne se décourage jamais—
Incomparable vénérable gourou, je vous fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

A tous les Gourous

རབ་འབྱུངས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་བཟུང་བའི་མིག་ །སྐུལ་བཟང་ཐར་པར་བསྐོད་པའི་འཇུག་ངོགས་མཚོག་ །བརྩེ་
བས་བསྐོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས། །གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་སྐུ་བྱུངས་གསོལ། །
ཇོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ག་ཡ་མ་ག་ཅི་རྟུ་ཨ་ལྷི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཞུ་ལྷོ། །

RAB JAM SUNG RAB KÜN LA TA WÄI MIG
KÄL ZANG THAR PAR DRÖ PÄI JUG NGOG CHHOG
TSE WÄ KYÖ PÄI THAB KHÄ DZÄ PA YI
SÄL DZÄ SHE NYEN NAM LA KU THRÜ SÖL

**Yeux voyant toutes les Ecritures infinies,
Porte suprême pour les fortunés voyageant vers la libération,
S’employant par des moyens habiles animés par l'amour :
Aux amis spirituels éclairants, je fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Séchage des corps sacrés

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱུ་བྱའོ། །ཚི་རྩྭ་ཉི་རྩིས་ཀྱི་ཡ་བི་ཤོ་
ཉི་ལེ་སྤྱི་ལྷོ། །

DE DAG KU LA TSHUNG PA ME PÄI GÖ
TSANG LA DRI RAB GÖ PÄ KU CHHI O

**Je sèche vos corps saints
Avec un chiffon incomparable, propre et parfumé.**

OM HÜM TRAM HRĪḤ ĀḤ KĀYA VIŚVADHANAYE SVĀHĀ

Aux Yidams

གསང་བ་འདུས་པ་བདེ་དབྱེས་ཉེ་ཅུ་ཀ། །དཔལ་ཆེན་དོ་རྩེ་འཛིགས་བྱེད་ལ་སོགས་པ། །བྲངས་མེད་རྒྱུད་ཐེ་
བཞི་ཡི་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡི་དམ་རྩེ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །ཚི་སའ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་
ཅོ་རྩ་ཨ་རྩི་ཤེ་ཀ་ཉ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཡུལ་རྩྭ། །

SANG WA DÜ PA DE GYE HE RU KA
PÄL CHHEN DOR JE JIG JE LA SOG PA
DRANG ME GYÜ DE ZHI YI KHOR LÖI GÖN
YI DAM LHA TSHOG NAM LA KU THRÜ SÖL

**Guhyasamaja, bienheureux Hérouta,
Très glorieux Vajrabhairava, et les autres,
Sauveurs des innombrables cycles des quatre classes de tantra :
À tous les yidams et à leurs déités, je fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

Aux Bouddhas

ཕྱོགས་བརྩེའི་འགོ་ལ་མཁུན་བཅེས་རབ་དགོངས་ནས། །ཕྱོགས་བརྩེར་ཚས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐོར་
བས། །ཕྱོགས་བརྩེའི་འགོ་ཀུན་ཡོངས་སུ་སྐྱོབས་མཛད་པའི། །ཕྱོགས་བརྩེའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་
གསོལ། །ཚི་སའ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཅོ་རྩ་ཨ་རྩི་ཤེ་ཀ་ཉ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཡུལ་རྩྭ། །

CHHOG CHÜI DRO LA KHYEN TSE RAB GONG NÄ
CHHOG CHÜR CHHÖ KYI KHOR LO LEG KOR WÄ
CHHOG CHÜI DRO KÜN YONG SU KYOB DZÄ PÄI
CHHOG CHÜI SANG GYÄ NAM LA KU THRÜ SÖL

**Par leurs pensées de sagesse et d'amour pour les êtres transmigrants
où qu'ils soient,**

Ils font parfaitement tourner la roue du Dharma dans les dix directions.

**Leurs actions protègent complètement tous les êtres transmigrants
en tous lieux.**

J'offre ce bain aux corps sacrés des bouddhas des dix directions.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪṀ

Au Dharma

ཀུན་འབྱུང་མཉམ་བའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་། །སྤྱལ་བཟུལ་རྩལ་རྩའི་རྩ་བ་བྱུང་ནས་འབྱེན། །རྒྱལ་ཡུམ་
ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱེན་ལ་སོགས། །ཐེག་གསུམ་དམ་བའི་ཚོས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །ཇོ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་
མ་ཀ་ཚིན་ཞེ་ཉེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཞུ་རྩྱུ། །

KÜN JUNG MÜN PÄI SA BÖN THAR DZÄ CHING
DUG NGÄL ZUG NGÜI TSA WA DRUNG NÄ JIN
GYÄL YUM SHE RAB PHA RÖL CHHIN LA SOG
THEG SUM DAM PÄI CHHÖ LA KU THRÜ SÖL

**Ce qui amène les êtres sensibles à mettre fin à la semence des
ténèbres naissantes**

Et élimine la souffrance de la douleur dès la racine,

La Mère des Victorieux, la Prajnaparamita, et ainsi de suite :

**Je fais offrande de ce bain au corps sacré du saint Dharma des trois
véhicules.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪṀ

Aux Huit Bodhisattvas

འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་རྟོ་རྗེ་སྐུན་རས་གཟིགས། །ས་ཡི་སྟོང་པོ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །རྣམ་མཁའ་སྟོང་པོ་
བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །ཉེ་བའི་སྲས་ཚེན་བརྒྱད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཇོ་སང་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ག་ཙོནྟ་
ཞམྱི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ལྷེ་ཡེ་ཞུང་ལྷོ། །

JAM YANG CHHAG NA DOR JE CHÄN RÄ ZIG
SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL
NAM KHÄI NYING PO JAM PA KÜN TU ZANG
NYE WÄI SÄ CHHEN GYÄ LA KU THRÜ SÖL

**Mañjuśrī, Vajrapāṇi, Chenrezig,
Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,
Ākāśagarbha, Maitreya, Samantabhadra,
Je fais offrande de ce bain aux corps saints des huit grands disciples.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux réalisateurs solitaires

ཟབ་མོ་རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ལེགས་བསྐྱོན་པ་འདི། །རང་བྱུང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །བརྟན་པ་
མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་པའི། །འཕགས་པ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཇོ་སང་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་
ཀ་ཡ་མ་ག་ཙོནྟ་ཞམྱི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ལྷེ་ཡེ་ཞུང་ལྷོ། །

ZAB MO TEN DREL CHU NYI LEG GOM PÄ
RANG JUNG RANG SANG GYÄ KYI YE SHE NI
TEN PA ME PÄI TSHÜL GYI THUG CHHÜ PÄI
PHAG PA RANG GYÄL NAM LA KU THRÜ SÖL

**En méditant bien sur les douze profondes productions dépendantes,
Ils ont actualisé par eux-mêmes la sagesse du Pratyekabuddha.
De façon à le faire sans support :
Je fais offrande de ce bain aux corps sacrés des réalisateurs solitaires
exaltés.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux Arhats

མངས་དང་ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །བྱང་
བར་ཅན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི། །

གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་སྐུ་བྱུས་གསོལ། །ཇི་སང་ཏ་རྣམ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་མ་ག་ཚིན་ཨྲི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་
ཤེ་ཡེ་ཨྲུཾ། །

PANG DANG YE SHE PHÜN TSHOG SANG GYÄ KYANG
DÜL JÄI WANG GI NYÄN THÖ TSHÜL DZIN PA
KHYÄ PAR CHÄN GYI THRIN LÄ CHHÖ KYONG WÄI
NÄ TÄN CHHEN PO NAM LA KU THRÜ SÖL

**Vous êtes devenus des bouddhas en perfectionnant les collections de
mérite et de sagesse,
Avez assumé le rôle d'auditeurs afin de faire bénéficier les disciples,
Et protégez le Dharma grâce à vos activités éclairées uniques.
Je fais offrande de ce bain aux corps sacrés des grands anciens.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux Dakas et Dakinis

དུར་ཚྲོད་བརྒྱུད་དང་ཉེ་ཤུ་རྩ་བཞིའི་ཡུལ། །སྐུ་རྩ་རྩ་བདུན་གནས་དང་མཁའ་རྫོགས་སོགས། །བགྲང་ཡས་
ངོ་མཚར་ཞིང་ན་ལེགས་བཞུགས་བའི། །

དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐུ་བྱུས་གསོལ། །ཇི་སང་ཏ་རྣམ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་མ་ག་ཚིན་ཨྲི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་
ཡ་ཤེ་ཡེ་ཨྲུཾ། །

DUR THRÖ GYÄ DANG NYI SHU TSA ZHII YÜL
SUM CHU TSA DÜN NÄ DANG KHA CHÖ SOG
DRANG YÄ NGO TSHAR ZHING NA LEG ZHUG PÄI
PA WO KHA DRÖI TSHOG LA KU THRÜ SÖL

**Dans les innombrables terres merveilleuses, comme les huit charniers,
 Les vingt-quatre terres, les trente-sept lieux,
 Et le royaume céleste de Vajravahī, vous vivez harmonieusement.
 Je fais offrande de ce bain aux corps sacrés de l'assemblée des dakas
 et des dakinis.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux Protecteurs du Dharma

ཕྱག་དྲུག་མགོན་དཀར་ཚོས་རྒྱལ་བྱི་ནང་གསང་། །
 དམག་ཐོར་གྲུར་ཞལ་ཕྱག་བཞི་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ། །
 བློ་མ་སྤོང་ལ་སོགས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་གྱི། །
 ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས་ལ་སྐྱུ་ཁྲུས་གསོལ། །
 རྩོམ་བཟང་ཉ་ལྔ་ག་ཉ་ག་
 ཡ་མ་ག་ཚེ་རྟ་ཨ་མྱི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་སྤེ་ཡེ་ཨྲུའྲུ། །

CHHAG DRUG GÖN KAR CHHÖ GYÄL CHHI NANG SANG
 MAG ZÖR GUR ZHAL CHHAG ZHI NAM THÖ SÄ
 CHAM SING LA SOG YE SHE CHÄN DÄN GYI
 CHHÖ KYONG SUNG MÄI TSHOG LA KU THRÜ SÖL

**[Mahakala] à six bras, Mahakala Blanc, Dharmarajas extérieurs,
 intérieurs et secrets,
 Palden Lhamo, Panjaranatha [Mahakala], Mahakala à quatre visages
 et quatre bras,
 Vaishravana, Jamsing Begtse, et ainsi de suite :**
**A l'assemblée des protecteurs du Dharma possédant l'œil de sagesse,
 je fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux cinq sœurs de longue vie, démas, dévas du monde, nāgas et propriétaires

ཚོ་རིང་མཚེད་ལྔ་བཟླ་སྐྱོང་བཅས། །
 བཀངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་
 དང་། །
 རྒྱུད་བར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདྲིར་གནས་པའི། །
 རྣམ་སྐྱུ་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ཁྲུས་གསོལ། །
 རྩོམ་བཟང་ཉ་ལྔ་
 ག་ཉ་ག་ཡ་མ་ག་ཚེ་རྟ་ཨ་མྱི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་སྤེ་ཡེ་ཨྲུའྲུ། །

TSHE RING CHHE NGA TÄN KYONG CHÄ
GANG CHÄN NÄ PA THAM CHÄ DANG
KHYÄ PAR YÜL CHHOG DIR NÄ PÄI
LHA LU ZHI DAG NAM LA KU THRÜ SÖL

**Aux cinq sœurs de longue vie et protectrices des enseignements,
Vous tous qui demeurez au Pays de la Neige, et
Surtout aux dieux, aux nāgas et aux esprits des propriétaires
Qui habitent cet endroit, je fais offrande de ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

སྒྲིབ་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། རྩོལ་ས་དང་རྩོལ་ས་མཚན་ས་རྣམས་སུ་ཡང་། །སྐྱུ་བཅས་སྐྱེ་ནི་མེད་པ་
ཡི། །མཚན་རྟེན་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །
ཨྀ་སར་ཏ་སྣ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཚོ་རྩ་ཨྲི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་རྩེ་ཡི་ཨྲུའྲུ། །

TENG DANG OG DANG BAR DAG DANG
CHHOG DANG CHHOG TSHAM NAM SU YANG
KUR CHÄ KU NI ME PA YI
CHHÖ TEN NAM LA KU THRÜ SÖL

**À ceux d’ici, d’en haut et d’en bas,
Dans les quatre directions et les points intermédiaires,
À ces formes exemptes de tromperie,
Et méritant des offrandes, je vous présente ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

སྐྱུ་གསོལ་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྒྲིབ་ཀྱི། །
ལུས་བཅུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚན་ཏུ་དད་པའི་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །ཨྀ་སར་ཏ་སྣ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཚོ་རྩ་
ཨྲི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་རྩེ་ཡི་ཨྲུའྲུ། །

THRÜ SÖL Ö PA THÄM CHÄ LA
ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI
LÜ TÛ PA YI NAM KÜN TU
CHHOG TU DÄ PÄ KU THRÜ SÖL

**À tous ceux qui méritent une offrande de bain,
Suppliant continuellement avec des corps aussi
Nombreux comme tous les atomes des royaumes,
Je fais offrande de ce bain avec une foi suprême.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Aux Tathagatas et à leurs fils

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐུ་རྣམས་ལ། རིན་ཆེན་བྱམ་པ་མང་བོ་སྣོན་གྱི་ཚུ། ཡིད་འོད་ལེགས་པར་
བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། །རྩལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །ཨོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ཀ་ཙྰ་ཨྲི་
ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཨྲུ་རྗེ། །

DE ZHIN SHEG DANG DE YI SÄ NAM LA
RIN CHHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHHU
YI ONG LEG PAR KANG WA LU DANG NI
RÖL MOR CHÄ PAR DU MÄ KU THRÜ SÖL

**Aux tathagatas et à leurs fils,
Avec de nombreux vases de bijoux délicieusement remplis
Au parfum agréable et accompagnés
D'une variété d'excellentes chansons et musiques, j'offre ce bain.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Séchage des Corps Sacrés

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱུ་བྱུ་འོ། །ཨོ་རྗེ་ཉི་འོ་རྣམས་ཀྱི་ཡ་བེ་ཤོ་
ན་ན་ཡེ་སྐྱུ་རྗེ། །

DE DAG KU LA TSHUNG PA ME PÄI GÖ
TSANG LA DRI RAB GÖ PÄ KU CHHI O

Je sèche vos saints corps

Avec un chiffon incomparable, propre et parfumé.

OM HÜM TRAM HRĪḤ ĀḤ KĀYA VIŚVADHANAYE SVĀHĀ

Onction des Corps Saints

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྲི་ངང་ལྡང་བ་ཡི། འི་མཚན་རྣམས་གྱིས་སྤུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ། །གསེར་སྤུངས་བཙོ་
མ་བྱི་དོར་བྱས་བ་ལྟར། །འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བསྒྱུ། །

TONG SUM KÜN TU DRI NGÄ DANG WA YI
DRI CHHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU
SER JANG TSO MA JI DOR JÄ PA TAR
Ö CHHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI

**Comme polir un or déjà pur et raffiné,
Ainsi j'applique le meilleur des parfums,
Remplissant de parfum les milliards d'univers,
Aux corps sacrés éblouissants des Munis.**

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་བྲི་ཞིམ་དམ་པ་དབུལ། །གོས་བཟང་སྤུབ་ལ་
འཇམ་པ་སྤྲ་ཚགས་དང་། །རྒྱན་མཚན་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་
འཇམ་དབུངས་དང་། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སོགས་ལ་བརྒྱན་པར་བསྒྱུ། །

DE NÄ DE LA KHA DOG LEG GYUR WÄI
NA ZA SHIN TU DRI ZHIM DÄM PA BÜL
GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSHOG DANG
GYÄN CHHOG GYA THRAG DE DANG DE DAG GI
PHAG PA KÜN TU ZANG DANG JAM YANG DANG
JI TEN WANG CHHUG SOG LA GYÄN PAR GYI

**Et alors puissé-je leur présenter
Des habits parfumés et bien teints,
D'abondants vêtements fins et doux.
Je pare de centaines de ceci et cela des ornements suprêmes
Les aryas Samantabhadra, Manjugosha,
Avalokitesvara, et ainsi de suite.**

Offrande de robes et de vêtements

སྲ་འཇམ་ཡང་པ་ལ་ཡི་གོ། མི་ཕྱེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་བཞེས་ལ། མི་ཕྱེད་དད་པས་བདག་འབྱུང་ན། །བདག་
ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག །

SAB JAM YANG PA LHA YI GÖ
MI CHHE DOR JEI KU NYE LA
MI CHHE DÄ PÄ DAG BÜL NA
DAG KYANG DOR JEI KU THOB SHOG

**En offrant une robe divine douce, lisse et fine
Avec une foi indestructible en
Vous qui avez atteint le corps saint vajra indestructible,
Puissé-je moi aussi atteindre le corps sacré vajra.**

སྐྱ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་རྩུ་རབ་བཟ་ཞིང་། །གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུ་འབྱུང་བ། །ཤོས་བཟང་རིན་
ཆེན་བདག་སྐྱོ་སྐྱུང་ཕྱིར་འབྱུང་། །བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །

NA TSHOG WANG PÖI ZHU TAR RAB TRA ZHING
GANG LA REG NA DE WÄI GYUR GYUR PÄI
GÖ ZANG RIN CHHEN DAG LO JANG CHHIR BÜL
ZÖ PA DAM PÄI GÖ KYI GYÄN PAR SHOG

**Afin de purifier mon esprit, j'offre un vêtement précieux et exquis,
Multicolore comme l'arc panaché d'Indra,
Qui, lorsqu'on le touche, devient la cause du bonheur.
Puissé-je être paré du vêtement sacré de la patience.**

Offrande d'Ornements

རྒྱལ་བ་མཚན་དབེའི་རང་བཞིན་རྒྱན་ལྗོད་ཕྱིར། རྒྱན་གཞན་དག་གིས་བརྒྱན་པར་མི་འཚལ་ཡང་། འིན་
ཚེན་རྒྱན་མཚན་ལུས་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

མཚན་དབེས་བརྒྱན་པའི་སྐུ་ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག །

GYÄL WA TSHÄN PEI RANG ZHIN GYÄN DÄN CHHIR
GYÄN ZHÄN DAG GI GYÄN PAR MI TSHÄL YANG
RIN CHHEN GYÄN CHHOG PHÜL WÄ DRO WA KÜN
TSHÄN PE GYÄN PÄI KU LÜ THOB PAR SHOG

**Parce que les vainqueurs sont parés des ornements naturels des
signes et qualités,**

Ils n'ont besoin d'aucun autre type d'ornement.

Mais en offrant ces parures de bijoux suprêmes,

**Puissent tous les êtres transmigrants atteindre le corps saint orné de
tous les signes et qualités.**

Offrir un Vase de bon Augure

བརྗེ་བའི་ཁོར་ཡུག་སྐྱན་པའི་བ་དན་ཅན། ཁྱིང་འཛིན་ལྷ་བླ་སྦྱོབས་པའི་འོད་གསལ་བ། མཚན་རྒྱན་འོས་
པའི་ཉེར་མཁོ་འདི་དག་འབུལ། རྐྱེ་བོས་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག །

TSE WÄI KHOR YUG NYÄN PÄI BA DÄN CHÄN
TING DZIN LA DRE PÖB PÄI Ö SAL WA
CHHOG KYEN Ö PÄI NYER KHO DI DAG BÜL
KYE WÖ NAM DAG YE SHE THOB PAR SHOG

En offrant ce vase de bon augure embelli de bijoux et

Rempli d'essences diverses,

Puissent toutes les taches du karma et de l'illusion être purifiées,

Et puissions-nous être imprégnés de l'humidité de la bodhicitta.

Offrir un Vase de bon Augure

རིན་ཆེན་མངོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་བུམ་པ་འདི། །ལྷ་ཚོགས་བརྩུང་གིས་བཀའ་སྟེ་ལུལ་བ་ཡིས། །ལས་དང་ཉོན་
མོངས་དྲི་མ་ཀུན་བྱང་ནས། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཚན་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །

RIN CHHEN DZE PÄI TRA SHI BUM PA DI
NA TSHOG CHÜ KYI KANG TE PHÜL WA YI
LÄ DANG NYÖN MONG DRI MA KÜN JANG NÄ
JANG CHHUB SEM KYI LÄN GYI LÄN PAR SHOG

**En offrant ce vase de bon augure embelli de bijoux et
Rempli d'essences diverses,
Puissent toutes les taches du karma et de l'illusion être purifiées,
Et puissions-nous être imprégnés de l'humidité de la bodhicitta.**

Offrande d'une Couronne

ལུན་ཚོགས་གསེར་འོད་ཚྭོགས་བརྩུར་རབ་དུ་འཕྲོ། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ཀུན་ནས་སྣམ་མེ་བ། །རིན་ཆེན་
ས་ལེ་སྣམ་གྱི་དབུ་རྒྱན་འདི། །ཤྲུའི་རྒྱལ་པོའི་དབུ་ལ་ལུལ་བ་ཡིས། །

PHÜN TSHOG SER Ö CHHOG CHUR RAB TU THRÖ
TRA SHI PÄL GYI KÜN NÄ LHAM ME WA
RIN CHHEN SA LE DRAM GYI Ü GYÄN DI
SHA KYÄI GYÄL PÖI Ü LA PHÜL WA YI

**Avec une excellente lumière dorée rayonnant dans les dix directions,
La splendeur de la bonne fortune brille partout,
Cet ornement de couronne en or précieux et raffiné,
J'offre à la tête du roi des Śākya.**

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཚྭོགས་བརྩུར་རྒྱས་པ་དང་། །འཛིག་རྟེན་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱབ་པ་དང་། །སྣར་
བཙས་འཕྲོ་བའི་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་པའི། །
སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

TÄN PA RIN CHHEN CHHOG CHUR GYÄ PA DANG
JIG TEN DE LEG CHHEN PÖ KHYAB PA DANG
LHAR CHE DRO WÄI TSUG GI GYÄN GYUR PÄI
TOB CHU NGA WÄI GO PHANG THOB PAR SHOG

Ainsi, puissent les précieux enseignements se répandre dans les dix directions,

**Que le monde soit imprégné de bonheur et d'excellence suprêmes,
Et en devenant l'ornement de la couronne des êtres transmigrants, y compris les dieux,**

Puissé-je atteindre l'état d'un être doté des dix pouvoirs.

Demande à Demeurer

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཁུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །རི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་
ན། །དེ་སྲིད་བཙམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

DAG DANG DRO LA THUG TSEI CHHIR
NYI KYI DZU THRÜL THU YI NI
JI SI CHHÖ PA DAG GYI NA
DE SI CHOM DÄN ZHUG SU SÖL

Par votre compassion aimante pour moi-même et les êtres transmigrants,

Bhagavanans, s'il vous plaît, restez,

Par la force de vos pouvoirs miraculeux,

Aussi longtemps que nous continuerons à vous faire des offrandes.

Colophon:

La séquence de prières en tibétain compilée par Kopan Umdze Guéshé Losang Sherab pour le festival Monlam du monastère de Nalanda, février 2020, monastère de Kopan. La strophe commençant par « Et puis puis-je les présenter... » a été extraite de la traduction non publiée de Sze Gee Toh, *Engaging in the Deeds of a Bodhisattva*, 2014, 6, et la strophe commençant par « Premier maître des dharmas... » a été extraite de *The Kagyu Monlam Book: A Compilation for Recitation*, quatrième édition, traduite par l'équipe de traduction Kagyu Monlam, 2017, 38. Les traductions des prières restantes ont été extraites des recueils de prières standards de la FPMT.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024

Prières Supplémentaires

གྱུན་ཚགས་གསུམ་པ། །

Gyün chhag sum pa

Louange au Bouddha Shakyamouni

[ལ་མ་] ལྷོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པ་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤམས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།
སླ་ན་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ལྷོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དབུ་བྱུང་བ་ཤུག་ལུབ་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN
PA / DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI KHA LO
GYUR WA LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA / SANG GYÄ
CHOM DÄN DÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO
/ CHHÖ DO KYAB SU CHHI O (3x)

**[Maître] Enseignant, Baghavan, Tathagata, Arhat, Bouddha
pleinement accompli, Parfait en connaissance et en bonne conduite,
sougata, connaisseur du monde, Insurpassable guide des êtres à
discipliner, enseignant de tous les dieux et de tous les hommes ; À
vous, Bouddha, bhagavan, Glorieux Conquérant Shakyamouni, je
rends hommage et présente des offrandes. En vous je prends refuge.
(3x)**

གང་ཚོ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ལྷོད་བལྟམས་ཚོ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །ང་ནི་འཇིག་རྟེན་
འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚོ་མཁས་པ་ལྷོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE
SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÄ
NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG
DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Vous, chef parmi les hommes, à votre naissance,
Vous avez fait sept pas sur cette grande terre,
Et annoncé : « Je suis suprême en ce monde » ;
À vous, sage en ce temps-là, je rends hommage.**

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚན་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་སྐུན་པོ་འདྲ། །གྲགས་བ་འཛིན་
རྟེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ། །མགོན་པོ་མཚན་བརྟེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA
YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA
GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Corps parfaitement pur, forme éminemment noble,
Océan de sagesse, vous êtes pareil à une montagne d'or
Et votre renommée illumine les trois mondes,
À vous, sauveur suprême, je rends hommage.**

མཚན་མཚན་ལྷན་བ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་འལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བལ་བྱོད་
འདྲ་སྲིད་བ་གསུམ་མ་མཚེས། །མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL
SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO
DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI
NYAM ME KHYEN CHÄN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Vous êtes orné des marques excellentes, votre visage est semblable à
une lune immaculée,
Et votre teint pareil à l'or ; à vous je rends hommage.
Pur comme vous, les trois mondes ne le sont pas.
À vous, dont la sagesse est incomparable, je rends hommage.**

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོན་པ་པོ། །བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་གྱི་མཚོའི་
ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

**Sauveur à la grande compassion,
Enseignant qui connaît toute chose,
Champ de mérites aux qualités aussi vastes que l'océan,
À vous, Ainsi-Allé, je rends hommage.**

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

གཞིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཚས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**Par la pureté, il délivre de l'attachement,
Par la vertu, il libère des renaissances infortunées ;
Unique chemin, réalité pure et supreme,
Au Dharma qui apaise, je rends hommage.**

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །
ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
GEN DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

**Vous êtes libérée et montrez la voie qui mène à la libération,
Vous observez avec ferveur les préceptes de l'éthique,
Champ pur doté de réalisations
À vous, Assemblée Suprême vouée à la vertu, je rends hommage.**

ཇིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་
ནི་སངས་རྒྱས་བཟླ་བ་ཡིན། །
DIG PA CHI YANG MI JA ZHING
GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CHÄ
RANG GI SEM NI YONG SU DÜL
DI NI SANG GYÄ TÄN PA YIN

**Ne commettre aucune action nuisible,
S'engager dans des actions saines, parfaits,
Discipliner complètement son esprit ;
Tel est l'enseignement du Bouddha.**

ཀར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །སྤྱུ་མ་ཟེལ་བ་ཚུ་བུར་དང་། །མི་ལམ་སྟོག་དང་སློན་ཉླ་བུར། །འདུས་བྱས་
ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །
KAR MA RAB RIB MAR ME DANG
GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR
DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

**Comme une étoile, une vue déficiente, une flamme,
Une illusion, une goutte de rosée ou une bulle,
Un rêve, un éclair ou un nuage,
Considérez ainsi tous les phénomènes composés.**

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། །ལོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱོན་གྱི་དག་བཏུལ་ཏེ། །ཀ་དང་ན་
དང་འཆི་བའི་རྒྱབས་འཁྲུག་པའི། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བར་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI
GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÛL TE
GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI
SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

**Par ces mérites, puissent les êtres
Atteindre l'état d'omniscience et vaincre l'ennemi, les défauts
Puisseient-ils se libérer de l'océan de l'existence cyclique
Agité par les vagues tumultueuses de la vieillesse, de la maladie et de
la mort.**

Colophon :

Traduction © Éditions Mahayana. Reproduit dans ce livret avec leur aimable autorisation. Février 2024.

ལྷུང་གཤགས། །

Tung shag

*Récitation des noms
des Trente-cinq Bouddhas*

རུས་ཏྲག་ཏུ་ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

DÜ TAG TU LA MA LA KYAB SU CHHI O / SANG GYÄ LA KYAB SU CHHI
O / CHHÖ LA KYAB SU CHHI O / GEN DÜN LA KYAB SU CHHI O (1x)

**Moi, (dites votre nom), à tout moment, je prends refuge en le Maître,
je prends refuge en le Bouddha, je prends refuge en le Sangha. (1x)**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB
PA LA CHHAG TSHÄL LO

**[Maître], Enseignant, Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha
parfaitement accompli, glorieux Conquérant Shakyamouni, devant
vous je me prosterne.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དོ་རྗེའི་སྣང་བོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG PA DOR JEI NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHHAG
TSHÄL LO

**Tathagata, Qui Détruit Parfaitement par l'Essence du Vajra, devant
vous je me prosterne.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རེན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN Ö THRÖ LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Joyau Rayonnant, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA LU WANG GI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Roi qui Règne sur les Nagas, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབའ་བོའི་མྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PA WÖI DE LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Assemblée de Héros, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབའ་དགུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄL GYE LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Héros Joyeux, devant vous je me prosterne.²⁰

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN ME LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Feu Précieux, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་རྩེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN DA Ö LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata Joyau Clair de Lune, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA THONG WA DÖN YÖ LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Bénéfique à Voir, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བརྩོན་ཆེན་ལྷོ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN DA WA LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Lune Précieuse, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བདེ་མ་མེད་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA DRI MA ME PA LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Immaculé, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བདེ་པལ་སྐྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄL JIN LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Doté de Courage, devant vous je me prosterne.²¹

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཟངས་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PA LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Être Pur, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཟངས་བས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PÄ JIN LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Doté de Pureté, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་མུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA CHHU LHA LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata Dieu de l'Eau, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བམུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA CHHU LHÄI LHA LA CHHAG TSHÄL LO
Tathagata, Dieu des Divinités Aquatiques, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄL ZANG LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Glorieuse Bonté, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚན་དན་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSÄN DÄN PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Glorieux Bois de Santal, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟེ་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA ZI JI THA YÄ LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Splendeur Infinie, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA Ö PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Lumière Glorieuse, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་ངན་མེད་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA NYA NGÄN ME PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Gloire sans Chagrin, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA SE ME KYI BU LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Fils du Non-désir, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མེད་ཏོག་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA ME TOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Fleur Glorieuse, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམས་པར་རོལ་པས་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA TSHANG PÄI Ö ZER NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR
KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO

**Tathagata, Connaissance Directe par ses Émanations de Rayons de
Lumière de Brahma, devant vous je me prosterne.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྗེའི་འོད་ཟེར་རྣམས་པར་རོལ་པས་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA PÄ MÄI Ö ZER NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR
KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO

**Tathagata, Connaissance Directe par ses Émanations de Rayons de
Lumière de Lotus, devant vous je me prosterne.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྗེར་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA NOR PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Glorieuse Richesse, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དྲན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA DRÄN PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Glorieuse Mémoire, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་དབལ་ཤིན་རུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA TSHÄN PÄL SHIN TU YONG DRAG LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Nom Glorieux Très Connu, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA WANG PÖI TOG GI GYÄL TSHÄN GYI GYÄL PO LA
CHHAG TSHÄL LO

**Tathagata, Roi Détenant la Bannière de Victoire du Pouvoir Suprême,
devant vous je me prosterne.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA SHIN TU NAM PAR NÖN PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Glorieux qui Subjuge Tout Parfaitement, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA YÜL LÄ SHIN TU NAM PAR GYÄL WA LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Pleinement Vainqueur au Combat, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཞོན་པར་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA NAM PAR NÖN PÄ SHEG PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Transcendance Glorieuse qui Tout Subjuge, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA KÜN NÄ NANG WA KÖ PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Apparences Glorieuses Illuminant Tout, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་བརྗོད་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN PÄ MÖ NAM PAR NÖN PA LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Lotus Précieux qui Tout Subjuge, devant vous je me prosterne.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་པརྣ་ལ་རབ་ཏུ་
བཞུགས་པ་སངས་རྒྱལ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ RIN PO CHHE DANG PÄ MA LA RAB TU ZHUG PA RI WANG GI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

Tathagata, Arhat, Bouddha Parfaitement Accompli, Roi Régnant sur

**le mont Mérout, Assis Fermement sur des Joyaux et un Lotus,
devant vous je me prosterne.**

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བརྩེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་
ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟོང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་
པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

DE DAG LA SOG PA CHHOG CHÜI JIG TEN GYI KHAM THAM CHÄ NA
DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ CHOM DÄN DÄ GANG JI NYE CHIG ZHUG TE TSHO ZHING ZHE
PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ DE DAG THAM CHÄ DAG LA GONG
SU SÖL

**Vous tous, [Trente-cinq Bouddhas et Sept Bouddhas de la Médecine]
et les autres, autant de tathagatas, arhats, bouddhas parfaitement
accomplis, qui existez, subsistez et vivez dans toutes les galaxies des
dix directions ; vous tous, bouddhas bhagavans, accordez-moi, je vous
prie, votre attention.**

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་
ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗོགས་སུ་ཡི་རང་
བཤམ། །

DAG GI KYE WA DI DANG / KYE WA TOG MÄI THA MA MA CHHI PA
NÄ KHOR WA NA KHOR WÄI KYE NÄ THAM CHÄ DU DIG PÄI LÄ GYI
PA DANG GYI DU TSÄL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM

**Dans cette vie et dans tous les états de renaissance dans lesquels j'ai
erré dans le samsara depuis des vies sans commencement, quelles que
soient les actions négatives que j'ai créées, que j'ai faites créer par les
autres ou dont je me suis réjoui ;**

མཚོན་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བརྩའི་དག་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།
འཕྲོག་ཏུ་བརྩལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སྤྱི་རང་བའམ། །

CHHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DÜN GYI KOR RAM / CHHOG CHÜI
GEN DÜN GYI KOR THROG PA DANG / THROG TU CHUG PA DANG /
THROG PA LA JE SU YI RANG WA AM

Quelles que soient les possessions d'objets d'offrande sacrés, les possessions de la Sangha ou de la Sangha des dix directions que je me suis appropriées, que j'ai poussé d'autres à s'approprier ou appropriations dont je me suis réjoui ;

མཚམས་མ་མཚེས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་ཏུ་བརྩལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སྤྱི་རང་བའམ། །

TSHAM MA CHHI PA NGÄI LÄ GYI PA DANG / GYI DU TSÄL WA DANG
/ GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM

Quel que soit celui des cinq lourds karmas négatifs que j'ai fait sans interruption, que j'ai fait faire ou dont je me suis réjoui ;

མི་དག་བ་བརྩའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་བརྩལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་
རྗེས་སྤྱི་རང་བའམ། །

MI GE WA CHÜI LÄ KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA
DANG / JUG TU TSÄL WA DANG / JUG PA LA JE SU YI RANG WA AM

quelle que soit celle des dix actions non vertueuses dans laquelle je me suis engagé, ai poussé les autres à s'engager ou dont je me suis réjoui;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་
སྤྱི་མཆི་བའམ། ཡི་དུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཆེ་
རིང་པོ་རྣམས་སྤྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།
སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་

LÄ KYI DRIB PA GANG GI DRIB NÄ DAG SEM CHÄN NYÄL WAR CHHI
WA AM / DÜ DRÖI KYE NÄ SU CHHI PA AM / YI DAG KYI YÜL DU CHHI
WA AM / YÜL THA KHOB TU KYE WA AM / LA LOR KYE WA AM / LHA
TSHE RING PO NAM SU KYE WA AM WANG PO MA TSHANG WAR GYUR
WA AM / TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA AM / SANG GYÄ JUNG
WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WÄI LÄ KYI DRIB PA

**Quoi que j'aie fait, étant obscurci par ces karmas, cela me fait naître en tant
qu'être sensible dans le royaume de l'enfer, dans le royaume animal ou dans
le royaume preta ; dans un pays irréligieux, comme barbare ou comme dieu
à la longue vie ; avec des facultés imparfaites, ayant des opinions erronées
ou n'étant pas satisfait de l'ascendance d'un Bouddha;**

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། ལྷན་དུ་གྱུར་པ།
དཔང་དུ་གྱུར་པ།ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁུན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་རྒྱན་ལྷན་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་
སོ། །མི་འཆབ་བོ་མི་ལྗེད་དོ། །སྤྲན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་ལྗོམ་པར་བསྐྱེད་ལགས་སོ། །

GANG LAG PA DE DAG THAM CHÄ SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ YE
SHE SU GYUR PA / CHÄN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA / TSHÄ MAR
GYUR PA / KHYEN PÄ ZIG PA DE DAG GI CHÄN NGAR THÖL LO /
CHHAG SO / MI CHHAB BO / MI BE DO / LÄN CHHÄ KYANG CHÖ
CHING DOM PAR GYI LAG SO

**en présence des bouddha bhagavans, qui sont la sagesse transcendante, qui
sont les yeux, qui sont les témoins, qui sont valides et qui voient avec une
conscience omnisciente, j'admets et confesse toutes ces actions négatives. Je
ne les dissimule ni ne les cache, et désormais dans le futur je m'abstiendrai et
m'abstiendrai de les commettre à nouveau.**

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་
དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་

SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ DE DAG THAM CHÄ DAG LA GONG SU
SÖL / DAG GI KYE WA DI DANG / KYE WA THOG MÄI THA MA MA CHHI
PA NÄ KHOR WA NA KHOR WÄI KYE NÄ ZHÄN DAG TU

**Vous tous bouddhas-bhagavans, écoutez-moi je vous prie ! En cette vie
et depuis des vies sans commencement, j'ai erré dans le cycle des
existences dans d'autres formes de renaissance possibles,**

སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་རྣམ་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྣལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་
པ་དང་། བདག་གིས་རྣམ་ཐོས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་
པར་སྦྱང་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། །

JIN PA THA NA DÜ DRÖI KYE NÄ SU KYE PA LA ZÄ KHAM CHIG TSAM
TSÄL WÄI GE WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSHÜL THRIM
SUNG PÄI GE WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSHANG
PAR CHÖ PÄI GE WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG

**si j'ai créé la moindre cause de vertu par un brin de charité en donnant,
par exemple, une simple bouchée de nourriture à un animal, si j'ai créé
la moindre cause de vertu en observant la moralité, si j'ai créé la
moindre cause de vertu en respectant une conduite pure;**

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྲོན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་
བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གི་ལྷན་མེད་པའི་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་

DAG GI SEM CHÄN YONG SU MIN PAR GYI PÄI GE WÄI TSA WA GANG
LAG PA DANG / DAG GI JANG CHHUB CHHOG TU SEM KYE PÄI GE
WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI LA NA ME PÄI YE SHE KYI
GE WÄI TSA WA

**si j'ai créé la moindre cause de vertu en faisant mûrir pleinement l'esprit des
êtres, la moindre cause de vertu en engendrant l'esprit d'éveil et si j'ai créé
la moindre cause de vertu par ma sagesse transcendante sans égale :**

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བསྐྱེས་ཏེ་བསྐྱེས་ནས་སླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།
 གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། སླ་མའི་ཡང་སླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་སླ་ན་མེད་པ་
 ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

GANG LAG PA DE DAG THAM CHÄ CHIG TU DÜ SHING DUM TE DOM
 NÄ LA NA MA CHHI PA DANG / GONG NA MA CHHI PA DANG /
 GONG MÄI YANG GONG MA / LA MÄI YANG LA MAR YONG SU NGO
 WÄ LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHHUB TU YONG
 SU NGO WAR GYI O

**toutes ces causes de vertu rassemblées et réunies, je les dédie
 pleinement à ce qu'il y a de plus élevé, à ce qui est sans égal, à ce qui
 surpasse ce qu'il y a de plus élevé, au plus haut du plus haut. Ainsi, je
 les dédie complètement à l'éveil insurpassable et pleinement
 accompli.**

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་
 པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་
 བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཏུ་བདག་
 ལོས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

JI TAR DÄ PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI YONG SU NGÖ
 PA DANG / JI TAR MA JÖN PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI
 YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG / JI TAR DA TAR ZHUG PÄI SANG
 GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI YONG SU NGO WAR DZÄ PA DE ZHIN
 DU DAG GI KYANG YONG SU NGO WAR GYI O

**Tout comme le firent les bouddhas-bhagavans du passé, comme le
 feront les bouddhas-bhagavans à venir, comme le font les bouddhas-
 bhagavans d'aujourd'hui, j'en fais aussi la pleine dédicace.**

ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཐམས་
ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་
ཅིག །

DIG PA THAM CHÄ NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHÄ LA NI
JE SU YI RANG NGO / SANG GYÄ THAM CHÄ LA NI KÜL ZHING SÖL WA
DEB SO / DAG GI LA NA ME PÄI YE SHE KYI CHHOG DAM PA THOB
PAR GYUR CHIG

Je confesse une à une toutes mes actions négatives et je me réjouis de tous les mérites. Je supplie et implore tous les bouddhas: puissé-je réaliser la sagesse transcendante suprême et sublime.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་
བྱོན། །ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་
བར་མཚོའོ། །

MI CHHOG GYÄL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG
DAG DÄ PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN / YÖN TÄN NGAG
PA THA YÄ GYA TSHO DRA KÜN LA / THÄL MO JAR WAR GYI TE KYAB
SU NYE WAR CHHI O

En les conquérants, les meilleurs des êtres humains, qui vivent actuellement, qui vécutent jadis et qui sont encore à venir, en tous ceux dont les qualités sont aussi vastes qu’un océan sans limite, les mains jointes, je prends refuge.

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོན་གསུམ་སོ། །
This is the Mahayana sutra called "The Exalted Three Heaps."

ལྷོ་གཤགས། །

Chhi shag

Confession Générale

ལྷོ་གཤགས། ལྷོ་མ་རྩོ་རྩོ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བསྐྱེད་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་
ལྷོ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

U HU LAG
Pauvre de moi !

LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO LA SOG PA CHHOG CHU NA ZHUG
PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA THAM CHÄ DANG / GEN
DÜN TSÜN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL

**Ô grand Maître Vajradhara, et vous tous bouddhas et bodhisattvas qui
demeurez dans les dix directions ainsi que tout le vénérable Sangha,
prêtez-moi attention, je vous prie.**

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བསྐྱེད་པས་ཆོ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། ཉོན་
མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྣང་དང་གཏི་ལྷན་གི་དབང་གིས་ལྷུན་པོ་ལྷོ་གསོལ་

DAG [say your name] ZHE GYI WÄ TSHE RAB KHOR WA THOG MA MA
CHHI PA NÄ DA TA LA THUG GI BAR DU / NYÖN MONG PA DÖ CHHAG
DANG ZHE DANG DANG TI MUG GI WANG GI LÜ NGAG YI SUM GYI
GO NÄ

**Moi, qui répons au nom de..... et qui, depuis des temps sans
commencement jusqu'à ce jour, tourne en rond dans l'existence
cyclique, accablé par les émotions perturbatrices telles que**

l'attachement, la colère et l'ignorance, j'ai créé les dix actions non vertueuses par le corps, la parole et l'esprit

ལྷོག་པ་མི་དགོ་བ་བརྟུ་བགྱིས་པ་དང་། མཚམས་མ་མཚེས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་། དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་
དང་། སོ་སོར་ཐར་པའི་ལྷོ་མ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།
གསང་སྒྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་། །

DIG PA MI GE WA CHU GYI PA DANG / TSHAM MA CHHI PA NGA GYI
PA DANG / DE DANG NYE WA NGA GYI PA DANG / SO SOR THAR PÄI
DOM PA DANG GÄL WA DANG / JANG CHHUB SEM PÄI LAB PA DANG
GÄL WA DANG / SANG NGAG KYI DAM TSHIG DANG GÄL WA DANG

Je me suis livré aux cinq karmas négatifs ininterrompus et aux cinq karmas négatifs ininterrompus proches. J'ai transgressé les vœux de libération personnelle, les vœux de bodhisattvas et les engagements du mantra secret.²⁴

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་། མ་ལན་སོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་། གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་
པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་། །

PHA DANG MA LA MA GÜ PA DANG / KHÄN PO DANG LOB PÖN LA
MA GÜ PA DANG / DROG TSHANG PA TSHUNG PAR CHÖ PA NAM LA
MA GÜ PA DANG

J'ai manqué de respect envers mes parents, mes maîtres vajra et abbé, et j'ai manqué de respect envers mes amis spirituels vivant dans l'ordination.²⁵

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་ལྷངས་པ་དང་། འཕགས་པའི་དགོ་
འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་། སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་ལྷོག་པ་མི་དགོ་
བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེས་པ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
བ་ལ་སོགས་པ། །

KÖN CHHOG SUM LA NÖ PÄI LÄ GYI PA DANG / DAM PÄI CHHÖ
PANG PA DANG / PHAG PÄI GEN DÜN LA KUR PA TAB PA DANG / SEM
CHÄN LA NÖ PÄI LÄ GYI PA LA SOG PA / DIG PA MI GE WÄI TSHOG
DAG GI GYI PA DANG / GYI DU TSÄL WA DANG / ZHÄN GYI GYI PA LA
JE SU YI RANG WA LA SOG PA

J'ai commis des actions nuisibles envers les Trois Rares et Sublimes, je me suis détourné du Dharma sacré, j'ai critiqué l'arya Sangha, fait du mal aux êtres, etc. J'ai commis ces actions non vertueuses et de nombreuses autres, incité autrui à les commettre, m'en suis réjoui et ainsi de suite.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་བའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་བའི་ཉེས་ལྷུང་གི་
ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སླ་མ་རྩོུ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བསྐྱར་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་
དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་སྦྲེལ་མཐོལ་ལོ། །

DOR NA THO RI DANG THAR PÄI GEG SU GYUR CHING KHOR WA
DANG NGÄN SONG GI GYUR GYUR PÄI NYE TUNG GI TSHOG CHI
CHHI PA THAM CHÄ LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO LA SOG PA
CHHOG CHU NA ZHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA
THAM CHÄ DANG / GEN DÜN TSÜN PA NAM KYI CHÄN NGAR THÖL
LO

En présence du grand maître Vajradhara, de tous les bouddhas et bodhisattvas des dix directions, et du vénérable Sangha, je reconnais toute cette accumulation de fautes et de transgressions qui sont pour moi des obstacles à une renaissance supérieure et à la libération, et qui sont les causes de l'existence cyclique et des renaissances inférieures de souffrance.

མི་འཚབ་སོ། །འཚགས་སོ། །ཕྱིན་ཆད་ཀྱང་ཚོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །
མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི། མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་
འགྱུར་རོ། །

MI CHHAB BO / CHHAG SO / CHHIN CHHÄ KYANG DOM PAR GYI LAG
SO /
THÖL ZHING SHAG NA DAG DE WA LA REG PAR NÄ PAR GYUR GYI /
MA THÖL MA SHAG NA NI MI GYUR RO

Je ne les dissimule pas et reconnais qu'elles sont négatives. Je promets de m'abstenir de commettre à nouveau ces actions à l'avenir. En les confessant et en les reconnaissant, j'accéderai au bonheur et y demeurerai, alors que si je ne le fais pas, le vrai bonheur n'advient pas.

Colophon :
Traduction © Éditions Mahayana. Reproduit dans ce livret avec leur aimable autorisation. Février 2024.

གཙོ་བོ་རྒྱལ་བ། །

Tso wo gyäl wa

Les Vainqueurs Primordiaux

གཙོ་བོ་རྒྱལ་བ་འགོ་བའི་མགོན། །འགོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བཙུན་བ། །སྐྱོབས་ཆེན་འཛིགས་པ་ཀུན་སེལ་ལ། །དེ་
རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

TSO WO GYÄL WA DRO WÄI GÖN
DRO WA KYOB PÄI DÖN TSÖN PA
TOB CHHEN JIG PA KÜN SEL LA
DE RING NYI NÄ KYAB SU CHHI

**Aux vainqueurs primordiaux,
Les protecteurs des êtres transmigants,
Qui ont lutté dans le but de protéger les êtres transmigants
Et avec un grand pouvoir éradiquent toute peur.**

དེ་ཡི་ཐུགས་སུ་རྐྱེད་པའི་ཚོས། །འཁོར་བའི་འཛིགས་པ་སེལ་བ་དང་། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་
ཡང་། །དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

DE YI THUG SU CHHÜ PÄI CHHÖ
KHOR WÄI JIG PA SEL WA DANG
JANG CHHUB SEM PÄI TSHOG LA YANG
DE ZHIN YANG DAG KYAB SU CHHI

**De même, je prends refuge parfaitement
Auprès du Dharma qu'ils ont réalisé,
Qui dissipe les craintes d'une existence cyclique,
Et aussi auprès de l'assemblée des bodhisattvas.**

བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྱོག་ནས། །ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་
 འབྱུང། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལའང་བདག་ཉིད་གྱིས། །བདག་གི་ལྷས་འདི་དབྱུང་བར་བགྱ། །
 DAG NI JIG PÄ NAM TRAG NÄ
 KÜN TU ZANG LA DAG NYI BÜL
 JAM PÄI YANG LANG DAG NYI KYI
 DAG GI LÜ DI BÜL WAR GYI

**Moi, terrifié, je m'offre à Samantabhadra ;
 À Manjughosha également, j'offre mon corps.**

ཐུག་ཇེ་ཚེས་སློང་བ་མ་འཁྲུལ་བའི། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་། །
 ཉམ་ཐག་ང་རོ་འོ་དོད་འབོད། །ཐྲིག་ཅན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
 THUG JE CHÖ PA MA THRÜL WÄI
 CHÄN RÄ ZIG GÖN DE LA YANG
 NYAM THAG NGA RÖ O DÖ WÖ
 DIG CHÄN DAG LA KYAB TU SÖL

**Au Protecteur Avalokiteshvara
 Qui agit sans erreur avec compassion,
 J'émet un appel affligé,
 « S'il vous plaît, protégez ce malfaiteur ! »**

འཕགས་པ་ནམ་མཁའའི་སྣང་པོ་དང་། །ས་ཡི་སྣང་པོ་དག་དང་ནི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་
 ལ། །སྐྱབས་འཚོལ་སྣང་ནས་འོ་དོད་འབོད། །
 PHAG PA NAM KHÄI NYING PO DANG
 SA YI NYING PO DAG DANG NI
 THUG JE CHHE GÖN THAM CHÄ LA
 KYAB TSHÖL NYING NÄ O DÖ WÖ

**Dans ma recherche de refuge, je pleure de tout mon cœur
 Auprès d' Akashagarba, de Ksitigarbha,
 Et de tous les protecteurs compatissants.**

གང་ཞིག་མཐོང་ན་གཤིན་རྗེ་ཡིས། །ཕོ་ཉ་ལ་སོགས་སྣང་བ་རྣམས། །
སྐྱག་ནས་ཕྱོགས་བཞིར་འབྱེར་བའི། །དྲོ་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །
GANG ZHIG THONG NA SHIN JE YI
PHO NYA LA SOG DANG WA NAM
TRAG NÄ CHHOG ZHIR JER JE PÄI
DOR JE CHÄN LA KYAB SU CHHI

**Et je prends refuge auprès de Vajrapani,
A la vue de qui tous les êtres haineux,
Tels que les messagers de Yama,
Fuient avec terreur dans les quatre directions.**

ཐོན་ཆད་ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདས། །ད་ནི་འཇིགས་བ་ཆེ་མཐོང་ནས། །ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ་ལགས་
ཀྱིས། །འཇིགས་བ་སྐྱར་དུ་བསལ་དུ་གསོལ། །།
NGÖN CHHÄ KHYÖ KYI KA LÄ DÄ
DA NI JIG PA CHHE THONG NÄ
KHYÖ LA KYAB SU CHHI LAG KYI
JIG PA NYUR DU SÄL DU SÖL

**Auparavant j'ai transgressé tes paroles,
Mais maintenant, en voyant cette grande peur
Je vais vers toi pour me réfugier.
Ce faisant, s'il vous plaît, dissipez rapidement cette peur.**

Colophon:

Traduit à l'anglais par Losang Chomo. Phonétique par le Vén. Tenzin Tsomo, février 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024

བཤགས་པའི་ཚིགས་བཅད། །

Shag päi tshig chä

Versets de Confession

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། ། འག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དང་ནི། །

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། ། མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

LÜ KYI LÄ NI NAM PA SUM

NGAG GI NAM PA ZHI DANG NI

GANG YANG YI KYI NAM SUM PO

MI GE CHU PO SO SOR SHAG

Les trois actions du corps,

Les quatre aspects de la parole,

N'importe lesquelles parmi les trois de l'esprit :

Les dix non-vertus, je confesse individuellement.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། ། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། ། རྗེས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྐྱེ། །

THOG MA ME NÄ DA TÄI BAR

MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PÄI

DIG PA THAM CÄ SHAG PAR GYI

Depuis des temps sans commencement jusqu'à nos jours,

Les dix non-vertus et les cinq actions sans interruption,

Faites avec un esprit contrôlé par les afflictions,

Je confesse toutes les négativités.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཉི་སྲུག་དབང་གིས་ཞི། །ལྷུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྲིག་པ་
བདག་གིས་བསྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÖ CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIG PA DAG GYI GYI PA CHI CHHI PA
DE DAG THAM CHÄ DAG GI SO SOR SHAG

**Sous le pouvoir de l'attachement, la haine et l'ignorance,
Quelles que soient les négativités que j'ai faites,
De la parole du corps et aussi de l'esprit.
Je les confesse toutes individuellement.**

ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དག་བ་སྲུང་
ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བཤོ་འོ། །

CHHAG TSHÄL WA DANG CHHÖ CHING SHAG PA DANG
JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
GE WA CHUNG ZÄ DAG GI CHI SAG PA
THAM CHÄ DZOG PÄI JANG CHHUB CHHIR NGO O

**Toute infime vertu que j'ai accumulée,
Par la prosternation, l'offrande, la confession,
Le contentement, la requête et la supplication,
Je consacre tout cela à l'Eveil complet.**

Colophon:

Translated by Gelong Tenzin Namjong from *Verses of Confession*, *bshag pa'i tshig bcad* in Sera Jey Prayer Book entitled *chos spyod rab gsal*. Completed on September 27, 2019. Sarva Mangalam. Phonetics by Ven Tsultrim Tsapel.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

གནས་བཅུ།

Nä chu

Prosternations et Offrandes aux Seize Arhats

Invocation

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་གནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས། །ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་
ནས། །དངག་མེད་ལིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩ་འཕུལ་གྱིས། །འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྤོན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་
གསོལ། །

CHHOG DÜ KÜN NÄ KYAB SUM KA DÖ CHÄ
NYÖN MONG DRO LA KHYEN TSE RAB GONG NÄ
PAG ME ZHING NÄ THOG ME DZU THRÜL GYI
DIR SHEG CHHÖ TRIN GYA TSHÖI Ü ZHUG SÖL

**Vous qui êtes les trois refuges dans tous les temps et dans toutes les
directions, avec vos serviteurs,
Par votre sagesse et votre compassion, veuillez prêter attention à
nous, êtres transmigrants affligés.
Par vos pouvoirs magiques, qui sont illimités dans les univers
incommensurables,
S'il vous plaît, venez ici et asseyez-vous au milieu d'un océan de
nuages d'offrandes.**

ལག་མཐེལ་ཉར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས། །ཚུལ་ཤིང་རྩ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །རིན་
ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་བ། །
བསྐྱེད་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

LAG THIL TAR NYAM RIN CHHEN GYÄN GYI TRÄ
JÖN SHING CHHU TSHÖ GYÄN PÄI SA ZHII Ü
RIN CHHEN LÄ DRUB DRU ZHI GO ZHI PA
PÄ MA NYI DÄ GYÄN PÄI DÄN TENG DU

**Au centre de ce terrain, aussi nivelé que la paume de la main,
Décoré d'ornements de bijoux,
Et orné d'arbres, de ruisseaux et de lacs,
C'est un palais carré fait de bijoux avec quatre portes.**

ལྷགས་རྗེས་ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །ལྷབ་པ་
མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །
འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

THUG JE TSÖ PÄI DÜ KYI DÜL JA NAM
NAM DRÖL LAM LA GÖ DZÄ DRO WÄI GÖN
THUB PA CHHOG DANG NÄ TÄN CHHEN PO NAM
KHOR DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL

**Vous, les protecteurs des êtres transmigrants, qui placez avec
compassion
Ceux qui doivent être soumis dans cette période de conflit sur le
chemin de la libération,
Suprême Muni et les grands arhats ainsi que votre cortège,
S'il vous plaît, venez à cet endroit et asseyez-vous sur des coussins
ornés d'un lotus, du soleil et de la lune.**

ཚུགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་། །རྣམ་
གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀག་བསྟོད་པའི། །ཚུགས་བརྩའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚོལ། །

CHHOG CHÜI GYÄL WA SÄ CHÄ TAM CHÄ DANG
SHE RAB ME BAR NYÖN MONG TSHO KEM ZHING

NAM DRÖL SÖ NAM ZHING DU KÄ TÖ PÄI
CHHOG CHÜI NYÄN THÖ GEN DÜN ZHUG SO TSHÄL

**Vous tous, conquérants des dix directions avec vos enfants,
Vous qui asséchez l’océan des illusions avec le feu ardent de votre
sagesse,
Ainsi que la sangha des auditeurs des dix directions,
Vous qui êtes loué comme champ de mérite pour la libération,
je vous supplie de demeurer ici.**

ཡོན་སྐྱོར་མཚོན་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འགྲོ་
བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེང་གེ་ཡིས། །
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག །

YÖN JOR CHHÖ PÄI NÄ SU CHÄN DREN NA
DRO WÄI DÖN CHHIR CHHÖ KYI SHEG SU SÖL
DRO WÄI GÖN PO SHA KYA SENG GE YI
SANG GYÄ TÄN PA GANG GI CHHAG TU ZHAG

**Quand je vous invoque en ce lieu d'offrande, venez s'il vous plaît
En vertu de ces offrandes, pour le bien-être des êtres transmigrants.
Protecteurs du Dharma, grands arhats,
Vous à qui le protecteur des êtres transmigrants,**

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྣོན་གྱི་ཁ་འབྲེད་པ། །ཚོས་སྐྱོང་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚོལ། །དམ་ཚོས་
སྲིལ་བའི་སྦང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

SUNG RAB RIN CHHEN DROM GYI KHA JE PA
CHHÖ KYONG DRA CHOM CHHEN PO ZHUG SO TSHÄL
DAM CHHÖ PEL WÄI LÄ DU CHÄN DREN NA
DRO WÄI DÖN CHHIR CHHÖ KYI SHEG SU SÖL

**Le Lion des Shakyas, a confié les enseignements du Bouddha,
 Vous qui ouvrez le coffre des précieux enseignements,
 je vous supplie de demeurer ici.
 Quand je vous invoque dans le but de propager le saint Dharma,
 venez s'il vous plaît,
 En vertu de ces offrandes, pour le bien-être des êtres transmigrants.**

ལུབ་པས་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་
 གནས། །དུས་ལྡན་རྩི་མོའ་ིབ་བཟང་པོ་དང་། །
 གསེར་བེུ་རྣ་ར་རྣ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚོག །

THUB PÄ KA GÖ TÄN PÄI GYÄL TSHÄN DZIN
 YÄN LAG JUNG DANG MA PHAM NAG NA NÄ
 DÜ DÄN DOR JE MÖI BU ZANG PO DANG
 SER BEU BHA RA DHA DZA SER CHÄN CHHOG

**Vous qui avez reçu les préceptes du Muni
 Et portez la bannière de la victoire des enseignements,
 Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra,
 Bhadra, Kanakavatsa, Suprême Kanaka Bharadvaja,**

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་རྣ་ར་རྣ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །ལམ་བསྟན་སྲུའི་ཕྱེ་
 ཕྱེད་ཕྱེད་མི་ཕྱེད་པ། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

PHAG PA BA KU LA DANG DRA CHÄN DZIN
 LAM THRÄN BHA RA DHA DZA SÖ NYOM LEN
 LAM TÄN LÜI DE BE CHHE MI JE PA
 KHOR DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL

**Arya Bakula, Rahula, Chudapanthaka,
 Pindola Bharadvaja, Panthaka,
 Nagasena, Gopaka et Abhedha,
 S'il vous plaît, venez à cet endroit avec votre cortège.**

སྣངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕྱན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །ཀུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །བྱད་
བར་ཅན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི། །

གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱུག་འདྲིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

PANG DANG YE SHE PHÜN TSHOG SANG GYÄ KYANG
DÜL JÄI WANG GI NYÄN THÖ TSHÜL DZIN PA
KHYÄ PAR CHÄN GYI THRIN LÄ CHHÖ KYONG WÄI
NÄ TÄN CHU DRUG DIR JÖN DÄN LA ZHUG

**Vous qui avez atteint la bouddhité, la perfection de l'abandon et de
la sagesse exaltée,
Mais prenez l'aspect d'auditeurs par la puissance de ceux qui doivent
être soumis,
Vous seize arhats qui protégez le Dharma par des activités illuminées
spéciales,
S'il vous plaît, venez ici et asseyez-vous sur ces coussins.**

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལྷན་གཙོར་མཛད་བཞུན་བ་བསྐྱེད། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་
བྱ། །ཀུལ་དོན་སྦྱར་མཛད་གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདྲིར་
གཤེགས། །

DE SHEG KA LUNG TSOR DZÄ TÄN PA SUNG
RANG DÖN DOR NÄ KHOR WÄI NAG TSHÄL DU
ZHÄN DÖN LHUR DZÄ NÄ TÄN CHU DRUG PO
DAM CHÄ THUG JEI WANG GI NÄ DIR SHEG

**Gardiens des enseignements, vous qui considérez les écritures du
Sugata comme suprêmes,
Vous seize arhats qui avez abandonné votre propre bien-être
Et travaillez sincèrement pour le bien-être des autres dans la jungle
du samsara,**

**S'il vous plaît, venez à cet endroit par la puissance de vos promesses
et de votre compassion.**

དག་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚེས་སོ་
འཚལ། །བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྣང་དུ་སྦྱར་འབྲེན་ན། །འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་
གསོལ། །

GE NYEN KYAB SÖL DEN PÄI TSHIG TÄN PA
KÖN CHHOG SUM GYI ZHAB DRING CHHI SO TSHÄL
SÖ NAM RIN CHHEN LING DU CHÄN DREN NA
DRO WÄI DÖN CHHIR CHHÖ KYI SHEG SU SÖL

**Je vous en supplie, Upasaka, qui, avec vos fermes paroles de vérité,
« S'il vous plaît, accordez-moi le refuge », devint le serviteur des Trois
Rares Sublimes.**

**Quand je vous invoque en ce lieu au mérite précieux, venez s'il vous plaît,
En vertu de ces offrandes, pour le bien-être des êtres transmigants.**

བཙེམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྷན། །དེ་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་
བགྱིད་ན། །དེ་སྲིད་བཙེམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

CHOM DÄN DIR NI JÖN PA LEG
DAG CHAG SÖ NAM KÄL WAR DÄN
JI SI CHHÖ PA DAG GYI NA
DE SI CHOM DÄN SHUG SU SÖL

Bhagavans, c'est merveilleux que vous soyez venus ici.

Bhagavans, s'il vous plaît, restez

Tant que nous avons du mérite et la fortune,

Et tant que nous vous faisons des offrandes.

Prosternations et requêtes

གང་གི་བྱིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བྱའི་སྐྱ། །དོ་རྗེ་

ཅན་ཞབས་བདེ་ལ་འདུད། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GANG GI DRIN GYI DE CHHEN NYI
KÄ CHIG NYI LA CHHAR WA GANG
LA MA RIN CHHEN TA BÜI KU
DOR JE CHÄN ZHAB PÄ LA DÜ
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je m'incline à vos pieds de lotus vajra,
Gourou dont le corps est comme un joyau.
Grâce à votre bonté, l'état de grande félicité
Peut être atteint en un instant.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

མགོན་པོ་ལྷགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། །བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་

བཞིན་གཤེགས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Le sauveur ayant une grande compassion,
Le professeur ayant toute compréhension,
Le champ du mérite avec des qualités comme un vaste océan—
Devant vous, Celui qui êtes parti vers l'Ainsi, je me prosterne.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་
ཅིང་། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་བ། །ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་
ལོ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**La pureté qui libère de l'attachement,
La vertu qui libère des royaumes inférieurs,
Le seul chemin, la sublime pure réalité—
Devant le Dharma qui pacifie, je me prosterne.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །
ཞིང་གི་དམ་པ་ལོན་ཏུན་ལྡན། །ཚོགས་མཚོག་དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །
བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
TSHOG CHHOG GEN DÜN LA CHHAG TSHÄL
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Ceux qui sont libérés et qui montrent aussi le chemin de la libération,
Le champ sacré qualifié par des réalisations,
Qui sont dévoués aux préceptes moraux -
Devant vous, communauté sublime voulant la vertu, je me prosterne.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

ལམས་གསུམ་པ་ཡི་འགོ་ཀུན་གྱི། །དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་མཛད་པ། །

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་མཛད་པའི། །ཤུག་སེང་གེ་དེ་ལ་འདུད། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KHAM SUM PA YI DRO KÜN GYI
NGÄN SONG THAM CHÄ JONG DZÄ PA
CHHÖ KYI KHOR LO KOR DZÄ PÄI
SHA KYA SENG GE DE LA DÜ
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Vous qui purifiez chaque migration malheureuse
De tous les êtres transmigrants
Des trois royaumes et faites tourner la roue du Dharma ;
Je m'incline devant le Lion des Shakyas.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཅིང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སོ། །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་ལ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་

སོ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NYE PA KÜN LÄ NAM DRÖL CHING
YÖN TÄN KÜN GYI GYÄN PA PO
SEM CHÄN KÜN GYI NYEN CHIG PU
THAM CHÄ KHYEN LA CHHAG TSHÄL LO
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Vous qui libérez complètement de toutes les fautes
Et êtes parés de toutes les bonnes qualités,
Vous qui êtes le seul ami de tous les êtres sensibles ;
Je me prosterne devant l'Omniscient.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

གང་གིས་སྐྱེ་དང་འཛིག་པ་དག་ཚུལ་འདི་ཡིས་ནི་སྦངས་གུར་པ། ཁྱིན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་གསུང་
བའི། ལྷན་དབང་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
བསྟན་པ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GANG GI KYE DANG JIG PA DAG
TSHÜL DI YI NI PANG GYUR PA
TEN CHING DREL WAR JUNG SUNG WÄI
THUB WANG DE LA CHHAG TSHÄL LO
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Vous qui avez abandonné la renaissance
Et la peur par cette méthode
Et enseignez les phénomènes dépendants et liés ;
Je me prosterne devant Munindra.
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

མཚུངས་མེད་བཟུང་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། གསལ་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་སྐྱེ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་
སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས། །ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་མངོད་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་
རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TSHUNG ME TA WÄ MI NGOM SHING
SER GYI DOG CHÄN DZE PÄI KU
ZHÄL CHIG CHHAG NYI KYIL TRUNG ZHUG
SA NÖN NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous dont le corps est incomparable,
magnifique, couleur d'or,
Et quand regardé ne rassasie jamais,
Vous qui avez un visage, votre main droite supprimant la terre et la**

**gauche en équilibre méditatif,
 Vous qui êtes assis dans la position vajra.
 S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
 Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཏི་སེ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །
 དག་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར། །སྤྱོད་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་
 དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

GANG RI CHHEN PO TI SE LA
 PHAG PA NÄ TÄN YÄN LAG JUNG
 DRA CHOM TONG DANG SUM GYÄ KOR
 PÖ PHOR NGA YAB DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Angaja l’Ancien,
 Qui êtes entouré de mille trois cents arhats
 Sur le grand Mont Kailash,
 Vous qui tenez un bol d'encens et un éventail.
 S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
 Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

དང་སྟོང་རི་ཡི་ངོས་ཤེལ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་པམ་པ། །དག་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་
 བསྐོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞུག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བསྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་
 བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

DRANG SÖNG RI YI NGÖ SHEL NA
 PHAG PA NÄ TÄN MA PHAM PA
 DRA CHOM GYA THRAG CHIG GI KOR
 CHHAG NYI NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL

LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Ajita l’Ancien,
Qui êtes entouré de cent arhats
Sur la face du Mont Rishi,
Vous dont les deux mains sont en équilibre méditatif.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

ལོ་མ་བརྟན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །སྤྲིགས་མཚུང་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་
པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

LO MA DÜN PÄI RI PHUG NA
PHAG PA NÄ TÄN NAG NA NÄ
DRA CHOM TONG DANG ZHI GYÄ KOR
DIG DZUB NGA YAB DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Vanavasin l’Ancien,
Qui êtes entouré de mille-quatre-cents arhats
Dans la Grotte aux Sept Feuilles,
Vous qui menacez et tenez un éventail.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

འཇམ་བུ་སྒྲིང་གི་ཟངས་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་
བརྒྱས་བསྐོར། །གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་
བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

DZAM BÜ LING GI ZANG LING NA
PHAG PA NÄ TÄN DÜ DÄN NI
DRA CHOM TONG DANG CHHIG GYÄ KOR
SER GYI NA KOR DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Kalika l’Ancien,
Qui êtes entouré de mille-cent arhats
Au Pays du Cuivre de la Terre des Pommes Roses,
Vous qui tenez une paire de boucles d’oreilles en or.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

སྒྲིལ་ལ་ཡི་སྒྲིལ་ན་ནི། །གནས་བརྟན་རྩི་རྩི་མོ་ཡི་བྱ། །དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །ཐྱིགས་
མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བརྟན་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

SING GA LA YI LING NA NI
NÄ TÄN DOR JE MO YI BU
DRA CHOM TONG THRAG CHIG GI KOR
DIG DZUB NGA YAB DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Vajriputra l’Ancien,
Qui êtes entouré de mille arhats
Sur l’île du Sri Lanka,
Vous qui menacez et tenez un éventail.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

མུ་པོ་ཡ་མུ་ནའི་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉེས་བརྒྱས་
བསྟོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་
བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

CHHU WO YA MU NÄI LING NA
PHAG PA NÄ TÄN ZANG PO NI
DRA CHOM TONG DANG NYI GYÄ KOR
CHHÖ CHHÄ NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Bhadra l’Ancien,
Qui êtes entouré de mille-deux-cents arhats
Au Pays de la Rivière Yamuna,
Vous dont les mains sont dans le mudra expliquant le Dharma
et l’équilibre méditatif.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

གནས་མཚོག་དམ་པ་ལ་ཚེ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བོའུ། །
དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྟོར། །རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་
དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

NÄ CHHOG DAM PA KHA CHHE NA
PHAG PA NÄ TÄN SER BE U
DRA CHOM CHHEN PO NGA GYÄ KOR
RIN CHEN ZHAG PA DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Kanakavatsa l’Ancien,
Qui êtes entouré de cinq-cents grands arhats**

**Dans le lieu saint suprême du Cachemire,
Vous qui tenez un nœud coulant orné de bijoux.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

འུ་བ་ཀྱི་བ་སྐང་སྐྱོད་སྐྱིང་ན། །རྟ་ར་རྩ་ཇོ་གསེར་ཅན་ནི། །དགའ་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕྱག་
གཉེས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་བ་དང་། །བརྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

NUB KYI BA LANG CHÖ LING NA
BHA RA DO DZA SER CHÄN NI
DRA CHOM CHHEN PO DÜN GYÄ KOR
CHHAG NYI NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Kanaka Bharadvaja l’Ancien,
Qui êtes entouré de sept-cents grands arhats
Dans la terre occidentale Bénéficiant du Bétail,
Vous dont les deux mains sont en équilibre méditatif.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྟན་ན་ནི། །འཕགས་བ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ། །དགའ་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕྱག་
གཉེས་ནེུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་བ་དང་། །བརྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

JANG GI DRA MI NYÄN NA NI
PHAG PA NÄ TÄN BA KU LA
DRA CHOM CHHEN PO GU GYÄ KOR
CHHAG NYI NEU LE DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Bakula l’Ancien,
 Qui êtes entouré de neuf-cents grands arhats
 Dans la terre septentrionale du Son Déplaisant,
 Vous dont les deux mains tiennent une mangouste.
 S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
 Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

བྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ལི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚེག་བརྒྱས་
 བསྐོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལྷུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TRI YANG KU YI LING NA NI
 PHAG PA NÄ TÄN DRA CHHÄN DZIN
 DRA CHOM TONG DANG CHHIG GYÄ KOR
 RIN CHHEN TROG ZHU DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Rahula l’Ancien,
 Qui êtes entourés de mille-cent arhats
 Au pays de Priyangku,
 Vous qui détenez une couronne de bijoux.
 S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
 Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

བྲ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་ལོ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕུན་བསྟན། །
 དག་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་
 བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JA GÖ PHUNG PÖI RI WO LA
 PHAG PA NÄ TÄN LAM THRÄN TÄN

DRA CHOM TONG DANG DRUG GYÄ KOR
CHHAG NYI NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Chudapanthaka l’Ancien,
Qui êtes entouré de mille-six-cents arhats
Sur la Montagne du Pic du Vautour,
Vous dont les deux mains êtes en équilibre méditatif.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྣམ་རྒྱུ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་
བསྐོར། །སློགས་བམ་སྣང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་
བྱེན་གྱིས་སྐོབས། །

SHAR GYI LÜ PHAG LING NA NI
BHA RA DO DZA SÖ NYOM LEN
DRA CHOM TONG THRAG CHIG GI KOR
LEG BAM LHUNG ZE DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Pindola Bharadvaja l’Ancien,
Qui êtes entouré de mille arhats
Dans le pays oriental du Noble Corps,
Vous qui tenez un texte et un bol d'aumône.
S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

སྣ་གནས་སུམ་རྩ་རྩ་གསུམ་ན། །འཕགས་བ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །
དགྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །སློགས་བམ་ཚས་འཚད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་

བ་དང་། །བཟུན་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LHA NÄ SUM CHU TSA SUM NA
PHAG PA NÄ TÄN LAM TÄN NI
DRA CHOM CHHEN PO GU GYÄ KOR
LEG BAM CHHÖ CHHÄ DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Panthaka l'Ancien,
Qui êtes entouré de neuf-cents grands arhats
Dans la Demeure des Trente-Trois Dieux,
Vous qui tenez un texte et le mudra expliquant le Dharma.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོ་ལངས་ལ། །འཕགས་བ་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་ཕྱེ། །དག་བཅོམ་རྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་
བསྐོར། །བུམ་བ་འཁར་གསེས་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བཟུན་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་
གྱིས་རྫོབས། །

RI YI GYÄL PO NGÖ YANG LA
PHAG PA NÄ TÄN LU YI DE
DRA CHOM TONG DANG NYI GYÄ KOR
BUM PA KHAR SIL DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Nagasena l'Ancien,
Qui êtes entouré de mille-deux-cents arhats
Sur la large face de la Reine des Montagnes,
Vous qui tenez un vase et un bâton de mendiant.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བོ་ལྟ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱེད་བྱེད་ནི། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུ་
བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་སྒྲེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་
བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

RI YI GYÄL PO BI HU LA
PHAG PA NÄ TÄN BE JE NI
DRA CHOM TONG DANG ZHI GYÄ KOR
CHHAG NYI LEG BAM DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Gopaka l'Ancien,
Qui êtes entouré de mille-quatre-cents arhats
Sur Bihula, roi des montagnes,
Vous qui tenez un texte dans chacune de vos mains.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

གངས་ཅན་རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་
བསྟོར། །བྱང་རྒྱལ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་
གྱིས་རྫོབས། །

GANG CHÄN RI YI GYÄL PO LA
PHAG PA NÄ TÄN MI CHHE PA
DRA CHOM TONG THRAG CHIG GI KOR
JANG CHHUB CHHÖ TEN DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Arya Abheda l’Ancien,
 Qui êtes entouré de mille arhats
 Sur la Reine des Montagnes enneigées,
 Vous qui tenez un stupa de l’illumination.
 S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
 Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

དགོ་བསྐྱེན་རྣམས་ཏ་ལ་ནི། །རལ་པའི་ཐོང་བཅིངས་སླེགས་བམ་འཁྲུག། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་གནས་
 ཤིང་། །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
 རྫོབས། །

GE NYEN DHAR MA TA LA NI
 RÄL PÄI THÖ CHING LEG BAM KHUR
 NANG WA THA YÄ DÜN NÄ SHING
 NGA YAB BUM PA DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, Upasaka Dharmatala,
 Dont les cheveux sont attachés en chignon,
 Vous qui portez un texte et demeurez devant Amitabha,
 Tenant un éventail et un vase.
 S’il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu’elle soit stable
 Et les enseignements pour qu’ils prospèrent.**

ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །སྐྱུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲལ། །
 རང་རང་འཁོར་འདུལ་སྒོ་བཞི་བསྤང་། །རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

YÜL KHOR SUNG DANG PHAG KYE PO
 CHÄN MI ZANG DANG NAM THÖ SÄ
 RANG RANG KHOR DÜL GO ZHI SUNG
 GYÄL CHHEN ZHI LA CHHAG TSHÄL LO

LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne devant vous, les quatre grands rois,
Dhritarashtra, Virudhaka,
Virupaksha et Vaishravana,
Qui soumettez vos propres cortèges et gardez les quatre portes.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

ཕྱག་ལྷན་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །ལུས་བཟུང་བ་ཡིས་ནམ་ཀུན་
ཏུ། །མཚན་ཏུ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བརྟན་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
སློབས། །

CHHAG JAR Ö PA THAM CHÄ LA
ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI
LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU
CHHOG TU DÄ PÄ CHHAG TSHÄL LO
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Je me prosterne avec une foi suprême dans tous les sens
À vous tous, qui êtes dignes de vénération,
Inclinant autant de corps qu'il y a
D'atomes dans l'univers.
S'il vous plaît, bénissez la vie du gourou pour qu'elle soit stable
Et les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

Prière à sept membres du Roi des Prières

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་
ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

JI NYE SU DAG CHHOG CHÜI JIG TEN NA

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN
DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHÄ LA
LÜ DANG NGAG YI DANG WÄ CHHAG GYI O

**Vous, les lions parmi les humains,
Allés vers la liberté dans le présent, le passé et le futur
Dans les mondes des dix directions,
Devant vous tous, de corps, parole et esprit sincère, je m'incline.**

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐོན་ལམ་སྐོབ་ས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །འིང་གི་རྩལ་
སྐྱེད་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ZANG PO CHÖ PÄI MÖN LAM TOB DAG GI
GYÄL WA THAM CHÄ YI KYI NGÖN SUM DU
ZHING GI DÜL NYE LÜ RAB TÛ PA YI
GYÄL WA KÜN LA RAB TU CHHAG TSHÄL LO

**Avec l'énergie de l'aspiration à la voie du bodhisattva,
Avec un sens de profond respect,
Et avec autant de corps que d'atomes dans le monde,
Je m'incline devant tous les bouddhas visualisés comme réels.**

རྩལ་གཅིག་སྐྱེད་ན་རྩལ་སྐྱེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྐྱེད་སུམ་ན་བཞུགས་པ་དག་ །དེ་ལྟར་
ཚེས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYÄ NAM
SANG GYÄ SÄ KYI Ü NA ZHUG PA DAG
DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA
THAM CHÄ GYÄL WA DAG GI GANG WAR MÖ

**Sur chaque atome se trouvent des bouddhas innombrables comme
des atomes,
Chacun au milieu d'une multitude de bodhisattvas,
Et je suis sûr que la sphère de tous les phénomènes
Est entièrement remplie de bouddhas de cette façon.**

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་
ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གསེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE DAG NGAG PA MI ZÄ GYA TSHO NAM
YANG KYI YÄN LAG GYA TSHÖI DRA KÜN GYI
GYÄL WA KÜN GYI YÖN TÄN RAB JÖ CHING
DE WAR SHEG PA THAM CHÄ DAG GI TÖ

**Avec des océans infinis de louanges pour vous,
Et des océans de sons provenant des aspects de ma voix,
Je chante l'excellence époustouflante des bouddhas,
Et célèbre votre départ vers la félicité.**

མེ་ཏོག་དམ་པ་འབྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་
མཚོག་དང་བདུག་ །ཐོས་དམ་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG
SIL NYÄN NAM DANG JUG PA DUG CHHOG DANG
MAR ME CHHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
GYÄL WA DE DAG LA NI CHHÖ PAR GYI

**De magnifiques fleurs et des guirlandes royales,
De la musique douce, des huiles parfumées, et des parasols,
Des lumières scintillantes et de l'encens sublime,
Je vous les offre à vous qui êtes victorieux.**

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱི་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་
འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བགྱི། །

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG
CHHE MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG
KÖ PÄI KHYÄ PAR PHAG PÄI CHHOG KÜN GYI
GYÄL WA DE DAG LA NI CHHÖ PAR GYI

**Tenue raffinée et senteurs parfumées,
Poudre de bois de santal entassée aussi haut que le Mont Meru,
Toutes les offrandes merveilleuses dans un éventail spectaculaire,
Je vous les offre à vous qui êtes victorieux.**

མཚོད་པ་གང་རྣམས་ལྷ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་
པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

CHHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHHE WA
DE DAG GYÄL WA THAM CHÄ LA YANG MÖ
ZANG PO CHÖ LA DÄ PÄI TOB DAG GI
GYÄL WA KÜN LA CHHAG TSHÄL CHHÖ PAR GYI

**Avec des offres transcendantes sans égal et vastes,
Avec une profonde admiration pour tous les bouddhas,
Avec la force de conviction dans la manière du bodhisattva,
J'offre et m'incline devant tous les vainqueurs.**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒང་གཉི་ཕྱག་དབང་གིས་ཞི། །ལྷས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྲིག་པ་
བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÖ CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG

DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHHI PA
DE DAG THAM CHÄ DAG GI SO SOR SHAG

**Chaque action nuisible que j'ai faite
Avec mon corps, ma parole et mon esprit
Accablé par l'attachement, la colère et la confusion,
Tout cela, je le dévoile ouvertement devant vous.**

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀྱན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །འགྲོ་བ་
ཀྱན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀྱན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

CHHOG CHÜI GYÄL WA KÜN DANG SANG GYÄ SÄ
RANG GYÄL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

**J'élève mon cœur et me réjouis de tout potentiel positif
Des bouddhas et bodhisattvas dans dix directions,
Réalisateurs solitaires, auditeurs encore en formation et ceux au-delà,
Et de tous les êtres ordinaires.**

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སྐོན་མ་དག །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་
བརྟེན། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

GANG NAM CHHOG CHÜI JIG TEN DRÖN MA DAG
JANG CHHUB RIM PAR SANG GYÄ MA CHHAG NYE
GÖN PO DE DAG DAG GI THAM CHÄ LA
KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KÜL

**Vous qui êtes les lumières luisantes des mondes en dix directions,
Qui avez atteint l'omniscience d'un bouddha à travers les étapes de
l'éveil,
Vous tous qui êtes mes guides,
S'il vous plaît, faites tourner la roue suprême du Dharma.**

ལྷ་དཔལ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་
རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

NYA NGÄN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA
DRO WA KÜN LA PHÄN ZHING DE WÄI CHHIR
KÄL PA ZHING GI DÜL NYE ZHUG PAR YANG
DAG GI THÄL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

Les paumes jointes, je demande sincèrement :
Vous qui pouvez actualiser le parinirvana,
S'il vous plaît, restez avec nous pendant des éons innombrables
comme les atomes du monde,
Pour le bonheur et le bien-être de tous les nomades du samsara.

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་རྩུང་
ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བཞེད། །

CHHAG TSHÄL WA DANG CHHÖ CHING SHAG PA DANG
JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
GE WA CHUNG ZÄ DAG GI CHI SAG PA
THAM CHÄ DAG GI JANG CHHUB CHHIR NGO O

Toute infime vertu que j'ai accumulée,
Par la prosternation, l'offrande, la confession,
Le contentement, la requête et la supplication,
Je consacre tout cela à l'Eveil complet.

སངས་རྒྱས་སྐྱེལ་བ་དག་བཙམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱར་བ་སྦྱོང་མཛད་པ། །དགོན་
མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བརྟན་དུག་གིས། །བསྐྱར་བ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

SANG GYÄ TRÜL PA DRA CHOM PHAG PÄI TSHOG
DRO WÄI DÖN DU TÄN PA KYONG DZÄ PA
KÖN CHHOG SUM NGÖ NÄ TÄN CHU DRUG GI
TÄN PA YÜN RING NÄ PAR JIN GYI LOB

**Assemblée des arya arhats, émanations de bouddhas,
Qui protégez les enseignements pour le bien-être des transmigrants,
Vous seize arhats qui êtes les véritables Trois Rares Sublimes,
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

ལྷགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། །འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བཀལ་ཉོན་མོངས་མེད།
ཁྱིེ་དང་དྲུག་རྩོད་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

THUG JEI DAG NYI NÄ TÄN CHU DRUG GI
KHOR TSHOG SI TSHO LÄ GÄL NYÖN MONG ME
THRI DANG DRUG TONG ZHI GYÄI TSHOG NAM KYI
TÄN PA YÜN RING NÄ PAR JIN GYI LOB

**Vous, l'hôte de seize-mille-quatre-cents
Qui êtes la nature de la compassion, l'hôte des cortèges des
seize arhats
Qui avez traversé l'océan de l'existence et êtes sans afflictions,
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གསོས་གྱུར་དབྱ་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགུའི་སྐྱེན་གནས་ཆེ། །འཕགས་
པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོ་ལྷེད་རྣམས་ཀྱིས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

SEM CHÄN KÜN GYI SÖ GYUR DRA CHOM PA
RIG DANG ZHAB DÄN KYE GÜI JIN NÄ CHHE
PHAG PÄI GANG ZAG CHHEN PO KHYE NAM KYI
TÄN PA YÜN RING NÄ PAR JIN GYI LOB

**Vous qui êtes les guérisseurs de tous les êtres sensibles, arhats,
Débiteurs de connaissances et d'émanations magiques,
Grandes bases de la générosité de tous les êtres, êtres arya
suprêmes,
S'il vous plaît, bénissez les enseignements pour qu'ils prospèrent.**

Dedicaces

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །སྤྲུག་
བསྐྱེད་གྱུར་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱེད་ནས། །སྲིད་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤྱར་དུ་སྐྱེས་པར་ཤོག །

DAG ZHÄN GE WÄI TSA WA DI YI THÜ
PHÄN DEI JUNG NÄ TÄN PA PHEL GYUR CHIG
DUG NGÄL KÜN JUNG MA LÜ RAB PANG NÄ
SI PÄI GYA TSHO NYUR DU KEM PAR SHOG

**Par le pouvoir de mes propres racines de vertu et celles des autres,
Que les enseignements, source de bienfait et de bonheur, fleurissent.
Pussions-nous abandonner complètement toutes les souffrances et
leurs origines
Que l'océan de l'existence puisse rapidement s'assécher.**

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིང་། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་
མཚོ་མ་ལུས་གྱུར་རྫོགས་ནས། །འཇིག་རྟེན་གྱུར་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག །

SÖ NAM GYA TSHO YONG SU DZOG GYUR CHING
YE SHE GYA TSHO NAM PAR DAG GYUR TE
YÖN TÄN GYA TSHO MA LÜ KÜN DZOG NÄ
JIG TEN KÜN LÄ KHYÄ PAR PHAG PAR SHOG

**Que l'océan du mérite soit totalement complété
Et l'océan de sagesse exaltée soit pur
Afin que nous puissions compléter l'océan entier des bonnes qualités,
Sans exception, et devenir exaltés dans tous les mondes.**

Versets de bon augure

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེར་མེད། །སྐལ་
བ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྤྲིན་མཛད་པ། །
མཉམ་མེད་སླ་མ་མཚོག་གི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

TSHOG NYI THAR CHHIN DÜ SUM GYÄL WA YI
THRIN LÄ DRUB CHING YÖN TÄN NAM YER ME
KÄL PA NYAM PÄI DÜL JA MIN DZÄ PA
NYAM ME LA MA CHHOG GI TRA SHI SHOG

**Puisse-t-on recevoir les auspices du gourou suprême sans égal
Qui est indifférenciable des bonnes qualités,
Accomplit les activités éclairées des conquérants des trois temps qui
ont culminé les deux collections,
Et mûrit ceux qui doivent être soumis avec une fortune égale.**

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱས་སྐྱབ་ལུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་སྲིད་བ་ཇི་སྲིད་བར། །བསྟན་བ་སྦྱོང་
ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

DÜ SUM GYÄL WA GYÄ SÄ THUG JE YI
NYÄN THÖ TSHÜL DZIN SI PA JI SI BAR
TÄN PA KYONG ZHING DRO WÄI DÖN DZÄ PÄI
NÄ TÄN CHHEN PO NAM KYI TRA SHI SHOG

**Puisse-t-on recevoir les auspices des grands arhats qui protègent les
enseignements
Et assurent le bien-être des êtres transmigants en prenant avec
compassion
L'aspect des auditeurs tant que dure l'existence,
Bien qu'ils soient les conquérants et les enfants des conquérants des
trois temps.**

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་
ཤིང་། ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པའི། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

NYIN MO DE LEG TSHÄN DE LEG
NYI MÄI GUNG YANG DE LEG SHING
NYIN TSHÄN TAG TU DE LEG PÄI
KÖN CHHOG SUM GYI TRA SHI SHOG

**Pour qu'il y ait du bonheur et de l'excellence pendant la journée,
Bonheur et excellence pendant la nuit, bonheur et excellence à midi,
Et bonheur et excellence continus jour et nuit,
Puisse-t-il y avoir le bon augure des Trois Rares Sublimes.**

ཅེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་བཅུན་པ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་གྱིས་སྐྱར་བའོ། །
Ceci a été composé par le Glorieux Vénérable Gendun Gyatso, qui a écouté de nombreux enseignements.

Colophon:

Traduit à l'anglais de gnas brtan phyag mchod par le Vén. Joan Nicell (Getsulma Tenzin Choden) avec l'aide de Guéshé Jampa Gyatso à l'Istituto Lama Tzong Khapa, Pomaia, Italie, 1996. Légèrement édité, versifié et phonétique ajusté pour correspondre à la phonétique standard de la FPMT par le Vén. Joan Nicell, mars 2016. Phonétique vérifiée et modifiée par le Vén. Tenzin Tsomo, Services éducatifs de la FPMT, décembre 2017.

Les traductions des quatre premières lignes des deuxième, troisième et quatrième versets de « Prostration et requêtes » (p. 11) proviennent du Livre de prières de retraite de la FPMT, 2016.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ལམ་རིམ་ཉམས་མགུར། །

Lam rim nyän gur

Un hymne à l'Expérience

ཕུན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱེན་པའི་སྐྱུ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་བའི་གསུང་། །མ་ལུས་ཤེས་
བྱ་ངེ་བཞིན་གཟེགས་པའི་བྱགས། །
ཤུག་འཁོར་བོ་དེ་ལ་མགོས་བྱུག་འཚལ། །

PHÜN TSHOG GE LEG JE WÄ TRÜN PÄI KU
THA YÄ DRO WÄI RE WA KONG WÄI SUNG
MA LÜ SHE JA JI ZHIN ZIG PÄI THUG
SHA KYÄI TSO WO DE LA GÖ CHHAG TSHÄL

**Je m'incline devant vous, le premier des Shakyas,
Dont le corps est formé de dix millions de perfections, vertus et excellence ;
Dont la parole comble les espoirs d'êtres transmigraants infinis ;
Dont l'esprit perçoit tous les objets de connaissance.**

ཟླ་མེད་ལྷོན་པ་དེ་ཡི་སྐས་ཀྱི་མཚོག། །རྒྱལ་བའི་མཇེད་བ་ཀུན་གྱི་ཁུར་བསྐྱེས་ནས། །གངས་མེད་ཞིང་དུ་
སྐྱུལ་བས་རྣལ་རོལ་བ། །མི་ཕམ་འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །
DA ME TÖN PA DE YI SÄ KYI CHHOG
GYÄL WÄI DZÄ PA KÜN GYI KHUR NAM NÄ
DRANG ME ZHING DU TRÜL PÄ NÄL RÖL PA
MI PHAM JAM PÄI YANG LA CHHAG TSHÄL LO

**Je me prosterne devant Manjushri et Maitreya,
Dont les émanations parcourent d'innombrables univers.
Assumant la responsabilité de la conduite de tous les conquérants,
Vous êtes les fils suprêmes du professeur sans pareil.**

ཤིན་རུ་དཔག་པར་དཀའ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། རི་བའིན་དགོངས་པ་འགྲེལ་མཛད་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །ལྷ་
རྒྱལ་ཐོགས་མེད་ཅེས་ནི་ས་གསུམ་ན། །ཡོངས་སུ་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

SHIN TU PAG PAR KA WA GYÄL WÄI YUM
JI ZHIN GONG PA DREL DZÄ DZAM LING GYÄN
LU DRUB THOG ME CHE NI SA SUM NA
YONG SU DRAG PÄI ZHAB LA DAG CHHAG TSHÄL

**Je me prosterne aux pieds de Nagarjuna et Asanga,
Ornements de Jambudvipa
Réputés à travers les trois niveaux,
Qui ont composé des commentaires, conformément à l'intention,
Sur la Mère des Conquérants si difficile à concevoir.**

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་གཉིས་ལས་ལེགས་བརྒྱད་པའི། །ཟབ་མོའི་ལྷ་བ་རྒྱ་ཆེན་སྦྱོད་པའི་ལམ། །མ་ནོར་ཡོངས་སུ་
རྫོགས་པའི་གནད་བསྟུན་པའི། །གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་མར་མེ་མཛད་ལ་འདུད། །

SHIN TA CHHEN PO NYI LÄ LEG GYÜ PÄI
ZAB MÖI TA WA GYA CHHEN CHÖ PÄI LAM
MA NOR YONG SU DZOG PÄI NÄ DÜ PÄI
DAM PÄI DZÖ DZIN MAR ME DZÄ LA DÜ

**Je m'incline devant Dipamkara Atisha, détenteur du trésor des
instructions
Qui rassemble les points importants, complètement et sans erreur,
Des chemins de vision profonde et de conduite vaste,
Les excellentes lignées descendantes des deux grands précurseurs.**

རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་ལྷ་བའི་མེག །སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བསྐྱོད་པའི་འཇུག་དོགས་མཚོག །བརྩེ་
བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་

ཡིས། །གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

RAB JAM SUNG RAB KÜN LA TA WÄI MIG
KÄL ZANG THAR PAR DRÖ PÄI JUG NGOG CHHOG
TSE WÄ KYÖ PÄI THAB KHÄ DZÄ PA YI
SÄL DZÄ SHE NYEN NAM LA GÜ CHHAG TSHÄL

**Je me prosterne respectueusement devant les maîtres spirituels,
Des yeux qui voient toutes les écritures infinies,
Qui, avec des moyens habiles, mus par la compassion
Clarifient la porte d'entrée suprême pour les fortunés qui voyagent
vers la libération.**

འཇམ་སྐུང་རབ་སྐུ་ལ་ཏཱ་ལའ་བོ་ལྷན་གྱི་གཞུག་གི་རྒྱན། །སྐྱེ་བའི་བ་དན་འགྲོ་ན་སྣང་ངེ་བ། །སྐྱུ་རྒྱུ་བ་ཐོགས་མེད་
གཉིས་ལས་རིམ་བཞིན་དུ། །ལེགས་བརྒྱད་བྱང་རྒྱུ་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ནི། །

DZAM LING KHÄ PA YONG KYI TSUG GI GYÄN
NYÄN PÄI WA DÄN DRO NA LHANDRO NGE WA
LU DRUB THOG ME NYI LÄ RIM ZHIN DU
LEG GYÜ JANG CHHUB LAM GYI RIM PÄ NI

**Les étapes de la voie vers l'Eveil
Sont l'excellente lignée transmise par Nagarjuna et Asanga,
Ornements de couronne des sages de Jambudvipa
Et bannières de renommée resplendissante parmi les transmigrants.**

སྐུ་རྒྱུ་འདྲ་དོན་མ་ལུས་སྐོང་བས་ན། །གངས་པ་རིན་ཆེན་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །གཞུང་བཟང་སྣང་གི་
རྒྱ་པོ་འདུ་བའི་ཕྱིར། །དཔལ་ལྷན་ལེགས་བར་བཤད་པའི་རྒྱ་མཚོའང་ཡིན། །

KYE GÜI DÖ DÖN MA LÜ KONG WÄ NA
DAM PA RIN CHHEN WANG GI GYÄL PO TE
ZHUNG ZANG TONG GI CHHU WO DU WÄI CHHIR
PÄL DÄN LEG PAR SHÄ PÄI GYA TSHOANG YIN

**Cette instruction, le roi des bijoux puissants,
Remplit tous les objectifs souhaités des neuf types d'êtres ;
C'est un océan d'explications glorieuses et excellentes
Rassemblant les rivières de mille belles écritures.**

བསྐྱེན་པ་ཐམས་ཅད་འགལ་མེད་རྟོགས་པ་དང་། །གསུང་རབ་མ་ལུས་གདམས་པར་འཆར་བ་དང་། །རྒྱལ་
བའི་དགོངས་པ་བདེ་ལྷག་རྟེན་པ་
དང་། །ཉེས་སྦྱོད་ཆེན་པོའི་གཡང་ས་ལས་ཀྱང་སྤུང་། །

TĀN PA THAM CHÄ GÄL ME TOG PA DANG
SUNG RAB MA LÜ DAM PAR CHHAR WA DANG
GYÄL WÄI GONG PA DE LAG NYE PA DANG
NYE CHÖ CHHEN PÖI YANG SA LÄ KYANG SUNG

**Ainsi, vous pouvez réaliser que tous les enseignements sont sans
contradiction,
Comprendre toutes les Écritures comme une instruction,
Retrouver facilement l'intention du Conquérant,
Et être protégés de l'abîme d'une conduite très fautive.**

དེ་ཕྱིར་རྒྱ་བོད་མཁས་པའི་སྐྱེ་བོ་ནི། །སྐལ་ལྷན་དུ་མས་བསྐྱེན་པའི་གདམས་པ་མཚོག་ །སྐྱིས་བུ་གསུམ་གྱི་
ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཡིས། །ཡིད་རབ་མི་འཕྲོག་དཔྱོད་ལྡན་སྤྱི་ལོག་ཡོད། །

DE CHHIR GYA BÖ KHÄ PÄI KYE WO NI
KÄL DÄN DU MÄ TEN PÄI DAM PA CHHOG
KYE BU SUM GYI LAM GYI RIM PA YI
YI RAB MI THROG CHÖ DÄN SU ZHIG YÖ

**De ce fait, de nombreux fortunés s'appuient sur cette instruction
suprême,
Les sages de l'Inde et du Tibet.
Quelle personne analytique ne serait pas captivée
Par les étapes de la voie des trois types d'êtres?**

གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་བོ་བསྐྱུ་བསྐྱུ་བ། །ཚུལ་འདི་ཐུན་རེ་སྟོན་དང་ཉན་པས་ཀྱང་། །དམ་ཚེས་འཆང་
དང་ཐོས་པའི་ཕན་ཡོན་ཚོགས། །རྒྱབས་ཆེན་སྤྱད་པར་ངེས་པས་དེ་དོན་བསམ། །

SUNG RAB KÜN GYI NYING PO DU DU WA
TSHÜL DI THUG RE TÖN DANG NYÄN PÄ KYANG
DAM CHHÖ CHHÄ DANG THÖ PÄI PHÄN YÖN TSHOG
LAB CHHEN DÜ PAR NGE PÄ DE DÖN SAM

**Contemplez le sens de cette méthode
Qui rassemble l'essence de toutes les Écritures ;
Même enseigner ou entendre une seule séance rassemble
définitivement de grandes vagues
Des avantages agrégés de l'explication ou de l'écoute du saint
Dharma.**

དེ་ནས་འདི་ཕྱི་ལོ་ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེང་པའི། །རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་པར་འགྲིགས་པའི་རྩ་བ་ནི། །ལམ་སྟོན་
བཤེས་གཉེན་དམ་པ་འབད་པ་ཡིས། །
བསམ་དང་སྦྱོར་བས་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ན། །

DE NÄ DI CHHII LEG TSHOG JI NYE PÄI
TEN DREL LEG PAR DRIG PÄI TSA WA NI
LAM TÖN SHE NYEN DAM PA BÄ PA YI
SAM DANG JOR WÄ TSHUL ZHIN TEN PA RU

**Se fonder, correctement et avec effort, sur la pensée et l'action
Sur le saint ami spirituel, le maître du chemin
Et la fondation qui apporte parfaitement ce qui est auspiceux
Pour toutes les excellentes collections de cette vie et de celles à venir.**

མཐོང་ནས་སོག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བར། །བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་མཚོན་པས་མཉེས་པར་བྱེད། །རྩི་
བཅུན་སྐྱེལ་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

THONG NÄ SOG GI CHHIR YANG MI TONG WAR
KA ZHIN DRUB PÄI CHHÖ PÄ NYE PAR JE
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant vu cela, ne l'abandonnez pas même au prix de votre vie,
Et contentez-les en leur faisant l'offrande de pratiquer exactement
comme ils l'enseignent.**

Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.

Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.

དལ་བའི་རྟེན་འདི་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ལས་སྣུལ། །འདི་འདྲ་རྗེད་པ་ད་རེས་ཙམ་ཞིག་ཡིན། །རྗེད་དཀའ་
འཇིག་སླ་ནམ་མཁའི་སློག་དང་འདྲ། །ཚུལ་འདི་བསམ་ནས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ཀུན། །

DÄL WÄI TEN DI YI ZHIN NOR LÄ LHAG
DI DRA NYE PA DA RE TSAM ZHIG YIN
NYE KA JIG LA NAM KHÄI LOG DANG DRA
TSHÜL DI SAM NÄ JIG TEN JA WA KÜN

**Ce corps de loisir, plus précieux qu'un joyau exauçant les vœux,
N'est trouvé qu'une seule fois.**

Bien que difficile à obtenir à nouveau,

Il s'achève aussi vite qu'un éclair dans le ciel.

སྣུན་པ་འཕྱར་བ་བཞིན་ཏུ་རྟོགས་གུར་ནས། །ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་སྤིང་བོ་ལེན་པ་དགོས། །རྗེ་བཅུན་སླ་མས་
ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

BÜN PA CHHAR WA ZHIN TU TOG GYÜR NÄ
NYIN TSHÄN KÜN TU NYING PO LEN PA GÖ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Après avoir réfléchi ainsi, réalisant que toutes les activités mondaines
Sont comme de la paille vannée,
Vous devez prendre son essence jour et nuit.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

ཤི་ནས་ངན་འགོར་མི་སྐྱེའི་གདེངས་མེད་ཅིང་། །དེ་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དུ་ངེས། །དེ་ཕྱིར་
སྐྱབས་འགོ་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་དང་། །དེ་ཡི་བསྐབ་བྱ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱ། །

SHI NÄ NGÄN DROR MI KYEI DENG ME CHING
DE YI JIG KYOB KÖN CHHOG SUM DU NGE
DE CHHIR KYAB DRO SHIN TU TÄN PA DANG
DE YI LAB JA NYAM PA ME PAR JA

**Bien qu'il n'y ait aucune certitude qu'après la mort
Vous ne renaîtrez pas dans les mauvaises migrations,
Les Trois Rares Sublimes vous protégeront définitivement
de cette peur,
En conséquence, prenez fermement refuge en eux
Et ne laissez jamais dégénérer leurs préceptes.**

དེ་ཡང་དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ལེགས་བསམས་ནས། །སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་རག་ལས་སོ། །རྗེ་
བཙུན་སྐྱེའི་ཉམས་ལེན་དེ་སྣང་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE YANG KAR NAG LÄ DRÄ LEG SAM NÄ
LANG DOR TSHÜL ZHIN DRUB LA RAG LÄ SO
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**De plus, réfléchissez bien aux résultats des actions noires et blanches,
Et soumettez-vous à la juste pratique de ce qui doit être adopté
et ce qui doit être rejeté.**

**Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

ལམ་མཚན་སྐྱབ་ལ་མཚན་ཉིད་ཚང་བའི་རྟེན། །མ་རྟེན་བར་དུ་ས་ཚོད་མི་འོང་བས། །དེ་ཡི་མ་ཚང་མེད་
བའི་རྒྱ་ལ་བསྐབ། །སློ་གསུམ་ཐྲིག་ལྷུང་དྲི་མས་སྐྱགས་བ་འདི། །

LAM CHHOG DRUB LA TSHÄN NYI TSHANG WÄI TEN
MA NYE BAR DU SA CHHÖ MI ONG WÄ
DE YI MA TSHANG ME PÄI GYU LA LAB
GO SUM DIG TUNG DRI MÄ BAG PA DI

**Jusqu'à ce que vous atteigniez un corps aux caractéristiques pures,
Vous ne progresserez pas dans votre pratique du chemin suprême ;
Entraînez-vous aux causes pour vous libérer de ces impuretés.
Puisque vos trois portes sont souillées par des actions négatives, des
chutes et des taches,
Il est particulièrement important de purifier les obscurcissements
karmiques ;**

སྐྱག་བར་ལས་སྐྱབ་སྐྱོང་བ་གནད་ཆེ་བས། །རྒྱན་དུ་སྟོབས་བའི་ཚང་བར་བསྐྱེན་བ་གཅེས། །རྩི་བཅུན་ལྷ་
མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

LHAG PAR LÄ DRIB JONG WA NÄ CHHE WÄ
GYÜN DU TOB ZHI TSHANG WAR TEN PA CHE
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Par conséquent, chérissez continuellement le recours à la purification
avec les quatre forces.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

ལྷན་བདེན་ཉེས་དམིགས་བསམ་ལ་མ་འབད་ན། །ཐར་པ་དོན་གཉེར་ཇི་བཞིན་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །ཀུན་འབྱུང་
འཁོར་བའི་འབྲུག་རིམ་མ་བསམས་ན། །
འཁོར་བའི་རྩ་བ་གཙོད་རྒྱལ་མི་ཤེས་བས། །

DUG DEN NYE MIG SAM LA MA BÄ NA
THAR PA DÖN NYER JI ZHIN MI KYE ZHING
KÜN JUNG KHOR WÄI JUG RIM MA SAM NA
KHOR WÄI TSA WA CHÖ TSHÜL MI SHE PÄ

**Si vous ne faites pas d'effort pour contempler les véritables
souffrances – les fautes du samsara –
Vous ne développerez pas le désir de libération.
Si vous ne contemplez pas les véritables origines – les étapes
d'entrée dans le samsara –
Vous ne comprendrez pas comment couper les racines du samsara.**

སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་སྐྱོད་ཤས་བསྐྱེན་པ་དང་། །འཁོར་བར་གང་གིས་བཅིངས་པ་ཤེས་པ་གཅེས། །རྗེ་བཙུན་
སློམས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

SI LÄ NGE JUNG KYO SHÄ TEN PA DANG
KHOR WAR GANG GI CHING PA SHE PA CHE
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ainsi, comptez sur l'épuisement, la sortie définitive du samsara ;
Et chérissez la connaissance de ce qui vous lie au samsara.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

སེམས་བསྐྱུང་ཐེག་མཚོག་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་སྟེ། །རྒྱབས་ཆེན་སྣོད་པ་ནམས་ཀྱི་གཞི་དང་རྟེན། །ཚོགས་
གཉེས་ཀྱང་ལ་གསེར་འབྱུང་རྩི་ལྟ། །རབ་འབྱམས་དགོ་ཚོགས་སྣུང་པའི་བསོད་ནམས་གཏོང། །

SEM KYE THEG CHHOG LAM GYI ZHUNG SHING TE
LAB CHHEN CHÖ PA NAM KYI ZHI DANG TEN
TSHOG NYI KÜN LA SER GYUR TSI TA BU
RAB JAM GE TSHOG DÜ PÄI SÖ NAM TER

**La génération de l'esprit est le pilier central de la voie Mahayana,
La base et le support de grandes vagues de conduite,
Une pierre philosophale transformant l'ensemble en deux collections,
Un trésor de mérite rassemblant une vertu infinie.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་རྒྱལ་སྐུ་དཔའ་བོ་རྣམས། རིན་ཆེན་སེམས་མཚོག་ལུགས་དམ་མཐེལ་དུ་འཛིན། །རྩི་
བཅུན་སྐྱེམས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ GYÄL SÄ PA WO NAM
RIN CHHEN SEM CHHOG THUG DAM THIL DU DZIN
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant compris cela, les enfants héroïques des conquérants
Tiennent fermement les serments du précieux esprit suprême.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

སྐྱེན་པ་འགྲོ་བའི་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ནོར། །སེར་སྤེའི་མདུད་པ་གཙོད་པའི་མཚོན་ཆ་མཚོག་ །མ་ལུམ་སྦྱང་
སྟོབས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་སྐུ་སྟོོད། །ལྷན་པའི་གྲགས་པ་ཚྱོགས་བཅུར་སྟོོག་པའི་གཞི། །

JIN PA DRO WÄI RE KONG YI ZHIN NOR
SER NÄI DÜ PA CHÖ PÄI TSHÖN CHHA CHHOG
MA ZHUM NYING TOB KYE PÄI GYÄL SÄ CHÖ
NYÄN PÄI DRAG PA CHHOG CHUR DROG PÄI ZHI

**La générosité est un joyau qui exauce les vœux et satisfait les espoirs
des êtres transmigants,
L'arme suprême coupant le nœud de l'avarice,
L'activité des enfants des conquérants qui fortifie le courage sans
désarroi,
Et la base pour être réputé dans les dix directions.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དགེ། ལོངས་སྤོང་གཏོང་བའི་ལམ་བཟང་མཁས་པས་བསྟེན། །རྗེ་
བཙུན་ལྷ་མ་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ LÜ DANG LONG CHÖ GE
YONG SU TONG WÄI LAM ZANG KHÄ PÄ TEN
JE TSÜN LA MA NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant compris cela, les sages s'appuient sur l'excellente voie
Donnant leurs corps, leurs biens et leur vertu.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉེས་སྤོང་དྲི་མ་འཁྱུང་བའི་ཚུ། །ཉོན་མོངས་ཚ་གཏུང་སེལ་བའི་ལྷ་བའི་འོད། །སྐྱེ་སྐྱེའི་དབུས་ན་
ལྷུན་པོ་ལྷ་བུར་བཅིང། །སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེགས་པ་མེད་པར་འགོ་ཀྱན་འདུད། །

TSHÜL THRIM NYE CHÖ DRI MA THRÜ PÄI CHHU
NYÖN MONG TSHA DUNG SEL WÄI DA WÄI Ö
KYE GÜI Ü NA LHÜN PO TA BUR JI
TOB KYI DIG PA ME PAR DRI KÜN DÜ

**La moralité est l'eau qui nettoie les taches d'un comportement fautif;
Le clair de lune dissipant le tourment brûlant des afflictions.
Aussi splendide que le Mont Meru parmi les neuf types d'êtres,
Elle rassemble tous les êtres transmigants sans menace de force.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ཡང་དག་སྒྲངས་པའི་ཁྲིམས། །དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་མིག་བཞིན་བསྐྱུང་བར་མཛད། །རྗེ་
བཙུན་སྒྲ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ YANG DAG LANG PÄI THRIM
DAM PA NAM KYI MIG ZHIN SUNG WAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant compris cela, les êtres saints gardent la moralité correctement
Comme ils le font avec leurs yeux.**

Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.

Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.

བཟོད་པ་སྟོབས་ལྡན་རྣམས་ལ་རྒྱན་གྱི་མཚོག། །ཉོན་མོངས་གཏུང་བའི་དཀའ་ཐུབ་ཀུན་གྱི་ཕུལ། །ཞེ་སྐང་
ལག་འགོའི་དག་ལ་ནམ་མཁའ་ལྗིང་། །
ཚོག་རྒྱབ་མཚོན་ལ་སྲ་བའི་གོ་ཆ་ཡིན། །

ZÖ PA TOB DÄN NAM LA GYÄN GYI CHHOG
NYÖN MONG DUNG WÄI KA THUB KÜN GYI PHÜL
ZHE DANG LAG DRÖI DRA LA NAM KHA DING
TSHIG TSUB TSHÖN LA SA WÄI GO CHHA YIN

**La patience est le plus bel ornement des puissants,
Suprême parmi toutes les épreuves contrecarrant le tourment des
afflictions,**

Un garuda contre l'ennemi, le serpent de la haine,

Et une armure épaisse contre l'arme du discours blessant.

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་བཟོད་མཚོག་གོ་ཆ་ལ། །རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས་གོམས་པར་མཛད། །རྗེ་བཙུན་སྒྲ་མས་
ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ ZÖ CHHOG GO CHHA LA
NAM PA NA TSHOG TSHÜL GYI GOM PAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant compris cela, on cultive l'armure
D'une patience suprême à bien des égards.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

མི་བསྐྱོག་བརྟན་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གོ་བཤེས་ན། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ཡར་ངོའི་སྐྱ་བཞིན་འཕེལ། །སྦྱོང་
ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་དང་ལྷན་པར་
འགྲུར། །གང་བརྩམས་ལས་ཀྱི་མཐའ་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

MI DOG TÄN PÄI TSÖN DRÜ GO GÖ NA
LUNG TOG YÖN TÄN YAR NGÖI DA ZHIN PHEL
CHÖ LAM THAM CHÄ DÖN DANG DÄN PAR GYUR
GANG TSAM LÄ KYI THA NAM YI ZHIN DRUB

**Quand paré d'un effort stable et immuable tel une armure,
Les qualités de l'Écriture et de la réalisation augmenteront comme la
lune croissante,
Tout votre comportement devient porteur de sens,
Et quelles que soient les actions entreprises, elles seront accomplies
comme souhaité.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ལེ་ལོ་ཀུན་སེལ་བའི། །སྐབས་ཆེན་བརྩོན་འགྲུས་རྒྱལ་སྐྱེས་རྣམས་ཀྱིས་བརྩམས། །རྗེ་
བརྩོན་སྐྱེས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ LE LO KÜN SEL WÄI
LAB CHHEN TSÖN DRÜ GYÄL SÄ NAM KYI TSAM
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant compris cela, les enfants des conquérants déploient
Des vagues d'efforts qui dissipent toute paresse.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

བསམ་གཏན་སེམས་ལ་དབང་བསྐྱར་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །བཞག་ན་གཡོ་མེད་རི་ཡི་དབང་པོ་བཞིན། །བཏང་ན་
དགོ་བའི་དམིགས་པ་ཀུན་ལ་འཇུག། །ལུས་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་བདེ་ཆེན་འདྲེན། །

SAM TÄN SEM LA WANG GYUR GYÄL PO TE
ZHAG NA YO ME RI YI WANG PO ZHIN
TANG NA GE WÄI MIG PA KÜN LA JUG
LÜ SEM LÄ SU RUNG WÄI DE CHHEN DREN

**La concentration est un roi qui gouverne l'esprit :
Une fois placée, elle est aussi immuable que le mont Meru ;
Lorsqu'elle est émise, elle entreprend tous les objets vertueux.
Cela induit la grande félicité d'un corps et d'un esprit utilisables.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་རྣལ་འབྱོར་དབང་པོ་རྣམས། །རྣམ་གཡེང་དག་འཛོམས་ཏིང་འཛིན་རྒྱན་དུ་བསྟེན། །རྗེ་
བཙུན་སྐྱེ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ NÄL JOR WANG PO NAM
NAM YENG DRA JOM TING DZIN GYÜN DU TEN
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Ayant compris cela, les seigneurs des yogis s'appuient
continuellement**

Sur la stabilisation méditative qui détruit l'ennemi, la distraction.

Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.

Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.

ཤེས་རབ་ཟབ་མའི་དེ་ཉིད་ལྟ་བུའི་མིག་ སྲིད་པའི་རྩ་བ་བྱངས་ནས་འབྲིན་པའི་ལམ། །གསུང་རབ་ཀྱིན་
ལས་བཟླགས་པའི་ཡོན་ཏན་གཏེར། །གཏི་མུག་མུན་སེལ་སྐྱོན་མེ་མཚོག་ཏུ་གྲགས། །

SHE RAB ZAB MÖI DE NYI TA WÄI MIG
SI PÄI TSA WA DRUNG NÄ JIN PÄI LAM
SUNG RAB KÜN LÄ NGAG PÄI YÖN TÄN TER
TI MUG MÜN SEL DRÖN ME CHHOG TU DRAG

**La sagesse est un œil qui voit la vérité profonde,
Une voie éradiquant la racine de l'existence,
Un trésor de qualités louées dans toutes les Ecritures,
Et réputée comme la lampe suprême dissipant les ténèbres de
l'ignorance.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ཐར་འདོད་མཁས་བ་ཡི། །ལམ་དེ་འབད་བ་ཏུ་མས་བསྐྱེད་པར་མཛད། །རྗེ་བཙུན་ལྷ་མས་
ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ THAR DÖ KHÄ PA YI
LAM DE BÄ PA DU MÄ KYE PAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

Ayant compris cela, les sages qui désirent la libération

Gènèrent la voie avec de nombreux efforts.

Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.

Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.

ཚེ་གཅིག་བསམ་གཏན་ཚམ་ལ་འཁོར་བ་ཡི། །རྩ་བ་གཙོང་པའི་རྩལ་བ་མ་མཐོང་ཞིང་། །ཞི་གནས་ལམ་
དང་བྲལ་བའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །དེ་ཚམ་དཔུང་ཀྱང་ཉོན་མོངས་མི་ཚྲོག་པས། །

TSE CHIG SAM TÄN TSAM LA KHOR WA YI
TSA WA CHÖ PÄI NÜ PA MA THONG ZHING
ZHI NÄ LAM DANG DRÄL WÄI SHE RAB KYI
JI TSAM CHÄ KYANG NYÖN MONG MI DOG PÄ

**La concentration en un seul point, seule
N'est pas considérée capable de couper les racines du samsara.
La sagesse séparée de la voie du calme mental
N'évitera pas les afflictions, peu importe combien vous analysez.**

ཡིན་ལྷགས་སྤུ་ཐག་ཚོང་པའི་ཤེས་རབ་དེ། །གཡོ་མེད་ཞི་གནས་རྟེན་ལ་བསྐྱོན་ནས་ནི། །མཐའ་བྲལ་དབུ་
མའི་རིགས་པའི་མཚོན་ཚུན་གྱིས། །མཐར་འཛིན་དམིགས་གཏང་ཐམས་ཅད་འཇིག་བྱེད་པའི། །

YIN LUG PHU THAG CHHÖ PÄI SHE RAB DE
YO ME ZHI NÄ TA LA KYÖN NÄ NI
THA DRÄL U MÄI RIG PÄI TSHÖN NÖN GYI
THAR DZIN MIG TÄ THAM CHÄ JIG JE PÄI

**Ayant serti la sagesse qui réfléchit sur le mode réel d'existence
Sur le cheval du calme mental inébranlable,
Avec l'arme tranchante de la logique de la voie du milieu libre
d'extrêmes
Détruisez toutes les fabrications mentales s'attachant aux extrêmes.**

རྩལ་བཞིན་དཔྱད་པའི་ཡངས་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །དེ་ཉིད་རྟོགས་པའི་སློ་གྲོས་རྒྱས་པར་མཛད། །དེ་
བཅུན་སློ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་སྣར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཚལ་ལོ། །

TSHÜL ZHIN CHÖ PÄI YANG PÄI SHE RAB KYI
DE NYI TOG PÄI LO DRÖ GYÄ PAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Avec une vaste sagesse analysant de cette manière,
Augmentez la sagesse qui réalise l'ainsité.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

ཚེ་གཅིག་གོམས་བས་ཏིང་འཛིན་གྲུབ་པ་ནི། །སློམ་བར་ཅི་འཚལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡི། །སོ་སོར་རྟོག་པ་
ཡིས་ཀྱང་ཡིན་ལུགས་ལ། །གཡོ་མེད་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པར་གནས་པ་ཡི། །

TSE CHIG GOM PÄ TING DZIN DRUB PA NI
MÖ PAR CHI TSHÄL ZHING CHÖ PA YI
SO SOR TOG PA YI KYANG YIN LUG LA
YO ME SHIN TU TÄN PAR NÄ PA YI

**La stabilisation méditative obtenue par la méditation focalisée
N'est pas suffisante; avec l'investigation individuelle d'une analyse
appropriée,
Générez la stabilisation méditative qui demeure ferme et immuable
sur le mode d'existence.**

ཏིང་འཛིན་བསྐྱེད་པར་མཐོང་ནས་ཞི་ལྷག་གཉིས། །བྱང་འབྲེལ་སྐྱབ་ལ་བརྟེན་ནམས་ལ་མཚན་འོ། །རྩི་
བརྟེན་སྐྱེ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །

ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །
TING DZIN KYE PAR THONG NÄ ZHI LHAG NYI
ZUNG DREL DRUB LA TSÖN NAM YA TSHÄN NO
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

Ayant vu cela, comprenez combien sont merveilleux ceux qui s'efforcent

De réaliser l'union du calme mental de la vision supérieure.

Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.

Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.

མཉམ་གཞག་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་སྣང་ཉིད་དང་། །རྗེས་ཐོབ་སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་གཉིས། །བསྐྱོམས་ནས་

ཐབས་ཤེས་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བ་ཡིས། །རྒྱལ་སྐས་སྦྱོད་པའི་ཕ་རོལ་འགོ་བ་བཟླགས། །

NYAM ZHAG NAM KHA TA WÜI TONG NYI DANG

JE THOB GYU MA TA BÜI TONG PA NYI

GOM NÄ THAB SHE ZUNG DU DRÄL WA YI

GYÄL SÄ CHÖ PÄI PHA RÖL DRO WA NGAG

Dans l'équilibre méditatif, la vacuité est comme l'espace ;

En post-méditation, la vacuité est comme une illusion ;

Grâce à la méditation sur les deux, méthode et sagesse sont unifiées,

Ainsi la conduite parfaite des enfants des conquérants est louée.

དེ་ལྟར་རྟོགས་ནས་ཕྱོགས་རེའི་ལམ་གྱིས་ནི། །ཚིམ་བ་མེད་པ་སྐལ་བཟང་རྣམས་ཀྱི་ལུགས། །རྗེ་བཙུན་སྣ་

མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR TOG NÄ CHHOG REI LAM GYI NI

TSHIM PA ME PA KÄL ZANG NAM KYI LUG

JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ

THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

Ayant réalisé cela, la tradition de ceux qui ont bonne fortune

N'est pas satisfaite par une seule des deux voies.

Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.

Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.

དེ་ལྟར་རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་ཆེན་གྱི། །ལམ་མཚོག་གཉིས་ཀར་དགོས་པའི་ཐུན་མོང་ལམ། །རྗེ་བཞིན་
བསྐྱེད་ནས་མཁས་པའི་དེད་དཔོན་གྱི། །
མགོན་ལ་བརྟེན་ནས་རྒྱ་ལྷེ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན། །

DE TAR GYU DANG DRÄ BÜI THEG CHHEN GYI
LAM CHHOG NYI KAR GÖ PÄI THÜN MONG LAM
JI ZHIN KYE NÄ KHÄ PÄI DE PÖN GYI
GÖN LA TEN NÄ GYÜ DE GYA TSHO CHHER

**Après avoir généré le chemin commun nécessaire aux
Deux voies suprêmes du Mahayana, la causale et la résultante,
Fiez-vous à un protecteur, un maître habile,
Et entrez dans le grand océan des cours de tantra.**

འུགས་ནས་ཡོངས་རྫོགས་མན་ངག་བསྟེན་བ་དེས། །དལ་འབྱོར་ཐོབ་བ་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱས། །རྗེ་
བཅུན་ལྷ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མངོན། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

ZHUG NÄ YONG DZOG MÄN NGAG TEN PA DE
DÄL JOR THOB PA DÖN DANG DÄN PAR JÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Puis en s'appuyant sur des instructions complètes et parfaites,
Donnez du sens à la réalisation de vos loisirs et dotations.
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

རང་གི་ཡིད་ལ་གོམས་པར་བྱ་བྱིར་དང་། །སྐལ་བཟང་གཞན་ལའང་ཕན་པར་བྱ་བའི་བྱིར། །རྒྱལ་བ་དགུས་
པའི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ལམ། །གོ་སླའི་ངག་གིས་བཤད་པའི་དགོ་བ་དེས། །

RANG GI YI LA GOM PAR JA CHHIR DANG
KÄL ZANG ZHÄN LANG PHÄN PAR JA WÄI CHHIR
GYÄL WA GYE PÄI YONG SU DZOG PÄI LAM
GO LÄI NGAG GI SHÄ PÄI GE WA DE

**Par la vertu d'expliquer avec des mots clairs
La voie parfaite et complète qui plaît aux conquérants
Afin de familiariser mon esprit avec cela
Et pour faire bénéficier les autres de bonne fortune,**

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱང་རྣམ་དག་ལམ་བཟང་དང་། །འབྲལ་མེད་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ནི་སློན་ལམ་འདེབས། །རྗེ་བཙུན་
སློན་ལམ་དེ་ལྟར་བཏབ། །ཐར་འདོད་བདག་གྱང་དེ་བཞིན་འདེབས་འཚལ་ལོ། །

DRO WA KÜN KYANG NAM DAG LAM ZANG DANG
DRÄL ME GYUR CHIG CHE NI MÖN LAM DEB
JE TSÜN LA MÄ MÖN LAM DE TAR TAB
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN DEB TSHÄL LO

**J'ai fait la prière : « Puissent tous les êtres transmigrants
Ne jamais être séparés de l'excellente pure voie. »
Vous, le gourou parfait, avez pratiqué de cette manière.
Moi qui cherche la libération, je pratiquerai aussi de cette manière.**

Dédicace

སློན་ལམ་སློན་མེད་སའི་བསྟན་པ་དང་། །མཇལ་བ་འདི་འདྲ་སློན་མའི་དྲིན་ཡིན་པས། །དགེ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་
བ་མ་ལྷུས་པ། །བཤེས་གཞན་དམ་པས་འཛིན་སའི་སྐྱུ་ཏུ་བསྐྱོ། །

TÖN PA LA NA ME PÄI TÄN PA DANG
JÄL WA DI DRA LA MÄI DRIN YIN PÄ
GE WA DI YANG DRO WA MA LÜ PA
SHE NYEN DAM PÄ DZIN PÄI GYU RU NGO

**Puisque c'est grâce à la bonté de mes gourous,
 Que j'ai rencontré les enseignements du professeur inégalé,
 Ce mérite, je le consacre aussi comme cause pour tous les
 transmigrants sans exception
 D'être portés par de saints amis spirituels.**

ང་ཡི་སྐྱེ་མ་སྐོར་བཟང་གྲགས་པ་དེ། །དགའ་ལྷན་གནས་སམ་བདེ་བ་ཅན་ལ་སོགས། །དག་པའི་ཞིང་ཁམས་
 གང་ན་བཞུགས་ཀྱང་རུང་། །བདག་སོགས་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

NGA YI LA MA LO ZANG DRAG PA DE
 GAN DÄN NÄ SAM DE WA CHÄN LA SOG
 DAG PÄI ZHING KHAM GANG NA ZHUG KYANG RUNG
 DAG SOG KHOR GYI THOG MAR KYE WAR SHOG

**Quel que soit le royaume pur où demeure mon gourou Lozang Dragpa,
 Que ce soit la demeure de Tushita ou de Sukhavatī et ainsi de suite,
 Puissions-nous et d'autres naître parmi les tout premiers disciples.**

སྐོན་ལམ་འདི་དག་གང་གིས་མཐོང་ངམ་ཐོས། །ཡིད་ལ་དྲན་བར་བྱེད་པ་དེ་དག་ཀྱང་། །རྒྱལ་སྐུ་རྣམས་
 གྱི་སྐོན་ལམ་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །མ་ལུས་སྐྱབ་ལ་ཞུམ་པ་མེད་བར་ཤོག །

MÖN LAM DI DAG GANG GI THONG NGAM THÖ
 YI LA DRÄN PAR JE PA DE DAG KYANG
 GYÄL SÄ NAM KYI MÖN LAM LAB PO CHHE
 MA LÜ DRUB LA ZHUM PA ME PAR SHOG

**Celui ou celle qui entend, voit ou appelle
 Ces versets à l'esprit,
 Puissent-ils être intrépides
 En accomplissant les puissantes prières des bodhisattvas.**

དང་པོར་རྒྱ་ཆེན་ཐོས་པ་མང་དུ་བཅས། །བར་དུ་གཞུང་ལུགས་ཐམས་ཅད་གདམས་པར་ཤར། །ཐ་མར་
 ཉེན་མཚན་ཀྱན་ཏུ་ཉམས་སུ་སྒྲངས། །ཀྱན་ཀྱང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བསྐྱོ། །

DANG POR GYA CHHEN THÖ PA MANG DU TSÄL
BAR DU ZHUNG LUG THAM CHÄ DAM PAR SHAR
THA MAR NYIN TSHÄN KUN TU NYAM SU LANG
KÜN KYANG TÄN PA GYÄ PÄI CHHE DU NGO

Au début, je cherchais à beaucoup apprendre.

Au milieu, tous les enseignements me sont apparus comme une exhortation spirituelle. Finalement, j'ai pratiqué jour et nuit.

J'ai consacré toute cette vertu à l'épanouissement du Dharma.

Colophons :

Un hymne à l'expérience (lam rim nyams mgur), également appelé Signification condensée des étapes du chemin (lam rim bsdu don) :

Colophon original :

Cette brève présentation de la pratique des étapes du chemin vers l'illumination, faite sous forme de note, a été composée par le glorieux Lozang Dragpa, un moine pleinement ordonné qui avait beaucoup écouté, au monastère Genden Nampar Gyelwe sur la Montagne Solitaire. .

Dédicace : Les versets de dédicace se trouvent à la fin de l'hymne de l'expérience dans le livre de prières de Sera Jey intitulé Chos Spyod Rab Gsal . Le premier verset est tiré de l'Eloge à l'origine dépendante de Lama Tsongkhapa, traduit par Ven Tenzin Namjong. Le deuxième verset est tiré de la biographie de Lama Tsongkhapa par Khedrup Je intitulée Go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas et traduit par Ven Tenzin Namjong. Le troisième verset est tiré d'Une prière pour le début, le milieu et la fin de la pratique de Lama Tsongkhapa, traduit par Gavin Kilty. Le dernier verset est tiré du Destin accompli de Lama Tsongkhapa, traduit par Tenzin Tsepag.

Colophon du traducteur :

Traduit à l'anglais par le Vén. Joan Nicell, Istituto Lama Tzong Khapa, Pomaia, Italie, 1998. Edité par le Vén. Joan Nicell, décembre 2019. Phonétique par le Vén. Tenzin Tsomo, janvier 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

དགའ་ལྷན་སྟོབས་བརྒྱ་མ། །

Gan dän lha gya ma

Cent divinités de Tushita

དགའ་ལྷན་སྟོབས་བརྒྱ་མའི་མགོན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷ་མོ་། །
རབ་དཀར་ལོ་གསར་སྐྱེས་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །
མཚོ་སྐོང་གི་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །

གཤམ་ལྷོ་སྐོང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །

GAN DÄN LHA GYÄI GÖN GYI THUG KA NÄ
RAB KAR ZHO SAR PUNG DRÄI CHHU DZINÍ TSER
CHHÖ KYI GYÄL PO KÜN KHYEN LO ZANG DRAG
SÄ DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL

**Vous qui émanez du cœur du sauveur du Royaume Bienheureux des
cent divinités,**

**Sur un nuage semblable à une masse de crème éclatante de
blancheur,**

**Omniscient Lobsang Trakpa, Roi de la doctrine,
Je vous en prie, venez en ce lieu avec vos fils.**

མདུན་གྱི་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །
རྩི་བཅུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །
དང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །

བསྐྱེད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །

DÜN GYI NAM KHAR SENG THRI PÄ DÄI TENG
JE TSÜN LA MA GYE PÄI DZUM KAR CHÄN
DAG LO DÄ PÄI SÖ NAM ZHING CHHOG TU
TÄN PA GYÄ CHHIR KÄL GYAR ZHUG SU SÖL

Dans l'espace devant moi, sur un trône de lotus et de lune soutenu par des lions,

Le maître pur et parfait sourit avec ravissement.

Suprême champ de mérite de mon esprit dévoué,

Je vous supplie de demeurer pendant cent ères cosmiques pour développer les enseignements.

ཤེས་བྱའི་ཁྱོད་ཀུན་འཇམ་བའི་སློ་བྲོས་ཐུགས། །སྐལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་
གསུང་། །བྲགས་བའི་དབལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་བའི་སྐྱ། །མཐོང་ཐོས་དྲན་བ་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

SHE JÄI KHYÖN KÜN JÄL WÄI LO DRÖ THUG
KÄL ZANG NA WÄI GYÄN GYUR LEG SHÄ SUNG
DRAG PÄI PÄL GYI LHAM MER DZE PÄI KU
THONG THÖ DRÄN PÄ DÖN DÄN LA CHHAG TSHÄL

Votre esprit pur comprend toute l'étendue des objets de connaissance.

Votre parole éloquente est la parure de l'oreille des fortunés.

Votre corps magnifique resplendit de la gloire de la renommée.

Devant vous, bénéfique à voir, à entendre et à évoquer, je me prosterne.

ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཏྲག་དང་། །དྲི་ཞེས་བདུག་སློས་སྣང་གསལ་འི་ཆབ་སོགས། །དངོས་
བཤམས་ཡིད་སྣལ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་བྱེད་ལ་མཚོད་བར་འབུལ། །

YI ONG CHHÖ YÖN NA TSHOG ME TOG DANG
DRI ZHIM DUG PÖ NANG SÄL DRI CHHAB SOG
NGÖ SHAM YI TRÜL CHHÖ TRIN GYA TSHO DI
SÖ NAM ZHING CHHOG KHYE LA CHHÖ PAR BÜL

À vous, suprême champ de mérite, je présente,

Des océans de nuées d'offrandes réelles et visualisées,

Une eau délicieusement désaltérante, des bouquets de fleurs variées,

De l'encens parfumé, de la lumière, du parfum et autres offrandes.

གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །ལུས་ངག་ཡིད་གྲིས་མི་དགེ་ཅི་བགྲིས་དང་། །ལྷན་པར་སྡོམ་
པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས། །སྤོང་ནས་འབྱོད་བ་དྲག་བོས་སོ་སོར་བཤགས། །

GANG ZHIG THOG ME DÜ NÄ SAG PA YI
LÜ NGAG YI KYI MI GE CHI GYI DANG
KHYÄ PAR DOM PA SUM GYI MI THÜN CHHOG
NYING NÄ GYÖ PA DRAG PÖ SO SOR SHAG

**Quelles que soient les actions non vertueuses de corps, parole et esprit
Et particulièrement les actions contraires aux trois vœux,
Que j'ai accumulées depuis des temps sans commencement,
Du fond du cœur je les regrette et, avec ferveur, une à une je les confesse.**

སྤྲིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བཙོན། །ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་
བྱེད། །མགོན་པོ་ལྷོད་གྱི་སྐབས་ཆེན་མཛད་བ་ལ། །

བདག་ཅག་བསམ་བ་ཐག་བས་ཡི་རང་ངོ་ །
NYIG MÄI DÜ DIR MANG THÖ DRUB LA TSÖN
CHHÖ GYÄ PANG PÄ DÄL JOR DÖN YÖ JE
GÖN PO KHYÖ KYI LAB CHHEN DZÄ PA LA
DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO

**YEn cet âge de déclin, vous vous êtes efforcé de suivre de nombreux
enseignements et d'acquérir des réalisations
Vous avez donné un sens à votre parfaite renaissance humaine
En renonçant aux huit comportements mondains.
Sincèrement, du fond de mon cœur, je me réjouis des actions vastes
du sauveur.**

རྗེ་བཙུན་སྐྱབ་ལ་དམ་བ་ལྷོད་རྣམས་གྲིས། །ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁུན་བརྗེད་ཐུ་འཛིན་འབྲིགས། །ཇི་ལྟར་
འཚམ་བའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་ཆར་བ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN THRIG

JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA
ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

**Maîtres saints, purs et parfaits, des nuages
de compassion et de sagesse dans l'espace du dharmakaya,
Veuillez répandre une pluie d'enseignements vastes et profonds
En accord avec les aptitudes des êtres à discipliner.**

བདག་གིས་རི་སྒྲིབ་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །བརྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་པན་དང་། །ལྷན་པར་རྗེ་
བརྟན་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །བརྟན་པའི་སྒྲིབ་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག །

DAG GI JI NYE SAG PÄI GE WA DI
TÄN DANG DRO WA KÜN LA GANG PHÄN DANG
KHYÄ PAR JE TSÜN LO ZANG DRAG PA YI
TÄN PÄI NYING PO RING DU SÄL JE SHOG

**Je dédie tous les mérites que j'ai accumulés depuis toujours
Au profit de tous les enseignements et de tous les êtres
Et, en particulier, pour que brille à tout jamais
L'essence des enseignements du parfait et pur Losang Trakpa.**

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དདལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་
ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ CHING
SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ
DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

**Dans toutes mes existences, sans jamais être séparé des maîtres
parfaits,
Puissé-je jouir de la splendeur du Dharma et,
Parachevant les qualités des terres et des chemins,
Puissé-je rapidement atteindre l'état de Vajradhara.**

Colophon:

Traduction © Éditions Mahayana. Reproduit dans ce livret avec leur aimable autorisation.

RAB JAM ZHING GI DÜL NYE LÄ DÄ PÄI
DRANG ME GYÄL WA NAM KYI KHYEN PÄI TER
THA YÄ CHIG TU DÜ PÄI YE SHE KU
GÖN PO JAM PÄI YANG LA SÖL WA DEB

**Surpassant l'infini – autant que les atomes de l'univers –
Trésor d'innombrables conquérants de connaissances exaltées,
Sans limites, combinés en un seul corps de sagesse,
Au sauveur Manjushri, je fais des requêtes.**

ལྷན་ཆེན་སྐོན་ལམ་རིང་ནས་བཏབ་པའི་མཐུས། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱེངས་ཉིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཐེ་
ཚོམ་དྲ་བ་མཐའ་དག་བསལ་གྱུར་
པ། །དཔའ་བོ་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAB CHHEN MÖN LAM RING NÄ TAB PÄI THÜ
JE TSÜN JAM YANG NYI KYI NGÖN SUM DU
THE TSHOM DRA WA THA DAG SÄL GYUR PA
PA WO DOR JEI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Par la faculté de faire de puissantes prières depuis long déjà,
Manjushri parfait et pur lui-même, a directement
Dissipé le filet des doutes.
A Pawo Dorje, je fais des requêtes.**

བདེན་གཉེས་གནས་ཚུལ་རིགས་པས་ལེགས་རྟོགས་ཤིང་། །ཐབས་ཤེས་རྒྱང་འབྲེལ་ཉམས་སུ་སྒྲངས་པའི་
མཐུས། །སྐླ་གསུམ་མངོན་དུ་གྱུར་པའི་ཚོང་ཁ་པ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DEN NYI NÄ TSHÜL RIG PÄ LEG TOG SHING
THAB SHE ZUNG DREL NYAM SU LANG PÄI THÜ
KU SUM NGÖN DU GYUR PÄI TSONG KHA PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Par la connaissance du mode d'existence des vraies vérités,
parfaitement réalisées,
Par le pouvoir de la pratique qui unit la sagesse et la méthode
Tsongkhapa, qui a actualisé les trois corps,
Aux pieds du glorieux gourou, je fais des requêtes.**

རྗེ་བརྩུན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་བོ་ཚང་ལ་པའི། །བཤད་སྐབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འདོན་པ་ལ། །དཔལ་ལྷན་
འཕྲིན་ལས་བཟང་བོའི་དཔལ་མངའ་བ། །བཤེས་གཉེན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JE TSÜN CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PÄI
SHÄ DRUB TÄN PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PA LA
PÄL DÄN THRIN LÄ ZANG PÖI PÄL NGA WA
SHE NYEN DAM PÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Doté d'activités éclairées, glorieuses et excellentes
Afin de tenir la bannière de victoire des enseignements
D'explication et de pratique du parfait, pur roi du dharma,
Tsongkhapa,
Aux pieds du saint ami spirituel, je fais des requêtes.**

ཐུབ་གསུང་མདོ་ལྷགས་བསྟན་པའི་བརྩུད། །ཡེ་ཤེས་མེ་ལོང་ཐུབ་དབང་གཉེས་པའི་བསྟན། །ཡོངས་ཡེ་ཤེས་
རབ་མཚོག་གིས་གསལ་མཛད་པའི། །

ལམ་སྟོན་བཤེས་གཉེན་ཚེན་བོར་གསོལ་བ་འདེབས། །
THUB SUNG DO NGAG TÄN PÄI CHÜ
YE SHE ME LONG THUB WANG NYI PÄI TÄN
YONG YE SHE RAB CHHOG GI SÄL DZÄ PÄI
LAM TÖN SHE NYEN CHHEN POR SÖL WA DEB

**L'essence de la parole du Bouddha, les enseignements du sutra et du tantra,
Miroir de sagesse, les enseignements du second seigneur des
conquérants,
Avec une sagesse complète et exaltée, clarifiant le chemin,
Au grand ami spirituel, je fais des requêtes.**

ཚད་ཐུབ་དྲི་བལ་རྒྱལ་བསྟན་སྟེང་པོའི་ཐོག། །འཛིན་ལ་ལྷ་མེད་ཀུན་བཟོད་རྒྱན་གཅིག་ལ། །འི་དབྱིངས་
ཐར་པ་མཚོག་གི་ས་མཁའ་ཆེ། །མཚན་ལྡན་རྗེ་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSHÄ THUB DRI DRÄL GYÄL TÄN NYING PÖ SOG
DZIN LA DA ME KÜN ZÖ GYÄN CHIG PU
ZHI YING THAR PA CHHOG GI SA KHÄN CHHE
TSHÄN DÄN JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**L'ornement principal continuuel, sans égal pour le maintien de
L'essence vitale par excellence des enseignements authentiques et
sans tache du vainqueur,**

Grand guide vers l'étendue de la paix – libération suprême.

Au gourou pur, qualifié et parfait, je fais des requêtes.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་དགེ་ལེགས་གྱི། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་རྩ་བ་དྲིན་ཅན་རྗེ། །ཡིད་ལ་དྲན་པ་
ཙམ་གྱིས་དུས་ཀུན་དུ། །མོས་གུས་རྩོལ་མེད་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JIG TEN JIG TEN DÄ PÄI GE LEG KYI
YÖN TÄN KÜN GYI TSA WA DRIN CHÄN JE
YI LA DRÄN PA TSAM GYI DÜ KÜN TU
MÖ GÜ TSÖL ME KYE WAR JIN GYI LOB

S'il vous plaît, bénissez-moi en évoquant simplement

Le gentil seigneur, la racine de toutes les qualités

De la vertu et de la bonté mondaines et supramondaines,

À tout moment, puisse une dévotion sans effort surgir.

འདོད་རྐྱེན་ཚོག་ཤེས་འི་ཞིང་དུས་བར་གནས། །སྟོང་ནས་ཐར་པ་དོན་གཉེར་གསོང་པོར་སྐྱེ། །བག་ཡོད་ལ་
སྦྱོར་གོགས་མཚོག་སྟེན་བྱེད་ཅིང་། །

དག་སྦྱང་ཕྱོགས་མེད་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DÖ CHHUNG CHHOG SHE ZHI ZHING DÜL WAR NÄ
NYING NÄ THAR PA DÖN NYER SONG POR MA
BAG YÖ LA JOR DROG CHHOG TEN JE CHING
DAG NANG CHHOG ME KYE WAR JIN GYI LOB

**Satisfait avec peu de désirs, demeurant dans la paix et la discipline,
Désirant la libération de tout cœur et sincère dans la parole,
M'engageant en pleine conscience, m'appuyant sur d'excellents amis,
S'il vous plaît, bénissez-moi pour qu'une vision impartiale et pure apparaisse.**

འཆི་བར་ངེས་ཤིང་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་པ། ཚིག་ཙམ་མིན་པར་ངན་ནས་ལོང་མེད་དང་། རྗེད་བཀུར་ཚོས་
ལ་གཉིང་ནས་ཞེན་ལོག་སྟེ། །དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHHI WAR NGE SHING NAM CHHI CHHA ME PA
TSHIG TSAM MIN PAR DRÄN NÄ LONG ME DANG
NYE KUR CHHÖ LA TING NÄ ZHEN LOG TE
GÖ ME GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

**Me souvenant que la mort est certaine, mais que la mort frappe sans
avertissement,
Pas seulement avec des mots, mais avec un sentiment d'urgence,
En développant du plus profond du cœur une répulsion pour les
dharma de richesse et d'honneur,
Que la pensée du non-besoin naisse dans mon continuum.**

ལུས་ཅན་མཐའ་དག་དྲིན་ཅན་མར་ཤེས་པས། །ཉམ་ཐག་ནམས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ངན་གྱུར་ནས། །རང་བདེ་
འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལས་ཡིད་ལོག་སྟེ། །སྤིང་རྗེ་རྩོལ་མེད་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LÜ CHÄN THA DAG DRIN CHÄN MAR SHE PÄI
NYAM THAG NAM KYI DUG NGÄL DRÄN GYUR NÄ
RANG DE BA ZHIG DRUB LÄ YI LOG TE
NYING JE TSÖL ME KYE WAR JIN GYI LOB

**Par la reconnaissance que tous les êtres incarnés sont mes gentilles mères,
Et le souvenir de la bonté des indigents,
Par l'inversion de l'esprit qui n'aspire qu'à mon propre bonheur,
Bénissez-moi pour que la compassion surgisse sans effort.**

མཐར་འཛིན་ནད་ཀུན་སེལ་བའི་སྐྱེན་གཅིག་ལུ། ཟབ་མོ་རྟེན་འབྲེལ་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་དོན། །འཕགས་
མཚོག་སྲུ་སྲུབ་ཡབ་སྐུ་དགོངས་པ་དག །
ཇི་བཞིན་ཁོང་དུ་ཚུད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

THAR DZIN NÄ KÜN SEL WÄI MÄN CHIG PU
ZAB MO TEN DREL THA DANG DRÄL WÄI DÖN
PHAG CHHOG LU DRUB YAB SÄ GONG PA DAG
JI ZHIN KHONG DU CHHÜ PAR JIN GYI LOB

**Le seul médicament qui élimine toutes les maladies liées à la saisie
des extrêmes,
Profonde production conditionnée, sens libre des extrêmes.
S'il vous plaît, bénissez-moi afin que toutes les pensées des suprêmes
arya Nagarjuna et fils spirituel,
Puissent être exactement et complètement comprises.**

དགེ་འདིས་མཚོན་ནས་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་བའི། །བདག་གཞན་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཇི་སྟེང་པ། །དེ་དག་
ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་བྱ། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་མི་མཐུན་པའི། །

GE DI TSHÖN NÄ DÜ SUM DANG DREL WÄI
DAG ZHÄN GE WÄI TSA WA JI NYE PA
DE DAG THAM CHÄ KYE ZHING KYE WA RU
JANG CHHUB CHHOG GI JE SU MI THÜN PÄI

**Partant de cette vertu vers autant de racines de vertu qu'il y a
Au fil des trois temps liés à moi-même et aux autres,
A chaque naissance, puissent tous ceux-là ne jamais servir de causes
Qui mûrissent en facteurs discordants à l'illumination suprême :**

ཤེས་ཀྱི་ཁེ་འདོད་པ་དང་གྲགས་པ་དང་། །འཁོར་དང་ལོངས་སྤོང་རྗེད་དང་བཀུར་སྦྱིེ་རྒྱུར། །སྐད་ཅིག་
ཙམ་ཡང་ནམ་ཡང་མི་སྤྲིན་བར། །སླ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཁོ་ནའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

SHE KYI KHE DÖ PA DANG DRAG PA DANG
KHOR DANG LONG CHÖ NYE DANG KUR TII GYUR
KÄ CHIG TSAM YANG NAM YANG MI MIN PAR
LA ME JANG CHHUB KHO NÄ GYUR GYUR CHIG

**Désir de profits égoïstes et de gloire,
Cortège et richesse, gain matériel et respect—
Pas même une seconde -
Mais au lieu de cela, ne devenir que la cause d'un éveil inégalé.**

Dédicace

[རྗེ་བྱུང་སྐུ་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །བདག་
གི་སྐྱབས་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
སྟོན་པའི་དོན་ཀུན་བདེ་སྐྱབས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

MÄI JUNG SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THU TOB KYI
MÖN PÄI DÖN KÜN DE LAG DRUB PAR SHOG

**Grâce aux bénédictions des merveilleux vainqueurs et de leurs fils
spirituels,
La vérité de la production conditionnée infaillible,
Et la puissance de ma pure aspiration supérieure,
Puissent tous les objectifs de mes prières être atteints rapidement et
facilement.**

ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་
མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

TSA GYÜ LA MA KHYE KU CHIN DRA DANG
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHIN DRA WA
DEN DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

**Les gourous racines et lignée, quels que soient votre corps,
Cortège, durée de vie et royaume,
Quel que soit votre nom suprême et excellent,
Puissé-je, ainsi que les autres, devenir seulement ainsi.**

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར། །ནད་
དང་དབྱུང་པོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བཟླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །།

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
NÄ DANG ÜL PHONG THAB TSHÖ ZHI WA DANG
CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

**Par la puissance des louanges et requêtes qui vous sont adressées,
Puisse toutes les maladies, pauvreté et querelles être apaisées,
Et puisse le Dharma et les bons auspices augmenter
Dans les régions où moi et d'autres demeurons.**

Colophons

Supplication pour les bénédictions des gourous de la lignée proche intitulée « Groupes de réalisations », communément appelé Khyen si ma

Colophon original :

Cette Supplication pour les bénédictions des gourous de lignée proche intitulée «

Groupes de Réalisations » a été composée par le bhikshu de grande écoute Glorieux Lozang Dragpa dans la région suprême du pays des neiges, la partie inférieure de Ö De Gung Gyäl.

Colophon du traducteur :

Traduit à l'anglais par Gelong Tenzin Namjong à la demande de Kyabje Thubten Zopa Rinpoché afin que les non-tibétains puissent participer au Grand Festival de Prière (Monlam Chenmo). et achevé le 6 juillet 2019, jour du 84e anniversaire du détenteur suprême du lotus, Sa Sainteté le 14e Dalaï Lama. Puissent les vertus créées par la traduction ainsi que tous ceux qui récitent cette prière ou même entendent cette prière à l'avenir servir de cause pour la longue vie des amis spirituels, en particulier Sa Sainteté le Dalaï Lama et Kyabje Thubten Zopa Rinpoché, le florissant du saint dharma, et tous les êtres sensibles atteignent rapidement l'illumination. Sarva Mangalam.

Colophon de l'éditeur :

Lozang Dragpa (blo bzang drags pa), *byin rlabs nye brgyud kyi bla ma rnam la gsol ba 'debs pa dngos grub kyi snye ma* (*Supplique pour les bénédictions des gourous de la lignée proche intitulée « Groupes de réalisations* »), *plus communément connue comme mkhyen srid ma*), dans *tsogs su gsung rgyun chos spyod rim pa* (livre de prières du monastère Gaden Shartse, Mundgod, Inde), 2000. Phonétique par Ven Tsultrim Tsapel, février 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction à l'anglais qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer sans l'autorisation des services éducatifs de la FPMT.

Dédicaces en anglais: extraites du *livre de prières essentielles de la FPMT* , Portland : FPMT, 2024.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

དཔལ་ལྷན་ས་གསུམ་མ། །

Päl dän sa sum ma

L'illustre des Trois Mondes

དཔལ་ལྷན་ས་གསུམ་འགོ་བའི་མིག་གཅིག་སུ། །ཐར་འདོད་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱ་ན་མེད་པའི་མགོན། །རྒྱལ་བ་ཀུན་
ལས་ལྷག་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །རྣམ་མཁོན་སྐྱ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PÄL DÄN SA SUM DRO WÄI MIG CHIG PU
THAR DÖ YONG KYI LA NA ME PÄI GÖN
GYÄL WA KÜN LÄ LHAG PÄI THUG JE CHÄN
DA ME LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

**Oeil unique et glorieux des êtres vivants des trois mondes,
Seigneur sans égal de ceux qui cherchent la libération,
Plus compatissant que tous les victorieux—
Gourou incomparable et sublime, je vous adresse mes prières.**

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་ན་སྐྱེས་ལྷན་ལྷན་སྐྱོད་པ་སྣངས། །དགའ་ལྷན་གནས་སུ་འཇམ་དཔལ་སྣོད་པོར་གྲགས། །ཁ་བ་
ཅན་འདིར་སློབ་ཐབས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་ལྷོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
GYÄL WÄI CHÄN NGAR JANG CHHUB CHÖ PA LANG
GAN DÄN NÄ SU JAM PÄL NYING POR DRAG
KHA WA CHÄN DIR LO ZANG DRAG PÄI PÄL
GYÄL SÄ THU WO KHYO LA SÖL WA DEB

**En présence des vainqueurs, vous avez adopté la conduite des
bodhisattvas ;
À Tuṣita, vous êtes connu sous le nom de « Jampel Nyingpo » ;
Et au Pays des Neiges, vous êtes connu sous le nom de « Glorieux**

Lozang Dragpa. »

Fils principal des vainqueurs, je vous adresse mes prières.

ཀྱུ་ཚེན་བསོད་ནམས་སློན་པའི་མཐུ་ལྷན་པས། །གསུང་རབ་སློག་དང་ལེགས་སྦྱར་སྐྱེ་ལ་སོགས། །བདེ་སློང་
གཙུག་ལག་མ་བསྐབས་ལུགས་སུ་རྒྱུད། །ཡོན་ཏན་སྦྱར་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYA CHHEN SÖ NAM MIN PÄI THU DÄN PÄ
SUNG RAB LOG DANG LEG JAR DRA LA SOG
DA TRÖ TSUG LAG MA LAB THUG SU CHHÜ
YÖN TÄN LHÜN DZOG KHYÖ SÖL WA DEB

**Par la force d'être doté de la maturation de votre vaste mérite,
Vous avez pu lire les Écritures et comprendre les principes du sanskrit
Sans étudier la science de la grammaire.
À vous qui avez accompli toutes les bonnes qualités sans effort,
J'adresse mes prières.**

ཁྱུང་སློའི་ཉིན་བྱེད་ཡུམ་གྱི་ཚུ་འཛིན་ལས། །གསལ་བར་བྱོན་ཚེ་སེད་པའི་ལུན་ཚོགས་ལ། །ཀྱུན་ནས་སེད་
པའི་སློག་གི་རོལ་རྩེད་དང་། །
ནམ་ཡང་འགྲོགས་བ་སྐབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYO KÜI NYIN JE YUM GYI CHHU DZIN LÄ
SÄL WAR JÖN TSHE SI PÄI PHÜN TSHOG LA
KÜN NÄ SE PÄI LOG GI RÖL TSE DANG
NAM YANG DROG PA PANG LA SÖL WA DEB

**Depuis le moment où votre corps semblable à un soleil a émergé du
ventre de la mère,
Vous avez pour toujours renoncé à vous associer aux plaisirs frivoles
De l'envie fulgurante et dévorante des merveilles de l'existence.
À vous, j'adresse mes prières.**

གཞོན་ནུ་ཉིད་ནས་རྒྱལ་བའི་བརྩལ་བྱུགས་ཀྱི། །མ་སྤང་ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་གིས་ལེགས་བཟུམས་
ཤིང་། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་གཅིག་ཏུ་བག་ཡོད་
ལ། །ལོ་མས་བའི་མཐུ་ཐུན་ལྷོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ZHÖN NU NYI NÄ GYÄL WÄI TUL ZHUG KÜN
MA MÄ TSHÜL THRIM CHHOG GI LEG DAM SHING
KYE WA KÜN TU CHIG TU BAG YÖ LA
GOM PÄI THU DÄN KHYÖ LA SÖL WA DEB

**Depuis votre jeunesse vous avez été bien contenu par l'éthique la plus noble et la plus suprême
De tous les modes de comportement discipliné du Victorieux.
Vous êtes doté de la force de l'habitude
D'être complètement consciencieux dans toutes vos vies—
À vous, j'adresse mes prières.**

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་ཚོག་དོན་ལ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འཇུག་པའི་རྣམ་དཔྱོད་ཀྱིས། །རྟོག་ཏུ་
ལེགས་བཤད་འཚོལ་བ་སྤུར་སྤངས་བས། །རྒྱ་ཚེན་མཁྱེན་པའི་གཏིར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL WÄI SUNG RAB KÜN GYI TSHIG DÖN LA
THOG PA ME PAR JUG PÄI NAM CHÖ KYI
TAG TU LEG SHÄ TSHÖL WA LHUR LANG PÄ
GYA CHHEN KHYEN PÄI TER LA SÖL WA DEB

**Par à une analyse qui s'engage sans obstacle
Avec les mots et les significations de tous les enseignements du Victorieux,
Vous avez fait de grands efforts pour toujours examiner les instructions éloquentes.
Vaste trésor de connaissances, je vous adresse mes prières.**

ཚོག་སྤང་སྒྲུབ་ས་དོམས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །མཁས་མཚོག་བྱེ་བས་རྟོགས་པར་དཀའ་བའི་གནད། །ཞིབ་
ཅིང་ཆེས་སྤྲི་མེད་རིགས་པ་ཡིས། །མ་ལུས་ཚོས་ཀུན་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSHIG THRENG BU WÄ NGOM PA MI NGA ZHING
KHÄ CHHOG JE WÄ TOG PAR KA WÄI NÄ
ZHIB CHING CHHE THRA DRI ME RIG PA YI
MA LÜ CHHÖ KÜN ZIG LA SÖL WA DEB

**Jamais satisfait de lignes de mots creux,
Grâce à un raisonnement détaillé, finement subtil et sans faille,
Vous avez compris tous les dharmas sans exception,
Y compris des points difficiles à saisir pour des dizaines de millions de
suprêmes érudits suprêmes - je vous adresse mes prières.**

རྟོག་གོ་ལ་སྤྲུངས་ཚོལ་བ་མཐའ་དག་གིས། །ལན་བརྒྱར་དབྱེད་ཀྱང་མགོན་པོ་ཚྱོད་ཀྱི་གསུང་། །ཆ་ཙམ་
རྣམས་པ་གཞན་དུ་གཡོ་བ་སྤངས། །དག་པའི་སྤྲུགས་མངའ་ཚྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TOG GE LA JANG GÖL WA THA DAG GI
LÄN GYAR CHÄ KYANG GÖN PO KHYÖ KYI SUNG
CHHA TSAM NAM PA ZHÄN DU YO WA PANG
DAG PÄI THUG NGA KHYÖ LA SÖL WA DEB

**Seigneur, même si tous les débatteurs sont formés à la logique
Devez enquêter sur vos enseignements des centaines de fois,
Même la plus petite partie résistera à leur analyse.
A vous doté d'un esprit immaculé, j'adresse mes prières.**

འཕགས་ལུལ་གིང་རྟོ་ཆེན་རྣམས་བཞེད་པའི་གཞུང་། །རི་བཞིན་གཟིགས་པ་ཚྱོད་ལས་གཞན་ན་
གང། །གསུང་རབ་ཀུན་ཀྱང་ཚྱོད་ཉིད་འབའ་ཞིག་
ལ། །གདམས་པའི་མཚོག་ཏུ་ཤར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PHAG YÜL SHING TA CHHEN NAM ZHE PÄI ZHUNG
JI ZHIN ZIG PA KHYÖ LÄ ZHÄN NA GANG
SUNG RAB KÜN KYANG KHYÖ NYI BA ZHIG LA
DAM PÄI CHHOG TU SHAR LA SÖL WA DEB

Qui d'autre que vous voit la véritable intention

Des écritures exposées par les grands pionniers du Pays des Aryas ?

**A vous seul, tous les enseignements sont apparus comme des
instructions suprêmes.**

A vous, j'adresse mes prières.

དེ་ཕྱིར་མཁས་མཚན་གྱི་ཚད་བཞུགས། །རྟལ་ཏུ་ངལ་གསོ་མཛད་པའི་ཞབས་བད་ཀྱིས། །རྒྱ་མཚོའི་གོས་
ཅན་གང་ལ་བྲིས་པའི་རྩལ། །འགྲོ་བའི་མཚོན་རྟེན་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE CHHIR KHÄ CHHOG KÜN GYI CHÖ PÄN LA
TAG TU NGÄL SO DZÄ PÄI ZHAB PÄ KYI
GYA TSHÖI GÖ CHÄN GANG LA DRI PÄI DÜL
DRO WÄI CHHÖ TEN GYUR LA SÖL WA DEB

Pour cette raison, la poussière de la terre imprimée par vos pieds de lotus

Qui repose toujours sur les couronnes de tous les savants suprêmes

Est un objet d'offrande pour les êtres vivants.

A vous, j'adresse mes prières.

རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བས་ཇི་ཙམ་ལེགས་དབྱེད་ཀྱང་། །ལྷོད་ཀྱི་ཐུགས་ལ་རྣམ་དག་བསྐྱབ་པའི་ཁྱིམས། །རྫོད་
པར་བགྲིས་པའི་རྟེས་བ་སྤོ་མོ་ནི། །ཆ་ཙམ་གཟིགས་བ་སྤངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL WÄI KHYEN PÄ JI TSAM LEG CHÄ KYANG
KHYÖ KYI THUG LA NAM DAG LAB PÄI THRIM
LHÖ PAR GYI PÄI NYE PA THRA MO NI
CHHA TSAM ZIG PA PANG LA SÖL WA DEB

Même si la sagesse des vainqueurs sonde votre esprit,

Elle ne peut trouver ne serait-ce qu'un fragment des défauts subtils

**Qui résulte d'une application laxiste de l'éthique des entraînements
tout à fait purs.**

A vous, j'adresse mes prières.

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མུ་ཡི་ཕུང་བོ་བཞིན། རྟོན་ལུགས་སླིང་རྗེའི་གཏིང་མཐའ་ཇི་ཙམ་ཞེས། །ཡེ་ཤེས་
སྤྱོད་པ་ཀུན་གྱི་ཡུལ་ལས་འདས། །རྗེ་བཙུན་ལུགས་རྗེའི་གཏིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RIN CHHEN JUNG NÄ CHHU YI PHUNG PO ZHIN
KHYÖ THUG NYING JEI TING THA JI TSAM ZHE
YE SHE CHÄN DÄN KÜN GYI YÜL LÄ DÄ
JE TSÜN THUG JEI TER LA SÖL WA DEB

Comme un océan, source de bijoux —

Telle est la profondeur de ton esprit de compassion

Au-delà même de celle de tous ceux qui possèdent l'œil de la sagesse.

À vous, vénérable trésor de compassion, j'adresse mes prières.

རྟོན་གྱི་ལྷག་བསམ་ལྷོགས་ལ་མ་བླངས་པའི། །ལུས་ཅན་པན་བདེའི་ཁུར་ནི་ཅང་མ་མཆིས། །རྒྱབས་ཆེན་
སྤྱོད་པ་ཀུན་གྱི་མཐར་ལོན་པ། །སླིང་སྟོབས་མད་དུ་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYÖ KYI LHAG SAM KHYOG LA MA LANG PÄI
LÜ CHÄN PHÄN DEI KHUR NI CHANG MA CHHI
LAB CHHEN CHÖ PA KÜN GYI THAR SÖN PA
NYING TOB MÄ DU JUNG LA SÖL WA DEB

For the benefit and happiness of embodied beings,

There is no burden that you do not carry

In the vehicle of your superior intention.

Magnificent brave one who completed all the great deeds,

to you I pray.

མགོན་པོ་རྟོན་གྱི་ཞལ་གྱི་དབུགས་ཙམ་ཡང་། །མཐའ་དག་འགོ་ལ་སྤོན་པའི་རྒྱར་གྱུར་ན། །ཚོགས་གཉིས་
སྤྱོད་པ་གཞན་ལྟ་སྟོན་ཅི་འཚལ། །ས་གསུམ་སྐྱེ་རྒྱའི་གཞེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GÖN PO KHYÖ KYI ZHÄL GYI UG TSAM YANG
THA DAG DRO LA MÄN PÄI GYUR GYUR NA
TSHOG NYI CHÖ PA ZHÄN TA MÖ CHI TSHÜL
SA SUM KYE GÜI NYEN LA SÖL WA DEB

**Puisque même ton souffle, Seigneur,
Est-ce un médicament pour tous les êtres vivants,
Quel besoin y a-t-il de mentionner vos autres actions
concernant les deux accumulations ?
Ami des êtres des trois terres, je vous adresse mes prières.**

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་ཚྱོད་ལ་མངོན་སུམ་དུ། །ཉིན་རེ་བཞིན་ཡང་ལེགས་བཤད་བདུད་རྩི་རྒྱན། །དུས་
གསུམ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བརླུང་བསྐྱས་པ། །རྒྱན་མི་འཆད་པར་འདོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄI YANG KYI KHYÖ LA NGÖN SUM DU
NYIN RE ZHIN YANG LEG SHÄ DÜ TSII GYÜN
DÜ SUM GYÄL WÄI THUG KYI CHÜ DÜ PA
GYÜN MI CHHÄ PAR DOM LA SÖL WA DEB

**Chaque jour, Mañjuśrī vous enseignait directement et sans
interruption
Un flot de nectar d'instructions éloquentes,
L'essence condensée de l'esprit des vainqueurs des trois fois.
A vous, j'adresse mes prières.**

ལུབ་བསྐྱན་བསྐྱའི་ཚལ་ལ་འཇིག་རྟེན་འདིར། །ཚྱོད་ནི་རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་ཇི་བཞིན་ཞེས། །མི་ཕམ་མགོན་པོས་
ཚྱོད་ལ་མངོན་སུམ་དུ། །དབྱགས་དབྱང་མཚན་ཏུ་བསྐྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB TÄN PÄ MÄI TSHÄL LA JIG TEN DIR
KHYÖ NI GYÄL WÄI NYI MA JI ZHIN ZHE
MI PHAM GÖN PÖ KHYÖ LA NGÖN SUM DU
UG JUNG CHHOG TU NGAG LA SÖL WA DEB

**Dans le jardin de lotus des enseignements de Muni et dans ce monde,
Vous êtes comme le soleil des vainqueurs.**

**Ajitanātha, en personne, vous a loué comme étant le refuge suprême.
A vous, j'adresse mes prières.**

གངས་མེད་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཡི་རྒྱལ་མཚན་གཟིགས། །ས་ར་ཏུ་དང་ལྷ་ཨི་པ་ལ་སོགས། །བྲུབ་ཆེན་དུ་མས་
མངོན་སུམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །ཡོངས་དག་སྐྱེས་བུ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRANG ME GYÄL WÄI KU YI GYÄL TSHÄN ZIG
SA RA HA DANG LU I PA LA SOG
DRUB CHHEN DU MÄ NGÖN SUM JIN GYI LAB
YONG DAG KYE BU CHHOG LA SÖL WA DEB

**Vous avez perçu les formes semblables à des bannières de victoire
d'innombrables vainqueurs.**

**Vous avez été béni directement par de nombreux mahāsiddhas—
Saraha, Luipa et d'autres.**

À vous, l'être suprême complètement pur, j'adresse mes prières.

ལྷ་སྐྱེས་འཕགས་པ་ལྷ་དང་སངས་རྒྱས་བསྐྱེདས། །ལྷ་བའི་ཞབས་ཀྱིས་གང་ཆོ་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །དེ་ཡི་མོད་
ལ་ཟབ་མོད་ཆོས་ཉིད་ལ། །འཇུག་པའི་དྲི་མ་སྤངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LU DRUB PHAG PA LHA DANG SANG GYÄ KYANG
DA WÄI ZHAB KYI GANG TSHE JIN LAB PA
DE YI MÖ LA ZAB MÖI CHHÖ NYI LA
THRÜL PÄI DRI MA PANG LA SÖL WA DEB

Quand vous avez été béni par

Nagarjuna, Aryadeva, Buddhapalita et Candrapada,

**À ce moment précis, vous avez abandonné les taches d'erreurs
concernant la réalité profonde et ultime.**

À vous, j'adresse mes prières.

ལྷོད་གྱིས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ལྟ་བུ། །མཉམ་གཞན་ཉིད་འཛིན་མཚོག་གིས་ལེགས་བསྐྱོམས་
བས། །རྗེས་ཐོབ་ཏུ་ཡང་རྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་
ཐུགས། །སྐད་ཅིག་གཡོ་བ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYÖ KYI CHHÖ NYI NAM KHÄI KYIL TA BU
NYAM ZHAG TING DZIN CHHOG GI LEG GOM PÄ
JE THOB TU YANG GYU MA TA BÜI THUG
KÄ CHIG YO WA ME LA SÖL WA DEB

**En méditant excellemment sur la réalité ultime qui est comme
le centre de l'espace**

Avec la concentration de l'équilibre méditatif,

**Après la méditation, votre esprit d'illusion n'a jamais faibli
ne serait-ce qu'un instant.**

À vous, j'adresse mes prières.

ཐུབ་པའི་ལེགས་བཤད་ཀུན་གྱི་མཐར་ཐུག་པ། །རྒྱུད་ལྗེ་རྒྱ་མཚོའི་དེ་ཉིད་འབྲེད་པ་ལ། །རྒྱལ་བ་བྱུབ་
བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་དང་། །དབྱེར་མེད་སླ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB PÄI LEG SHÄ KÜN GYI THAR THUG PA
GYÜ DE GYA TSHÖI DE NYI JE PA LA
GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHHANG WANG DANG
YER ME LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

Accomplisseur de toutes les instructions éloquentes du Muni,

Vous révélez l'essence même de l'océan de toutes les classes de tantra.

Guru suprême – indivisible avec le puissant Victorieux omniprésent,

Vajradhara –

À vous, j'adresse mes prières.

ཕྱོགས་འདིར་སྟོན་ཆད་གཞན་གྱིས་མ་སྤངས་པའི། །ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་གནད། །རྗེ་
བཞིན་གཟིགས་ནས་དེ་དོན་རྒྱུབ་པ་ལ། ། ཉམས་ལེན་སྤོང་པོར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHOG DIR NGÖN CHHÄ ZHÄN GYI MA NYANG PÄI
LAM GYI THAR THUG RIM NYI ZAB MÖI NÄ
JI ZHIN ZIG NÄ DE DÖN DRUB PA LA
NYAM LEN NYING POR DZÄ LA SÖL WA DEB

**Ayant compris les points profonds des deux étapes—
La dernière partie de la voie non éprouvée par d'autres dans
cette région - exactement comme prévu,
Et après avoir vérifié leur signification, vous vous êtes engagé dans
les pratiques essentielles.
À vous, j'adresse mes prières.**

ཕ་རགས་ལྷ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་བས། །ཐ་མལ་སྣང་ཞེན་ཀྱན་རྟོག་རྒྱང་བསྐྱིདས་ཤིང་། །ཁང་ཤར་
དགྲེལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་རྣམ་རོལ་ལས། །
ལྷོད་ཐུགས་གཡོ་བ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THRA RAG LHA YI NÄL JOR THAR CHHIN PÄ
THA MÄL NANG ZHEN KÜN TOG GYANG SING SHING
GANG SHAR KYIL KHOR KHOR LÖI NAM RÖL LÄ
KHYÖ THUG YO WA ME LA SÖL WA DEB

**Ayant supprimé les conceptualisations de l'apparence et de
l'adhésion à l'ordinaire
Grâce à l'achèvement des yogas de déité grossiers et subtils,
Votre esprit n'est jamais distrait de voir tout ce qui apparaît
comme l'affichage multiple de la roue maṇḍala.
À vous, j'adresse mes prières.**

ཀྱན་རྟོག་རྒྱང་གི་རྒྱ་བ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་དངས། །འོད་གསལ་ཐམས་ཅད་སྣོད་པའི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །ཁང་ཤར་བདེ་
ཆེན་མཚོག་གི་རྣམ་རོལ་ཅན། །རྫོ་རྫོའི་ཐུགས་དང་ཐུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN TOG LUNG GI GYU WA DHU TIR DENG
Ö SÄL THAM CHÄ TONG PÄI DE NYI ZIG
GANG SHAR DE CHHEN CHHOG GI NAM RÖL CHÄN
DOR JEI THUG DANG DÄN LA SÖL WA DEB

Dissolvant le courant des vents des conceptualisations dans votre canal central,

Vous avez vu la nature de la claire lumière entièrement vide,

Et tout ce qui est apparu surgit comme la manifestation mul-tiple du grand bonheur suprême.

A vous qui possédez l'esprit vajra, j'adresse mes prières.

མཐའ་ཡས་སྐོན་ལམ་སྟོབས་མངའ་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །འབད་མེད་སྣུན་གྲུབ་མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱའི་
ཚོགས། །རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་ལ་འབྲིང་མཛད་པ། །འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
THA YÄ MÖN LAM TOB NGA THAB KHÄ KYI
BÄ ME LHÜN DRUB THA YÄ DÜL JÄI TSHOG
GYÄL WA GYE PÄI LAM LA THRI DZÄ PA
JIG TEN KÜN GYI KYAB LA SÖL WA DEB

**En étant doté du pouvoir de prières infinies et par des moyens habiles,
Vous menez des assemblées infinies de pratiquants sans effort et spontanément**

Sur la voie qui plaît aux vainqueurs.

A vous, le refuge de tous les mondes, j'adresse mes prières

ཚོག་སྐྱའི་བཤད་སྐབ་རྟགས་ཀྱི་དག་སྦྱང་གིས། །ལུབ་བསྟན་མིང་ཙམ་ལྷག་མར་གྱུར་པའི་དུས། །བསྐབ་
གསུམ་ལུང་རྟོགས་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚིག་ཀུན། །
ལྷོད་ཀྱིས་ཉེན་མོར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
TSHIG CHII SHÄ DRUB TAG KYI GE JONG GI
THUB TÄN MING TSAM LHAG MAR GYUR PÄI DÜ
LAB SUM LUNG TOG GYÄL WÄI DAM CHHÖ KÜN
KHYÖ KYI NYIN MOR DZÄ LA SÖL WA DEB

**Grâce à votre pratique vertueuse en divers aspects de
l'explication et la pratique de tous les enseignements,
Vous éclairez tous les saints Dharmas des vainqueurs – les trois
apprentissages de l'Écriture et de la réalisation –
A une époque où les enseignements des Muni ne restent qu'en nom.
A vous, j'adresse mes prières.**

བསམ་བཞིན་ཞིང་འདིར་སྐྱེ་ཡི་བཞོན་པ་ནི། །ཉེ་བར་སྤྱད་ལ་ཚྱོད་སྤྲུགས་གཞིལ་བའི་ཚེ། །དཔའ་བོ་མཁའ་
འགྲོའི་རྩ་ཚོགས་མཚན་པ་ཡིས། །བསམ་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SAM ZHIN ZHING DIR KU YI KÖ PA NI
NYE WAR DÜ LA KHYÖ THUG ZHÖL WÄI TSHE
PA WO KHA DRÖI LHA TSHOG CHHÖ PA YI
SAM YÄ NAM KHA GANG LA SÖL WA DEB

**Lorsque vous avez pratiqué alors que votre manifestation phy-sique
sur cette terre s'éteignait intentionnellement,
Le ciel était infiniment rempli
De divines assemblées de héros et de ḍākinīs faisant des offrandes.
A vous, j'adresse mes prières.**

འོད་གསལ་ཚས་སྐྱེ་མངོན་དུ་མཛད་གུར་པ། །དེ་ཚེ་ཚྱོད་སྐྱེ་འོད་གྲི་གོང་བུར་གུར། །བར་དོ་ལོངས་སྤྱོད་
རྩོགས་པ་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ། །མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ö SÄL CHHÖ KU NGÖN DU DZÄ GYUR PA
DE TSHE KHYÖ KU Ö GYI GONG BUR GYUR
BAR DO LONG CHÖ DZOG PA GYU MÄI KU
CHHOG GI NGÖ DRUB NYE LA SÖL WA DEB

**Lorsque vous avez actualisé le dharmakāya de claire lumière,
Votre corps transformé en une masse de lumière.
À vous qui avez atteint le siddhi suprême du corps illusoire
Du saṃbhogakāya complet du bardo, j'adresse mes prières.**

དང་ནས་བརྒྱུད་ཏེ་ཚོ་རབས་ཀྱི་ཏུ་བདག་ །ཚོད་ཞབས་པར་གྱིས་པས་མཚོད་པ་དང་། །ཚོད་གསུང་
ཉན་ཅིང་སློག་གསུམ་བྱ་བ་ཀྱང་། །ཚོད་མཉེས་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

DENG NÄ TSAM TE TSHE RAB KÜN TU DAG
KHYÖ ZHAB PÄ MO GÜ PÄ CHHÖ PA DANG
KHYÖ SUNG NYÄN CHING GO SUM JA WA KÜN
KHYÖ NYE BA ZHIG DRUB PAR JIN GYI LOB

**Désormais, dans toutes mes vies,
S'il vous plaît, bénissez-moi de faire respectueusement des of-frandes
à vos pieds de lotus,
Écouter vos enseignements,
Et pratiquer à travers les actions de mes trois portes seulement ce qui
vous plaît.**

རྟེན་བཀུར་དོན་གཉེར་ཚོ་འདིའི་སྣང་བ་དང་། །རང་བདེ་འདོད་པའི་ཞི་བའི་སེམས་སྤངས་ནས། །འགོ་
བའི་དོན་སེམས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་དང་། །

ནམ་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
NYE KUR DÖN NYER TSHE DII NANG WA DANG
RANG DE DÖ PÄI ZHI WÄI SEM PANG NÄ
DRO WÄI DÖN SEM JANG CHHUB SEM CHHOG DANG
NAM YANG DRÄL WA ME PAR JIN GYI LOB

**Ayant abandonné l'esprit de paix et de bonheur pour moi-même
Et la lutte pour la richesse et l'honneur - les splendeurs de cette vie -
S'il vous plaît, bénissez-moi de ne jamais être séparé de la bodhicitta
suprême,
L'esprit qui lutte pour le bien des êtres vivants.**

ཕྱ་ཞིང་མཛངས་ལ་ཞིབ་པའི་སྒོ་གོས་གྱིས། །རིགས་པའི་རྗེས་འབྲང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་དོན། །མ་ལུས་
ཁོང་ཏུ་རྒྱུད་ནས་འགོ་བ་ཡི། །སྒོངས་པའི་སྲུང་ཚེན་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

THRA ZHING DZANG LA ZHIB PÄI LO DRÖ KYI
RIG PÄI JE DRANG GYÄL WÄI SUNG RAB DÖN
MA LÜ KHONG DU CHHÜ NÄ DRO WA YI
MONG PÄI MÜN CHHEN SEL WAR JIN GYI LOB

Ayant compris le sens de tous les enseignements logiques

Du Victorieux sans exception

D'une intelligence exigeante, subtile et sage,

**S'il vous plaît, bénissez-moi pour dissiper les grandes ténèbres de la
confusion des êtres vivants.**

རྣམ་མང་རྒྱུད་ལྗེའི་དོན་ལ་ངེས་རྙེད་ནས། །ལམ་བཟང་མཐར་ཐུག་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་དོན། །ཕྱི་ནང་
འགལ་རྒྱུན་ཀུན་གྱིས་གཡོ་མེད་པར། །
ཚེ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NAM MANG GYÜ DEI DÖN LA NGE NYE NAM
LAM ZANG THAR THUG RIM NYI ZAB MÖI DÖN
CHHI NANG GÄL KYEN KÜN GYI YO ME PAR
TSE CHIG NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOB

**Quand j'aurai acquis une certitude quant à la signification des
multiples classes de tantra,**

S'il vous plaît, bénissez-moi pour que je pratique le sens profond

Des deux dernières étapes de l'excellent chemin sans en dévier,

Insensible aux conditions défavorables extérieures et intérieures.

མདོར་ན་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚེས་མཐའ་དག་དང་། །ཁྱུད་པར་དུ་ཡང་སྐྱ་མེད་རྩི་རྩིའི་ཐེག་ །རྒྱལ་བའི་དགོངས་
པ་རི་བཞིན་ལེགས་བཟུང་ནས། །འགོ་བའི་འདྲེན་པ་བགྱིད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DOR NA GYÄL WÄI DAM CHHÖ THA DAG DANG
KHYÄ PAR DU YANG LA ME DOR JEI THEG

GYÄL WÄI GONG PA JI ZHIN LEG ZUNG NÄ
DRO WÄI DREN PA GYI PAR JIN GYI LOB

**En somme, ayant bien saisi l'intention du Victorieux
En ce qui concerne tout son saint Dharma,
Et l'inégalable Vajrayāna en particulier,
S'il vous plaît, bénissez-moi afin que je puisse être un guide pour les êtres
vivants.**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །འདྲེན་མཚན་སྣ་མ་ཁྱོད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱི་
ལྷགས་གྱི་བརྟན་ལྗང་བ། །ལེགས་བཤད་བདུན་ཚིའི་རོ་ཡིས་འཚོ་བར་ཤོག །

GE WA DI YI KYE WA THAM CHÄ DU
DREN CHHOG LA MA KHYÖ DANG MI DRÄL ZHING
GÖN PO KHYÖ KYI THUG KYI CHÜ CHHUNG WA
LEG SHÄ DÜ TSII RO YI TSHO WAR SHOG

**Par cette vertu, dans toutes mes vies,
Puissé-je ne jamais être séparé de vous, le gourou, le guide suprême,
Mais être nourri, Seigneur, de l'essence débordante de votre esprit-
Le goût du nectar de vos instructions éloquentes.**

གཞན་ཡང་བདག་གིས་བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་བའི། །ལེགས་པར་སྦྱང་བ་ཇི་སྟེད་མཚིས་པ་ཀུན། །ཁྱོད་
གྱིས་དགྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་དང་། །
བཀའ་བཞིན་སྦྱབ་པ་ཁོ་ནའི་རྗེས་སུ་ཅིག །

ZHÄN YANG DAG GI GYI DANG GYI GYUR WÄI
LEG PAR CHÄ PA JI NYE CHHI PA KÜN
KHYÖ KYI GYE ZHIN JE SU DZIN PA DANG
KA ZHIN DRUB PA KHO NÄI GYUR GYUR CHIG

**De plus, puissent toutes les bonnes actions que j'ai faites ou fais
actuellement,
Quelles qu'elles soient,
Devenir des raisons pour que vous preniez soin de moi avec joie,
Et pour moi de pratiquer uniquement en accord à vos instructions.**

Dédicace

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་གྲེང་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །གྲིང་གྱི་མཚན་
མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

PAL DÄN LA MA KHYE KU CHI DRA DANG
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

**Glorieux Gourou, quel que soit votre saint corps,
Cortège, durée de vie et royaume,
Quel que soit votre saint nom suprême et bienfaisant,
Puisse-je ainsi que d'autres devenir exactement comme cela.**

གྲིང་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར། །ནད་
དང་དབྱུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚྩོད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བྲག་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KHYE LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
NÄ DANG ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

**Par la force des louanges et requêtes qui vous sont adressées,
Puisse toutes les maladies, mauvais esprits, pauvreté et que-relles
être apaisées,**

**Et puissent le Dharma et la bonne fortune augmenter
Dans les régions dans lesquelles moi et d'autres demeurons.**

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཚང་ཁ་པས། །ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མཐུས། །རྒྱལ་བས་
བསྐྱེད་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WA TSONG KHA PÄ
THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ
GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ
KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

**Par la force du vainqueur, Tsongkhapa,
Agissant directement comme notre ami vertueux du Mahayana dans
toutes nos vies
Puissé-je ne jamais me détourner ne serait-ce qu'un instant
De l'excellent chemin vanté par les vainqueurs.**

Colophon

Le Glorieux des Trois Mondes : Traduit par Joono Repo, 2020, pour les services éducatifs de la FPMT de Khedrub Geleg Pelzangpo (mkhas grub dge legs dpal bzang po), dpal ldan sag sum ma in dpal 'og min byang chub chos gling grwa tshang gi zhal 'don thub bstan dga' tshal, Katmandou : Bibliothèque Kopan, 2012, pp. Edité avec l'aide de Guéshé Tenzin Namdak et du Vén. Steve Carlier, 2020.

Dédicace : Extrait du livre de prières essentielles de la FPMT, Portland : FPMT, 2024.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བསྟན་མ། །

Lo zang gyäl tän ma

*Prière pour le Fleurissement des
Enseignements de Je Tsongkhapa*

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་སྐྱེད་པའི་ཡབ་གྱུར་གྱང་། །རྒྱལ་སྐས་ཚུལ་གྱིས་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་སུ། །རྒྱལ་བའི་ཚོས་

འཛིན་ཐུགས་བསྐྱེད་བདེན་པའི་མཐུས། །ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

GYÄL WA MA LÜ KYE PÄI YAB GYUR KYANG

GYÄL SÄ TSHÜL GYI ZHING KHAM RAB JAM SU

GYÄL WÄI CHHÖ DZIN THUG KYE DEN PÄI THÜ

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Bien qu'il soit le père, producteur de tous les conquérants,
En tant que fils de conquérant, il a produit l'idée de maintenir
Le Dharma du Conquérant dans des mondes infinis. Par cette vérité
Que les enseignements du conquérant Lozang prospèrent !**

སྔོན་ཚེ་དབང་པོའི་ཏོག་གི་སྐུན་ལྗང་། །དམ་བཅས་ཚེ་ན་སྣོང་སྟོབས་ཚེན་པོ་ཞེས། །སྐས་བཅས་རྒྱལ་བས་

བཟུགས་བརྗོད་བདེན་པའི་མཐུས། །ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

NGÖN TSHE WANG PÖI TOG GI CHÄN NGA RU

DAM CHÄ TSHE NA NYING TOB CHHEN PO ZHE

SÄ CHÄ GYÄL WÄ NGAG JÖ DEN PÄI THÜ

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Quand jadis en présence de Bouddha Indraketu
Il a fait son vœu, le Conquérant et sa progéniture
Ont loué son puissant courage. A travers cette vérité
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

ལྷ་སྦྱོང་གཙང་མའི་རྒྱུད་པ་སྤེལ་བའི་ཕྱིར། །ལྷབ་པའི་དྲུང་དུ་ཤེལ་དཀར་སྤེང་བ་ལུལ། །ཚོས་དྲུང་གནང་
ཞིང་ལུང་བཟླན་བདེན་པའི་མཐུས། །སློབ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་བཟླན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

TA CHÖ TSANG MÄI GYÜ PA PEL WÄI CHHIR
THUB PÄI DRUNG DU SHEL KAR THRENG WA PHÜL
CHHÖ DUNG NANG ZHING LUNG TÄN DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Pour que la lignée de la vue et de la conduite pures puisse se propager,
Il offrit au Sage un chapelet de cristal blanc,
Qui lui a donné une conque et a prophétisé. Par cette vérité
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

ལྷ་བ་རྣམ་དག་ཉག་ཆད་མཐའ་ལས་གྲོལ། །སློམ་པ་རྣམ་དག་བྱིང་རྒྱགས་ལུན་པ་སངས། །སྦྱོང་བ་རྣམ་
དག་རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབ། །སློབ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་བཟླན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

TA WA NAM DAG TAG CHHÄ THA LÄ DRÖL
GOM PA NAM DAG JING MUG MÜN PA SANG
CHÖ PA NAM DAG GYÄL WÄI KA ZHIN DRUB
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Sa vision pure, libre d'éternité ou de destruction ;
Sa pure méditation lavée d'évanouissement sombre et de brouillard ;
Sa conduite pure pratiquée selon les ordres des conquérants :
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་ཆེར་བཅལ་བས་མཁས། །ཐོས་དོན་རི་བཞིན་རྒྱུད་ལ་སྐྱར་བས་བཅུན། །ཀུན་གྱང་བཟླན་
འགྲོའི་དོན་དུ་བསྐྱོབས་བཟང། །སློབ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་བཟླན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

MANG DU THÖ PA GYA CHER TSÄL WÄ KHÄ
THÖ DÖN JI ZHIN GYÜ LA JAR WÄ TSÜN
KÜN KYANG TÄN DRÖI DÖN DU NGO WÄ ZANG
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Instruit, puisqu'il recherchait extensivement les enseignements ;
 Révérend, l'appliquant correctement à lui-même ;
 Bon, dédiant tout aux êtres et à la doctrine :
 Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

དང་ངེས་གསུང་རབ་མ་ལུས་འགལ་མེད་དུ། །གང་ཟག་གཅིག་གི་ཉམས་ལེན་གང་མས་པ་ཟ། །ངེས་པ་རྗེད་
 པས་ཉེས་སྒྲོད་མཐའ་དག་འགག། །ཞོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

DRANG NGE SUNG RAB MA LÜ GÄL ME DU
 GANG ZAG CHIG GI NYAM LEN DAM PA RU
 NGE PA NYE PÄ NYE CHÖ THA DAG GAG
 LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Etant sûr que toutes les Ecritures, définitives et
 Interprétatives, étaient, sans contradiction, un conseil
 pour la pratique personnelle, il a arrêté toute mauvaise conduite:
 Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

ལུང་ཚོས་ཟླ་སྒྲོད་གསུམ་གྱི་འཆད་ཉན་དང་། །རྟོགས་པའི་བསྟན་པ་བསྐབ་གསུམ་ཉམས་ལེན་ཏེ། །མཁས་
 ཤིང་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་མཎ་དུ་བྱུང་། །ཞོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

LUNG CHHÖ DE NÖ SUM GYI CHHÄ NYÄN DANG
 TOG PÄI TÄN PA LAB SUM NYAM LEN TE
 KHÄ SHING DRUB PÄI NAM THAR MÄ DU JUNG
 LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**En écoutant les explications des trois *piṭakas*,
 Réalisé les enseignements, la pratique des trois formations—
 Son histoire de vie habile et accomplie est incroyable.
 Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

ཕྱི་ཅུ་ཉན་ཐོས་སྦྱོང་པས་ཞི་ཞིང་དུལ། །ནང་དུ་རིམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་གདེང་དང་ལྡན། །མདོ་སྲགས་ལམ་
བཟང་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འབྱེད། །

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བཟུང་བ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །

CHHI RU NYÄN THÖ CHÖ PÄ ZHI ZHING DÜL
NANG DU RIM NYI NÄL JOR DENG DANG DÄN
DO NGAG LAM ZANG GÄL ME DROG SU KHYER
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Extérieurement apaisé et maîtrisé par la conduite de l'auditeur,
Ayant intérieurement confiance dans la pratique des deux étapes,
Il allia sans heurt les bonnes voies du sūtra et du tantra :
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

རྒྱལ་ལོ་ཐེག་པར་བཤད་པའི་སྣང་བ་ཉིད། །འབྲས་བུའི་ཐབས་ཀྱིས་སྐྱབ་པའི་བདེ་ཆེན་དང་། །མཉམ་སྦྱོར་
ཚོས་ལུང་བརྒྱད་ཁྲིའི་སྟོང་བོའི་བཅུད། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བཟུང་བ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །

GYU YI THEG PAR SHÄ PÄI TONG PA NYI
DRÄ BÜI THAB KYI DRUB PÄI DE CHHEN DANG
NYAM JOR CHHÖ PHUNG GYÄ THRII NYING PÖI CHÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Combinant la vacuité, expliquée comme le véhicule causal,
Avec une grande félicité, obtenue par la méthode, le véhicule à effet,
Essence du cœur des quatre-vingt mille versets du Dharma—
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

སྐྱེས་ལུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་སྤང་མའི་གཙོ། །སྤྱད་མཛད་མགོན་དང་རྣམ་སྲས་ལས་གཤིན་སོགས། །བཟུང་
སྤང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བཟུང་བ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །

KYE BU SUM GYI LAM GYI SUNG MÄI TSO
NYUR DZÄ GÖN DANG NAM SÄ LÄ SHIN SOG

TÄN SUNG DAM CHÄN GYA TSHÖI THU TOB KYI
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Par la puissance de l'océan des protecteurs de la doctrine assermentés,
Comme les principaux gardiens des chemins des trois êtres—
Le seigneur à l'action rapide, Vaiśravaṇa, Karmayama—
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer !**

མདོར་ན་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན། །མཁས་བརྩུན་བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤེང་གང་། །བསྟན་
བའི་སྐྱེན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

DOR NA PÄL DÄN LA MÄI KU TSHE TÄN
KHÄ TSÜN TÄN DZIN DAM PÄ SA TENG GANG
TÄN PÄI JIN DAG NGA THANG DAR WA YI
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**En bref, par le fait que durent les vies des gourous glorieux,
Que la terre soit pleine de bons, érudits et révérends détenteurs
De l'enseignement, et par l'augmentation du pouvoir de ses maitres,
Puissent les enseignements du conquérant Lozang prospérer!**

Colophon:

Traduit à l'anglais par Martin Willson de Gungthang Tenpai Dronme, *Prière pour l'épanouissement des enseignements de Je Tsongkhapa (blo bzang rgyal bstan ma)* au monastère de Nalanda, août 1985. Tiré de *Rites et prières*, Londres : Wisdom Publications, 1985. Légèrement édité par les services éducatifs de la FPMT. , juin 1999. Termes sanskrits translittérés par FPMT Education Services, décembre 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ལྷོ་གོང་ས་ལྷོ་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་འཕགས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་
དབྱངས་སྟོན།

*Gong sa kyab gön chhen pöi zhab ten söl deb chhi
me drub päi yang nyän*

Chant de l'immortalité

La longue prière pour la longue vie de

Sa Sainteté le Dalai Lama

ཨོ་སྐ་ལྷོ། OM SVASTI

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་མ་ལུས་པ། །གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རླུ་འཕུལ་གར། །སྲིད་
ཞེད་དགེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་ནོར། །དངོས་བརྒྱད་དྲིན་ཅན་སྣ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།།

RAB JAM GYÄL WÄI SANG SUM MA LÜ PA
GANG DÜL CHIR YANG CHHAR WÄI GYU THRÜL GAR
SI ZHII GE LEG KÜN JUNG YI ZHIN NOR
NGÖ GYÜ DRIN CHÄN LA MÄI TSHOG NAM LA

**À l'assemblée des enseignants les plus bienveillants, présents et passés -
La danse miraculeuse du corps, de la parole et de l'esprit
d'innombrables bouddhas**

**Se manifestant en accord avec les capacités spirituelles des aspirants,
Le joyau qui exauce les vœux, la source de toute vertu et bonté—**

བདག་ཅག་གཉེན་ལྷན་གྱི་ལྷན་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་
ཆེ་མི་ཤིགས་བསྐླལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་རླུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges,
vivre cent éons.

Répands sur lui tes bénédictions
Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.

ཚོས་དབྱིངས་ཀྱི་གསལ་ལྷོན་དང་མཉམ་འཇུག་པའི། །རྣལ་བཤམ་བདེ་ཚེན་
ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྤྱིན། །གངས་མེད་རྟེན་དང་བརྟན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།
ཤར་བའི་ཡི་དམ་སྣ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ། །

CHHÖ YING KÜN SÄL KHYÖN DANG NYAM JUG PÄI
DÜL DRÄL DE CHHEN YE SHE GYU MÄI TRIN
DRANG ME TEN DANG TÄN PÄI KYIL KHOR DU
SHAR WÄI YI DAM LHA TSHOG THAM CHÄ LA

À l'assemblée de toutes les divinités méditatives
Se manifestant sous la forme d'innombrables maṇḍalas et divinités :
Les nuages magiques de la sagesse immaculée et transcendante
Atteignant l'étendue la plus éloignée de l'espace de la réalité
ultime—

བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྐྱུ་
ཚོ་མི་ཤེགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་སྦྱོར་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges, vivre cent éons.
Répands sur lui tes bénédictions
Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.

སྣངས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱུན་རྗེ་གསུམ་འཕེན་ལས་གྱི། །སྣང་བ་འགོ་ཁམས་ཀྱི་མཚོར་རྟོག་རྩེན་པས།།ཕན་
 མཛོད་སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བ་གླ་ཡི་གླ། །རབ་འབྱམས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ།

PANG TOG YÖN TÄN LHÜN DZOG THRIN LÄ KYI
 NANG WA DRO KHAM GYA TSHOR TAG TSEN PÄ
 PHÄN DZÄ TOB CHU NGA WA LHA YI LHA
 RAB JAM DÜ SUM GYÄL WA THAM CHÄ LA

A tous les bouddhas victorieux des trois temps
Dotés de dix pouvoirs et qui sont même maîtres des dieux,
Et dont les attributs de perfection sont la source de tous les actes de
compassion
Bénéficiant au vaste royaume océanique des êtres sensibles,

བདག་ཅག་ག་དུང་ལྷན་རྒྱུ་གསུམ་འཕེན་ལས་གྱི། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྣ་
 ཚོ་མི་ཐེགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྟོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
 GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
 KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
 ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges,
vivre cent éons.
Répands sur lui tes bénédictions
Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་གང་གིས་ངེས་སྒྲོལ་ཞིང་། །མཚོག་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་བུང་ལོར་བུའི་གཏེར། །ཟག་མེད་
མི་གཡོ་ཀུན་བཟང་དགེ་བའི་དབལ། །ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ།།

JIG TEN SUM LÄ GANG GI NGE DRÖL ZHING
CHHOG TU ZHI WA NAM JANG NOR BÜI TER
ZAG ME MI YO KÜN ZANG GE WÄI PÄL
THEG SUM DAM PÄI CHHÖ KYI TSHOG NAM LA

**À l'assemblée de la doctrine sacrée incarnée dans les trois véhicules,
Suprêmement serein, un joyau-trésor d'éveil,
Inoxydable, immuable, éternellement bon et gloire de toutes les
vertus,**

Qui libère effectivement les êtres des souffrances des trois mondes,

བདག་ཅག་གཏུང་བུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་
ཚེ་མི་ཐེགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges,
vivre cent éons.

Répands sur lui tes bénédictions
Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.

སྲིད་པའི་འཕྱུལ་འཁོར་འཛོམས་ལ་ཆེས་དབའ་བའི། །བདེན་དོན་མངོན་སུམ་འཇམ་བའི་ཡེ་ཤེས་
ཅན། །རྣམ་ཐར་རྩི་རྩེའི་གྲོང་ལས་མི་སྤྱེད་པ། །རིག་གྲོལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ལ།

SI PÄI THRÜL KHOR JOM LA CHHE PA WÄI
DEN DÖN NGÖN SUM JÄL WÄI YE SHE CHÄN
NAM THAR DOR JEI DRONG LÄ MI CHHE PA
RIG DRÖL PHAG PÄI GEN DÜN THAM CHÄ LA

**À tous les membres de la noble et éclairée communauté spirituelle,
Qui ne s'éloignent jamais de la ville adamantine complètement
libératrice,**

**Qui possèdent l'œil de sagesse voyant directement la vérité profonde
Et la plus haute bravoure pour détruire toutes les machinations de
l'existence cyclique,**

བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་
ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges,
vivre cent éons.**

**Répands sur lui tes bénédictions
Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.**

མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དང་གནས་ཡུལ་དུར་ཁོད་དུ། །བདེ་སྟོང་ཉམས་བརྒྱུར་རོལ་བའི་སྡེད་འཛོལ་ཡིས། །རྣལ་
འབྱོར་ལམ་བཟང་སྦྱབ་ལ་གྲོགས་མཛད་པའི། །གནས་གསུམ་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

KHA CHÖ ZHING DANG NÄ YÜL DUR THRÖ DU
DE TONG NYAM GYAR RÖL PÄI TSE JO YI
NÄL JOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZÄ PÄI
NÄ SUM PA WO KHA DRÖI TSHOG NAM LA

**À l'assemblée des héros et *des dākinīs*, êtres célestes des trois mondes,
 Qui apparaissent dans les plus hauts paradis, dans les lieux sacrés et dans les lieux de crémation,
 Et qui, par jeu ingénieux dans les expériences centuples de béatitude et vacuité,
 Soutiennent les pratiquants dans leur méditation sur l'excellente voie,**

བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚོ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་སྦྱོར་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
 DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
 GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
 KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
 ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
 Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges,
 vivre cent éons.**

**Répands sur lui tes bénédictions
 Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.**

།རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་བཀའ་བཏགས་ཕྱག་རྒྱུའི་མདུད། །མི་བྲལ་རལ་པའི་ཐོད་དུ་ཉེར་བཀོད་ནས། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོར་བའི་མཐུ་རྩལ་ཅན། །ཡེ་ཤེས་སྦྱོར་ལྡན་བསྟན་སུང་གྱི་མཚོ་ལ། །

DOR JE CHHANG GI KA TAG CHHAG GYÄI DÜ
 MI DRÄL RÄL PÄI THÖ DU NYER KÖ NÄ
 TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WÄI THU TSÄL CHÄN
 YE SHE CHÄN DÄN TÄN SUNG GYA TSHO LA

**À l'océan des protecteurs dotés des yeux de sagesse transcendante—
 Les puissants gardiens et détenteurs de l'enseignement
 Qui portent inséparablement sur leurs mèches nouées
 Le nœud symbolisant leur serment envers le Détenteur de Vajra—**

བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་
ཚོ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་སྣུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**Nous vous offrons nos prières avec une dévotion fervente :
Puisse Tenzin Gyatso, protecteur du Pays des Neiges,
vivre cent éons.**

Répands sur lui tes bénédictions

Pour que ses aspirations se réalisent sans entrave.

དེ་ལྟར་བསྐྱེ་མེད་སྐྱབས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །ཤུགས་དྲག་སྟིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །མི་
ཟད་སྟིགས་མའི་རྒྱག་རྩུ་རབ་མནར་བའི། །བདག་སོགས་གངས་རྫོངས་འགོ་བའི་མགོན་གཅིག་ལ།།

DE TAR LU ME KYAB KYI CHHOG NAM LA
SHUG DRAG NYING NÄ GÜ PÄ SÖL TAB THÜ
MI ZÄ NYIG MÄI ZUG NGÜ RAB NAR WÄI
DAG SOG GANG JONG DRO WÄI GÖN CHIG PU

**Ainsi à cette congrégation de refuge excellent et non trompeur,
Nous prions pour que par la puissance de cette prière
Exprimée d'un cœur rempli de dévotion fervente et d'humilité,
Puissent le corps, la parole et l'esprit de l'unique sauveur du
Pays des Neiges,**

བག་དབང་སྣོ་བཟང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་མཚོག་ །གསང་གསུམ་མི་ཤིགས་མི་འགྱུར་མི་ལུབ་པར། །གཞོན་
ཞིག་ཡོངས་བལ་རྩི་རྩིང་པོའི་བྱིས། །བསྐལ་བ་གྱི་མཚོར་གཡོ་མེད་རྟག་བརྟན་ཤོག །

NGAG WANG LO ZANG TÄN DZIN GYA TSHO CHHOG
SANG SUM MI SHIG MI GYUR MI NUB PAR
ZHOM ZHIG YONG DRÄL DOR JE NYING PÖI THRIR
KÄL PA GYA TSHOR YO ME TAG TÄN SHOG

**Le suprême Ngawang Lozang Tenzin Gyatso,
Être indestructible, immuable et incessant ;
Puisse-t-il vivre cent éons,
Assis sur un trône de diamant, transcendant décadence et
destruction.**

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་པའི་ལུང། །སྒྲིང་སྟོབས་སྲག་པར་བཟུང་བའི་རྒྱབས་ཆེན་གྱི། །འཕྲིན་
ལས་ཀུན་ཕན་ལོར་བུའི་སྒྲིང་པོ་ཅན། །བཞེད་པ་ཇི་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI DZÄ PÄI KHUR
NYING TOB THRAG PAR ZUNG WÄI LAB CHHEN GYI
THRIN LÄ KÜN PHÄN NOR BÜI NYING PO CHÄN
ZHE PA JI ZHIN LHÜN GYI DRUB GYUR CHIG

**Vous êtes le cœur-joyau qui incarne toutes les actions
compatissantes et bénéfiques ;
Ô le plus courageux, vous portez sur vos épaules
Le fardeau de tous les bouddhas des royaumes infinis.
Puisse toutes vos nobles aspirations se réaliser comme voulu.**

དེ་མཐུས་རྫོགས་ཐུན་སྐལ་བཟང་ནམ་མཁའི་སྒོ། །ལུས་ཅན་ངལ་བསོའི་དབྱིད་དུ་རྟག་གོལ་ཞིང་། །ལུབ་
བསྟན་སྟོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་རབ་དར་བའི། །དགེ་མཚན་སྲིད་ཞིའི་ཚེ་མོར་རྒྱས་གུར་ཅིག །

DE THÜ DZOG DÄN KÄL ZANG NAM KHÄI GO
LÜ CHÄN NGÄL SÖI CHI DU TAG DRÖL ZHING
THUB TÄN CHHOG DÜ KÜN TU RAB DAR WÄI
GE TSHÄN SI ZHII TSE MOR GYÄ GYUR CHIG

**En vertu de cela, puissent les portes célestes de l'ère fortunée s'ouvrir
Éternellement comme source de soulagement et répit pour tous les êtres ;
Et puissent les signes de bon augure atteindre le sommet de
l'existence et de la libération,
Alors que les enseignements sacrés fleurissent à travers tous les
temps et dans tous les domaines.**

ཕྱག་ན་པད་མོའ་ིབྱིན་བཟླབས་བདུད་ཚིའི་རྒྱུ། །བདག་སོགས་སྣང་གི་བྱངས་སུ་རྟག་སློན་
ཅིང་། །བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་མཚོན་པས་རབ་བསྐྱེན་ནས། །ཀུན་བཟང་སྲོད་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་མཐར་སོན་
ཤོག །

CHHAG NA PÄ MÖI JIN LAB DÜ TSII GYÜN
DAG SOG NYING GI ZUNG SU TAG MIN CHING
KA ZHIN DRUB PÄI CHHÖ PÄ RAB NYEN NÄ
KÜN ZANG CHÖ CHHOG GYA TSHO THAR SÖN SHOG

**Puisse le flux de nectar des bénédictions du Détenteur du Lotus
Entrer toujours dans nos cœurs et les nourrir de force.
Puissions-nous vous plaire avec des offres de pratique dédiée,
Et puissions-nous aller au-delà des limites des actes de compassion parfaits.**

མྱད་བྱང་སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ཟབས་དང་། །རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱབ་བམེད་པའི་བདེན་བ་དང་། །བདག་གི་
སྐྱག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །སློན་པའི་དོན་ཀུན་བདེ་ལྷག་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག། །

MÄ JUNG SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THU TOB KYI
MÖN PÄI DÖN KÜN DE LAG NYUR DRUB SHOG

**Par les bénédictions des merveilleux bouddhas et bodhisattvas,
Par la vérité infallible des lois de l'origine dépendante,
Et par la pureté de nos ferventes aspirations,
Puisse les objectifs de ma prière s'accomplir sans entrave.**

Colophon:

Chant d'immortalité, une longue prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Dalai Lama
(*gong sa skyabs mgon chen po'i zhabs brtan gsol 'debs 'chi med grub*
pa'i dbyangs snyan) composé par les deux tuteurs de Sa Sainteté le Dalai Lama, Trijang
Rinpoché et Ling Rinpoché. Traduit par Guéshé Thupten Jinpa, 2002. Termes sanskrits
translittérés par les services éducatifs de la FPMT, décembre 2020.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité.
Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

ལྷ་རྒྱལ་བའི་མཚན་ལྷགས། །

Gyäl wäi tshän ngag

Requête de Prière à Sa Sainteté

le Dalai Lama et Mantra du Nom

Requête

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དག་དབང་སློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བཟུན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་དཔལ་བཟང་
པོའི་སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་རྩལ། །

LA MA DOR JE CHHANG JE TSÜN JAM PÄL NGAG WANG LO ZANG
YE SHE TÄN DZIN GYA TSHO PÄL ZANG PÖI KU SUNG THUG KYI NGO
DRUB TSÖL

**Guru Vajradhara, le Glorieux Excellent Vénérable Jampel Ngawang
Lozang Yeshe Tenzin Gyatso, veuillez accorder les *siddhis* de votre
corps, de votre parole et de votre esprit.**

ཨོ་སྐྱེ།

འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེ་དག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །སློ་གོས་བུམ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་གཏམས། །བཟུན་
འཛིན་རྒྱ་ཚེན་རོལ་མཚོ་མངོས་པའི་རྒྱན། །
འཕགས་མཚོག་ལྷག་ན་བརྗོད་གསོལ་བ་འདེབས། །

OM SVASTI

JAM PÄL DOR JE NGAG LA WANG GYUR ZHING

SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG

**Sauveur des enseignements du Pays des Neiges et des êtres
transmigrants,
Qui clarifie en profondeur le chemin qui unifie vacuité et compassion,
Le Détenteur du Lotus, Tenzin Gyatso, je supplie.
Que tous vos saints vœux se réalisent spontanément.**

Ce sont les paroles bénies du Grand Seigneur Suprême du Refuge, Sa Sainteté le Dalai Lama, composées à la demande de Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché.

Colophon:

Traduit à l'anglais de jang chup lam rim gsung chos chen mo'i skubs kyi zhal 'don nyer mgo chags bsdrigs , 2012, par Joona Repo, Services de traduction de la FPMT, février 2021. Pour que les souhaits de Sa Sainteté soient spontanément exaucés, est extrait de la prière essentielle de la FPMT. Livre , Portland : Services éducatifs FPMT, 2021.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024.

པཎ་ལྷུབ་ཅུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས། །

Pan drub chu dün gyi söl deb

Louange aux Dix-Sept Maîtres de Nalanda

Voici un éloge à dix-sept maîtres de Nalanda intitulé « Un soleil illuminant la triple foi ».

འགྲོ་ལ་ཕན་བཞེད་ལུགས་རྗེས་རབ་བསྐྱེན་པའི། །སྤངས་ཏྟོགས་སྐྱོབ་པ་མཚན་བརྟེས་ལྷ་ཡི་སྒྲ། །རྟེན་
འབྱུང་གཏམ་གྱིས་འགྲོ་རྣམས་འདྲེན་མཛད་པའི། །ལུབ་དབང་སྣ་བའི་ཉི་མར་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

DRO LA PHÄN ZHE THUG JE RAB TRÜN PÄI
PANG TOG KYOB PA CHHOG NYE LHA YI LHA
TEN JUNG TAM GYI DRO NAM DREN DZÄ PÄI
THUB WANG MA WÄI NYI MAR GÖ CHHAG TSHÄL

**Né d'une grande compassion aspirant à aider tous les êtres,
dieu des dieux, vous avez atteint l'état d'abandon et réalisation du sauveur
et vous guidez les êtres par le discours de l'origine dépendante.
Ô vous qui êtes apte, soleil de parole, je m'incline devant vous.**

རྒྱལ་ཡུམ་དགོངས་དོན་མཐའ་བྲལ་དེ་ཉིད་དོན། །རྟེན་འབྱུང་རིགས་ཚུལ་ཟབ་མོས་གསལ་མཁས་པ། །རྒྱལ་
བའི་ལུང་བཞེན་ཐེག་མཚན་དབུ་མའི་སྒོལ། །འབྲེད་མཛད་ལྷ་སྐྱབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL YUM GONG DÖN THA DRÄL DE NYI DÖN
TEN JUNG RIG TSHÜL ZAB MÖ SÄL KHÄ PA
GYÄL WÄI LUNG ZHIN THEG CHHOG U MÄI SÖL
JE DZÄ LU DRUB ZHAB LA SÖL WA DEB

**Je m'incline à vos pieds, ô Nagarjuna, plus habile à élucider
l'ainsité libre de toute élaboration - l'essence de la Mère des sutras
des Conquérants - par le raisonnement de l'origine dépendante.**

Conformément à la prophétie du Conquérant, vous avez initié la Voie du Milieu.

དེ་སྐུལ་ལྷ་བོ་མཁའ་ས་ཤིང་གྲུབ་པའི་མཚོག་གི་ནང་གྲུབ་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་པ་མཐར་སོན། །ལྷ་རྒྱུབ་གཞུང་
འཛིན་ཀུན་གྱི་གཙུག་ཅོན་དཔལ། །རྒྱལ་སྐུལ་འཕགས་པ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE SÄ THU WO KHÄ SHING DRUB PÄI CHHOG
CHHI NANG DRUB THA GYA TSHÖI PHA THAR SÖN
LU DRUB ZHUNG DZIN KÜN GYI TSUG NOR PÄL
GYÄL SÄ PHAG PA LHA LA SÖL WA DEB

Je m'incline devant votre fils principal, le bodhisattva Aryadeva, le plus érudit et le plus réalisé, qui a traversé l'océan des philosophies bouddhistes et non bouddhistes, et est le joyau de la couronne parmi ceux qui soutiennent les traités de Nagarjuna.

འཕགས་པའི་དགོངས་པ་རྟེན་འབྱུང་མཐར་ཐུག་དོན། །བཏགས་ཡོད་མིང་རྒྱང་ཙམ་གྱི་ཟབ་མོའ་
ིགནད། །གསལ་མཛད་གྲུབ་པ་མཚོག་གི་སར་གཤེགས་པ། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ཀྱི་འབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

PHAG PÄI GONG PA TEN JUNG THAR THUG DÖN
TAG YÖ MING KYANG TSAM GYI ZAB MÖI NÄ
SÄL DZÄ DRUB PA CHHOG GI SAR SHEG PA
SANG GYÄ KYANG KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

Je m'incline devant vous, ô Buddhapalita, qui avez atteint l'état de l'adepte suprême et qui avez clairement élucidé L'intention du noble [Nagarjuna], le sens final de l'origine dépendante, le point profond de l'existence comme seule désignation et comme seul nom.

བདེན་པའི་དངོས་པོ་སྐྱེ་སོགས་མཐའ་བཀག་ཅིང་། །ཚད་མ་མཐུན་སྣང་བྱི་དོན་བཞེད་པ་ཡི། །སྐབ་མཐའི་
སྲིལ་གཏོད་ཡོངས་རྫོགས་བརྗེ་ཏེ། །སློབ་དཔོན་ལེགས་ལྷན་འབྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DEN PÄ NGÖ PO KYE SOG THA KAG CHING
TSHÄ MA THÜN NANG CHHI DÖN ZHE PA YI
DRUB THÄI SÖL TÖ YONG DZOG PAN DI TA
LOB PÖN LEG DÄN JE LA SÖL WA DEB

Je m'incline devant vous, ô maître Bhavaviveka, pandita le plus accompli, vous avez initié la tradition philosophique qui, tout en niant des extrêmes tels que l'apparition de choses véritablement existantes, défend des connaissances communément vérifiées ainsi que la réalité extérieure.

རྟེན་འབྲེལ་རྐྱེན་ཉིད་འདི་བ་ཙམ་ཉིད་ཀྱིས། །མཐའ་གཉིས་སེལ་བའི་སྣང་སྟོང་དབུ་མའི་ཚུལ། །ཟབ་རྒྱས་
འདོམས་མཁས་མདོ་སྐྱགས་ཡོངས་རྫོགས་ལམ། །རྒྱས་མཛད་རྣམ་བཤགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TEN DREL KYEN NYI DI PA TSAM NYI KYI
THA NYI SEL WÄI NANG TONG U MÄI TSHÜL
ZAB GYÄ DOM KHÄ DO NGAG YONG DZOG LAM
GYÄ DZÄ DA WA DRAG PAR SÖL WA DEB

Je m'incline devant vous, ô Chandrakirti, qui avez diffusé toutes les voies du sutra et du tantra. Vous êtes le plus habile à enseigner les aspects profonds et vastes de la Voie du Milieu - l'union de l'apparence et de la vacuité dissipant les deux extrêmes - par l'origination dépendante qui n'est que simple conditionnalité.

ངོ་མཚར་རྒྱད་བྱུང་སྟེང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལམ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་རིགས་ཚུལ་རྣམ་མང་གིས། །སྐལ་བཟང་
གདུལ་བྱའི་ཚོགས་ལ་སྟོན་མཁས་བ། །རྒྱལ་སྐྱས་ཞི་བ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGO TSHAR MÄ JUNG NYING JE CHHEN PÖI LAM
ZAB DANG GYA CHHEI RIG TSHÜL NAM MANG GI
KÄL ZANG DÜL JEI TSHOG LA TÖN KHÄ PA
GYÄL SÄ ZHI WA LHA LA SÖL WA DEB

**Je m'incline devant vous, ô bodhisattva Shantideva, le plus habile
à révéler à l'assemblée des apprentis spirituels les plus fortunés
l'excellente voie de la compassion qui est la plus merveilleuse
à travers les raisonnements les plus profonds et les plus vastes.**

གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་གཉིས་སྟོང་དབུ་མའི་ལམ། སློལ་གཏོད་དབུ་ཚད་རིགས་ཚུལ་འབྱེད་མཁས་
ཤིང་། ཁ་བའི་སྟོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་སྡེལ་མཛད་པ། མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜL JEI KHAM ZHIN NYI TONG U MÄ LAM
SÖL TÖ U TSHÄ RIG TSHÜL JE KHÄ SHING
KHA WÄI JONG SU GYÄL TEN PEL DZÄ PA
KHÄN CHHEN ZHI WA TSHO LA SÖL WA DEB

**Je m'incline devant vous, ô maître abbé Shantarakshita, qui avez initié
la tradition de la Voie du Milieu Non-Duelle en accord avec la
disposition mentale de l'apprenti.**

**Vous maîtrisez les modes de raisonnement de la Voie du Milieu et de
la cognition valide,
et avez diffusé l'enseignement du Conquérant au Pays des Neiges.**

མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་ལྷ་དང་ཞི་ལྷག་ཟུང་། སློལ་རིམ་མདོ་རྒྱུད་བཞིན་དུ་ལེགས་བཀའ་ནས། ཁགངས་
སྟོངས་རྒྱལ་བསྟན་འཕུལ་མཛད་གསལ་མཛད་པ། བད་མའི་ངང་ཚུལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THA DRÄL U MÄI TA DANG ZHI LHAG ZUNG
GOM RIM DO GYÜ ZHIN DU LEG TRÄL NÄ
GANG JONG GYÄL TÄN THRÜL ME SÄL DZÄ PA
PÄ MÄI NGANG TSHÜL ZHAB LA SÖL WA DEB

**Je m'incline à vos pieds, ô Kamalashila, vous qui, après avoir
parfaitement expliqué
les étapes de méditation de la Voie du Milieu sans élaborations
et l'union de la tranquillité et de la perspicacité conformément au
sutra et au tantra,
avez parfaitement élucidé l'enseignement du Conquérant au Pays des
Neiges.**

བྱམས་པས་རྗེས་བཟུངས་ཐེག་ཆེན་སྡེ་སྡོད་ཀྱི། །ལེགས་པར་སྤེལ་མཁས་ཀྱི་ཆེན་ལམ་སྟོན་ཞིང་། །རྒྱལ་
བའི་ལྷང་བཞིན་རྣམ་རིག་ཤིང་རྟའི་སྟོལ། །
འབྲེད་མཛད་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄ JE ZUNG THEG CHHEN DE NÖ KÜN
LEG PAR PEL KHÄ GYA CHHEN LAM TÖN ZHING
GYÄL WÄ LUNG ZHIN NAM RIG SHING TÄI SÖL
JE DZÄ THOG ME ZHAB LA SÖL WA DEB

**Je m'incline à vos pieds, ô Asanga, vous qui, soutenu par Maitreya,
étiez versé dans la diffusion excellente de toutes les Ecritures du
Mahayana
et avez enseigné le vaste chemin et qui, conformément à la prophétie
du Conquérant, a initié la tradition Cittamatra.**

ཆོས་མཛད་ཟེ་བདུན་གཉིས་སྟོང་སྟོལ་བཟུང་ནས། །བྱེ་མདོ་རྣམ་རིག་གྲུབ་མཐའ་གསལ་མཛད་པ། །ཀྱུན་
མཁྱེན་གཉིས་པར་གྲགས་པའི་མཁས་པའི་མཚོག། །སྟོབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHÖ NGÖN DE DÜN NYI TONG SÖL ZUNG NÄ
JE DO NAM RIG DRUB THA SÄL DZÄ PA
KÜN KHYEN NYI PAR DRAG PÄI KHÄ PÄI CHHOG
LOB PÖN YIG NYEN ZHAB LA SÖL WA DEB

Je m'incline à vos pieds, ô maître Vasubandhu, vous qui, tout en soutenant

les systèmes des sept traités d'Abhidharma ainsi que la Non-Dualité, avez clarifié les principes de Vaibhashika, Sautrantika et Cittamatra.

Au premier rang des érudits, vous êtes reconnu comme le deuxième Omniscient.

ཐུབ་པའི་གཞུང་ལུགས་དངོས་སྟོབས་རིགས་པ་ཡིས། །སྟོན་ཕྱིར་ཚད་མའི་སྒོ་བརྒྱ་ལེགས་བྱེ་ནས། །རྣམ་
དཔྱོད་སློ་མིག་སྦྱིན་མཛད་ཚད་མ་བ། །
ཕྱོགས་ཀྱི་སྲིང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB PÄI ZHUNG LUG NGÖ TOB RIG PA YI
TÖN CHHIR TSHÄ MÄI GO GYA LEG CHHE NÄ
NAM CHÖ LO MIG JIN DZÄ TSHÄ MA PA
CHHOG KYI LANG PÖI ZHAB LA SÖL WA DEB

vous qui, afin de présenter la voie du Bouddha à travers un raisonnement fondé sur des preuves, avez ouvert au centuple les passerelles d'une cognition valide et offert au monde les yeux d'une intelligence critique.

བྱི་ནད་ཚད་མའི་གནད་ཀྱན་ལེགས་དགོངས་ཤིང་། །མདོ་སེམས་ཟབ་རྒྱས་ལམ་ཀྱན་རིགས་ལམ་
ནས། །ངེས་སྟེར་མཛད་བྱུང་ཚོས་ཚུལ་འདོམས་མཁས་པའི། །ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

CHHI NANG TSHÄ MÄI NÄ KÜN LEG GONG SHING
DO SEM ZAB GYÄ LAM KÜN RIG LAM NÄ
NGE TER MÄ JUNG CHHÖ TSHÜL DOM KHÄ PÄI
CHHO KYI DRAG PÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

Je m'incline à vos pieds, ô Dharmakirti, vous qui, comprenant tous les points essentiels de l'épistémologie tant bouddhiste que non

**bouddhiste,
avez apporté la conviction dans tous les chemins profonds et vastes
de Sautrantika et Cittamatra par le raisonnement ;
vous étiez le plus compétent pour enseigner l'excellent Dharma.**

ཐོགས་མེད་སྐྱེ་མཆེད་ལས་འོངས་ཤེར་སྦྱིན་དོན། །ཡོད་མེད་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་སློལ་བཞིན་དུ། །རྒྱན་གྱི་
གཞུང་དོན་རྣམ་བཤི་སྦྱོན་མེ་ལྷར། །

འཕགས་བ་གྲོལ་ལྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THOG ME KU CHHE LÄ ONG SHER CHHIN DÖN
YÖ ME THA DRÄL U MÄI SÖL ZHIN DU
GYÄN GYI ZHUNG DÖN NANG WÄI DRÖN ME BAR
PHAG PA DRÖL DEI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Je m'incline à vos pieds, ô Vimuktisena, vous qui avez allumé la
lampe qui éclaire
la signification du traité de l'Ornement dans lequel les thèmes de la
Perfection de la Sagesse
issus d'Asanga et de son frère ont été exposés
en accord avec la vision de la Voie du Milieu, libre d'existence et de
non-existence.**

ཡུམ་དོན་འབྱེད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །མི་ཕམ་མགོན་པོའི་མན་ངག་ཇི་བཞིན་དུ། །ཡུམ་གསུམ་
ཤེར་སྦྱིན་གཞུང་མཚོག་གསལ་མཛད་ བཤི། །སློབ་དཔོན་སེང་གེ་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YUM DÖN JE LA GYÄL WÄI LUNG TÄN THOB
MI PHAM GÖN PÖI MÄN NGAG JI ZHIN DU
YUM SUM SHER CHHIN ZHUNG CHHOG SÄL DZÄ PÄI
LOB PÖN SENG GE ZANG POR SÖL WA DEB

**Je m'incline devant vous, ô maître Haribhadra, qui avez été prophétisé
par le Conquérant comme interprète du sens de la Mère perfection
de la sagesse.
Vous avez élucidé l'excellent traité sur la perfection de la sagesse, les**

**trois mères,
en parfait accord avec les instructions du sauveur Maitreya.**

འདུལ་བ་འབྲུམ་སྐྱེའི་དགོངས་དོན་ལེགས་བསྐྱེས་ནས། །ཐམས་ཅད་ཡོད་སྤྱིའི་ལྷགས་བཞིན་སོ་སོ་ཐར། །མ་
རྣམ་ལེགས་འདོམས་བརྟན་མཁས་མཚོག་གྱུར་པ། །ཡོན་ཏན་འོད་གྱུ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
DÜL WA BUM DEI GONG DÖN LEG DÜ NÄ
THAM CHÄ YÖ MÄI LUG ZHIN SO SO THAR
MA NOR LEG DOM TÄN KHÄ CHHOG GYUR PA
YÖN TÄN Ö KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Je m'incline à vos pieds, ô Gunaprabha, le plus excellent à la fois
en intégrité et érudition, qui, ayant parfaitement distillé l'intention
de cent mille enseignements disciplinaires,
avez parfaitement exposé les vœux de libération individuelle selon la
tradition de l'école Sarvastivada.**

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྣམ་བུའི་མཛོད་ལ་དབང་། །འདུལ་བ་ལྷན་དྲི་མེད་རིང་དུ་སྐྱེལ་བའི་སྐད། །རྒྱ་ཚེན་
གཞུང་དོན་ལེགས་བཟུལ་འདུལ་འཛིན་མཚོག །ལྷག་འོད་གྱུ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAB SUM YÖN TÄN NOR BÜI DZÖ LA WANG
DÜL TÄN DRI ME RING DU PEL WÄI LÄ
GYA CHHEN ZHUNG DÖN LEG TRÄL DÜL DZIN CHHOG
SHA KYA Ö KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Je m'incline à vos pieds, ô Shakyaprabha, détenteur suprême de la
discipline,
qui régniez sur le trésor de bijoux des trois formations.
Afin de diffuser durablement les enseignements de la discipline inoxydable,
vous avez parfaitement exposé le sens des vastes traités [de discipline].**

ཐུབ་གསུང་ཟབ་རྒྱས་བཀའ་སློལ་མ་ལུས་པ། །སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་འདོམས་མཛོད་དེ། །གངས་སྐྱོངས་
ཐུབ་བརྟན་སྐྱེལ་བའི་དྲིན་ཅན་རྗེ། །ཇོ་བོ་ཨ་ཉི་ཤ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB SUNG ZAB GYÄ KA SÖL MA LÜ PA
KYE BU SUM GYI LAM DU DOM DZÄ DE
GANG JONG THUB TÄN PEL WÄI DRIN CHÄN JE
JO WO A TI SHA LA SÖL WA DEB

**Je m'incline devant vous, ô maître Atisha, vous qui, ayant enseigné
toutes les traditions profondes et vastes liées aux paroles du**

Bouddha

**dans le cadre de la voie des personnes de trois capacités,
étiez le maître le plus aimable diffusant l'enseignement du Bouddha
au Pays des Neiges.**

དེ་ལྟར་འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱུར་མཁས་པའི་ལུལ། །དོ་མཚར་ལེགས་བཤད་འབྱུང་གནས་མཚོག་རྣམས་ལ། །མི་
ཕྱེད་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་པས། །བདག་རྒྱུད་སྣེན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE TAR DZAM LING GYÄN GYUR KHÄ PÄI PHÜL
NGO TSHAR LEG SHÄ JUNG NÄ CHHOG NAM LA
MI CHHE DANG WÄI YI KYI SÖL TAB PÄ
DAG GYÜ MIN CHING DRÖL WAR JIN GYI LOB

**Ayant ainsi loué ces ornements les plus érudits du monde,
les excellentes sources d'enseignements merveilleux et lucides,
puissé-je, avec un esprit inébranlable et pur,
être béni pour que mon esprit devienne mûr et libre.**

གཞི་ཡི་གནས་རྣམས་བདེན་གཉིས་དོན་ཤེས་པས། །བདེན་བཞིས་འཁོར་བ་འབྱུག་ཚོག་ཇི་བཞིན་ངེས། །ཚང་
མས་དངས་པའི་སྐྱབས་གསུམ་དང་བ་བརྟན། །ཐར་ལམ་རྩ་བ་རྣུགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ZHI YI NÄ TSHÜL DEN NYI DÖN SHE PÄ
DEN ZHI KHOR WA JUG DOG JI ZHIN NGE
TSHÄ MÄ DRANG PÄI KYAB SUM DÄ PA TÄN
THAR LAM TSA WA TSHUG PAR JIN GYI LOB

Comprenant les deux vérités, la manière dont les choses existent,

J'établirai comment, à travers les quatre vérités, nous entrons et sortons du samsara ;

Je renforcerai la foi dans les Trois Joyaux qui est née d'une raison valable.

Puissé-je être béni afin que la racine du chemin libérateur soit fermement établie en moi.

ལྷག་ཀུན་ཉེར་ཞིའི་ཐར་བ་དོན་གཉེར་བའི། །ངེས་འབྱུང་ཚོ་དང་འགོ་རྣམས་སྐྱབ་འདོད་བའི། །ཕྱོགས་
མཐས་གཏུགས་པའི་སྤྱིང་རྗེའི་རྩ་བ་ཅན། །བཙོས་མིན་བྱང་སེམས་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DUG KÜN NYER ZHII THAR PA DÖN NYER WÄI
NGE JUNG LO DANG DRO NAM KYOB DÖ PÄI
CHHOG THÄ TUG PÄI NYING JEI TSA WA CHÄN
CHÖ MIN JANG SEM JONG PAR JIN GYI LOB

**Puissé-je être béni pour perfectionner l'éducation au renoncement—
une aspiration à la libération, à la pacification totale de la souffrance
et de son origine -**

**ainsi que dans un esprit d'éveil naturel qui est enraciné dans
une compassion infinie souhaitant protéger tous les êtres sensibles.**

ཤིང་ཏ་ཆེན་པོའི་གཞུང་གི་དོན་རྣམས་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་བས་པ་རོལ་བྱིན་པ་དང་། །རྫོགས་ཐེག་པའི་
ཟབ་གནད་ལམ་ཀུན་ལ། །ངེས་པ་བདེ་ལྷག་རྗེའི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SHING TA CHHEN PÖI ZHUNG GI DÖN NAM LA
THÖ SAM GOM PÄ PHA RÖL CHHIN PA DANG
DOR JE THEG PÄI ZAB NÄ LAM KÜN LA
NGE PA DE LAG NYE PAR JIN GYI LOB

**Puissé-je être béni afin que je puisse facilement développer la
conviction dans tous les chemins**

concernant les points profonds des Véhicules Perfection et Vajra,

**en m'engageant dans étude, réflexion et méditation sur le sens
des traités des grands pionniers.**

སྐྱེ་ལོང་སྐྱེ་བར་བསྐབ་གསུམ་ལྡན་པའི་རྟེན། །ལེགས་ཐོབ་བཤད་དང་སྐབ་པས་ལུང་རྟོགས་བསྟན། །འཛོན་
ཅིང་སྤེལ་ལ་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་དང་། །

མཚུངས་པར་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

KYE ZHING KYE WAR LAB SUM DÄN PÄI TEN
LEG THOB SHÄ DANG DRUB PÄ LUNG TOG TÄN
DZIN CHING PEL LA SHING TA CHHE NAM DANG
TSHUNG PAR TÄN LA JA WA JE PAR SHOG

**Puissé-je, vie après vie, obtenir d'excellentes incarnations qui soutiennent
les trois formations et apporter des contributions à l'enseignement à
la hauteur des grands pionniers**

**dans le maintien et la diffusion de l'enseignement de l'Écriture et de
la réalisation**

en m'engageant dans la présentation et la pratique méditative.

འདུས་ལྗེ་ཀུན་ཏུ་ཐོས་བསམ་བཤད་སྐབ་གྱི། །བྱ་བས་དུས་འདའ་ལོག་འཚོ་ཡོངས་སྤངས་པའི། །དམ་པའི་
མཁས་གྲུབ་རབ་ཏུ་འཕེལ་བ་ཡིས། །འཛོན་སྤིང་ས་ཆེན་རྟག་ཏུ་མངོས་གྱུར་ཅིག །

DÜL DE KÜN TU THÖ SAM SHÄ DRUB KYI
JA WÄ DÜ DA LOG TSHO YONG PANG PÄI
DAM PÄI KHÄ DRUB RAB TU PHEL WA YI
DZAM LING SA CHHEN TAG TU DZE GYUR CHIG

**Puissent les membres de toutes les communautés spirituelles
consacrer leur temps à apprentissage, réflexion et méditation.**

**Par la prolifération de maîtres sublimes qui fuient les mauvais
moyens de subsistance,**

puisse la grande face de la terre être embellie à tout moment.

དེ་མཐུས་མདོ་ལྷགས་ཡོངས་རྫོགས་ས་ལམ་བཤོད། །དོན་གཉིས་སྐྱུན་གྲུབ་རྣམ་མཁུན་རྒྱལ་བ་ཡི། །ཤོ་
འཕང་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་ཐོབ་ལྷུང་ནས། །རྣམ་མཁལ་ཇི་སྲིད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་ཤོག །

DE THÜ DO NGAG YONG DZOG SA LAM DRÖ
DÖN NYI LHÜN DRUB NAM KHYEN GYÄL WA YI
GO PHANG NYUR WA NYI DU THOB GYUR NÄ
NAM KHA JI SI DRO WÄI DÖN JE SHOG

**Grâce à leur pouvoir, puissé-je parcourir tous les chemins du sutra et
du tantra
et atteindre l’omniscience des conquérants,
caractérisée par la réalisation spontanée des deux objectifs.
Puissé-je travailler pour le bien-être des êtres sensibles aussi
longtemps que l’espace demeure.**

Colophon

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་སངས་རྒྱས་བཙུགས་པའི་ལྷན་པའི་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚོས་ཚུལ་འདི་དག་ལ་རྒྱ་གར་
འཕགས་པའི་ཡུལ་གྱི་མཁལ་པའི་དབང་པོ་གོང་སློབ་དེ་དག་གིས་རྣམ་དཔྱད་ལྡན་པའི་སྐྱེས་བུའི་སློ་མིག་རྣམ་པར་འབྱེད་པའི་ལེགས་
བཤད་མདོ་དུ་བྱུང་བ་ཇི་སྟེད་ཅིག་མཛད་དེ་མི་ལོ་ཉིས་སྟོང་ལྔ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱུ་ཉེ་བའི་དུས་ད་ལྟ་བར་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་གཞུང་དུ་ཉམས་
པ་མེད་པར་གནས་ཡོད་པས་མཁལ་པའི་དབང་པོ་དེ་དག་གི་བཀའ་བྱིན་རྗེས་སུ་བྲམ་པ་དང་། མི་ལྗོད་དང་པས་དེ་དག་གི་རྗེས་སུ་སློབ་
པར་སློན་ཅིང་། དེད་དུས་འཇམ་གླིང་ལྷོན་འདིར་ཚན་རིག་དང་། འཕྲུལ་ཆས་དངོས་པོ་ཡར་རྒྱས་ཚད་མཐོར་བྱིན་ཏེ་འདི་སྤང་འདུ་འཇིའི་
རྣམ་གཤམ་འཕྲུག་ཆེད་སྐབས་འདིར། རང་རེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་པ་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་དང་པ་ཐོབ་པ་
ཞིག་དགོས་གཤམ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་གཟུ་བོའི་ེ་སློབ་ཐེ་ཚོམ་གྱི་སློ་ནས་ཞིབ་མོར་བརྟགས་ཤིང་དཔྱད་དེ་རྒྱ་མཚན་འཚོལ་བ་དང་། རྒྱ་མཚན་
མཐོང་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་གོ་གསལ་དང་བཅས་པའི་དད་པ་སྐྱེ་བ་ལ། ཡོངས་གྲགས་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་། སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་།
འཕགས་པ་གྲོལ་ལྡེ་ལ་སོགས་པའི་ཟབ་རྒྱས་ཀྱི་གཞུང་ལུལ་དུ་བྱིན་པ་འདི་དག་མེད་མི་ཅུང་དུ་མཐོང་ནས་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་ཀྱི་སྐྱ་
ཐང་བེས་སོལ་ལྡར་ནས་ཡོད་སྐྱེས་ཐོག་ཟབ་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱ་བརྒྱུད་གཞན་དགུ་བསྐྱུན་ཏེ་རྒྱ་ལེ་རྗེའི་པཎ་གྲུབ་བརྩུ་བདུན་གྱི་བེས་སྐྱ་གསར་
བཞེངས་དང་འབྲེལ། མཁལ་པའི་སྐྱེས་མཚོག་དེ་དག་ལ་སྟོང་ནས་གྲས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་འདྲ་ཞིག་འབྲི་འདུན་བྱུང་བ་དང་། དོན་
གཉེར་ཅན་ཚོས་གོགས་འགའ་ཞིག་ནས་ཀྱང་བསྐུལ་མ་བྱུང་བར་བརྟུན། དཔལ་ལྷ་ལེ་རྗེའི་པཎ་ཆེན་བརྩུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་
གསུམ་གསལ་བྱེད་ཅེས་པ་འདི་དག་མཁལ་པའི་དབང་པོ་དེ་དག་གི་ལེགས་བཤད་ལ་བཙོས་མིན་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དང་པ་ཐོབ་ཅིང་། མཁལ་པ་
དེ་དག་གི་ལེགས་བཤད་སློབ་གཉེན་མཁལ་གྱི་སྐྱེས་མཐར་འཁོད་པ། ཤྲུའི་དགོ་སྟོང་བསྐྱུན་འཛོམ་རྒྱ་མཚོས། གནས་བརྟན་སྐྱེ་བའི་ལུགས་
ཀྱི་སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་ནས་ལོ་གངས་༢༥༤༥ བོད་རབ་བྱུང་བརྩུ་བདུན་པའི་ལྷགས་སྐུལ་ལྟ་བུ་༡༡ ཚེས་༡ ལྷོ་ལོ་༢༠༠༡ ལྟ་བུ་༡༢

ཚེས་ཉལ་ ཉིན། ལྷ་གར་ཉི་མ་ཙམ་མངའ་ལྗེའི་ཀང་ར་རྫོང་ས་ཁོངས། རྩ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཚེས་སྤོང་དུ་གྲུབ་པར་བཞུགས་པ་དགེ་བར་གྱུར་
ཅིག །།

Ainsi, en ce qui concerne les aspects profonds et vastes de l'excellent Dharma enseigné par le Bienheureux Bouddha, ces grands maîtres de l'Inde, le pays des êtres nobles, mentionnés dans les lignes ci-dessus, composèrent d'excellents traités qui ouvrirent les yeux de l'intelligence de nombreux des individus exigeants. Ces écrits survivent sans dégénérescence jusqu'à ce jour – maintenant près de 2 550 ans [après le décès du Bouddha] – et servent toujours de traités d'étude, de réflexion critique et de méditation. C'est pourquoi, me souvenant de la gentillesse de ces savants maîtres, j'aspire avec un dévouement inébranlable à suivre leurs traces.

Aujourd'hui, à une époque où la science et la technologie ont atteint un stade très avancé, nous sommes sans cesse préoccupés par des préoccupations banales. À une telle époque, il est crucial que nous qui suivons le Bouddha acquérions la foi en son enseignement sur la base d'une véritable compréhension. C'est avec un esprit objectif doté d'un scepticisme curieux que nous devrions nous lancer dans une analyse minutieuse et en rechercher les raisons.

Ensuite, sur la base de la vision des raisons, nous engendrons une foi accompagnée de sagesse. Pour cela, les excellents traités sur les aspects profonds et vastes [de la voie] des grands maîtres, tels que les célèbres six ornements et deux maîtres suprêmes, ainsi que Buddhapalita, Vimuktisena, etc., restent indispensables. Même dans le passé, il existait une tradition selon laquelle des peintures des six ornements et des deux maîtres suprêmes étaient réalisées sur des rouleaux de thangka. À ceux-ci, j'ai ajouté neuf autres maîtres de la lignée des aspects profonds et vastes du chemin, en commandant une peinture thangka représentant dix-sept grands panditas du glorieux monastère de Nalanda.

Parallèlement à cela, j'ai voulu composer une prière qui exprime ma profonde révérence pour ces êtres érudits les plus excellents, et en outre, certaines personnes intéressées et collègues spirituels m'ont également encouragé à écrire une telle pièce. Ainsi, cette supplication adressée à dix-sept maîtres du glorieux Nalanda intitulée « Le soleil illuminant la triple foi » a été écrite par le moine bouddhiste Tenzin Gyatso, quelqu'un qui a trouvé une foi intacte dans les excellents écrits de ces grands maîtres et qui siège parmi les dernières rangées d'individus engagés dans l'étude de ces excellents ouvrages.

Ceci a été composé et achevé à Thekcken Choeling, Dharamsala, district de Kangara, Himachal Pradesh, Inde, dans la 2548^e année du parinirvana de Bouddha selon le système Theravada, le premier jour du onzième mois de l'année du Serpent de Fer dans le dix-septième cycle de Rabjung du calendrier tibétain, soit le 15 décembre 2001

de l'ère commune.

Que la bonté prévale !

De *la Voie du Milieu : La foi fondée sur la raison* , par Sa Sainteté le Dalaï Lama, traduit à l'anglais par Guéshé Thubten Jinpa, Wisdom Publications. Une traduction antérieure de la prière entreprise par Guéshé Lhakdor Lobsang Jordan et éditée par Jeremy Russell a été publiée sous le titre *Illuminating the Triple Faith: An Invocation of the Seventeen Scholarly Adepts of Glorious Nalanda* par l'Institut central des hautes études tibétaines de Sarnath, en 2006.

Il s'agit d'un brouillon de traduction de l'anglais au français qui n'a été ni révisé ni édité. Veuillez ne pas le distribuer. Janvier 2024
